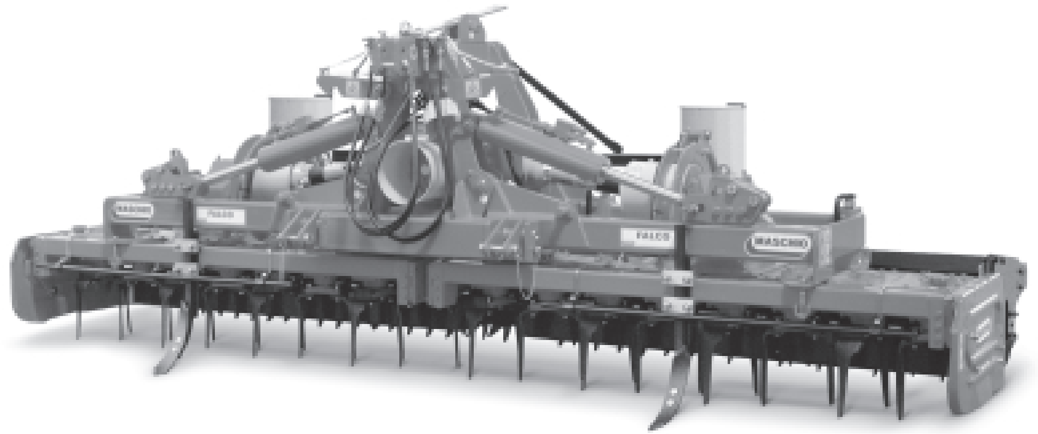
*)



FALCO

Cod. F07010134 / Rev. 00 (2005-01)

IT USO E MANUTENZIONE / PARTI DI RICAMBIO

GB *USE AND MAINTENANCE / SPARE PARTS*

DE GEBRAUCH UND WARTUNG / ERSATZTEILE

FR *EMPLOI ET ENTRETIEN / PIECES DETACHEES*

ES EMPLEO Y MANTENIMIENTO / PIEZAS DE REPUESTO

*) Valido per Paesi UE
**) Valid for EU member countries*
*) Gilt für EU-Mitgliedsländer
**) Valable dans les Pays UE*
*) Válido para Países UE

ITALIANO

1.0 IDENTIFICAZIONE

Ogni singolo erpice, è dotato di una targhetta di identificazione (A pagina 7), i cui dati riportano:

1) Indirizzo del Costruttore.
2) Tipo della macchina.
3) Modello della macchina.
4) Numero di matricola.
5) Anno di costruzione.
6) Peso standard.

Si consiglia di trascrivere i propri dati sulla matricola qui sotto rappresentata con la data di acquisto (7) ed il nome del concessionario (8).

ENGLISH

1.0 IDENTIFICATION

Each individual rotary harrow has an identification plate (A page 7) indicating the following details:

1) The Manufacturer's address.
2) Machine type.
3) Machine model.
4) Serial number.
5) Year of manufacture.
6) Standard weight.

You are advised to note down your data on the form below, along with the date of purchase (7) and the dealer's name (8).

DEUTSCH

1.0 IDENTIFIZIERUNG

Jedes Krümler ist mit einem Typenschild versehen (A Seite 7), auf dem die folgenden Daten stehen:

1) Anschrift des Herstellers.
2) Typ des Gerätes.
3) Modell des Gerätes.
4) Serien-Nummer.
5) Baujahr.
6) Standardgewicht.

Die Kenndaten der eigenen Maschinen, die auf dem Typenschild stehen, sollten hier unten eingetragen werden. Sie bestehen aus dem Kaufdatum (7) und dem Namen des Vertragshändlers (8).

FRANÇAIS

1.0 IDENTIFICATION

Chaque herse est identifiée par une plaque (A page 7) sur laquelle sont indiqués:

1) Adresse du Constructeur.
2) Type de la machine.
3) Modèle de la machine.
4) Numéro de série.
5) Année de fabrication.
6) Poids standard.

Il est conseillé d'écrire vos coordonnées sur le talon représenté ci-dessous avec la date d'achat (7) et le nom du concessionnaire (8).

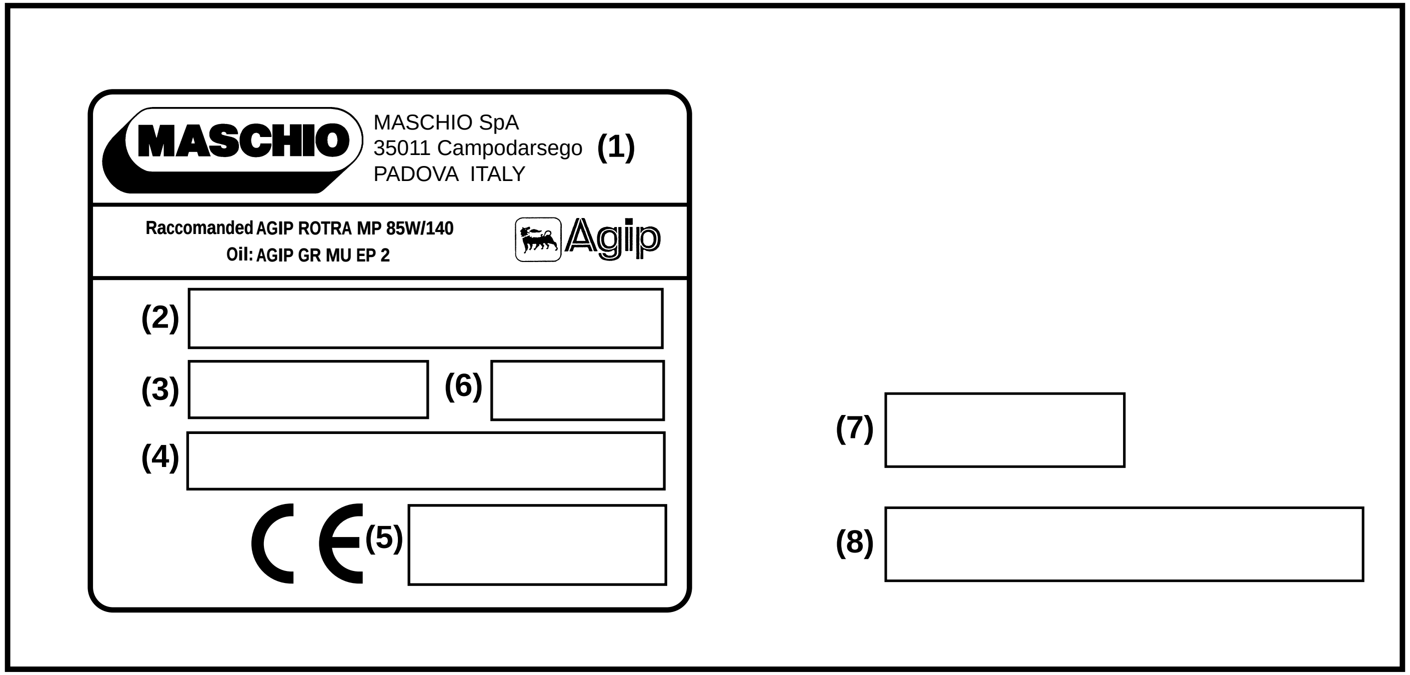
ESPAÑOL

1.0 IDENTIFICACION

Cada grada plegable posee una placa de identificación (A pagína 7). Que exponen los siguientes datos:

1) Dirección de la fabrica constructora.
2) Tipo de máquina.
3) Modelo de máquina.
4) Número de matrícula.
5) Año de fabricación.
6) Peso estándar.

Se recomienda anotar los propios datos en la ficha que abajo se muestra con la fecha de compra (7) y el nombre del concesionario (8).



ITALIANO

INDICE

1.0 IDENTIFICAZIONE 2
1.1 Dati tecnici 4
1.2 Premessa 6
1.3 Segnali di avvertenza 8
1.4 Segnali di pericolo 8
1.5 Segnali di indicazione 9
1.6 Garanzia 9
1.7 Scadenza della garanzia 9

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI .. 10

3.0 NORME D'USO 17
3.1 Trasporto 17
3.2 Macchine fornite parzialmente montate 18
3.3 Prima dell'uso 18
3.4 Applicazione al trattore 20
3.5 Verifica capacità di sollevamento e stabilità della trattrice abbinata alla macchina 21
3.6 Albero cardanico 22
3.7 Impianto idraulico 27
3.8 Modalità di utilizzo 27
3.9 Profondità di lavoro 31
3.10 Barra posteriore 31
3.11 Coltelli 31
3.12 Rulli livellatori 31
3.13 Cambio di velocità 32
3.14 Protezioni laterali 33
3.15 In lavoro 33
3.16 Come si lavora 34
3.17 Consigli utili per il trattorista 35
3.18 Parcheggio 36

4.0 MANUTENZIONE 37
4.1 Prime 8 ore lavorative 38
4.2 Ogni 8 ore lavorative 38
4.3 Ogni 50 ore lavorative 38
4.4 Ogni 400 ore lavorative 39
4.5 Messa a riposo 39
4.6 Lubrificazione 41

5.0 PARTI DI RICAMBIO 42

ENGLISH

INDEX

1.0 IDENTIFICATION *2*
1.1 Technical data 4
1.2 Foreword 6
1.3 Warning signals 8
1.4 Danger signals 8
1.5 Indicator signals 9
1.6 Warranty 9
1.7 Warranty becomes void 9

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS *. 10*

3.0 USE INSTRUCTIONS *17*
3.1 Transport 17
3.2 Machines supplied partly broken-down 18
3.3 Before use 18
3.4 Hitching to the tractor 20
3.5 Check the lifting capacity and stability of the tractor to which the machine is hitched ... 21
3.6 Cardan shaft 22
3.7 Hydraulic system 27
3.8 Method of use 27
3.9 Work depth 31
3.10 Rear bar 31
3.11 Tines 31
3.12 Levelling rollers 31
3.13 Gearshift 32
3.14 Side guards 33
3.15 In work 33
3.16 How it works 34
3.17 Troubleshooting hints for the tractor operator 35
3.18 Parking 36

4.0 MAINTENANCE *37*
4.1 First 8 hours service 38
4.2 Every 8 work hours 38
4.3 Every 50 hours service 38
4.4 Every 400 hours service 39
4.5 Storage 39
4.6 Lubrication 41

5.0 SPARE PARTS *42*

DEUTSCH

INHALT

1.0 IDENTIFIZIERUNG 2
1.1 Technische Daten 4
1.2 Vorwort 6
1.3 Warnsignale 8
1.4 Gefahrsignale 8
1.5 Anzeigesignale 9
1.6 Garantie 9
1.7 Garantieverfall 9

2.0 SICHERHEITS UND UNFALLVERHÜTUNGS-BESTIMMUNGEN 10

3.0 BETRIEBS ANLEITUNG 17
3.1 Transport 17
3.2 Teilweise montiert gelieferte maschinen 18
3.3 Vor der inbetriebnahme 18
3.4 Anbringung am schlepper 20
3.5 Prüfung der hubkraft und standsicherheit des mit der maschine verbundenen traktors . 21
3.6 Gelenkwelle 22
3.7 Hydraulische anlage 27
3.8 Benutzungs modälitaten 27
3.9 Arbeitstiefe 31
3.10 Heckbalken 31
3.11 Messer 31
3.12 Walzen 31
3.13 Wechselgetriebe 32
3.14 Seitlicher prallschutz 33
3.15 Bei der arbeit 33
3.16 Wie man arbeitet 34
3.17 Nützliche hinweise für den Schlepperfahrer 35
3.18 Abstellen 36

4.0 WARTUNG 37
4.1 Erste 8 betriebsstunden 38
4.2 Alle 8 betriebsstunden 38
4.3 Alle 50 betriebsstunden 38
4.4 Alle 400 betriebsstunden 39
4.5 Ruheperioden 39
4.6 Schmierdienst 41

5.0 ERSATZTEILE 42

FRANÇAIS

TABLE DES MATIERES

1.0 IDENTIFICATION *2*
1.1 Donées techniques 4
1.2 Introduction 6
1.3 Signaux de recomandation 8
1.4 Signaux de danger 8
1.5 Signaux d'indication 9
1.6 Garantie 9
1.7 Expiration de la garantie 9

2.0 CONSIGNES DE SÉCURITÉ ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS *10*

3.0 UTILISATION *17*
3.1 Transport 17
3.2 Machines fournies en partie demontees 18
3.3 Avant utilisation 18
3.4 Attelage au tracteur 20
3.5 Controle des capacités de levage et stabilité du tracteur relié a la machine 21
3.6 Arbre a cardans 22
3.7 Circuit hydraulique 27
3.8 Modalites d'utilisation 27
3.9 Profondeur de travail 31
3.10 Barre arriere 31
3.11 Couteaux 31
3.12 Rouleaux de nivellement 31
3.13 Boite de vitesses 32
3.14 Protections laterales 33
3.15 Execution du travail 33
3.16 Fonctionnement 34
3.17 Conseils utiles pour le conducteur du tracteur 35
3.18 Stationnement 36

4.0 ENTRETIEN *37*
4.1 Apres les 8 premieres heures de travail 38
4.2 Toutes les 8 heures de travail .. 38
4.3 Toutes les 50 heures de travail 38
4.4 Toutes les 400 heures de travail 39
4.5 Remissage 39
4.6 Lubrification 41

5.0 PIECES DÉTACHÉES *42*

ESPAÑOL

INDICE

1.0 IDENTIFICACIÓN 2
1.1 Datos técnicos 4
1.2 Consideraciones 6
1.3 Señales de advertencia 8
1.4 Señales de peligro 8
1.5 Señales de indicacion 9
1.6 Garantía 9
1.7 Vencimiento de la garantía 9

2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCION ACCIDENTES 10

3.0 NORMAS DE USO 17
3.1 Transporte 17
3.2 Maquinas suministradas parcialmente montadas 18
3.3 Antes del uso 18
3.4 Aplicacion al tractor 20
3.5 Control de la capacidad de elevación y la estabilidad del tractor enganchado en la máquina 21
3.6 Arbol cardanico 22
3.7 Equipo hidraulico 27
3.8 Modalidad de uso 27
3.9 Profundidad de trabajo 31
3.10 Barra posterior 31
3.11 Cuchillas 31
3.12 Rodillos niveladores 31
3.13 Cambio de velocidad 32
3.14 Protecciones laterales 33
3.15 En funcionamiento 33
3.16 Como trabajar 34
3.17 Consejos utiles para el tractorista 35
3.18 Aparcamiento 36

4.0 MANTENIMIENTO 37
4.1 Primeras 8 horas de trabajo 38
4.2 Cada 8 horas de trabajo 38
4.3 Cada 50 horas de trabajo 38
4.4 Cada 400 horas de trabajo 39
4.5 Periodos de reposo 39
4.6 Lubricacion 41

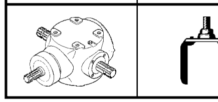
5.0 PIEZAS DE REPUESTO 42

ITALIANO	*ENGLISH*	DEUTSCH	*FRANÇAIS*	ESPAÑOL
1.1 DATI TECNICI	***1.1 TECHNICAL DATA***	**1.1 TECHNISCHE DATEN**	***1.1 DONNES TECHNIQUES***	**1.1 DATOS TÉCNICOS**

MOD.	A cm	A inch	B cm	B inch	cm		KW	HP	cm	nr.	Kg*	Kg/Max**
FALCO 3600	360	142	366	144	180	180	80÷138	110÷180	28	28	1720	2190
FALCO 4000	400	158	406	160	200	200	88÷138	120÷180		32	1860	
FALCO 4600	460	181	466	183	230	230	95÷138	130÷180		36	2020	
FALCO 5000	500	197	506	199	250	250	110÷138	150÷180		40	2160	

STANDARD

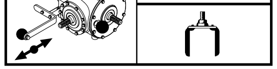
1000 rpm	300 rpm



RIDUTTORE CENTRALE
CENTRAL GEARBOX
ZENTRALES UNTERSETZUNGSGETRIEBE
BOÎTE CENTRALE
REDUCTOR CENTRALE

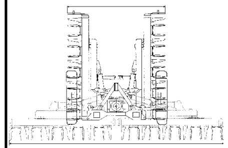
OPTIONAL

1000 rpm	1ª vel. 274 rpm
	2ª vel. 342 rpm



CAMBIO CENTRALE
CENTRAL GEARBOX
ZENTRALE GERTRIEBE
BOÎTER CENTRALE
CAMBIO CENTRALE

2142



3600 - 4000 - 4600 - 5000

* Peso (Kg) con rullo Packer Ø 450.
** Peso massimo con applicazioni accessorie.

** Weight (Kg) with Packer roller Ø 450.*
*** Maximum weight with accessories.*

* Gewicht (Kg) mit Walze Packer Ø 450.
** Höchstgewicht mit Zuberhör.

** Poids (Kg) avec hérisson Packer Ø 450.*
*** Poids maximum avec les accessories.*

* Peso (Kg) con rodillo Packer Ø 450.
** Peso màximo con los accessorios.

LIVELLO SONORO
Rilevamenti della rumorosità a vuoto, (ISO 1680/2):
Livello di pressione acustica: Lpam dB 81,4
Livello di potenza acustica: LwA dB 99,4

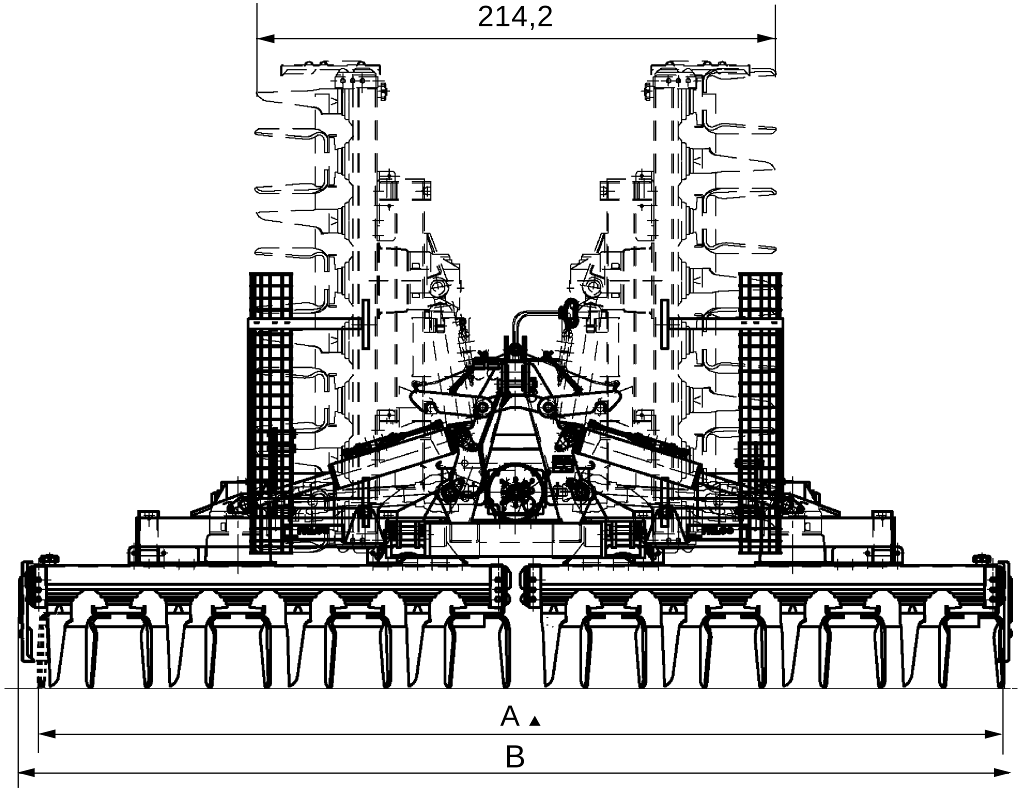
NOISE LEVEL
No- load niose detection (ISO 1680/2):
Level of acoustic pressure: Lpam dB 81,4
Level of acoustic power: LwA dB 99,4

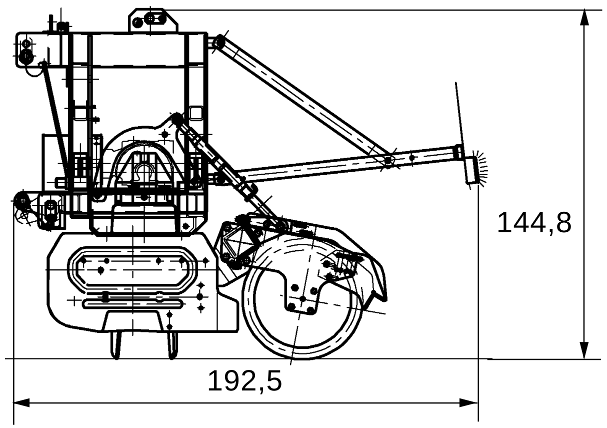
LÄRMPEGEL
Messung des unbelasten Lärmpegels (ISO 1680/2):
Schalldruckpegel: Lpam dB 81,4
Schalleistungpegel: LwA dB 99,4

NIVEAU SONORE
Mesures du niveau sonore à vide (ISO 1680/2):
Niveau de pression sonore: Lpam dB 81,4
Niveau de puissance sonore: LwA dB 99,4

NIVEL SONORO
Medición de rumor a vacío (ISO 1680/2):
Nivel de presión acústica:Lpam dB 81,4
Nivel de potencia acústica: LwA dB 99,4

▲ Larghezza di lavoro ▲ *Work width* ▲ Arbeitsbreite ▲ *Largeur de travail* ▲ Anchura de trabajo





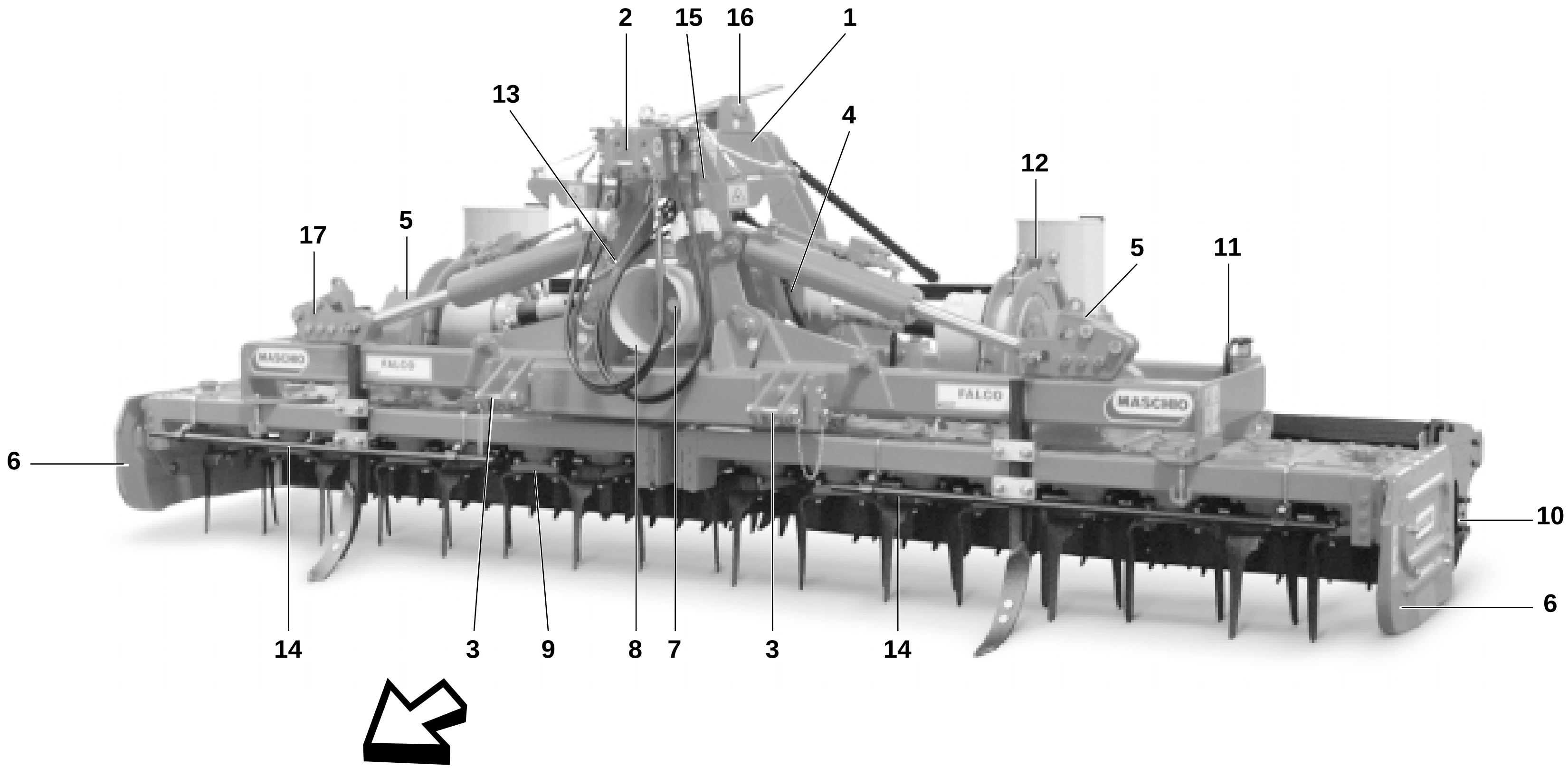


Fig. 1

1 Castello di sostegno attacco 3 punti.
2 Attacco «3° punto» superiore.
3 Attacchi «3° punto» inferiori.
4 Riduttore centrale di rinvio.
5 Riduttore laterale.
6 Protezioni laterali mobili.
7 Presa di forza.
8 Protezione albero cardanico.
9 Rotori con lame.
10 Rullo (a gabbia - lisci - spiropacker - flangiati - risaia - spuntoni - packer).
11 Martinetti regolazione barra.
12 Martinetto regolazione profondità.
13 Sostegno albero cardanico.
14 Protezioni antifortunistiche.
15 Foro aggancio catenella cardano
16 Gancio sollevamento
17 Posizione degli agganci per lavoro in flottante

I Davanti
II Dietro
III Lato sinistro
IV Lato destro

1 Bearing frame for 3-point linkage.
2 Upper «3rd-point» coupling.
3 Lower «3rd-point» coupling.
4 Central trasmission reduction unit.
5 Lateral reduction gear.
6 Mobile side guards.
7 Pto.
8 Cardan shaft shield.
9 Rotor with blades.
10 Roller (cage type - smooth - spiral packer - flanged - rice-field spiked - packer).
11 Bar adjuster jacks.
12 Depth adjuster jack.
13 Cardan shaft support.
14 Accident-prevention guards.
15 Driveline chain connecting hole
16 Lifting hook
17 Linkage for floating work

I In front
II Rear
III Left side
IV Right side

1 Dreipunktbock.
2 Oberlenker.
3 Unterlenker.
4 Zentralgetriebe.
5 Seitliches Untersetzungsgetriebe.
6 Beweglicher Seitenschutz.
7 Zapfwelle.
8 Gelenkwellenschutz.
9 Werkzeugrotor.
10 Walzen (Stabwalzen - Glattwalzen - Spiralwalze - Reisfeldwalze - Stachelwalze - Untergrundpacke).
11 Winden für Schleppbalkenregulierung.
12 Winden für Tiefenregulierung.
13 Gelenkwellenstütze.
14 Begewegliche Unfallschutzvorrichtungen.
15 Loch für Einhängen der Kette der Gelenkwelle.
16 Hubhaken.
17 Point d'accrochage en position flottante.

I Vorn
II Hinten
III Links
IV Rechts

1 Bâti de support attelage 3 points.
2 Attelage pour barre supérieure «3e points».
3 Attelages pour barres inférierues «3e points».
4 Réducteur central.
5 Réducteur latéral.
6 Protections latérales mobiles.
7 Prise de force.
8 Protection de l'arbre à cardans.
9 Rotor à lames.
10 Rouleau (à cage - lisses - spiropacker - rizière - hérisson - packer).
11 Vérins de réglage de la barre.
12 Vérin de reglage de la profondeur.
13 Support de l'arbre à cardans.
14 Protections pour la prévention des accidents.
15 Trou d'accrochage de la chaînette du cardan.
16 Crochet de levage.
17 Position der Fanghaken für Schimmstellung.

I Devant
II Arriére
III Gauche
IV Droite

1 Armazón de soporte enganchede 3 puntos.
2 Enganche 3° punto superior.
3 Enganches 3° punto inferiores.
4 Reductor central.
5 Reductor lateral.
6 Protecciones laterales móviles.
7 Toma de fuerza.
8 Protección àrbol cardànico.
9 Rotor con paletas.
10 Rodillo (de jaula - lisos - espiro-packer - embridados - de arrozal - packer.).
11 Gatos regulación barra.
12 Gatos regulación profundidad.
13 Soporte àrbol cardànico.
14 Protecciones de prevención accidentes.
15 Orificio enganche cadena cardán
16 Gancho elevación.
17 Posición de los enganches para trabajo oscillante.

I Adelante
II Atras
III Izquierda
IV Derecha

ITALIANO

1.2 PREMESSA

Questo opuscolo descrive le norme d'uso, di manutenzione e le parti che vengono fornite di ricambio per l'erpice pieghevole.

Questa attrezzatura agricola, denominata «erpice pieghevole», può operare solo tramite un albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.

La macchina è stata progettata per soddisfare le esigenze delle aziende agricole di grandi dimensioni, salvaguardando conteporaneamente le necessità di trasporto su strada tipiche del contoterzista.

La particolarità di questa macchina è il contenimento degli ingombri entro i limiti previsti dal codice stradale, indipendentemente dalla larghezza di lavoro.

La procedura operativa per passare dalla condizione di lavoro a quella di trasporto su strada, è stata resa semplice e veloce, per aumentare l'economia di esercizio della macchina.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.

È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.

È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente opuscolo in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**

La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

ENGLISH

1.2 FOREWORD

This handbook describes the use, maintenance instructions and spare parts supplied for rotary harrows.

The farming implement known as a «rotary harrow» can only operate through the cardan shaft fitted to the pto of a farming tractor equipped with lift and universal 3-point coupling.

The machine has been designed to meet the requirements of large farms, while also satisfying the needs of farm work contractors who often have to transport their implements on the roads.

This machine particularly features a small size within the limits established by the Highway Code and regardless of the working width.

Switching from the working condition to that of road transport is simple and quick, making the implement very economic to run.

Regular and satisfactory operation together with economic and long-lasting use of the implement depend on compliance with the instructions given in this handbook. It is therefore advisable to strictly comply with the following instructions in order to prevent faults which could jeopardize the correct and long-lasting operation of the implement.

Compliance with the instructions in this handbook is also important since ***the Manufacturer declines all and every responsibility for damage to persons or property caused by negligence and failure to comply with these instructions.***

The Manufacturer shall, however, remain at the customers' disposal for immediate and thorough assistance together with anything else that may be required in order to ensure the correct operation and maximum efficiency of the implement.

DEUTSCH

1.2 VORWORT

Dieses Heft enthält die Betriebs- und Wartungsanleitung, sowie die Liste der Ersatzteile, die für den Krümler geliefert werden.

Dieses landwirtschaftliche Gerät, das «Krümler» genannt wird, kann nur über die Gelenkwelle angetrieben werden, die an der Zapfwelle eines Schleppers mit Kraftheber und universeller Dreipunkt-Kupplung angeschlossen wird.

Die Gerät ist entwickelt worden, um den Anforderungen eines großen landwirtschaftlichen Betriebs gerecht zu werden. Gleichzeitig wurden aber auch die Erfordernisse die Straßentransports berücksichtigt, die typisch für Lohnunternehmen sind.

Die Besonderheit dieser Gerät ist der geringe Platzbedarf, der den Grenzwerten der Straßenverkehrsordnung entspricht und der unabhängig von der Arbeitsbreite des Gerätes ist.

Der Übergang von der Arbeitsposition zur Transportposition ist einfach und schnell durchzuführen, was die Wirtschaftlichkeit des Gerätes erhöht.

Von korrektem Gebrauch und sachgerechter Wartung hängt es daher ab, ob Sie lange Freude an Ihres Gerät haben. Die sorgfältige Beachtung der in dieser Broschüre beschriebenen Anleitungen ist daher empfehlenswert, um alle Störungen zu vermeiden, die sich negativ auf den störungsfreien Betrieb und die lange Haltbarkeit des Gerätes auswirken.

Die Beachtung dessen, was in dieser Broschüre beschrieben ist, ist auch deshalb wichtig, weil **die Herstellerhaftung bei Nachlässigkeit oder Nichtbeachtung der in diesem Heft beschriebenen Vorschriften verfällt**.

Der Hersteller steht auf jeden Fall zur Verfügung, um einen prompten und akkuraten Kundendienst zu liefern, wie auch all das, was erforderlich ist, damit das Gerät richtig und wirtschaftlich funktioniert.

FRANÇAIS

1.2 INTRODUCTION

Cette brochure décrit les normes d'utilisation, d'entretien et les pièces détachées livrées pour la herse pliable.

Cet outil agricole, dénommé «herse pliable», ne peut être entraîné que par un arbre à cardans relié à la prise de force d'un tracteur agricole équipé de relevage hydraulique, avec attelage trois points universel.

La machine pliante a été conçue pour satisfaire les exigences des exploitations de grandes dimensions en répondant en même temps aux nécessités de transport sur route typiques des entreprises de travaux agricoles.

La particularité de cette machine est l'encombrement qui rentre dans les limites prévues par le code de la route, indépendamment de la largeur de travail.

La procédure pour passer de la condition de travail à celle de transport sur route a été rendue simple et rapide, au profit d'une utilisation de la machine encore plus économique.

Une utilisation correcte et un bon entretien vous permettront d'avoir toujours un appareil performant. Nous vous conseillons donc de suivre attentivement toutes les instructions pour prévenir les inconvénients quipourraient compromettre le bon fonctionnement et la durée de votre appareil.

Il est également important de respecter scrupuleusement les descriptions de cette brochure car ***le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de négligence ou de non observation de ces instructions.***

Le Constructeur est à votre entière disposition pour vous garantir une assistance technique immédiate et tout ce qui peut être nécessaire pour obtenir le meilleur fonctionnement et un rendement optimal de votre appareil.

ESPAÑOL

1.2 CONSIDERACIONES

Este folleto describe las normas de uso, de mantenimiento y las piezas suministradas como repuestos para la grada plegable.

Este equipo agrícola, denominado «grada plegable», puede operar sólo mediante árbol cardánico aplicado a la toma de fuerza de un tractor agrícola con grupo elevador, con enganche universal de tres puntos.

La máquina ha sido proyectada para satisfacer las exigencias de las empresas agrícolas de grandes dimensiones, considerando simultáneamente las necesidades de transporte en carretera típicas de sus respectivos clientes. La particularidad de esta máquina es la dimensión reducida, dentro de los límites previstos por el código de circulación, independientemente del ancho de trabajo.

El procedimiento operativo para pasar de la condición de trabajo a la de transporte en carretera, se ha hecho más simple y veloz, para aumentar la economía de funcionamiento de la máquina.

El funcionamiento regular de la máquina está supeditado a un uso correcto y una adecuada manutención de la misma. Es aconsejable, por lo tanto, observar escrupulosamente las indicaciones expuestas en este manual, para prevenir así todo tipo de inconveniente que pueda perjudicar el buen funcionamiento y la durabilidad.

Es importante por otra parte respetar las indicaciones del manual ya que **el fabricante declina todo tipo de responsabilidad por problemas debidos a negligencias y a la no observación de dichas normas.** El Fabricante, se declara a sus órdenes para garantizar una inmediata y precisa asistencia técnica y brindar todo aquello que pueda ser necesario para un mejor funcionamiento y rendimiento de la máquina.

ATTENZIONE: È OBBLIGATORIO IMPIEGARE LA BARRA DI SICUREZZA DURANTE IL TRASPORTO STRADALE.

ATTENTION: *USING THE SAFETY BAR DURING TRANSPORT ON ROAD, IS COMPULSORY.*

ACHTUNG: BEIM STRASSENTRANSPORT IMMER DIE SCHUTZSCHIENE BENUTZEN.

ATTENTION: *IL EST OBLIGATOIRE D'EMPLOIER LA BARRE DE SECURITE PENDANT LE TRANSPORT SUR ROUTE.*

ATENCION: ES ABSOLUTAMENTE NECESARIO UTILIZAR LA BARRA DE SEGURIDAD DURANTE IL TRASPORTO STRADAL.

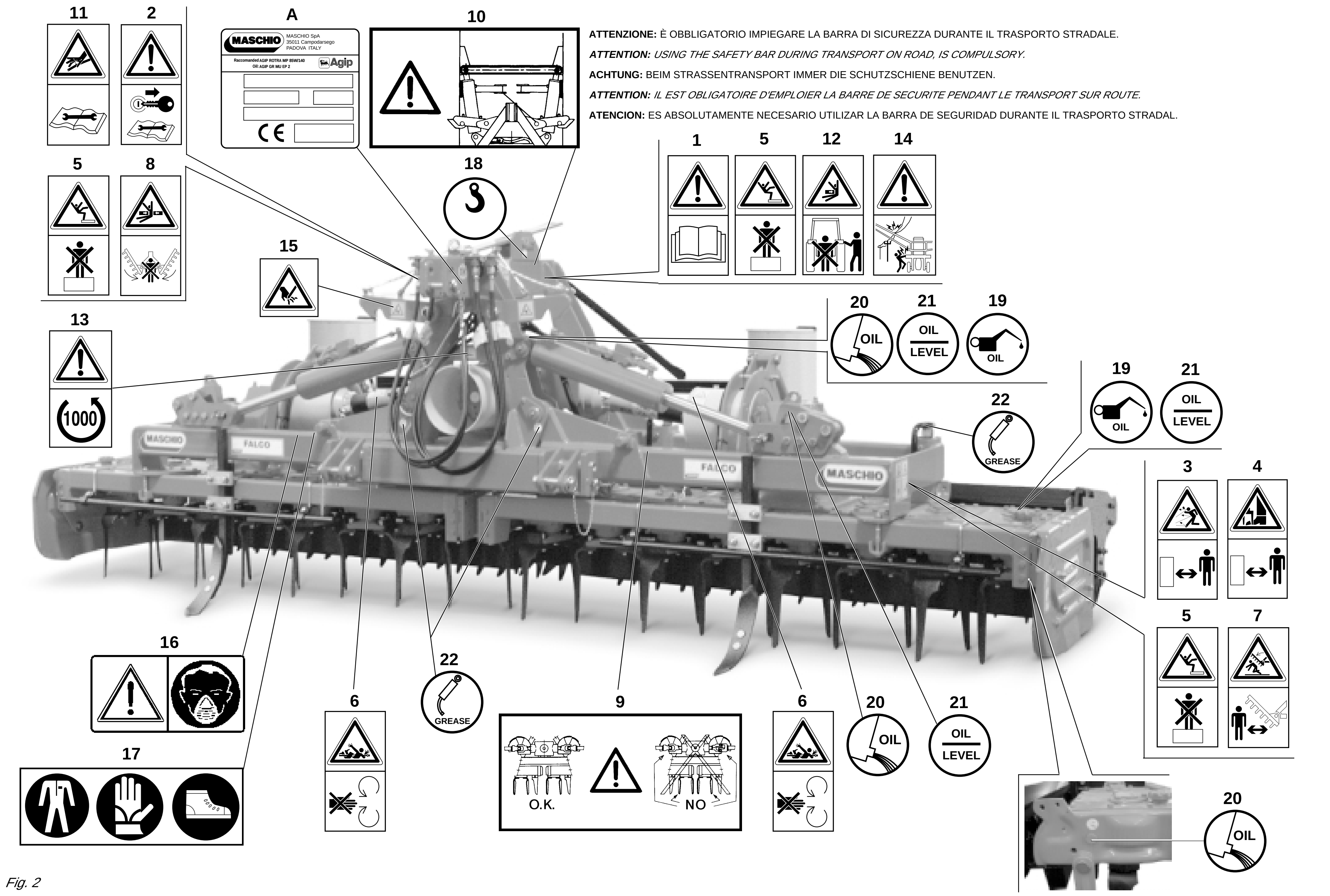


Fig. 2

1.3 SEGNALI DI AVVERTENZA

1) Prima di iniziare ad operare, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
2) Prima di ogni operazione di manutenzione, arrestare la macchina, appoggiarla per terra e consultare il libretto di istruzioni.

1.4 SEGNALI DI PERICOLO

3) Pericolo per possibile lancio di oggetti contundenti. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
4) Possibilità di cesoiamento per gli arti inferiori. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
5) Pericolo di caduta. Divieto di salire sulla macchina.
6) Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico. Non avvicinarsi agli organi in movimento.
7) Pericolo di schiacciamento in fase di apertura. Tenersi a debita distanza dal braccio della macchina.
8) Pericolo di schiacciamento in fase di chiusura. Non frapporsi fra i due bracci della macchina.
9) Pericolo di danneggiare la macchina. Rispettare la corretta fasatura dei cardani e dei coltelli.
10) Pericolo di spostamento o di caduta dei bracci della macchina.
È obbligatorio impiegare la barra di sicurezza durante il trasporto stradale.
11) Tubi con fluidi ad alta pressione.
In caso di rottura di tubi flessibili fare attenzione al getto d'olio. Per le procedure di manutenzione, consultare il libretto di istruzioni.
12) Pericolo di schiacciamento. Non frapporsi tra la macchina e il trattore.
13) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.
14) Pericolo di contatto con eventuali ostacoli come ponti, cavi elettrici. Tenersi a distanza di sicurezza.
15) Pericolo di cesoiamento delle mani.
Non rimuovere le protezioni e non avvicinarsi con gli organi in movimento.
16) Pericolo di respirazione di sostanze nocive. Munirsi di mascherina antipolvere nel caso di utilizzo di trattrice senza cabina e filtri.

1.3 WARNING SIGNALS

1) Thoroughly read the instruction manual before proceeding with the various operations.
2) Always stop the machine, rest it on the ground and consult the instruction manual before proceeding with any maintenance work.

1.4 DANGER SIGNALS

3) Danger. Sharp objects could be thrown up. Keep a safe distance from the machine.
4) Danger. Risk of injury to the legs. Keep a safe distance from the machine.
5) Danger of dropping. Do not climb on to the machine.
6) Danger. Keep away from the cardan shaft. Keep away from the mowing parts.
7) Danger of crushing during the opening phase. Keep at a due distance from the machine.
8) Danger of crushing during the closing phase. Do not stand between the two machine sections.
9) Danger of damaging the machine. To ensure the machine operates in the correct way, comply with the correct positions of the cardan shafts and tines.
10) Danger. The harrow sections could move or fall. It is obligatory to use the safety bar during road transport.
11) Danger. Tubes with high pressure fluids. Take care to avoid oil spurts if flexible tubes should break. Consult the instruction manual before proceeding with any maintenance work.
12) Danger of being crushed.
Do not get between the tractor and the machine.
13) Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.
14) Danger of contact with obstacles such as bridges, electric cables. Keep at a safety distance.
15) Danger of injury to the hands.
16) Risk of inhaling harmful substances. Wear a dust mask if the tractor is used without cab and filters.
Never remove the guards while the parts are mowing.

1.3 WARNSIGNALE

1) Bevore Sie mit der Arbeit beginnen, lesen Sie die Betriebsanleitung aufmerksam durch.
2) Vor der Durchfürung von Wartungsarbeiten die Maschine immer zum Stillstand bringen, am Boden abstellen und die Betriebsanleitung durchlesen.

1.4 GEFAHRSIGNALE

3) Gefahr durch mögliches Aussch-leudern von Gegenständen. Sicherheitsabstand von der Maschine einhalten.
4) Gefahr für Abtrennung der unteren Gliedmaßen. Sicherheitsabstand von der Maschine einhalten.
5) Fallgefahr. Es ist verboten, auf die Maschine aufzusteigen.
6) Gefahr, von der laufenden Gelenkwelle erfaßt zu werden. Nähern Sie sich nicht den laufenden Teilen.
7) Quetschgefahr beim Öffnen. Halten Sie einen gebührenden Sicherheitsabstand von der Maschine ein.
8) Quetschgefahr beim Schließen. Stellen Sie sich nicht zwischen die beiden Maschine.
9) Gefahr zur Beschädigung der Maschine. Beachten Sie die richtige Ausrichtung der Gelenkwellen und der Messer, um den guten Betrieb der Maschine zu gewährleisten.
10) Gefahr durch Bewegung oder Fallen der Maschine. Während des Straßentransports ist die Verwendung der Sicherheitsschiene vorgeschrieben.
11) Leitungen mit unter Hochdruck stehenden Flüssigkeiten. Beim Riß der Schläuche auf das mit heftigem Strahl austretende Öl achten. Hinweis in technischen handbuch beachten.
12) Gefahr von Quetschungen: Verbot, sich zwischen Traktor und Maschine aufhalten.
13) Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die Solldrehzahl stimmt. Die Drehzahl 540 U/min nicht mit der Drehzahl 1000 U/min verwechseln.
14) Gefahr der Berührung etwaiger Hindernisse, wie Brücken, Stromkabel. Einen gebührenden Sicherheitsabstand einhalten.
15) Gefahr für Abtrennen der Hände.
Bei laufenden Teilen die Schutzabdeckungen nicht entfernen.
16) Gefahr des Einatmens schädlicher Substanzen.Eine Staubschutzmaske benutzen, falls der Traktor ohne Kabine und Filter benutzt wird.

1.3 SIGNAUX DE RECOMMANDATION

1) Avant de commencer le travail, lisez attentivement la notice d'instructions.
2) Avant toute intervention d'entretien, arrêtez la machine, posez-la par terre et consultez la notice d'instructions.

1.4 SIGNAUX DE DANGER

3) Danger: risque de projection d'objets contondants. Maintenez une distance de sécurité de la machine.
4) Danger de cisaillement des jambes. Maintenez une distance de sécurité de la machine.
5) Danger de chute. Il est interdit de monter sur la machine.
6) Danger: risque d'accrochage sur l'arbre à cardans. Ne vous approchez pas des parites en mouvement.
7) Danger d'écrasement en phase d'ouverture. Rester à une distance de sécurité de la machine.
8) Danger d'écrasement en phase de fermeture. Ne pas se mettre entre les deux bras de la machine.
9) Risque de dommages à la machine. Respectez le bon alignement des cardans et des couteaux pour assurer un fonctionnement optimal de votre machine.
10) Danger de déplacement ou de chute des bras de la herse. Il est obligatoire d'utiliser la barre de sécurité pendant le transport sur route.
11) Tubes à fluides sous haute pression. En cas de rupture des tubes flexibles faire attention au jet d'huile.
Consultez la notice d'instructions.
12) Danger d'écrasement. Ne pas se placer entre la machine et le tracteur.
13) Avant d'enclencher la prise de force, assurez-vous du nombre de tours préconisé. Il ne faut pas changer le régime de 540 tr/mn avec celui de 1.000 tr/mn.
14) Danger de collision avec des obstacles comme les ponts, câbles électriques. Maintenir les distances de sécurité.
15) Danger de cisaillement des mains.
Ne pas démonter les protections qund la machine est en marche.
16) Danger de respiration de substances nocives. Porter un masque de protection contre la poussière en cas d'utilisation du tracteur sans la cabine et les filtres.

1.3 SEÑALES DE ADVERTENCIA

1) Antes de comenzar a operar, lear atentamente el manual de instrucciones.
2) Antes de realizar cualquier operación de mantenimiento, parar la máquina, apoyar al suelo y consultar el manual de instrucciones.

1.4 SEÑALES DE PELIGRO

3) Posibilidad de lanzamiento de objetos contundentes. Mantenerse a distancia de seguridad de la máquina.
4) Peligro de corte para las piernas.
Mantenerse a distancia de seguridad de la máquina.
5) Peligro de caída. Prohibición de subir a la máquina.
6) Peligro de ser enganchados por el árbol cardánico. No acercarse con órganos de la maquina en movimento.
7) Peligro de aplastamiento en fase de apertura. Mantenerse a distancia de la máquina.
8) Peligro de aplastamiento en fase de cierre. No colocarse entre los dos brazos de la máquina.
9) Peligro de dañar la máquina. Respetar la correcta puesta en fase de los cardanes y de las cuchillas, para garantizar el perfecto funcionamiento de la máquina.
10) Peligro de desplazamiento o caída de los brazos de la grada. Es obligatorio emplear la barra de seguridad durante el transporte en carretera.
11) Tubos con fluidos a alta presión.
En caso de rotura de tubos flexibles tener cuidado con el chorro de aceite. Consultar el manual de instrucciones.
12) Peligro de aplastamiento. No se interponga entre la máquina y el tractor.
13) Antes de inserir la toma de fuerza, controlar el número de revoluciones prestablecido. No confundirse entre el régimen de 540 rpm y el de 1000 rpm.
14) Peligro de contacto con eventuales obstáculos como puentes, cables eléctricos. Mantenerse a distancia de seguridad.
15) Peligro de corte para las manos.
No quitar las protecciones con los órganos de la méaquina en movimiento.
16) Peligro de respiración de sustancias nocivas. Utilizar máscara antipolvo en caso de empleo del tractor sin cabina o sin filtros.

ITALIANO

1.5 SEGNALI DI INDICAZIONE

17) Munirsi di un'abbigliamento antinfortunistico.
18) Punto di aggancio per il sollevamento (è indicata la portata max).
19) Tappo per l'introduzione dell'olio.
20) Tappo per lo scarico dell'olio.
21) Tappo per il controllo dell'olio.
22) Punto di ingrassaggio.
A) Targhetta di identificazione.

1.6 GARANZIA

Verificare all'atto della consegna che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.

EVENTUALI RECLAMI DOVRANNO ESSERE PRESENTATI PER ISCRITTO ENTRO 8 GIORNI DAL RICEVIMENTO PRESSO IL CONCESSIONARIO.

L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.

1.7 SCADENZA DELLA GARANZIA

Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:

- Qualora si dovesse verificare un errore di manovra, l'impiego di una inadeguata vite di sicurezza (sul limitatore dell'albero cardanico), oppure a causa di insufficiente manutenzione dell'innesto a frizione dell'albero cardanico.
- Qualora si dovesse oltrepassare il limite di potenza consentito riportato nella tabella dei dati tecnici a pag. 4.
- Qualora, mediante riparazioni eseguite dall'utilizzatore senza il consenso della Ditta Costruttrice o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la macchina dovesse subire cambiamenti e il danno dovesse essere causato da tali cambiamenti.
- Qualora l'utente, o chi per esso, applica alla macchina attrezzature non esplicitamente approvate dalla Ditta Costruttrice.
- Qualora non fossero state seguite le istruzioni descritte in questo opuscolo.

ENGLISH

1.5 INDICATOR SIGNALS

17) Wear safety clothing.
18) Coupling point for lifting (indicating the maximun capacity).
19) Oil fill plug.
20) Oil drain plug.
21) Oil level plug.
22) Greasing point.
A) Identification plate.

1.6 WARRANTY

When the machine is delivered, check that it has not been subjected to damage during transport and that the accessories are in a perfect condition and complete.

ANY CLAIMS FOLLOWING THE RECEIPT OF DAMAGED GOODS SHALL BE PRESENTED IN WRITING WITHIN 8 DAYS FROM RECEIPT OF THE GOODS THEMSELVES FROM YOUR LOCAL DEALER.

The purchaser may only make claims under guarantee when he has complied with the warranty conditions in the supply contract.

1.7 WHEN THE WARRANTY BECOMES VOID

Besides the cases specified in the supply agreement, the guarantee shall in any case become void:

- *Should there have been a manoeuvering error, use of an inadequate safety screw (on the cardan shaft limiter), or when the cardan shaft clutch has been damaged through insufficient maintenance.*
- *When the implement has been used beyond the specified power limit, as given in the technical data chart on page 4.*
- *When, following repairs made by the customer without authorization from the Manufacturer or owing to installation of spurious spare parts, the machine is subjected to variations and the damage can be ascribed to these variations.*
- *Whenever the user, or anyone else on his behalf, applies equipment to the machine that has not been expressly approved by the Manufacturer.*
- *When the user has failed to comply with the instructions in this handbook.*

DEUTSCH

1.5 ANZEIGESIGNALE

17) Unfallschutzbekleidung tragen.
18) Kupplungspunkt zum Ausheben (max. Tragvermögen ist angegeben).
19) Einfüllstopfen Getriebeöl.
20) Ablaßstopfen Getriebeöl.
21) Ölstandsstopfen Getriebeöl.
22) Schmierstellen.
A) Typenschild.

1.6 GARANTIE

Bei der Übergabe der Maschine sicherstellen, daß das Gerät keine Transportschäden aufweist und alle Zubehörteile vorhanden und unbe-schädigt sind.

ETWAIGE REKLAMATIONEN SIND SCHRIFTLICH INNERHALB BINNEN 8 TAGEN AB DEM ERHALT BEIM VERTRAGSHÄNDLER.

Der Käufer kann seinen Anspruch auf Garantie nur dann geltend machen, wenn er sich an die Garantiebedingungen hält, die im Liefervertrag wiedergegeben sind.

1.7 GARANTIEVERFALL

Der Garantieanspruch verfällt außerdem auch immer:

- Wenn das Gerät falsch bedient wird oder wenn eine ungeeignete Sicherheits-schraube (auf der Rutschkupplung der Gelenkwelle) verwendet wird oder wenn die Wartung der Kupplung der Gelenkwelle unzur-eichend ist.
- Wenn die zulässigen Leistungsgrenzwerte überschritten werden, die in der Tabelle der technischen Daten auf Seite 4 stehen.
- Wenn das Krümler infolge Reparaturen, die der Benutzer ohne die Genehmigung des Herstellers ausführen läßt, oder infolge der Verwendung von Ersatzteilen, die kein Original sind, geändert wird und der Schaden auf diesen Umständen beruht.
- Falls der Benutzer oder eine beliebige Person an seiner Stelle an der Maschine Ausrüstungen anbringt, die nicht ausdrücklich von der Herstellerfirma genehmigt sind.
- Wenn die in diesem Heft stehenden Anleitungen nicht beachtet worden sind.

FRANÇAIS

1.5 SIGNAUX D'INDICATION

17) Porter des vêtements de sécurité contre les accidents du travail.
18) Point d'attelage pour le relevage (indication de la portée maxi).
19) Bouchon de huile.
20) Bouchon de vidange huile.
21) Bouchon de niveau huile.
22) Point de graissage.
A) Plaque segnalétique.

1.6 GARANTIE

Au moment de la livraison de votre appareil vérifiez qu'il n'a pas été endommagé pendant le transport et que tous les accessoires sont en bon état.

LES RÉCLAMATIONS ÉVENTUELLES DEVRONT ÊTRE PRÉSENTÉES PAR ÉCRIT DANS UN DÉLAI DE 8 JOURS À COMPTER DE LA RÉCEPTION CHEZ LE CONCESSIONAIRE.

L'acheteur pourra faire valoir ses droits de garantie uniquement s'il aura respecté les conditions contenues dans le contrat de fourniture.

1.7 EXPIRATION DE LA GARANTIE

Lesconditions du contrat de fourniture demeurant valables, la garantie est supprimée dans les cas suivants:

- *En cas d'erreur de manoeuvre, d'utilisation d'une vis de sécurité inadaptée (sur le limiteur de l'arbre à cardans) ou d'entretien insuffisant du raccord à embrayage de l'arbre à cardans.*
- *En cas de dépassement de la limite de puissance admise (voir tableau des données techniques, page 4).*
- *En cas de réparations effectuées par l'utilisateur sans l'autorisation du Constructeur ou en cas de montage de pièces qui ne sont pas d'origine nécessitant des modifications qui comporteraient les dommages constatés.*
- *Au cas où l'utilisateur, ou un opérateur quelconque, applique à la machine des appareils non approuvés explicitement par le Constructeur.*
- *En cas de non observation des instructions décrites dans ce guide.*

ESPAÑOL

1.5 SEÑALES DE INDICACION

17) Llevar ropa de trabajo adecuada contra accidentes.
18) Punto de enganche para el alzamiento (la capacidad máxima).
19) Tapón introducción aceite.
20) Tapón descarga aceite.
21) Tapón de nivel aceite.
22) Punto de engrase.
A) Placa de identificaciòn.

1.6 GARANTIA

En el momento de la recepción de la máquina controlar que no haya sufrido daños por el transporte y que estén todos los accesorios en perfecto estado.

EVENTUALES RECLAMOS SE DEBERÁN PRESENTAR POR ESCRITO DENTRO DE LOS 8 DÍAS DEL MOMENTO DE RECEPCIÓN EN EL CONCESIONARIO.

El comprador podrá gozar de la garantía sólo si ha respetado las condiciones relativas a la garantía, expuestas en el contrato de provisión.

1.7 VENCIMIENTO DE LA GARANTIA

Además de los casos previstos en el contrato de provisión, la garantía pierde todo valor si:

- Se realizan maniobras erróneas, se usan tornillos de seguridad inadecuados (en el limitador del árbol cardánico), o bien por escaso mantenimiento del acoplamiento del árbol cardánico.
- Si se supera el límite de potencia permitido expuesto en la tabla de los datos técnicos de la pág. 4.
- Si la máquina sufre modificaciones seguidamente a reparaciones efectuadas por el usuario sin la debida autorización o por el montaje de repuestos no originales, y si dichas modificaciones provocan averías.
- En caso que el utilizador, o persona encargada por el mismo, aplique a la máquina equipos que no estén expresamente aprobados por la Empresa Constructora.
- Por la no observación de las normas que se describen en este manual.

ITALIANO

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo opuscolo.

I segnali di pericolo sono di tre livelli:

PERICOLO. Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **causano** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

AVVERTENZA. Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

CAUTELA. Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** danni alla macchina.

A completamento della descrizione dei vari livelli di pericolo, vengono di seguito descritte situazioni, e definizioni specifiche, che possono coinvolgere direttamente la macchina o le persone.

- **ZONA PERICOLOSA:** Qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.
- **PERSONA ESPOSTA:** Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
- **OPERATORE:** La, o le persone, incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare una macchina.

ENGLISH

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS

Pay great attention to the danger signal where indicated in this handbook.

There are three types of danger signal:

***DANGER**: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks would be **caused** by failure to correctly carry out the described operations.*

***WARNING**: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks **could be caused** by failure to correctly carry out the described operations.*

***CAUTION**: This signal warns when damage to the machine **could be caused** by failure to carry out the described operations.*

In order to complete the various levels of danger, the following describe situations and specific definitions that may directly involve the machine or persons.

- ***DANGER ZONE:** any area inside a/o near a machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of that person.*
- ***EXPOSED PERSON:** Any person who happens to be completely or partially in a danger zone.*
- ***OPERATOR:** The person/s charged with installing, starting up, adjusting, carrying out maintenance, cleaning, repairing or transporting a machine.*

DEUTSCH

2.0 SICHERHEITS UND UNFALLVERHÜTUNGS BESTIMMUNGEN

Achten Sie auf dieses Gefahrsignal, wenn es in diesem Heft erscheint.

Es gibt Gefahr-signale drei unterschiedlicher Stufen:

GEFAHR: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit **verursacht**.

ACHTUNG: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit **verursachen kann**.

VORSICHT: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, zu Schäden an dem Gewrät **führen kann**.

Zur Vervollständigung der einzelnen Gefahrenstufen werden nachstehend einige Situationen und spezifische Definitionen beschrieben, die einen direkten Einfluß auf Maschine oder Personen ausüben können.

- **GEFAHRENBEREICH:** Jeder Bereich innerhalb bzw. in der Nähe der Maschine, wo die Anwesenheit einer Person eine Gefahr für deren Sicherheit und Gesundheit bedeutet.
- **GEFÄHRDETE PERSON:** Jede Person, die sich vollkommen oder teilweise innerhalb eines Gefahrenbereichs befinde.
- **BEDIENUNGSPERSONAL:** Die Person oder die Personen, die mit der Installation, dem Betrieb, der Einstellung, der Wartung, der Reinigung, der Reparatur und dem Transport der Maschine beauftragt sind.

FRANÇAIS

2.0 CONSIGNES DE SÉCURITÉ ET DE PRÉVENTION DES ACCIDENTS

Faites attention au signal de danger chaque fois que vous le rencontrez dans cette brochure.

Les signaux de danger sont de trois niveaux:

***DANGER.** Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **provoque** des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.*

***ATTENTION.** Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **peut provoquer** des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.*

***IMPORTANT.** Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **peut provoquer** des dégâts graves à la machine.*

Pour compléter la description des différents niveaux de danger, nous reportons ci-dessous, la description des différentes situations et les définitions spécifiques pouvant impliquer directement la machine ou les personnes.

- ***ZONE DANGEREUSE:** Toute zone à l'intérieur et/ ou à proximité d'une machine où la présence d'une personne exposée constitue un risque pour la sécurité et la santé de cette personne.*
- ***PERSONNE EXPOSÉE:** Toute personne se trouvant entièrement ou en partie dans une zone dangereuse.*
- ***OPÉRATEUR:** La ou les personnes chargées d'installer, de faire fonctionner, de régler, d'effectuer l'entretien, de nettoyer, de réparer et de transporter une machine.*

ESPAÑOL

2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCIÓN DE ACCIDENTES

Prestar atención cuando aparece esta indicación de peligro en el manual.

Las indicaciones de peligro pueden ser de tres niveles.

PELIGRO. Esta indicación advierte que si las operaciones descriptas no se efectuan en modo correcto, **causan** graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud.

ATENCION. Esta indicación nos advierte que si las operaciones descriptas no se efectúan correctamente, **pueden causar** graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud.

CAUTELA. Esta indicación advierte que si las operaciones descriptas no se efectúan correctamente, **pueden causar** daños a la máquina.

Para completar la descripción de los diversos niveles de peligro, a continuación se describen situaciones y definiciones específicas que pueden involucrar directamente a la máquina o las personas.

- **ZONA PELIGROSA**: Cualquier zona en el interior y/o en proximidad de una máquina en la cual la presencia de una persona expuesta constituya un peligro para la seguridad y la salud de dicha persona.
- **PERSONA EXPUESTA:** Toda persona que se encuentre total o parcialmente en una zona peligrosa.
- **OPERADOR**: La, o las personas, encargadas de instalar, hacer funcionar, ajustar, mantener, limpiar, reparar y transportar una máquina.

ITALIANO

- **UTENTE:** L'utente è la persona, o l'ente o la società, che ha acquistato o affittato la macchina e che intende usarla per gli usi concepiti allo scopo.
- **PERSONALE SPECIALIZZATO:** Come tali si intendono quelle persone appositamente addestrate ed abilitate ad effettuare interventi di manutenzione o riparazione che richiedono una particolare conoscenza della macchina, del suo funzionamento, delle sicurezze, delle modalità di intervento e che sono in grado di riconoscere i pericoli derivanti dall'utilizzo della macchina e quindi possono essere in grado di evitarli.
- **CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:** Il Centro di Assistenza autorizzato è la struttura, legalmente autorizzata dalla Ditta Costruttrice, che dispone di personale specializzato e abilitato ad effettuare tutte le operazioni di assistenza, manutenzione e riparazione, anche di una certa complessità, che si rendono necessarie per il mantenimento della macchina in perfetto ordine.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice.
La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo opuscolo e sulla macchina.
2) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
3) Interventi e regolazioni sulla macchina devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
4) Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali sulla macchina.

ENGLISH

- ***USER:*** *The user is the person or the organization or the firm which has purchased or rented the machine and intends to use it for the purposes it was conceived for.*
- ***SPECIALIZED PERSONNEL:*** *Those persons who have been specially trained and qualified to carry out interventions of maintenance or repair requiring a particular knowledge of the machine, its functioning, safety measures, methods of intervention - and who are in a position to recognize the potential dangers when using the machine and are able to avoid them.*
- ***AUTHORIZED SERVICE CENTER:*** *The authorized Service Center is a structure legally authorized by the manufacturer which disposes of personnel specialized and qualified to carry out all the operations of assistance, maintenance and repair - even of a certain complexity - found necessary to keep the machine in perfect working order.*

Become thoroughly familiar with all the instructions before using the machine. Contact the technicians of the Manufacturer's concessionaires in case of doubt.
The Manufacturer declines all and every responsibility for failure to comply with the safety and accident-prevention regulations described herein.

1) *Comply with the instructions given by the danger symbols in this handbook and affixed to the machine itself.*
2) *Never ever touch any moving part.*
3) *Operations and adjustments to the machine must always be carried out when the engine is off and the tractor braked.*
4) *It is absolutely forbidden to carry passengers or animals on the machine.*

DEUTSCH

- **KONSUMENT:** Der Konsument ist jene Person, Behörde oder Firma, die die Maschine gekauft oder gemietet hat und vorhat, diese für den vorgesehenen Zweck zu nützen.
- **FACHPERSONAL:** Als Fachpersonal werden jene Personen verstanden, die über eine, zur Reparatur und Wartung der Maschine nötige, berufliche Ausbildung verfügen und daher imstande sind, bei Eingriffen an der Maschine die mit diesen Tätigkeiten einhergehenden Gefahren und Risiken zu beurteilen und zu vermeiden.
- **GENEHMIGTE SERVICESTELLE:** Die genehmigte Servicestelle ist jenes Unternehmen, welches von der Herstellerfirma gesetzlich dazu berechtigt wurde, sowohl den technischen Kundendienst, als auch sämtliche Wartungs- und Reparaturarbeiten an der Maschine, die sich zur Beibehaltung ihres einwandfreien Betriebs als nötig erweisen sollte, zu übernehmen.

Vor der ersten Benutzung des Krümlers allen Anweisungen aufmerksam durchlesen. Im Zweifelsfall wenden Sie sich direkt an die Techniker des Vertragshändlers der Herstellerfirma. Der Hersteller lehnt jegliche Haftung ab, wenn die im folgenden beschriebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen nicht beachtet worden sind.

1) Auf das Gefahrsignal achten, das in diesem Heft und auf der Maschine selbst vorhanden ist.
2) Es ist auf jeden Fall zu vermeiden, die sich bewegenden Teile auf irgendeine Weise anzufassen.
3) Eingriffe und Einstellungen am Maschine dürfen nur bei abgestelltem Motor und bei blockiertem Schlepper vorgenommen werden.
4) Es ist absolut verboten, auf dem Maschine Personen oder Tiere zu befördern.

FRANÇAIS

- ***UTILISATEUR:*** *L'utilisateur est la personne, l'organisme ou la société qui a acheté ou loué la machine et qui veut s'en servir pour les usages prévus.*
- ***PERSONNEL SPÉCIALISÉ:*** *Ce terme indique les personnes ayant reçu une formation appropriée et qui sont aptes à effectuer des opérations d'entretien ou de réparation qui demandent une connaissance particulière de la machine, de son fonctionnement, des dispositifs de sécurité, des modalités d'intervention. Ces personnes sont en mesure de reconnaître les dangers dérivant de l'utilisation de la machine et peuvent donc les éviter.*
- ***SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ:*** *Le Service après-vente agréé est une structure, autorisée légalement par le Constructeur, qui dispose de personnel spécialisé et apte à effectuer toutes les opérations d'assistance, d'entretien et de réparation, même assez complexes, qui sont nécessaires pour conserver la machine en parfait état.*

Lisez attentivement toutes les instructions avant d'utiliser la machine; en cas de doutes, adressez-vous directement aux techniciens des Concessionnaires du Constructeur.
Le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de non observation des consignes suivantes de sécurité et de prévention des accidents.

1) *Faites attention aux symboles de danger que vous trouverez dans cette brochure et sur votre machine.*
2) *Evitez absolument de toucher les parties en mouvement.*
3) *Les interventions ou les réglages sur le machine ne seront effectués que si le moteur est éteint et le tracteur bloqué.*
4) *Il est absolument interdit de transporter des passagers ou des animaux sur le machine.*

ESPAÑOL

- **USUARIO:** El usuario es la persona, institución o sociedad, que compró o alquiló la máquina para emplearla para los usos propios de la misma.
- **PERSONAL ESPECIALIZADO:** Como tales se consideran las personas expresamente instruidas y habilitadas para efectuar intervenciones de mantenimiento, o reparaciones, que requieran un conocimiento particular de la máquina, su funcionamiento, dispositivos de seguridad, modo de intervención, y que son capaces de reconocer los peligros resultantes del empleo de la máquina y, por lo tanto, pueden evitarlos.
- **CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO**: El centro de asistencia autorizado es la estructura legalmente autorizada por el fabricante, que dispone de personal especializado y habilitado para efectuar todas las operaciones de asistencia, mantenimiento y reparación, incluso de una cierta complejidad, que se hacen necesarias para el mantenimiento de la máquina en perfectas condiciones.

Leer atentamente todas las instrucciones antes del empleo de la máquina, en caso de dudas ponerse en contacto directamente con los téncicos de los Concesionarios del fabricante.
El fabricante declina toda responsabilidad frente a inconvenientes causados por la no observación de las normas de seguridad y de prevención de accidentes descriptas a continuación.

1) Prestar atención a los símbolos de peligro expuestos en este manual y presentes en la máquina.
2) No tocar jamás las partes en movimiento.
3) Reparaciones y regulaciones sobre l'equipo se deben siempre efectuar con el motor apagado y el tractor bloqueado.
4) Está terminantemente prohibido transportar personas o animales sobre l'equipo.

ITALIANO

5) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con la macchina applicata, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto e non in buone condizioni di salute.
6) Osservare scrupolosamente tutte le misure di prevenzione infortuni raccomandate e descritte in questo opuscolo.
7) L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.
8) La macchina applicata, può essere comandata solo con albero cardanico completo delle necessarie sicurezze per i sovraccarichi e delle protezioni fissate con l'apposita catenella. Fare attenzione al cardano in rotazione.
9) Prima di mettere in funzione il trattore e la macchina stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.
10) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.
11) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.
12) Rispettare il peso massimo previsto sull'asse del trattore, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.
13) Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.
14) Usare un abbigliamento idoneo. Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.
15) Agganciare la macchina, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.
16) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio della macchina.

ENGLISH

5) *It is absolutely forbidden for persons without a driving license, inexpert persons or those in precarious health conditions to drive the tractor with the machine mounted.*
6) *Strictly comply with all the recommended accident preventing measures described in this handbook.*
7) *Assembly of a machine on the tractor will shift the weights on the axles. It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.*
8) *The coupled implement may only be controlled through the cardan shaft complete with the necessary safety devices for overloads and with the guards fixed with the relative latch. Keep away from the cardan shaft while it is turning.*
9) *Before starting the tractor and machine, always check that all safety devices guarding transport and use are in a perfect condition.*
10) *The instruction labels affixed to the machine give useful advice on how to prevent accidents.*
11) *Always comply with the highway code in force in your country when travelling on public roads.*
12) *Comply with the maximum permissible weight on the axle of the tractor, the total adjustable weight, transport regulations and the highway code.*
13) *Always become familiar with the controls and their operation before starting work.*
14) *Always wear suitable clothing. Never ever wear loose garments or those with edges that could in some way become caught up in rotating parts or moving mechanisms.*
15) *As indicated, couple the machine to a tractor of adequate power and configuration, using a device (lift) conforming to the prescriptions.*
16) *Take the utmost care during the machine coupling and release phases.*

DEUTSCH

5) Es ist absolut verboten, den Schlepper mit angebrachtem Maschine von Personen fahren zu lassen, die keinen Führerschein haben, die unerfahren sind oder deren Gesundheitszustand zu wünschen läßt.
6) Alle Maßnahmen zur Unfallverhütung, die in diesem Heft beschrieben sind, müssen genauestens beachtet werden.
7) Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen.
8) Das Anbaugerät kann nur dann gesteuert werden, wenn seine Gelenkwelle mit Überlastsicherungen und Schutz versehen ist und dieser mit seiner Kette befestigt ist. Vorsicht vor der sich drehenden Gelenkwelle!
9) Bevor der Schlepper und das Maschine in Betrieb genommen werden, sind alle Sicherheiten für Transport und Benutzung auf ihre Unversehrtheit zu prüfen.
10) Die Etiketten mit Hinweisen, die auf dem Maschine aufgeklebt sind, geben in knapper Form Anweisungen, um Unfälle zu vermeiden.
11) Bei der Teilnahme am Straßenverkehr sind die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die in dem jeweiligen Land gelten.
12) Das für die Achse vorgesehene Höchstgewicht, das bewegliche Gesamtgewicht, die Transportbestimmungen und die Straßen-verkehrsordnung beachten.
13) Bevor man mit der Arbeit beginnt, sollte man sich mit den Stellteilen und ihrer Funktion vertraut machen.
14) Geeignete Arbeitskleidung verwenden.Flatternde Kleidungsstücke absolut vermeiden, weil diese sich in den in Rotation befindlichen Teilen verfangen könnten.
15) Das Maschine wie vorgesehen an einem Schlepper geeigneter Zugkraft und Konfiguration ankuppeln, und zwar mit einer Vorrichtung (Kraftheber), die den Normen entspricht.
16) Bei Ein- und Auskuppeln des Maschine ist immer größte Aufmerksamkeit geboten.

FRANÇAIS

5) *Il est absolument interdit de laisser conduire le tracteur, quand la machine est montée, par des personnes sans permis, inexpéri-mentées ou qui ont des problèmes de santé.*
6) *Observez scrupuleusement toutes les mesures de prévention des accidents recommandées ou décrites dans cette brochure.*
7) *L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids.*
8) *L'outil adapté au tracteur ne peut être commandé que par l'arbre à cardans équipé de tous les dispositifs de sécurité contre les surcharges et couvert par les protections qui seront fixées par la chaînette spécialement prévue. Faites très attention au cardan en rotation!*
9) *Avant de mettre en marche le tracteur et le machine, contrôlez si toutes les sécurités pour le travail et le transport sont en parfait état. Observez scrupuleusement les consignes de sécurité et de prévention des accidents.*
10) *Les étiquettes avec les instructions, appliquées sur la machine, vous donnent les conseils utiles pour éviter les accidents.*
11) *Lors de la circulation sur route, respectez le code de la route en vigueur dans votre Pays.*
12) *Respectez le poids maximum autorisé sur l'essieu par le tracteur, le poids total roulant, la réglementation sur le transport et le code de la route.*
13) *Avant de commencer le travail, apprenez à utiliser les dispositifs de commande.*
14) *Mettez toujours des vêtements appropriés. Evitez les habits amples qui pourraient s'encastrer dans les organes en mouvement.*
15) *Attelez le machine à un tracteur d'une puissance appropriée au moyen d'un dispositif (relevage) conforme aux normes.*
16) *Prêtez une attention particulière aux phases d'attelage et décrochage de le machine.*

ESPAÑOL

5) Está terminantemente prohibido confiar la conducción del tractor, con l'equipo aplicado, a personas sin permiso de conducir, inexpertas o que no estén en buenas condiciones de salud.
6) Observar escrupulosamente todas las medidas de prevención de accidentes aconsejadas y descriptas en este manual.
7) La aplicación de un equipo adicional al tractor, implica una distribución del peso distinta sobre los ejes. Es aconsejable por lo tanto agregar oportunos contrapesos en la parte delantera del tractor para así equilibrar los pesos sobre los ejes.
8) La máquina aplicada se puede comandar sólo con el árbol cardánico provisto de los correspondientes elementos de seguridad contra sobrecargas y con las protecciones fijadas con la relativa cadena. Tener cuidado con el cardán en rotación.
9) Antes de poner en función el tractor y la máquina misma, controlar el perfecto estado de todos los elementos de seguridad para el transporte y el uso.
10) Las etiquetas con las instrucciones, aplicadas en la máquina, dan las oportunas sugerencias en forma esencial para el tranporte y el empleo.
11) Para circular en carreteras es necesario respetar las normas del código vial en vigor en el país de empleo.
12) Respetar el peso máximo previsto sobre el eje del tractor, el peso total móvil, la reglamentación relativa al transporte y el código vial.
13) Antes de iniciar el trabajo, familiarizarse con los dispositivos de mando y las relativas funciones.
14) Usar vestidos adaptos. Evitar siempre las prendas amplias y con volados, que podrían engancharse en partes rotantes y en órganos en movimiento.
15) Enganchar la máquina, como previsto, en un tractor con potencia idónea y configuración adecuada, mediante el específico dispositivo (elevador) conforme con las normas.
16) Poner mucha atención en la fase de enganche y desenganche de la máquina.

ITALIANO

17) La macchina ed i suoi eventuali accessori per il trasporto su strada devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.
18) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.
19) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza di una macchina portata o trainata.
20) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza macchina portata.
21) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.
22) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.
23) Prima di abbandonare il trattore, abbassare la macchina agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.
24) È assolutamente vietato interporsi tra il trattore e la macchina (Fig. 3) con motore acceso e cardano inserito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento ed aver inserito, sotto le ruote, un ceppo o un sasso di bloccaggio.

ENGLISH

17) Any accessories for transport must be equipped with adequate signals and guards.
18) Never ever leave the driving seat whilst the tractor is moving.
19) It is very important to remember that the road holding, steering and braking capacity may be even notably influenced by the presence of a towed or mounted machine.
20) Always take care of the centrifugal force exercised by the furthered position of the center of gravity, when turning corners with the machine mounted.
21) Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.
22) It is absolutely forbidden to stand within the operative range of the machine where there are moving parts.
23) Before leaving the tractor, lower the machine coupled to the lift unit, stop the engine, engage the hand brake and remove the ignition key from the control panel.
24) It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the machine (Fig. 3) when the engine is running and the cardan shaft is engaged without having first engaged the hand brake and placed a block or stone under the wheels to prevent them from moving.

DEUTSCH

17) Für den Transport müssen etwaige Zubehörteile mit Kennzeichnung versehen und angemessen geschützt werden.
18) Wenn der Schlepper in Betrieb ist, nie den Fahrerplatz verlassen.
19) Es ist sehr wichtig zu berücksichtigen, daß die Bodenhaftung und das Lenk- und Bremsvermögen stark davon beeinflußt werden, ob ein Anbaugerät vorhanden ist oder nicht.
20) In Kurven auf die erhöhte Fliehkraft achten, die durch die weit vom Schwerpunkt entfernte Position des Anbaugerätes bedingt ist.
21) Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die Solldrehzahl stimmt. Die Drehzahl 540 U/min nicht mit der Drehzahl 1000 U/min verwechseln.
22) Es ist absolut verboten, sich in der Reichweite des Maschine aufzuhalten, wo sich bewegliche Teile befinden.
23) Bevor man vom Schlepper steigt, das am Kraftheber angekuppelte Maschine absenken, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und den Zündschlüssel abziehen.
24) Es ist absolut verboten, bei laufendem Motor und eingeschalteter Gelenkwelle zwischen den Schlepper und das Maschine zu treten (Abb. 3). Dazu muß die Feststellbremse gezogen werden und unter die Räder ein Bremskeil oder ein großer Stein geleegt worden sein.

FRANÇAIS

17) Les accessoires prévus pour le transport doivent être équipés de dispositifs de signalisation et de protections appropriées.
18) Ne quittez jamais le poste de conduite quand le moteur est en marche.
19) N'oubliez jamais que la tenue de route et la capacité de direction et de freinage peuvent être modifiées considérablement par les outils traînés ou portés.
20) Dans les virages faites attention à la force centrifuge exercée par la position différente du centre de gravité, avec ou sans machine porté.
21) Avant d'enclencher la prise de force, assurez-vous du nombre de tours préconisé. Il ne faut pas changer le régime de 540 tr/mn avec celui de 1.000 tr/mn.
22) Il est absolument interdit de stationner dans le rayon d'action de la machine et notamment près des organes en mouvement.
23) Avant de quitter le tracteur, abaissez la machine attelée au relevage, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et retirez la clé d'allumage.
24) Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et la machine (Fig. 3) quand le moteur est en marche et le cardan enclenché, sans avoir tiré le frein de stationnement et bloqué les roues avec une cale ou un caillou.

ESPAÑOL

17) Los eventuales accesorios para el transporte deben poseer señalizaciones y protecciones adecuadas.
18) Con tractor en movimiento, no abandonar nunca el lugar de conducción.
19) Es muy importante recordar que la adherencia en carretera y la capacidad de dirección y frenado, pueden variar significativamente, por la presencia de una máquina transportada o remolcada.
20) En curva, prestar atención a la fuerza centrífuga ejercitada en posición diversa, del centro de gravedad, con y sin máquina transportada.
21) Antes de inserir la toma de fuerza, controlar el número de revoluciones prestablecido. No confundirse entre el régimen de 540 rpm y el de 1000 rpm.
22) Está terminantemente prohibido permanecer en el área de acción de la máquina.
23) Antes de abandonar el tractor, bajar la máquina enganchado al grupo elevador, detener el motor, inserir el freno de estacionamiento y quitar la llave de encendido del tablero de mandos.
24) Está terminantemente prohibido colocarse entre el tractor y la máquina (Fig. 3) con motor encendido y cardán inserido, o sin haber accionado el freno de estacionamiento y de colocar, debajo de las ruedas, una piedra u otro elemento de bloqueo.

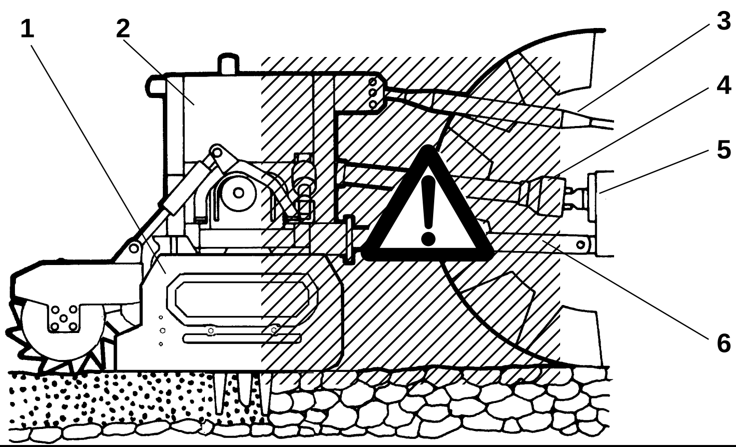


Fig. 3

1) Bandinella laterale. - 2) Castello di sostegno attacco 3 punti. - 3) Tirante di regolazione inclinazione.
4) Albero cardanico. - 5) Attacco presa di forza al trattore. - 6) Barre inferiori attacco al trattore.

1) Side strip. -2) 3-point coupling bearing frame. -3) Tilt adjusting rod.
4) Cardan shaft. -5) Tractor pto coupling. -6) Lower tractor coupling links.

1) Seitlicher Schutzstreifen. - 2) Dreipunktbock. - 3) Zugstange zur Regulierung der Inklination.
4) Gelenkwelle. - 5) Anschluß der Zapfwelle am Schlepper. - 6) Unterlenker zum Anschluß am Schlepper.

1) Ridelle. - 2) Bâti de support attelage 3 points. -3) Tirant de réglage inclinaison.
4) Arbre à cardans. - 5) Attelage prise de force au tracteur. - 6) Barres inférieures d'attelage au tracteur.

1) Cortinilla lateral - 2) Armazón de soporte enganche 3 puntos -3) Tirante de regulación inclinación
4) Arbol cardánico - 5) Enganche toma de fuerza al tractor - 6) Barras inferiores enganche al tractor.

ITALIANO

25) Prima di agganciare o sganciare la macchina dall'attacco tre punti, mettere in posizione di blocco la leva di comando sollevatore.

26) La categoria dei perni di attacco della macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.

27) Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.

28) È assolutamente vietato interporsi fra il trattore e l'attacco della macchina per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 3).

29) In fase di trasporto, fissare con le relative catene e tenditori i bracci laterali di sollevamento.

30) In fase di trasporto su strada, con la macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico del trattore.

31) Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.

32) Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.

33) Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico , sia in posizione di trasporto che di lavoro.

34) L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatta a motore spento.

35) Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albe-

ENGLISH

25) *Always set the lift control lever to the locked position before coupling or releasing the machine from the three-point coupling.*

26) *The category of the machine coupling pins must correspond to that of the lift coupling.*

27) *Take care when working near the lift links.*
This is a very dangerous zone.

28) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the machine when manoeuvering the lift control from the outside (Fig. 3).*

29) *Fix the side lift links with the relative chains and idlers during the transport phase.*

30) *Set the control lever of the hydraulic lift to the locked position during road transport with the machine raised.*

31) *Only use the cardan shaft recommended by the Manufacturer.*

32) *Frequently and periodically check the cardan shaft guard. It must always be in an excellent condition and well-welded.*

33) *Take great care of the the cardan shaft guard, both in the transport and work positions.*

34) *The cardan shaft must only be installed or dismantled whilst the engine is off.*

35) *Take great care to ensure that the cardan shaft is correctly assembled and safe, and carefully check the*

DEUTSCH

25) Bevor das Maschine am oberen Kupplungspunkt ein oder ausge-kuppelt wird, ist der Schalthebel des Krafthebers zu blockieren.

26) Die Kategorie der Anschlußbolzen des Maschine muß zum Anschluß des Krafthebers passen.

27) Vorsicht beim Arbeiten im Bereich der Heberarme. Dieser Bereich ist eine Gefahrenzone.

28) Es ist absolut verboten, zwischen den Schlepper und den Anschluß zu treten, um die Aushebung von außen zu betätigen (Abb. 3).

29) Beim Transport müssen die seitlichen Lenker mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen befestigt werden.

30) Beim Straßentransport mit ausgehobenem Maschine ist der Schalthebel des Krafthebers in die blockierte Stellung zu setzen.

31) Nur die vom Hersteller vorgesehene Gelenkwelle verwenden.

32) Den Gelenkwellenschutz in regel-mäßigen Abständen prüfen. Er muß immer einen ausgezeichneten Zustand aufweisen und fest verankert sein.

33) Stets auf den Gelenkwellenschutz achten, sowohl in der Arbeits- als auch der Transportposition.

34) Installation und Ausbau der Gelenkwelle dürfen nur bei stehendem Motor ausgeführt werden.

35) Besonders auf die korrekte Montage und die Sicherheit der Gelenkwelle achten, sowohl an der Zapfwelle der der Hackfräse als auch an der Schlepper-Zapfwelle.

FRANÇAIS

25) *Avant de fixer ou décrocher le machine sur le troisième point d'attelage, mettez le levier de commande du relevage en position de blocage.*

26) *La catégorie des pivots d'attelage doit correspondre à celle de le machine du relevage.*

27) *Faites attention quand vous travaillez près des bras du relevage: c'est très dangereux.*

28) *Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et le machine pour manoeuvrer la commande de relevage de l'extérieur (Fig. 3).*

29) *Lors du transport, fixez les barres de relevage par les chaînes et les tendeurs.*

30) *Lors des déplacements sur route, la machine étant soulevée, mettez le levier de commande du relevage hydraulique en position de blocage.*

31) *Utilisez exclusivement l'arbre à cardans prévu par le Constructeur.*

32) *Contrôlez souvent et régulièrement la protection de l'arbre à cardans; elle doit être toujours en parfait état.*

33) *Vérifiez attentivement la protection de l'arbre à cardans, aussi bien en position de transport que de travail.*

34) *La mise en place et le démontage de l'arbre à cardans ne seront effectués que si le moteur est arrêté.*

35) *Attention au montage parfait et à la sécurité de l'arbre à cardans.*

ESPAÑOL

25) Antes de enganchar o desenganchar la máquina en el tercer punto, poner en posición de bloqueo la palanca de mando elevador.

26) La categoría de los pernos de enganche de la máquina debe corresponder con la del enganche del elevador.

27) Prestar atención cuando se trabaja en la zona de los brazos de elevación, es un área muy peligrosa.

28) Está absolutamente prohibido colocarse entre el tractor y el enganche para maniobrar el mando desde el externo en la fase de elevación (Fig. 28).

29) En fase de transporte, fijar con las relativas cadenas y tensores los brazos laterales de elevación.

30) En fase de transporte en carretera, con máquina alzada, poner en posición de bloqueo la palanca de mando del elevador hidráulico.

31) Utilizar exclusivamente el árbol cardánico previstopor el Fabricante.

32) Controlar frecuentemente en modo periódico la protección del árbol cardánico, debe encontrarse siempre en perfecto estado y fijado en modo seguro.

33) Prestar mucha atención a la protección del árbol cardánico tanto en posición de transporte como también en posición de trabajo.

34) La instalación y el desmontaje del árbol cardánico debe hacerse siempre con el motor apagado.

35) Prestar mucha atención al correcto montaje y a las seguridades del árbol cardánico, como así también a las T.d.F. de la binadora y del tractor.

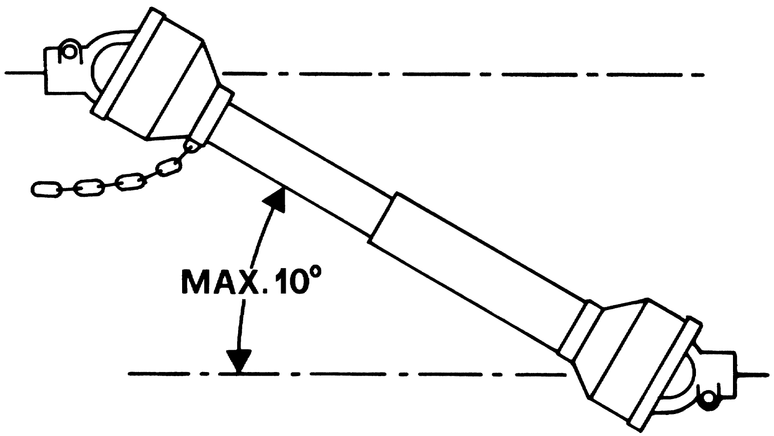


Fig. 4

ro cardanico, e sia alla P.d.F. dell'erpice che alla P.T.O. del trattore.

36) Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione.

37) Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.

38) Non inserire la presa di forza a motore spento.

39) Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto (mai oltre i 10 gradi - Fig. 4) e quando non viene usata.

40) Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinserita, il motore è spento, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.

41) Quando non serve, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto a tal proposito (13 Fig. 1).

42) Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.

43) L'uso prolungato della macchina può dare come effetto secondario un riscaldamento della scatola del riduttore (4 Fig. 1) e degli eventuali elementi del circuito idraulico, evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso, per pericolo di scottature.

44) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza, spento il motore, inserito il freno di stazionamento e bloccato il trattore con un ceppo o un sasso sotto le ruote.

45) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli.

46) Nei lavori di manutenzione e di sostituzione dei coltelli con la macchina sollevata, mettere per precauzione adeguati sostegni sotto l'attrezzatura.

47) Prima di lavorare sugli utensili da taglio; staccare la presa di forza, spegnere il trattore, inserire il freno di stazionamento ed assicurarsi che gli utensili siano completamente fermi.

P.d.F. of the machine and the P.T.O. of the tractor.

36) *Use the supplied latch to prevent the cardan shaft guard from turning.*

37) *Before engaging the pto, ensure that there are no persons or animals in the field of action of the machine and that the selected running rate corresponds to the permissible value. Never exceed the recommended maximum rate.*

38) *Never engage the pto when the engine is off.*

39) *Always disengage the pto when the cardan shaft is set at an excessively open angle (never beyond 10 degrees - Fig. 4) and when it is not in use.*

40) *Only clean and grease the cardan shaft when the pto is disengaged, the engine off, the hand brake engaged and the ignition key removed.*

41) *Rest the cardan shaft on its stand when not in use (13 Fig. 1).*

42) *Refit the protective cap on the pto shaft after having dismantled the cardan shaft.*

43) *Lengthy use of the machine can, as secondary effect, overheat the reduction unit (4 Fig. 1) and parts of the hydraulic circuit.*
Never touch these parts immediately after use as they are very hot and can cause burns.

44) *Never carry out maintenance or cleaning work unless the pto has been disengaged, the engine switched off, the hand brake engaged and the tractor locked in position by a block or stone under the wheels.*

45) *Periodically check that all nuts and bolts are fully tightened. Re-tighten them if necessary.*

46) *Always place adequate supports under the implement when servicing the machine or replacing the hoe blades with the implement raised.*

47) *Before working on the cutting tools, disengage the pto, switch off the tractor engine, engage the hand brake and check that the blades are completely at a standstill.*

36) Die Rotation des Gelenkwellenschutzes anhand der mitgelieferten Kette verhindern.

37) Bevor die Zapfwelle eingeschaltet wird, sicherstellen, daß sich weder Personen noch Tiere in der Reichweite aufhalten und daß die Drehzahl der Zapfwelle der Solldrehzahl entspricht. Nie die vorgeschriebene Höchstdrehzahl überschreiten.

38) Die Zapfwelle nicht einschalten, wenn der Motor steht.

39) Die Zapfwelle immer ausschalten, wenn die Gelenkwelle einen zu großen Winkel einnimmt (nie über 10 Grad - Abb. 4) und wenn sie nicht gebraucht wird.

40) Die Gelenkwelle nur dann reinigen und fetten, wenn die Zapfwelle ausgeschaltet ist, der Motor steht, die Feststellbremse gezogen ist und der Zündschlüssel herausgezogen wurde.

41) Wenn die Gelenkwelle nicht benutzt wird, ist sie auf der Stütze abzustellen, die zu diesem Zweck vorhanden ist (13 Abb. 1)

42) Nach dem Ausbau der Gelenkwelle den Zapfwellenstummel wieder mit dem Stopfen verschließen.

43) Wenn das Maschine sehr lange benutzt wird, kann das zum Überhitzen des Untersetzungsgetriebes (4, Abb. 1) und der etwaigen Elemente des hydraulischen Kreislaufes führen. Vermeiden, diese Elemente während der Benutzung und auch sofort danach anzufassen. Es besteht Verbrennungsgefahr.

44) Keine Wartungs und Reinigungsarbeiten beginnen, bevor die Zapfwelle ausgeschaltet, der Motor abgestellt, die Feststellbremse gezogen und die Schlepperräder durch Unterlegen eines Bremskeils oder eines großen Steins blockiert worden sind.

45) Alle Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen.

46) Bei Wartungsarbeiten und beim Ersetzen der Hackmesser bei aufgebocktem Gerät ist dieses zur Vorsicht mit geeigneten Vorrichtungen abzustützen.

47) Bevor man an den Schneide-werkzeugen arbeitet, die Zapfwelle ausschalten, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und sicherstellen, daß die Werkzeuge ganz stillstehen.

36) *Bloquez la rotation de la protection de l'arbre à cardans avec la chaînette prévue à cet effet.*

37) *Avant d'embrayer la prise de force, assurez-vous que personne ne se trouve dans son rayon d'action; vérifiez d'avoir choisi le régime autorisé. Ne dépassez jamais la limite maximum.*

38) *N'embrayez pas la prise de force quand le moteur est arrêté.*

39) *Débrayez toujours la prise de force quand l'angle de l'arbre à cardans est trop ouvert (jamais plus de 10 degrés Fig. 4) et lorsque vous ne devez pas l'utiliser.*

40) *Nettoyez et graissez l'arbre à cardans uniquement quand la prise de force est débrayée, le moteur éteint, le frein de stationnement bloqué et la clé retirée.*

41) *Quand vous n'utilisez pas l'arbre à cardans, posez-le sur chandelle (13 Fig. 1).*

42) *Après démontage de l'arbre à cardans, remettez le cache de protection sur l'arbre de la prise de force.*

43) *L'utilisation prolongée de la machine peut donner lieu à l'échauffement de la boîte du réducteur (4 Fig. 1) et des éléments du circuit hydraulique, éviter de toucher ces éléments pendant et immédiatement après l'utilisation, car vous risqueriez de vous brûler.*

44) *N'effectuez des travaux d'entretien et de nettoyage qu'après avoir débranché la prise de force, arrêté le moteur, tiré le frein de stationnement et bloqué le tracteur avec une cale ou un caillou sous les roues.*

45) *Vérifiez périodiquement le serrage et la tenue des vis et des écrous. Au besoin resserrez-les.*

46) *Quand vous devez remplacer les couteaux ou effectuer des interventions sur l'outil soulevé, n'oubliez pas de mettre des supports appropriés sous l'appareil.*

47) *Avant d'intervenir sur les outils de coupe, débrayez la prise de force, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et assurez-vous que les outils sont arrêtés.*

36) Bloquear la rotación de la protección del árbol cardánico con la cadena de serie.

37) Antes de inserir la toma de fuerza, controlar que no existan personas o animales en la zona de acción y que el régimen elegido corresponda con el consentido. No superar nunca el máximo previsto.

38) No inserir la toma de fuerza con el motor apagado.

39) Desactivar, siempre, la toma de fuerza cuando el árbol cardánico hace un ángulo demasiado abierto (nunca superar los 10 grados - Fig. 4) y cuando no la usamos.

40) Limpiar y engrasar el árbol cardánico sólo cuando la toma de fuerza está desactivada, el motor está apagado, el freno de estacionamiento está activado y la llave no está en contacto.

41) Cuando no lo usamos apoyar el árbol cardánico sobre el soporte previsto para ello (13 Fig. 1).

42) Luego de desmontar el árbol cardánico, volver a poner la protección sobre el árbol de la toma de fuerza.

43) El uso prolongado de la máquina puede provocar un recalentamiento de la caja del reductor (4 Fig. 1) y de los eventuales elementos del circuito hidráulico. Evitar tocar estos elementos durante el uso e inmediatamente después: peligro de quemaduras!.

44) No realizar trabajos de mantenimiento y de limpieza sin desactivar la toma de fuerza, apagar el motor, activar el freno de estacionamiento y bloquear el tractor con una piedra u otro elemento.

45) Periódicamente controlar el ajuste de los tornillos y tuercas, eventualmente apretarlos.

46) En los trabajos de mantenimiento y de sustitución de las azadas con el equipo alzado, poner por precaución adecuados soportes debajo de el equipo.

47) Antes de trabajar con las herramientas de corte: desenganchar la toma de fuerza, apagar el tractor, activar el freno de estacionamiento y controlar que las herramientas estén detenidas.

ITALIANO

48) Rispettare la conformità degli olii consigliati.

49) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare solo ricambi originali.

50) Le decalcomanie relative alla sicurezza devono essere sempre ben evidenti; vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili (eventualmente possono essere richieste al concessionario).

51) Il libretto delle istruzioni per l'uso, deve essere conservato per tutta la durata della macchina.

52) Nel caso sia necessario trasportare la macchina, utilizzare il punto di aggancio specificato nel libretto. Assicurare la stabilità della macchina.

53) Fare attenzione durante il trasporto con macchina chiusa ad eventuali ostacoli come: ponti, cavi elettrici e telefonici.

ATTENZIONE

Nel caso si utilizzi una trattice priva di cabina insonorizzata e pressurizzata, è necessario che l'operatore utilizzi sistemi individuali di protezione:

- Cuffia protettiva per il rumore, se si eccedono i livelli di esposizione di norma.
- Maschera antipolvere, se a causa del tipo di prodotto lavorato o del terreno molto polveroso, o uso di macchina aperta, si sollevi una notevole quantità di polvere.

ENGLISH

48) *Only use the recommended oils.*

49) *The spare parts must correspond to the requirements established by the manufacturer. Only use genuine spare parts.*

50) *The safety transfers must always be perfectly visible. They must be kept clean and should be replaced if they become illegible. Replacements are available on request from your local dealer.*

51) *The instruction manual must be kept for as long as the machine lasts.*

52) *Use the hitching point indicated in the manual if the machine needs to be transported. Make sure that the machine is stable.*

53) *Take care of obstacles such as bridges, electric and telephone cables when transporting the machine closed.*

ATTENTION

In the event a tractor is used that has no pressurized, soundproof cabin the operator must use individual methods of protection.

- *Protective headphones for noise in case the standard levels of exposure are exceeded.*
- *Anti-dust mask, if a considerable quantity of dust is raised caused by the type of product cut, by very dusty earth, or by the use of an open machine.*

DEUTSCH

48) Darauf achten, die empfohlenen Schmierstoffe zu benutzen.

49) Die Ersatzteile müssen den Ansprüchen gerecht werden, die der Hersteller angibt. Nur Original-Ersatzteile verwenden.

50) Die Sicherheitsaufkleber müssen immer gut sichtbar sein. Sie sind daher sauber zu halten und zu ersetzen, wenn sie unleserlich werden (Können ggf. beim Vertragshändler angefordert werden).

51) Die Betriebsanleitung der Maschine ist sorgfältig aufzubewahren, solange die Maschine Vorhanden ist.

52) Falls es erforderlich ist, die Maschine zu transportieren, die im Handbuch genannte Lastanschlagstelle benutzen.

53) Während des Transports mit geschlossener Maschine auf etwaige Hindernisse achten, wie beispielsweise Brücken, Strom- und Telefonkabel.

ACHTUNG

Sollte ein Traktor ohne schallgedämpfter Druckkabine verwendet werden, so hat der Lenker des Traktors mit folgenden individuellen Schutzvorrichtungen ausgestattet zu werden:

- Ohrenschützer, falls die gesetzlich genehmigte Geräuschbelastung überschritten wird.
- Staubschutzmaske, falls aufgrund des zu behandelnden Materials, bzw. aufgrund besonders staubigen Bodens beim Betrieb der Maschine große Mengen an Staub anfallen.

FRANÇAIS

48) *Utilisez exclusivement les huiles préconisées.*

49) *Les pièces détachées doivent correspondre aux exigences définies par le constructeur. Utilisez uniquement des pièces d'origine.*

50) *Les décalcomanies relatives à la sécurité doivent être toujours visables. Il faut les garder bien propres et les remplacer dès qu'elles sont peu lisibles (vous pouvez éventuellement les demander au concessionnaire).*

51) *La notice d'instructions doit être conservée pour toute la durée de la machine.*

52) *S'il s'avère nécessaire de transporter la machine, utiliser le point d'accrochage précisé dans la notice. Garantir la stabilité de la machine.*

53) *La machine étant fermée, faire attention pendant le transport aux obstacles tels que les ponts, câbles électriques ou téléphoniques.*

ATTENTION

S'il se sert d'un tracteur sans cabine insonorisée et pressurisée, l'opérateur doit utiliser des systèmes individuels de protection tels que:

- *Casque de protection contre le bruit si le niveau dépasse celui prévu par la norme.*
- *Masque anti-poussière si on soulève une grande quantité de poussière à cause du type de produit travaillé, du terrain très poussiéreux ou si on utilise la machine ouverte.*

ESPAÑOL

48) Respetar las características de los aceite aconsejados.

49) Los repuestos deben corresponder a las exigencias definidas por el fabricante. Usar siempre repuestos originales.

50) Las calcomanias correspondientes a la seguridad deben siempre ser evidentes; hay que limpiarlas y sustituirlas si no son leibles (eventualmente podemos solicitarlos al concesionario).

51) El manual de las instrucciones de empleo debe guardarse durante toda la vida de la maquina.

52) Si resulta necesario transportar la máquina, usar el punto de enganche especificado en el manual. Cerciorarse de la estabilidad de la máquina.

53) Prestar atención durante el transporte con la máquina cerrada a eventuales obstáculos como: puentes, cables eléctricos y telefónicos.

ATENCIÓN

En el caso se utilice un tractor sin cabina insonorizada y presurizada, es necesario che el operador utilice los sistemas individuales de protección:

- Auriculares para el ruido, si se exceden los niveles de exposición de norma.
- Máscara para el polvo si a causa del tipo de producto elaborado, del terreno polvoroso, o de la máquina abierta, se levanta una cantidad de polvo considerable.

ITALIANO

3.0 NORME D'USO

3.1 TRASPORTO

Se si rendesse necessario trasportare la macchina su di un lungo percorso, questa può essere caricata sia su vagoni ferroviari che su autocarri. A tale scopo consultare «Dati tecnici», per il peso e le dimensioni specifiche. Queste ultime sono molto utili per controllare la possibilità di passaggio in zone anguste. La macchina viene solitamente fornita libera da imballi e in posizione orizzontale, è necessario quindi adottare un sistema di sollevamento con gru e funi, o catene, di adeguata portata, agganciandolo ai punti di sollevamento predisposti e segnalati con il simbolo «gancio» (18 Fig. 2).

CAUTELA

Prima di procedere alle operazioni di sollevamento, assicurarsi che eventuali elementi mobili della macchina siano ben bloccati. Assicurarsi di avere una gru di portata adeguata al sollevamento della macchina. Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirlo lentamente, senza scosse o movimenti bruschi.

PERICOLO

Le operazioni di sollevamento e trasporto possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima cautela: allontanare perciò i non addetti; pulire, sgomberare e delimitare la zona di trasferimento; verificare l'integrità e l'idoneità dei mezzi a disposizione; non toccare i carichi sospesi e rimanervi a distanza di sicurezza; durante il trasporto, i carichi non dovranno essere sollevati più di 20 centimetri dal suolo.

Ci si deve accertare inoltre che la zona in cui si opera, sia sgombra da ostacoli e che vi sia un sufficiente «spazio di fuga», intendendo con questo termi-

ENGLISH

3.0 USE INSTRUCTIONS

3.1 TRANSPORT

If it becomes necessary to transport the machine for a long distance, it can be loaded onto a railway wagon or a truck. For this purpose, consult «Technical Data» for weight and specific dimensions. The latter are very useful to check the possibility of driving along all types of roads. The machine is generally supplied in a horizontal position with no packing material. It is therefore necessary to use a system of hoisting with a crane and cables, or chains of adequate capacity, hooking onto the machine at the hoisting points marked with the «hook» symbol (18 Fig. 2).

CAUTION

Before proceeding to the hoisting operations, make sure that any any mobile elements of the machine are blocked.

Make sure to use a crane with an adequate hoisting capacity to lift the machine. Hoist the machine with extreme caution and transfer it slowly, without jerks or abrupt movements.

DANGER

The operations of hoisting and transport can be very dangerous if not carried out with the maximum caution; persons not directly involved should be moved away. Clean, evacuate the area and delimit the transfer zone.

Check the state, condition and suitability of the means at disposition.

Do not touch suspended loads, keeping them at a safe distance

During transport, the loads should not be raised more than 20 cm. from the ground.

It most be further ascertained that the operational area is free of obstacles

DEUTSCH

3.0 BETRIEBS ANLEITUNG

3.1 TRANSPORT

Sollte sich ein Transport der Maschine über längere Strecken als nötig erweisen, so kann diese sowohl auf einen Transportwagon oder einen Lastwagenanhänger aufgeladen werden. Die Angaben und Hinweise hinsichtlich Gewicht und Ausmaße der Maschine (besonders wichtig bei Transport auf engen Straßen) finden Sie unter dem Abschnitt «Technische Daten». In der Regel wird die Maschine unverpackt und in horizontaler Lage geliefert. Man benötigt daher ein Hebesystem mit Seilen oder Ketten der vorgeschriebenen Tragkraft, die an den für diesen Zweck vorgesehenen Punkten angeschlossen werden. Siehe Symbol «Anschluß» (18 Abb. 2).

VORSICHT

Vor dem Anheben der Maschine ist sicherzustellen, daß eventuell bewegliche Teile der Maschine gut blockiert wurden. Achten Sie darauf, daß die Tragkraft des Hubwerks für das Gewicht der Maschine geeignet ist. Die Maschine unter äußerster Sorgfalt anheben und nur langsam weiterbefördern. Vermeiden Sie ruckartige Bewegungen oder Stöße.

GEFAHR

Das Anheben und die Beförderung der Maschine ist äußerst gefährlich. Gehen Sie dabei mit größter Vorsicht vor; nicht mit der Arbeit betraute Personen haben sich von der Maschine zu entfernen; der Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, ist zu reinigen und hat frei von Hindernissen zu sein; die zur Verfügung stehenden Hilfsmittel zur Beförderung auf ihre Eignung und ihren Zustand hin überprüfen; die angehobenen Lasten nicht berühren und einen Sicherheitsabstand einhalten; während der Beförderung dürfen die Lasten nur 20 cm über den Boden angehoben werden.

Versichern Sie sich, daß der gesamte Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, frei von jeder Art von Hinder-

FRANÇAIS

3.0 UTILISATION

3.1 TRANSPORT

S'il faut transporter le machine sur un long parcours, on peut le charger aussi bien sur un wagon de chemin de fer que sur un camion. Dans ce but, consulter les «Donnes Techniques» pour le poids et les dimensions spécifiques. Ces dernières sont très utiles pour contrôler si la machine peut passer dans des endroits étroits. Le machine est normalement fourni en position horizontale et sans emballage, il faut donc adopter un système de soulèvement avec grue et cordes ou chaînes, ayant une charge appropriée, en l'accrochant aux points de soulèvement prévus et qui sont signalés par le symbole «crochet» (18 Fig. 2).

PRUDENCE

Avant de procéder aux opérations de soulèvement, contrôler que les éléments mobiles éventuels de machine soient bien bloqués. Contrôler que la grue ait une charge appropriée au soulèvement de machine. Soulever le machine avec beaucoup de précaution et le déplacer lentement, sans secousses ni mouvements brusques.

DANGER

Les opérations de soulèvement et de transport peuvent être très dangereuses si elles ne sont pas effectuées avec beaucoup de précaution: il faut donc éloigner les personnes étrangères au service; nettoyer, débarrasser et délimiter la zone de déplacement; contrôler l'intégrité et la conformité des moyens à disposition; ne pas toucher les chargements suspendus et se tenir à une distance de sécurité; durant le transport, les chargements ne devront pas être soulevés à plus de 20 cm du sol.

Par ailleurs, il faut contrôler que la zone où l'on opère soit libre d'obstacles et qu'il y ait un «espace de fuite»

ESPAÑOL

3.0 NORMAS DE USO

3.1 TRANSPORTE

Si fuera necesario transportar la máquina por un trayecto largo, puede cargárselo tanto sobre un vagón ferroviario como sobre camión A tal fin, consulte las «Datos Técnicos» para el peso y dimensiones específicas. Éstas últimas son muy útiles para controlar la posibilidad de paso en zonas estrechas. Habitualmente, la máquina se suministra sin embalajes y en posición horizontal, por lo cual, es necesario emplear un sistema de levantamiento con grúa y cables, o cadenas, con una resistencia adecuada, enganchándolos de los puntos destinados e señalados con el símbolo «gancho» (18 Fig. 2).

ADVERTENCIA

Antes de proceder a levantarlo, controle que los elementos móviles de la máquina estén bien sujetados.

Cerciórese que la grúa tenga una capacidad de carga adecuada para levantar la máquina. Levante la máquina con suma cautela y trasládelo lentamente, sin sacudidas ni movimientos bruscos.

PELIGRO

Las operaciones de levantamiento y transporte pueden ser muy peligrosas si no se efectúan con la máxima cautela: aleje a las personas ajenas al trabajo; limpie, libere de estorbos y delimite la zona de traslado; controle el estado y la idoneidad de los equipos a disposición; no toque las cargas suspendidas y permanezca a una distancia segura; durante el transporte no hay que levantar las cargas más de 20 cm del piso.

Además, la zona en que se trabaja tiene que estar libre de estorbos y tener un «espacio de fuga» suficiente, éste termino significa que tiene que haber una zona libre y segura, a la cual poder desplazarse rápidamente si la carga cayera.

ne, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse.
Il piano su cui si intende caricare la macchina, deve essere orizzontale per evitare possibili spostamenti del carico.

Una volta posta la macchina sull'eventuale mezzo di trasporto, assicurarsi che rimanga bloccata nella sua posizione.
Fissare la macchina al piano su cui è appoggiato mediante l'ausilio di funi adatte alla massa di cui si intende bloccare il movimento (vedere «Dati tecnici» per il peso).
Dette funi devono essere fissate saldamente alla macchina e ben tese verso il punto di ancoraggio sul piano di appoggio.
Una volta effettuato il trasporto, prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione dello stesso siano tali da non costituire pericolo.
Togliere quindi le funi, e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità previsti per il carico.

3.2 MACCHINE FORNITE PARZIALMENTE MONTATE

Per motivi di ingombro possono essere fornite macchine con gruppi sciolti o staccati (comunque contenuti nello stesso imballaggio).
Normalmente è il castello 3° punto che viene allegato a parte e che deve essere fissato successivamente alla macchina dal cliente.
Curare il montaggio di queste parti, riferendosi anche alle tavole del catalogo ricambi. In particolare, rispettare i valori della coppie di serraggio delle viti a corredo, come indicato in tabella a pag. 34.

3.3 PRIMA DELL'USO

Prima di mettere in funzione la macchina, eseguire le seguenti operazioni:
- Controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, che i lubrificanti siano al giusto livello (vedere capitolo «Manutenzione») e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano pienamente efficienti.

and that there is sufficient «escape space», meaning an area which is free and secure into which one could move rapidly in case a load should fall.
The surface on which the machine is to be loaded must be horizontal in order to prevent possible shifting.

Once the machine is positioned on the vehicle, make sure that it remains blocked in its position.
Fasten the machine on the platform of the vehicle by means of cables suitable for the mass which must be blocked (see «Technical Data» for the weight).
The cables must be firmly fastened to the machine and pulled taut to the anchorage point on the platform.
Once transport has been carried out and before freeing the machine from all its fastenings, make sure that its state and position are such as not to constitute danger.
Remove the cables and proceed to unloading with the same means and methods used for loading.

3.2 MACHINES SUPPLIED PARTLY BROKEN-DOWN

When large volumes are involved, machines can be supplied with parts detached or removed (but always in the same packing units).
Normally the 3-point frame is shipped separate and will later be fixed to the machine at the customer's premises. Execute these installation operations with the utmost care.Refer to the list of parts in the Spare Parts Catalogue. In particular, apply the screw tightening torques as listed in the Chart on page 34.

3.3 BEFORE USE

Carry out the following operations before using the machine:
- *Check that the machine is in perfect order, that the lubricants are at the correct levels (consult the «Maintenance» chapter) and that all parts subject to wear and deterioration are fully efficient.*

nissen ist und daß «Fluchtwege» bestehen, die dem Betriebspersonal ein unverzügliches Verlassen des Bereichs ermöglichen, sollte die Last herabfallen.
Die Unterlage, auf die die Maschine abgestellt werden soll, hat horizontal und vollkommen eben zu sein, um ein Kippen der Last zu vermeiden.

Ist die Maschine auf das Transportmittel aufgeladen, ist sicherzustellen, daß diese gut blockiert und befestigt ist.
Die Maschine mithilfe geeigneter Seile (siehe Masse der Maschine - Abschnitt «Technische Daten») mit der Unterlage des Transportmittels verbinden, um eine Bewegung der Maschine während des Transports zu vermeiden.
Befestigen Sie diese Seile mit der Maschine und achten sie darauf, daß sie mit der geeigneten Spannung an der Unterlage befestigt wurden. Nach Beendigung des Transports und vordem neuerlichen Abladen der Maschine ist darauf zu achten, daß sich diese in einer Position befindet, in der das Loslösen der Befestigungen keine Gefahr darstellt. Anschließend die Seile lösen und die Maschine unter den, zum Aufladen angeführten, Voraussetzungen abladen.

3.2 TEILWEISEMONTIERT GELIEFERTEMASCHINEN

Aus Gründen der Platzeinsparung können Maschinen mit abgelösten oder abgetrennten Untergruppen ausgeliefert werden (die aber stets in der gleichen Verpackung enthalten sind). In der Regel wird der Oberlenkeranschluß der Maschine separat beigepackt und muß dann anschließend vom Kunden an der Maschine befestigt werden. Die Montage dieser Teile ist sorgfältig vorzunehmen. Dabei ist Bezug auf die Tafeln des Ersatzteilkatalogs zu nehmen. Insbesondere die Werte der Anzugsmomente der zum Lieferumfang gehörenden Schrauben beachten, die in der Tabelle auf Seite 34 stehen.

3.3 VOR DER INBETRIEBNAHME

Bevor der Maschine in Betrieb genommen wird, sind folgende Punkte sicherzustellen:
- Der Krümler muß vollkommen in Ordnung sein, die Schmierstoffüllung muß stimmen (vgl. Kapitel «Wartung») und alle Verschleiß und Beschädigung ausgesetzten Teile müssen voll leistungsfähig sein.

suffisant, c'est-à-dire une zone libre et sûre pour pouvoir s'y réfugier rapidement si le chargement devait tomber.
La plate-forme sur laquelle on veut charger le broyeur doit être horizontale pour éviter les déplacements possibles du chargement.

Après avoir placé le machine sur le moyen de transport éventuel, contrôler qu'il reste bien bloqué dans cette position.
Fixer le machine à la plate-forme sur laquelle il est posé à l'aide de cordes appropriées à la masse dont on veut bloquer le mouvement (pour le poids, voir «Donnes Techniques»).
Ces cordes doivent être fixées solidement au machine et doivent être bien tendues vers le point d'ancrage sur le plan d'appui.
Après avoir effectué le transport et avant de détacher le machine, contrôler que l'état et la position de celui-ci ne représentent pas un danger.
Enlever ensuite les cordes et décharger de la même façon et en utilisant les mêmes moyens que pour le chargement.

3.2 MACHINES FOURNIES EN PARTIE DEMONTÉES

Pour des raisons d'encombrement les machines peuvent être fournies avec des groupes non assemblés ou démontés (contenus dans le même emballage).
Normalement le châssis du 3 point d'attelage est livré à part et il doit être fixé à la machine par le client.
Effectuer le montage des ces pièces très attentivement, en consultant les tables du catalogue des pièces détachées.
Notamment respecter les valeurs des couples de serrage des vis en dotation, comme indiqué dans le tableau à la page 34.

3.3 AVANT UTILISATION

Avant la mise en marche de la machine effectuez les opérations suivantes:
- *Vérifiez que la machine est en parfait état, que les lubrifiants sont au bon niveau (voir chapitre «Entretien») et que toutes les pièces exposées à l'usure et à la détérioration sont en bon état.*

El plano sobre el que se descargará la máquina tiene que ser horizontal para evitar posibles desplazamientos de la carga.

Una vez cargado la sobre el medio de transporte, controle que quede bloqueado en su posición.
Fije la máquina al plano sobre el cual está apoyado mediante cables adecuados al peso del cual se desea bloquear el movimiento (para el peso, véase «Datos Técnicos»).
Dichos cables deben estar firmemente fijados la máquina y bien tensos hacia el punto de anclaje sobre el plano de apoyo.
Una vez efectuado el transporte, antes de liberar la máquina de todas las ligaduras, controle que el estado y la posición del mismo no constituyan un peligro.
Entonces, quite los cables; y descárguelo con los mismos medios y modos previstos para la carga.

3.2 MAQUINAS SUMINISTRADAS PARCIALMENTE MONTADAS

Para razones de espacio pueden ser suministradas máquinas con grupos desensamblados o bien separados (de todas maneras incluidos en el mismo embalaje).
Normalmente el bastidor 3° punto se adjunta por separado y debe ser fijado sucesivamente a la máquina por el cliente.
Cuidar el montaje de estas piezas, haciendo referencia también a las tablas del catálogo repuestos. En particular, respetar los valores de los pares de torsión de los tornillos en dotación, según lo indicado en la tabla a la página 34.

3.3 ANTES DEL USO

Antes de poner en función la máquina efectuar las siguientes operaciones:
- Controlar que la grada esté perfectamente en orden, que los lubricantes estén al nivel adecuado (ver capítulo «Mantenimiento») y que todos los órganos sujetos a desgaste y deterioramento estén en perfecto estado.

ITALIANO

- Controllare che la macchina, anche quello provvista di rullo, sia ben regolata per l'ottenimento della profondità di lavoro desiderata.

ATTENZIONE

Installare, prima della messa in funzione della macchina, le protezioni antinfortunistiche fornite smontate per ragioni di trasporto:

- Il gruppo delle protezioni, composto dall'attacco (1 Fig. 5) che fà da fermo per i tubi (2 Fig. 5) bloccati dalla staffa (3 Fig. 5) e dalle viti (4 Fig. 5), è fissato al tubo quadro anteriore (5 Fig. 5) mediante i cavallotti (6 Fig. 5), e va posizionato uno a destra e uno a sinistra.
- Tutte le stesse operazioni vanno eseguite per le protezioni posteriori, posizionandole però il più esternamente possibile.
- Per ottenere le migliori prestazioni della macchina, seguire attentamente quanto di seguito riportato.

ENGLISH

- *Check that the machine, even those equipped with rollers, are well adjusted in order to obtain the desired work depth.*

WARNING

Always install the accident-prevention guards before using the machine. These will have been supplied demounted for transport reasons*:*

- *The protection unit, consisting of the coupling (1 Fig. 5) that acts as a clamp for the pipes (2 Fig. 5) locked by the bracket (3 Fig. 5) and by the screws (4 Fig. 5), is fixed to the square front pipe (5 Fig. 5) by the U-bolts (6 Fig. 5) and should be positioned one on the right and the other on the left.*
- *The same operations must also be carried out for the rear protections, but positioning them as externally as possible.*
- *Strictly comply with the following instructions to achieve the best performances.*

DEUTSCH

- Sicherstellen, daß der Maschine, auch wenn er mit Walze versehen ist, gut eingestallt ist, damit er die gewünschte Arbeitstiefe erreicht.

ACHTUNG

Vor der Inbetriebnahme des Maschine sind die Unfallschutz-Elemente zu installieren, die für den Transport abmontiert worden sind:

- Die Gruppe der Schutzvorrichtungen, die sich aus dem Anschluß (1 Abb. 5), der zur Arretierung für die Rohre (2 Abb. 5) dient, die durch den Bügel (3 Abb. 5) blockiert werden, und den Schrauben (4 Abb. 5) zusammensetzt, wird am vorderen Vierkantrohr (5 Abb. 5) mit den U-Bolzen (6 Abb. 5) befestigt. Eine davon ist rechts und eine links.
- Die gleichen Vorgänge werden alle für die rückseitigen Schutzvorrichtungen vorgenommen, wobei man sie jedoch so weit wie möglich außen anbringt.
- Um die besten Leistungen des Maschine zu erhalten, immer die folgenden Anleitungen beachten.

FRANÇAIS

- *Vérifiez que la machine, même celle à rouleau, est réglée à la profondeur de travail désirée.*

ATTENTION

Avant de mettre la machine en marche montez les protections qui sont livrées démontées pour des raisons de transport.

- *Le groupe des protections, comprenant l'attelage (1 Fig. 5) qui sert de butée pour les tubes (2 Fig 5) bloqués par la bride (3 Fig. 5) et par les vis (4 Fig. 5), est fixé au tube carré avant (5 Fig. 5) par des crampons (6 Fig. 5). Positionner une protection à droite et une à gauche.*
- *Les mêmes opérations doivent être effectuées aussi pour les protections arrière, en les positionnant le plus possible à l'extérieur.*
- *Pour obtenir les meilleures performances de votre machine respectez attentivement les instructions ci-après.*

ESPAÑOL

- Controlar que la máquina, incluso la versión con rodillo, esté bien regulada para obtener la profundidad de trabajo deseada.

ATENCION

Instalar, antes de la puesta en función de la máquina, las protecciones contra accidentes que se suministran desmontadas por razones de espacio.

- El grupo de las protecciones, compuesto por la conexión (1 Fig. 5) que funciona como bloqueo de los tubos (2 Fig. 5) bloqueados a su vez por el soporte (3 Fig. 5) y por los tornillos (4 Fig. 5), está fijado en el tubo cuadrado anterior (5 Fig. 5) mediante los pernos de U (6 Fig. 5) y debe ser emplazado uno a la derecha y uno a la izquierda.
- Todas las operaciones deben ser efectuadas para las protecciones traseras, posicionándolas sin embargo lo más externamente posible.
- Para obtener las mejores prestaciones del la máquina, seguir las siguientes instrucciones.

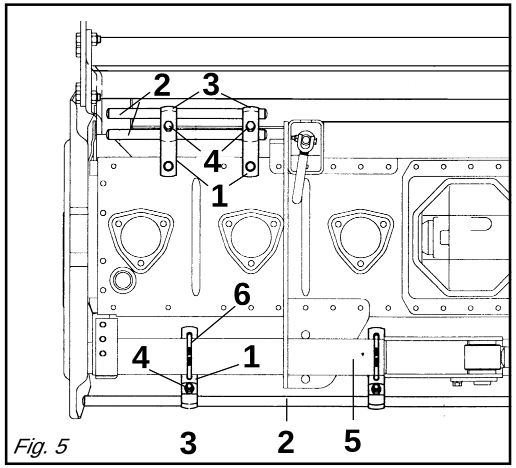


Fig. 5

AVVERTENZA

Tutte le seguenti operazioni di manutenzione, regolazione e di approntamento alla lavorazione, devono essere eseguite tassativamente con presa di forza del trattore disinserita, macchina a terra e trattore spento e ben fermo.

3.4 APPLICAZIONE AL TRATTORE

L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in piano. Tutte le macchine sono applicabili a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti. La Ditta costruttrice, declina ogni responsabilità per rotture sul trattore.

PERICOLO

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa. Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

La corretta posizione trattore/macchina, viene determinata, ponendo la macchina ad una distanza, tale che il giunto cardanico resti esteso 5-10 cm dalla posizione di massima chiusura.

WARNING

None of the following servicing, adjustment and preparation operations must be carried out unless the pto is disengaged, the machine is on the ground, the tractor engine is off and the tractor itself is safely at a braked.

3.4 HITCHING TO THE TRACTOR

Work on a flat surface when fitting the machine to the tractor. All machines can be fitted to any tractor with a universal 3-point coupling. The manufacturer declines all responsibility for damage to the tractor.

DANGER

Implement attachment to the tractor is a very dangerous phase. Take great care and carry out the entire operation according to the instructions.

The correct tractor/machine position is established by setting the machine at a sufficient distance to allow the universal joint to remain 5-10 cm from the maximum closing position.

ACHTUNG

Alle im folgenden beschriebenen Wartungs, Einstellungs und Rüstar-beiten müssen mit ausgeschalteter Schlepper-Zapfwelle, Maschine am Boden und ausgeschaltetem und still-stehendem Schlepper ausgeführt werden.

3.4 ANBRINGUNG AM SCHLEPPER

Der Anbau des Maschine am Schlepper muß auf ebenem Boden erfolgen. Alle Maschine lassen sich an jedem Schlepper montieren, der mit einer universellen Dreipunkt-Kupplung versehen ist. Der Hersteller haftet nicht für Schaden am Schlepper.

GEFAHR

Der Anbau am Schlepper ist ein sehr gefährlicher Schritt. Sehr vorsichtig vorgehen und den ganzen Vorgang gemäß der Anweisung ausführen.

Die korrekte Position von Schlepper und Maschine wird dadurch festgelegt, daß man den Maschine in einem solchen Abstand vor den Schlepper bringt, daß die Gelenkwelle 5-10 cm länger ist als bei der Position, in der sie so weit wie möglich geschlossen ist.

ATTENTION

Toutes les opérations d'entretien, réglage et préparation au travail ne doivent être effectuées que si la prise de force du tracteur est débrayée, la machine posée par terre et le tracteur éteint et bloqué.

3.4 ATTELAGE AU TRACTEUR

L'attelage de la machine au tracteur doit être effectué sur un terrain plat. Toutes les machines peuvent s'adapter à n'importe quel tracteur muni d'un attelage universel à trois points. Le constructeur décline toute responsabilité dans le cas de ruptures sur le tracteur.

DANGER

L'attelage au tracteur est une opération très dangereuse. Faites très attention et respectez les instructions.

La position exacte de tracteur/machine est obtenue en mettant machine à une distance telle que le joint de cardan reste détendu de 5-10 cm par rapport à la position de fermeture totale.

ATENCION

Las siguientes operaciones de manutención, regulación y preparación para el trabajo, deben realizarse siempre con la toma de fuerza del tractor desactivada, la máquina sobre el suelo y el tractor apagado y detenido.

3.4 APLICACIÓN AL TRACTOR

El enganche de la máquina debe realizarse sobre una superficie plana. Todas la máquinas pueden ser aplicadas a cualquier tractor que posea el enganche universal de tres puntos. El fabricante declina toda responsabilidad por las roturas en el tractor.

PELIGRO

La aplicación al tractor es una fase muy peligrosa. Prestar mucha atención y efectuar toda la operación siguiendo las instrucciones.

La correcta posición tractor/máquina se determina colocando la máquina a una distancia tal que el acoplamiento cardánico quede extendido 5-10 cm de la posición de máximo cierre.

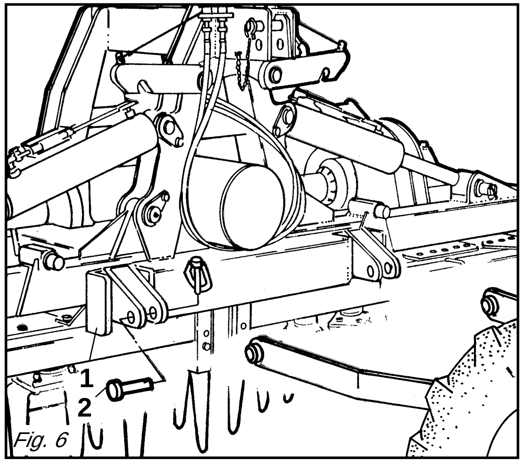


Fig. 6

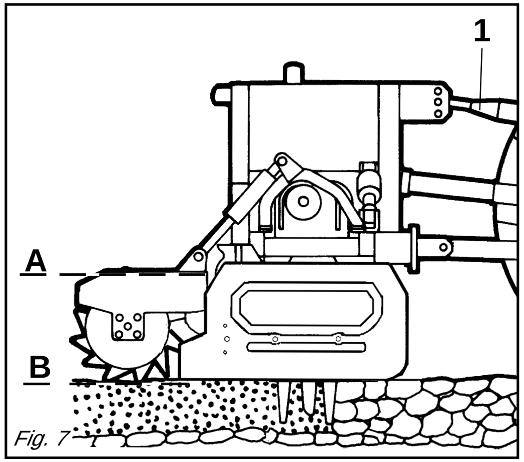


Fig. 7

ITALIANO

A questo punto, procedere come segue:

1- Accostare le barre del sollevatore ponendole all'interno delle piastre (1 Fig. 6), inserire il perno (2 Fig. 6) nel foro predisposto e bloccare con le copiglie a scatto.

2 -Bloccare le barre del sollevatore con le apposite catene e tenditori paralleli sul trattore. Tale accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento, in senso trasversale, della macchina.

3 -Innestare l'albero cardanico e assicurarsi che sia perfettamente bloccato sulla presa di forza. Verificare che la protezione ruoti liberamente e fissarla con l'apposita catenella. Rimuovere il sostegno dall'albero cardanico (13 Fig. 1) e riporlo fissandolo nell'apposito aggancio.

4 -Collegare il terzo punto superiore ed effettuare una corretta regolazione con il tirante (1 Fig. 7) verificando che il piano superiore della macchina (A Fig. 7) risulti parallelo al piano terra (B Fig. 7). Ciò è molto importante allo scopo di ottenere il parallelismo tra asse albero presa di forza della macchina e quello della presa di forza del trattore. Operare in queste condizioni significa limitare le sollecitazioni sulla presa di forza stessa e prolungare la durata dell'albero cardanico e della macchina stessa.

3.5 VERIFICA CAPACITÀ DI SOLLEVAMENTO E STABILITÀ DELLA TRATTRICE ABBINATA ALLA MACCHINA (Fig. 8)

L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi.

È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.

La zavorra da applicare si calcola con la seguente formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

ENGLISH

Now proceed in the following way:

1- Near the lift bars, setting them in the most suitable plates (1 Fig. 6). Insert the pin (2 Fig. 6) into the relative hole and lock in place with the snap-in split pins.

2- Lock the lift links using the relative chains and couplings parallel to the tractor. This operation must be carried out to prevent the machine from moving in a horizontal direction.

3 - Engage the cardan shaft and check that it is perfectly locked on the pto. Check that the guard is free to turn and fix it with the relative latch. Remove the cardan shaft support (13 Fig. 1) and re-position it by fixing it on the relative hook.

4 - Connect the upper third-point and correctly regulate by means of the adjuster (1 Fig. 7), checking that the upper surface of the machine (A Fig. 7) is parallel to the ground (B Fig. 7). This is very important since it achieves parallelism between the axis of the machine and that of the tractor pto. When the implement operates in these conditions, there will be less stress on the pto itself while the cardan shaft and machine will be much less subject to wear.

3.5 CHECK THE LIFTING CAPACITY AND STABILITY OF THE TRACTOR TO WHICH THE MACHINE IS HITCHED (Fig. 8)

Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles. It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.

The ballast required is calculated by means of the following formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

DEUTSCH

Nun folgendermaßen vorgehen:

1- Die Lenker des Krafthebers annähern und in die am besten geeigneten Platten schieben (1 Abb. 6). Den Bolzen (2 Abb. 6) in das Loch stecken und mit dem einrastenden Splint blockieren.

2- Die Lenker des Krafthebers mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen des Schleppers parallel zum Schlepper blockieren. Dieser Vorgang ist auch bei Straßenfahrten erforderlich, damit das Maschine nicht seitlich ausschwenkt.

3 - Die Gelenkwelle einstecken und sicherstellen, daß sie fest mit der Zapfwelle verbunden ist. Sicherstellen, daß der Gelenkwellenschutz sich frei versrehen kann und mit der Kette befestigen. Den Halter der Gelenkwelle (13 Abb. 1) entfernen und ihn in dem vorgesehenen Haken befestigen.

4 - Den oberen Kupplungspunkt anschließen und den oberen Lenker (1 Abb. 7) korrekt einstellen. Sicherstellen, daß die obere Haubenkante der Maschine (A Abb. 7) parallel zum Boden (B Abb. 7) steht. Das ist sehr wichtig, um die Parallelität zwischen der Achse der Maschine und der der Schlepper-Zapfwelle zu erhalten. Wenn diese Parallelität gegeben ist, wird die Zapfwelle weniger belastet und das Leben von Gelenkwelle und Gerät wird verlängert.

3.5 PRÜFUNG DER HUBKRAFT UND STANDSICHERHEIT DES MIT DER MASCHINE VERBUNDENEN TRAKTORS (Abb. 8)

Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen.

Der anzubringende Ballast wird mit der folgenden Formel berechnet:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

FRANÇAIS

Après quoi procédez de la manière suivante:

1- Approchez les barres du relevage en les plaçant à l'intérieur des plaques les plus appropriées (1 Fig. 6), introduisez l'axe (2 Fig. 6) dans le trou correspondant et bloquez par les goupilles à encastrement.

2- Bloquez les barres du relevage avec les chaînes et les tendeurs parallèles sur le tracteur. Cette opération a pour but d'éviter tout débattement de la machine dans le sens horizontal.

3 - Engagez l'arbre à cardans dans la prise de force et contrôlez qu'il est bloqué parfaitement. Vérifiez que la protection tourne librement et fixez-la par la chaînette. Enlevez le support de l'arbre à cardans (13 Fig. 1) et rangez-le en le fixant dans le crochet spécial.

4 - Reliez le troisième point supérieur et réglez correctement à l'aide du tirant (1 Fig. 7). Assurez-vous que le plan supérieur de la machines (A Fig. 7) soit pratiquement parallèle au terrain (B Fig. 7). Ceci est très important en vue d'obtenir le parallélisme entre l'axe de la machine et celui de la prise de force du tracteur. Travailler dans ces conditions signifie limiter les sollicitations sur la prise de force et prolonger la durée de l'arbre à cardans, mais aussi de la machine.

3.5 CONTROLE DES CAPACITÉS DE LEVAGE ET STABILITÉ DU TRACTEUR RELIÉ A LA MACHINE (Fig. 8)

L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids.

La masse de lestage à appliquer est calculée avec la formule suivante:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

ESPAÑOL

Luego operar del siguiente modo:

1- Acercar las barras del elevador poníendolas dentro de las placas más indicadas (1 Fig. 6), introducir el perno (2 Fig. 6) en el orificio y bloquear con los pasadores de resorte.

2 - Bloquear las barras del elevador con las respectivas cadenas y tensores paralelos en el tractor.
Dicha operación es necesaria para evitar todo tipo de desplazamiento, en sentido horizontal, de la máquina.

3 - Acoplar el árbol cardánico y controlar que quede bien bloqueado en la toma de fuerza. Verificar que la protección gire libremente y fijarla con la relativa cadena. Extraer el soporte de árbol cardánico (13 Fig. 1) y volver a colocarlo fijándolo con el correspondiente gancho.

4 - Conectar el tercer punto superior y efectuar una correcta regulación con el tirante de regulación (1 Fig. 7) controlando que el plano superior de la máquina (A Fig. 7) resulte paralelo al plano al nivel del suelo (B Fig. 7). Esto es muy importante para obtener parelelismo entre el eje de la máquina y el eje de la toma de fuerza del tractor. Esto permite limitar los esfuerzos sobre la toma de fuerza misma y hacer durar el árbol cardánico y la máquina misma.

3.5 CONTROL DE LA CAPACIDAD DE ELEVACIÓN Y LA ESTABILIDAD DEL TRACTOR ENGANCHADO EN LA MÁQUINA (Fig. 8)

La aplicación de un equipo adicional al tractor, implica una distribución del peso distinta sobre los ejes. Es aconsejable por lo tanto agregar oportunos contrapesos en la parte delantera del tractor para así equilibrar los pesos sobre los ejes.

El lastre a aplicar se calcula con la siguiente fórmula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

ITALIANO

S = S1 + S2

Qualora l'attrezzatura venga montata su trattici agricole omologate ed immatricolate prima del 6 Maggio 1997, occorre verificare anche il rispetto della seguente relazione:

M < 0.3 x T

- **I** = interasse ruota trattrice (cm).
- **d** = distanza dell'asse anteriore dalle zavorre (cm).
- **T** = massa della trattrice + operatore (75 kg).
- **Z** = massa della zavorra.
- **M** = massa della macchina operatrice (kg).
- **S** = sbalzo dall'asse posteriore della macchina operatrice (cm).
- **S1** = distanza dall'asse posteriore all'attacco parallele (cm).
- **S2** = distanza tra foro attacchi barre e baricentro macchina operatrice (cm).

3.6 ALBERO CARDANICO

Adattamento albero cardanico

L'albero cardanico, fornito con la macchina, è di lunghezza standard.
Si può quindi rendere necessario l'adattamento dell'albero cardanico. In questo caso prima di intervenire sull'albero cardanico, consultare il libretto allegato al cardano stesso.

ENGLISH

S = S1 + S2

If the implement is hitched to approved agricultural tractors registered before 6th May 1997, also check to make sure that the following relation has been complied with:

M < 0.3 x T

- ***I*** = *tractor wheelbase (cm)*
- ***d*** = *distance of front axle from ballast (cm)*
- ***T*** = *weight of tractor + operator (75 kg)*
- ***Z*** = *weight of ballast (kg)*
- ***M*** = *weight of implement (kg)*
- ***S*** = *overhang from rear axle of the machine (cm)*
- ***S1*** = *distance of rear axle from parallel hitch (cm)*
- ***S2*** = *distance between bar hitch hole and center of gravity of machine (cm)*

3.6 CARDAN SHAFT

Cardan shaft adaption

The Cardan shaft, supplied with the machine, is of standard length.
Therefore it might be necessary to adapt the Cardan shaft. In that case, before doing anything, read the booklet attached to the pto shaft.

DEUTSCH

S = S1 + S2

Falls das Gerät auf Ackerschleppern montiert wird, die vor dem 6. Mai 1997 die Betriebserlaubnis erhalten und zugelassen haben, ist auch die Beachtung des folgenden Verhältnisses zu beachten:

M < 0.3 x T

- **I** = Radabstand Traktor (cm)
- **d** = Abstand Vorderachse/Ballast (cm)
- **T** = Gewicht Traktor + Fahrer (75 kg)
- **M** = Gewicht Ballast (kg)
- **S** = Überstand der Arbeitsmaschine zur Hinterachse (cm)
- **S1** = Abstand von der Hinterachse zum Anschluss der Parallelgestänge (cm)
- **S2** = Abstand zwischen Loch Balkenkupplungen und Schwerpunkt Arbeitsmaschine (cm)

3.6 GELENKWELLE

Anpassung der Gelenkwelle

Die mit der Maschine gelieferte Gelenkwelle hat Standardlänge, aus diesem Grunde kann ihre Anpassung notwendig sein.
In diesem Fall sich vor dem Eingriff an den der Gelenkwelle, lesen Sie den Buch, daß Sie bei der Gelenkwelle finden werden.

FRANÇAIS

S = S1 + S2

Si l'équipement est monté sur des tracteurs agricoles homologués et immatriculés avant le 6 mai 1997, il faut aussi vérifier le respect de la relation suivante:

M < 0.3 x T

- ***I*** = *Entraxe roue tracteur (cm).*
- ***d*** = *Distance des masses de l'essieu avant (cm).*
- ***T*** = *Masse du tracteur + opérateur (75 kg).*
- ***Z*** = *Poids de la masse de lestage (kg).*
- ***M*** = *Masse de la machine opérationnelle (kg).*
- ***S*** = *Saillie de l'essieu arrière de la machine opérationnelle (cm).*
- ***S1*** = *distance de l'essieu arrière à l'attelage parallèle (cm).*
- ***S2*** = *distance entre le trou d'attelages de barres et le centre de gravité de la machine opérationnelle (cm).*

3.6 ARBRE A CARDANS

Adaptation de l'arbre à cardans

L'arbre à cardans, fourni avec la machine, a une longueur standard.
L'adaptation de l'arbre à cardans pourrait donc s'avérer nécessaire. Dans ce cas, avant toute opération sur l'arbre à cardans, lire le livret attaché au cardan.

ESPAÑOL

S = S1 + S2

Si el equipo se monta en tractores homologados y matriculados antes del 6 de mayo de 1997, es necesario controlar que respeten las siguientes relaciones:

M < 0.3 x T

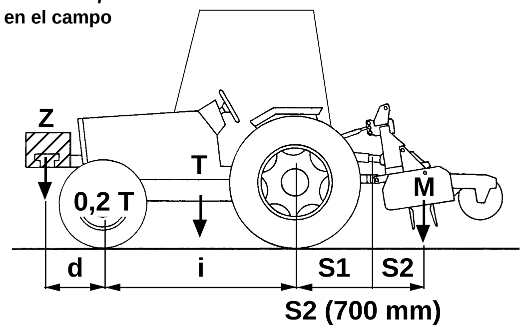
- **I** = distancia entre ejes rueda tractor (cm)
- **d** = distancia entre el eje delantero y los lastres (cm)
- **T** = masa del tractor + operador (75 kg)
- **Z** = masa del lastre (kg)
- **M** = masa de la máquina operadora (kg)
- **S** = salto del eje trasero de la máquina operadora (cm)
- **S1** = distancia entre el eje trasero y el enganche paralelo (cm)
- **S2** = distancia entre el agujero enganche barras y el centro de gravedad máquina operadora (cm)

3.6 ARBOL CARDANICO

Adaptación árbol cardánico

El árbol cardán, provisto junto con la máquina, tiene una longitud estándar; por lo tanto, es posible que haya que adaptarlo.
En este caso antes de intervenir sobre el árbol cardán, leer el librete junto al cardan.

Macchina in manovra nel campo
Machine manoeuvring in the field
Maschine im Manöver auf dem Feld
Machine en manœuvre sur champ
Máquina en maniobra en el campo



Macchina con attacco e seminatrice a sbalzo in manovra nel campo
Machine with hitch and overhanging seed drill manoeuvring in the field
Maschine mit Kupplung und überstehender Drillmaschine im Manöver auf dem Feld
Machine avec attelage et semoir déporté en manœuvre sur champ
Máquina con enganche y sembradora saliente en maniobra en el campo

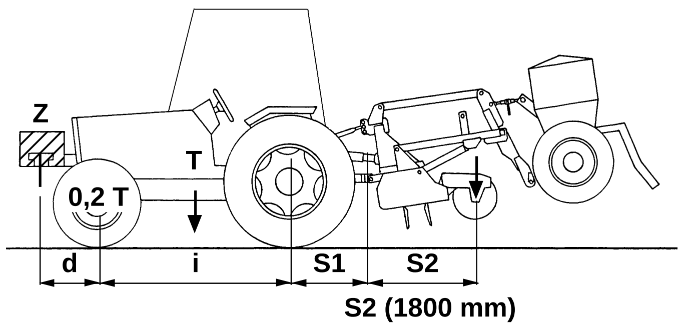


Fig. 8

ITALIANO

CAUTELA

Quando l'albero cardanico è sfilato al massimo, i due tubi devono sovrapporsi per almeno 15 cm. Quando esso è inserito al massimo, il gioco minimo consentito deve essere di 4 cm. (Fig. 9).

CAUTELA

Usando la macchina su di un altro trattore, verificare quanto riportato nel punto precedente e verificare che le protezioni coprano completamente le parti in rotazione dell'albero cardanico.

Regolazione dell'albero cardanico con frizione

L'albero cardanico può essere dotato di frizione di sicurezza per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e/o sovraccarichi eccessivi. Il cardano non deve superare l'inclinazione di 10 gradi (Fig. 4).

ENGLISH

CAUTION

When the cardan shaft is fully extended, the two tubes must overlap by at least 15 cm. When fully inserted, the minimum play must be 4 cm. (Fig. 9).

CAUTION

If the implement is used on another tractor, always check the before and that the guards copletely cover the rotating parts of the cardan shaft.

Adjusting the cardan shaft with clutch

The cardan shaft can be equipped with safety clutch to protect the transmission components of the machine from stress and/or excessive overloads. The tilt of the cardan shaft must not exceed 10 degrees (Fig. 4).

DEUTSCH

VORSICHT

Wenn die Gelenkwelle so weit wie möglich auseinandergezogen ist, müssen die beiden Teile sich noch um wenigstens 15 cm überlappen. Wenn die beiden Teile ganz zusammengeschoben sind, muß das kleinstmögliche Spiel 4 cm ausmachen. (Abb. 9).

VORSICHT

Wenn das Gerät auf einem anderen Schlepper benutzt wird, ist zu prüfen, was in dem vorherigen Punkt steht, und sicherzustellen, daß die drehenden Teile der Gelwenkwelle ganz durch den Schutz bedeckt werden.

Einstellung der Gelenkwelle mit Kupplung

Die Gelenkwelle kann mit einer Sicherheitskupplung ausgerüstet werden, um die Getriebeteile des Gerätes vor Überlastungen und/oder Beans-pruchungen zu schützen. Die Gelenkwelle darf keine Neigung über 10 Grad aufweisen (Abb. 4).

FRANÇAIS

IMPORTANT

Quand l'arbre à cardans est déboîté au maximum, les deux tubes doivent se superposer d'au moins 15 cm. Quand il est entièrement rentré, le jeu minimum admissible doit être de 4 cm. (Fig. 9).

IMPORTANT

Si vous utilisez l'outillage sur un autre tracteur, vérifiez les instructions du point precedent et controlez que les protections couvrent entièrement les parties en rotation de l'arbre à cardans.

Réglage de l'arbre à cardans avec embrayage

L'arbre à cardans peut être équipé d'embrayage de sécurité pour protéger les organes de transmission de la machine en cas d'efforts ou de surcharges excessives. L'inclinaison du cardan de doit pas dépasser 10 degrés (Fig. 4).

ESPAÑOL

CAUTELA

Cuando el árbol cardánico está extraido al máximo, los dos tubos deben sobreponerse por lo menos 15 cm. Cuando está inserido al máximo, el juego mínimo permitido debe ser de 4 cm. (Fig. 9).

CAUTELA

Cuando usamos el equipo con otro tractor, debemos controlar lo expuesto en el punto precedente y cerciorarnos que las protecciones cubran integramente las partes en rotación del árbol cardánico.

Regulación del árbol cardánico con embrague

El árbol cardánico puede tener embrague de seguridad para proteger los órganos de transmisión de la máquina de esfuerzos y/o sobrecargas excesivas. El cardán no debe superar la inclinación de 10 grados (Fig. 4).

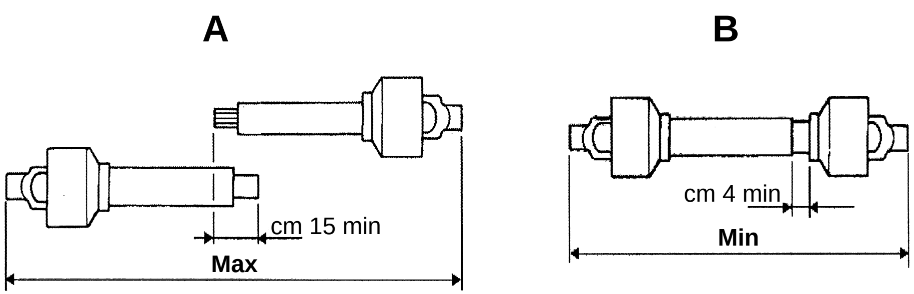


Fig. 9

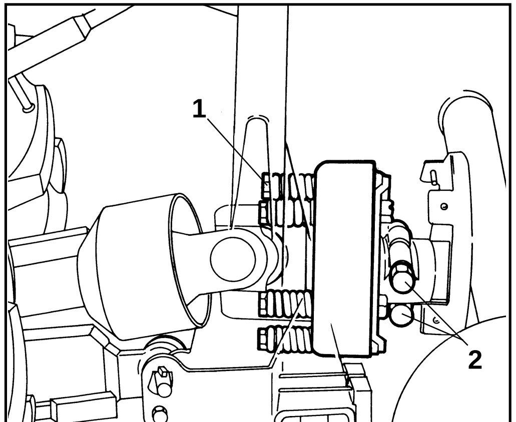


Fig. 10

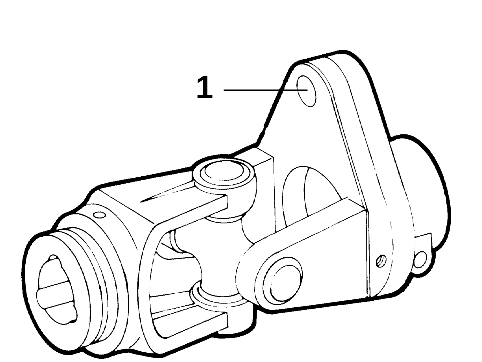


Fig. 11

ITALIANO

La frizione è già pre-regolata per uno sforzo medio. Se slitta troppo facilmente (surriscaldandosi) è necessario avvitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 10) che stringono le molle.
Qualora l'albero cardanico fornito abbia il mozzo con bloccaggio a bulloni (2 Fig. 10), assicurarsi che questi siano serrati con forza.

CAUTELA
Se nonostante siano stati avvitati tutti i dadi la frizione slitta ancora, è necessario sostituire i dischi di attrito della frizione.

Se la frizione non slitta, svitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 10) che fissano le molle. Svitare un giro alla volta e verificare la frizione dopo circa 300 metri di lavoro. Se necessario ripetere l'operazione, sempre svitando un giro alla volta.
Se la frizione mantiene durante il lavoro una temperatura di circa 40-50 gradi circa significa che è regolata in modo corretto.

Non serrare mai a fondo i dadi, poiché in tal modo si elimina la funzione delle molle e dunque della frizione a danno degli organi di trasmissione.

CAUTELA
Ripetere questa verifica ad ogni nuova stagione di lavoro.

Alberi cardanici laterali

Gli alberi laterali trasmettono il moto dalla scatola rinvio centrale alle due scatole cambio laterali. Si tratta di alberi cardanici con limitatore di coppia a bullone di trancio. Il limitatore, inserito nel giunto cardanico, è dotato di un bullone di sicurezza, tarato per uno sforzo medio. Qualora, in presenza di ostacoli particolarmente resistenti tale bullone si tranci, è necessario sostituirlo con uno nuovo di dimensioni e materiale uguali (1 Fig. 11).

ENGLISH

The clutch is already pre-adjusted for average stress. If it slips too easily (and overheats), it will be necessary to evenly tighten all the nuts (1 Fig. 10) that retain the springs. If the supplied cardan shaft has a bolt-locked hub (2 Fig. 10), check that these bolts are fully tightened.

CAUTION
The clutch disks must be changed if the clutch still slips after all the nuts have been tightened.

If the clutch does not slip, evenly unscrew all the spring fixing nuts (1 Fig. 10). Unscrew one turn at a time and check the clutch after having worked about 300 meters. Repeat the operation if necessary, remembering to unscrew one turn at a time. If the clutch maintains a temperature of about 40-50 degrees during work, this means that it has been correctly regulated.

Never fully torque the nuts since this would void the function of the springs and, subsequently, of the clutch, thus damaging the transmission components.

CAUTION
This inspection must be performed at the beginning of each new working season.

Side cardan shafts

The side shafts transmit drive from the central transmission unit to the two side gearboxes. These cardan shafts have a torque limiter with shear bolt. Installed in the universal coupling, the limiter is equipped with a safety bolt sized for an average shearing stress. When there is a particularly resistant obstacle, this bolt shears and must subsequently be replaced with a new one of equal size and material (1 Fig. 11).

DEUTSCH

Die Kupplung ist auf eine mittlere Beanspruchung voreingestellt. Wenn die Kupplung zu schnell schlupft (Überhitzung), muß man alle Muttern (1 Abb. 10), die die Federn spannen, noch weiter anziehen.
Sollte die mit dem Gerät gelieferte Gelenkwelle eine mit Schraubbolzen blockierte Nabe (2 Abb. 10) haben, sicherstellen, daß diese angezogen sind.

VORSICHT
Wenn die Kupplung dennoch schlupft, obwohl man alle Muttern der Kupplung angezogen hat, sind die Reibscheiben der Kupplung zu ersetzen.

Wenn die Kupplung nicht schlupft, alle Muttern (1 Abb. 10), die die Federn spannen, gleichmäßig lockern. Alle Muttern um eine Umdrehung losschrauben und die Kupplung nach 300 Metern Fahrstrecke prüfen. Den Vorgang falls erforderlich wiederholen, jeweils eine Umdrehung pro Versuch. Wenn die Kupplung während der Arbeit eine Temperatur von circa 40-50°C beibehält, ist sie richtig eingestellt.

Die Muttern nie ganz festziehen, weil dabei die Wirkung die Federn und damit der Kupplung aufgehoben würde, was sich schädlich auf die Getriebeteile auswirken würde.

VORSICHT
Diese Überprufung bei jeder neuen Arbeitssaison wiederholen.

Seitliche Gelenkwellen

Die seitlichen Wellen übertragen die Bewegung vom zentralen Vorgelege zu den beiden seitlichen Schaltgetrieben.
Es handelt sich um Gelenkwellen mit Überlastkupplung mit Scherbolzen.
Der Scherbolzen, mit dem der Drehmomentbegrenzer dieser Überlastkupplung ausgestattet ist, ist auf eine mittlere Belastung eingestellt. Falls größere Belastungen vorkommen, geht der Bolzen zu Bruch. In solchen Fällen muß er durch einen neuen der gleichen Größe und aus dem gleichen Werkstoff ersetzt werden (1 Abb. 11).

FRANÇAIS

L'embrayage est déjà réglé pour un effort moyen. Lorsqu'il patine facilement (en se surchauffant) il faut visser de manière uniforme tous les écrous (1 Fig. 10) de serrage des ressorts.
Si le moyeu de l'arbre à cardans dispose d'un blocage par boulons (2 Fig. 10), assurez-vous que ces derniers sont bien serrés.

IMPORTANT
Si l'embrayage patine même après avoir vissé tous les écrous, remplacez les plateaux de l'embrayage.

Si l'embrayage ne patine pas, dévissez de manière uniforme tous les écrous (1 Fig. 10) de fixation des ressorts. Dévissez d'un tour à la fois et vérifiez l'embrayage après environ 300 mètres de travail. Si nécessaire, répétez l'opération en dévissant toujours d'un tour à la fois. Quand l'embrayage maintient une température d'environ 40-50 degrés pendant le travail, cela signifie qu'il est réglé correctement.

Ne serrez jamais à fond les écrous car cela annule la fonction des ressorts et donc de l'embrayage au détriment des organes de transmission.

IMPORTANT
Répéter ce contrôle au début de chaque nouvelle saison de travail.

Arbres à cardans latéraux

Les arbres latéraux transmettent le mouvement de la boîte de renvoi centrale aux deux boîtes de vitesses latérales. Il s'agit d'arbres à cardan avec limiteur de couple à cisaillement. Le limiteur monté dans le joint de cardan dispose d'un boulon de sécurité réglé pour un effort moyen. La rupture de ce boulon a lieu en présence d'obstacles particulièrement résistants. Il faudra le remplacer par un nouveau boulon exactement pareil (1 Fig. 11).

ESPAÑOL

El embrague está ya pre-regulado para un esfuerzo medio. Si patina muy fácilmene (recalentandose) es necesario ajustar uniformemente todas las tuercas (1 Fig. 10) que apretan en el resorte. Si el árbol cardánico tiene el cubo con bloqueo de bulones (2 Fig. 10), controlar que estos últimos esten bien ajustados.

CAUTELA
Si luego de ajustar todas las tuercas el embrague patina aún, es necesario sustituir los discos del embrague.

Si el embrague no patina, aflojar uniformemente todas las tuercas (1 Fig. 10) que fijan el resorte. Aflojar una vuelta a la vez y controlar el embrague luego de 300 metros de trabajo. Si es necesario repetir la operación siempre aflojando un giro a la vez. Si el embrague mantiene durante el trabajo una temperatura de 40-50 grados significa que está regulado en modo correcto.

No ajustar jamás a fondo las tuercas, ya que así se inutiliza el resorte y la fricción dañando los órganos de transmisión.

CAUTELA
Repetir esta verificación tras cada nueva estación de trabajo.

Arboles cardanes laterales

Los árboles laterales transmiten el movimiento de la caja de transmisión central a las dos cajas de cambio laterales. Se trata de árboles cardanes con limitadores de par con bulón de corte. El limitador, inserido en la articulación cardánica, posee un bulón de seguridad calibrado para un esfuerzo medio. Eventualmente, si ante obstáculos particularmente resistentes dicho bulón se rompe, es necesario sustituirlo con uno nuevo de la misma dimensión y realizado con el mismo material (1 Fig. 11).

ATTENZIONE

- Per ogni intervento sui cardani laterali, pulizia, sostituzione e altro, porre particolare attenzione alla fasatura delle forcelle lato riduttore centrale (A Fig. 12).
- Controllare inoltre la corretta posizione ortogonale dei coltelli tra i due corpi trasmissione.
- Verificare infine la posizione dei cardani con bullone di trancio; questi devono essere montati in maniera diametralmente opposta per evitare vibrazioni e squilibrio della macchina durante il lavoro (B Fig. 12).

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità dovuta all'inosservanza di quanto descritto.

WARNING

- *Take great care to position the forks on the central final drive side (A Fig. 12) whenever cleaning, replacements or work on the side drivelines are carried out.*
- *Also make sure that the knives between the two transmission units are square.*
- *Lastly, check the position of the drivelines with shear bolt. They must be mounted diametrically opposite to each other to prevent the machine from being unbalanced and from producing vibrations during work (B Fig. 12).*

The Manufacturer declines all liability for failure to comply with these instructions.

ACHTUNG

- Für jeden Eingriff an den seitlichen Kardangelenken, für die Reinigung und alles anderes ist besonders auf die genaue Einstellung der Gabeln auf der Seite des zentralen Getriebes (A Abb. 12) zu achten.
- Außerdem die korrekte rechtwinklige Position der Messer zwischen den beiden Getriebeteilen achten.
- Schließlich die Position der Kardangelenke mit Scherbolzen prüfen. Diese müssen diametral gegenüberliegend montiert werden, um zu vermeiden, dass die Maschine während der Arbeit vibriert und Unwucht aufweist (B Abb. 12).

Der Hersteller übernimmt keine Haftung, wenn diese Vorschriften nicht beachtet werden.

ATTENTION

- *Pour toute intervention sur les cardans latéraux, nettoyage, remplacement et autre, faire tout particulièrement attention à l'alignement des fourches, côté réducteur central (A Fig. 12).*
- *Contrôler aussi la position orthogonale correcte des couteaux entre les deux corps de transmission.*
- *Pour terminer vérifier la position des cardans avec boulon de cisaillement; ceux-ci doivent être montés de manière diamétralement opposée pour éviter les vibrations pendant le travail et de déséquilibrer la machine (B Fig. 12).*

Le constructeur décline toute responsabilité due à l'inobservation de ce qui est décrit.

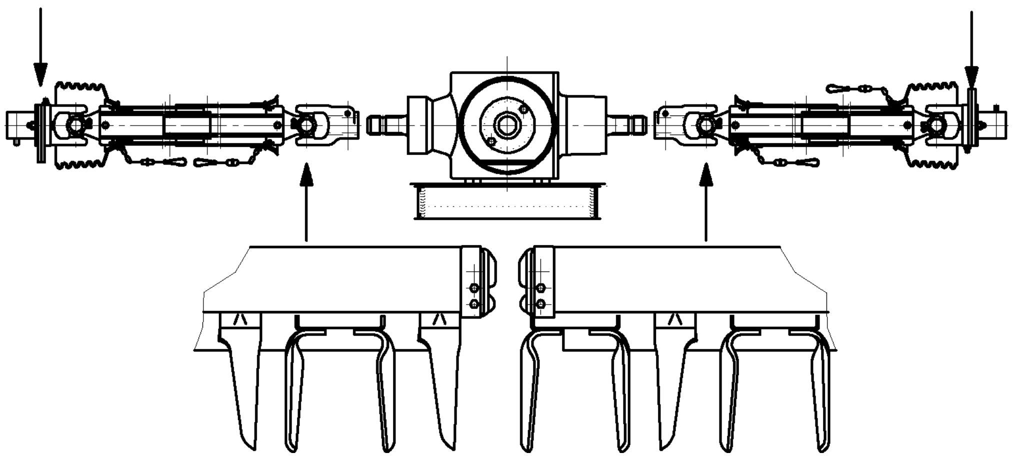
ATENCION

- Al efectuar cualquier trabajo en los cardanes laterales, limpieza, sustitución u otras operaciones, prestar mucha atención ala puesta en fase de las horquillas lado reductor central (A Fig. 12).
- Controlar además la correcta posición ortogonal de las cuchillas entre los dos cuerpos transmisión.
- Controlar por último la posición de los cardanes con perno de corte; los mismos se deben montar en modo diametralmente opuesto para evitar vibraciones y desequilibrios de la máquina, durante el trabajo (B Fig. 12).

El Fabricante declina toda responsabilidad en caso de incumplimiento de estas indicaciones.

A

Fasatura corretta
Correct positioning
Richtige Einstellung
Alignement correct
Puesta en fase correcta



B

Fasatura scorretta
Incorrect positioning
Falsche Einstellung
Mauvais alignement
Puesta en fase incorrecta

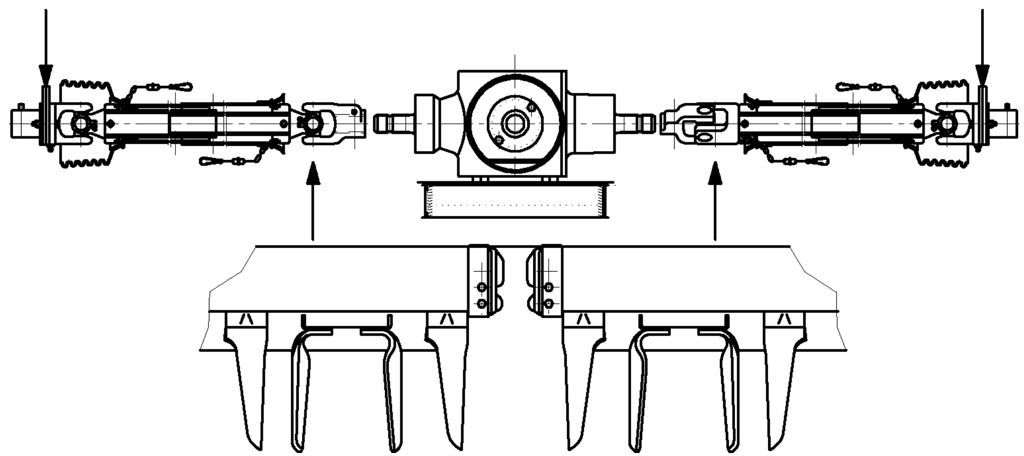


Fig. 12

CAUTELA

Evitare di far girare a vuoto (fuori del terreno) la macchina. Durante il lavoro evitare di effettuare curve con la macchina interrata, ne tantomeno lavorare in retromarcia (Fig. 13, 14). Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e le inversioni di marcia. Durante il trasporto, od ogniqualvolta si renda necessario il sollevamento dell'attrezzatura, è opportuno che il gruppo di sollevamento del trattore venga regolato in modo che la macchina stessa non sia sollevata da terra per più di 35 cm circa (Fig. 15).
Evitare di immettersi su strade pubbliche con la macchina sporca di terra, erba o quant'altro che produca sporcizia e/o intralcio al traffico stradale. Non far cadere con violenza la macchina sul terreno ma farla scendere lentamente per consentire il graduale inserimento delle lame nel terreno. In caso contrario si provocherebbero forti sollecitazioni su tutti i componenti della macchina stessa che potrebbero comprometterne la loro integrità.

CAUTION

Never allow the machine to operate out of the soil. During work, avoid turning corners while the implement is soil working. Never work in reverse (Fig. 13,14). Always raise the implement in order to reverse or change direction.
During transport, or whenever the implement must be raised, it is advisable to adjust the lift unit of the tractor so that the implement itself is not raised more than about 35 cm from the ground (Fig. 15).
Do not drive on public highways if the machine is dirtied with soil, grass or anything else that could dirty and/or hamper the road traffic.
Lower the machine slowly to allow the blades to gradually penetrate the soil. Do not allow it to drop violently on to the ground. To do this would strongly stress all the machine components and could damage them.

VORSICHT

Vermeiden Sie es, die Maschine unbelastet (außerhalb der Erde) laufen zu lassen. Wenn das Gerät unterirdisch arbeitet, keine Kurven fahren und auch nicht rückwärts fahren (Abb. 13,14). Das Gerät zum Ändern der Richtung und zum Wenden immer ausheben. Während des Transportes, jedesmal wenn das Ausheben des Gerätes erforderlich wird, sollte der Kraftheber des Schleppers immer so eingestellt werden, daß das Gerät nicht mehr als circa 35 cm Abstand vom Boden aufweist (Abb. 15).
Vermeiden Sie es, auf öffentliche Straßen zu fahren, wenn die Maschine mit Erde, Gras oder anderem verschmutzt ist, das die Fahrbahn verschmutzen und/oder den Verkehr behindern kann.
Achten Sie darauf, daß das Gerät nicht auf den Boden fällt, sondern langsam gesenkt wird, um zu ermöglichen, daß die Klingen langsam in den Boden eingezogen werden. Anderenfalls wurde es zu starken Spannungen in den Bestandteilen der Maschine kommen und ihre Struktur könnte Schaden nehmen.

IMPORTANT

Evitez de faire tourner l'appareil à vide (hors du sol). Pendant le travail évitez les virages quand la houe est enterrée ou bien en marche arrière. Relevez toujours l'appareil lors des changements de direction et des inversions de marche (Fig. 13,14). Pendant le déplacement et chaque fois qu'il faut relever la machine, veillez à ce que le groupe de relevage du tracteur soit réglé de manière à la soulever au moins de 35 cm (Fig. 15).
Eviter de s'engager sur les routes publiques avec la machine souillée de terre, herbe ou autre pouvant salir ou gêner la circulation.
Ne pas faire tomber la machine avec violence sur le sol mais la faire descendre lentement pour faire pénétrer les lames graduellement dans le sol. Dans le cas contraire vous risquerez de provoquer de fortes contraintes sur tous les composants de la machine pouvant compromettre leur intégrité.

CAUTELA

Evitar hacer girar en vacío (no apoyada sobre el terreno) la máquina. Durante el trabajo evitar efectuar curvas con la máquina enterrada y no trabajar marcha atrás. Alzarla siempre para cambiar de dirección y para las inversiones de marcha (Fig. 13,14). Durante el transporte, cada vez que se hace necesario alzar el equipo, es conveniente que el grupo de elevación del tractor se regule en modo tal que el equipo mismo no se alce desde el suelo más de 35 cm aprox. (Fig. 15).
Evitar el ingreso en carreteras públicas con la máquina sucia de tierra, hierba o todo otro elemento que produzca suciedad y/o obstruya el tráfico de la carretera.
No hacer caer con violencia la máquina sobre el terreno, hacerla descender lentamente para permitir la gradual introducción de las cuchillas en el terreno. De lo contrario provocaríamos grandes esfuerzos para todos los componentes de la máquina misma, que podrían dañarlos.

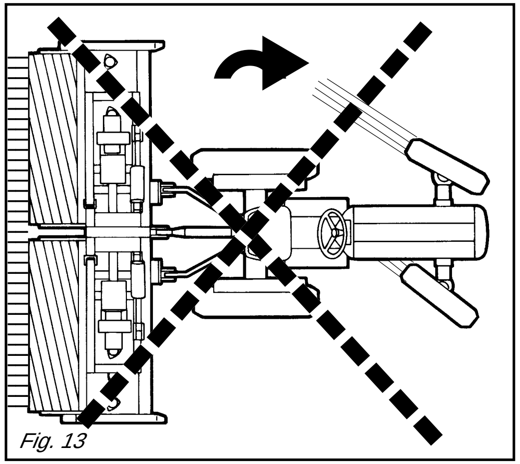


Fig. 13

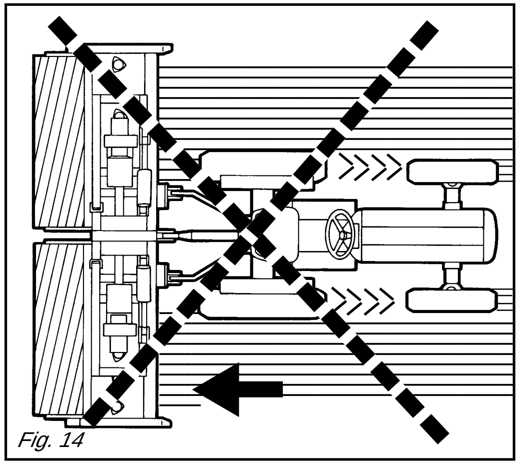


Fig. 14

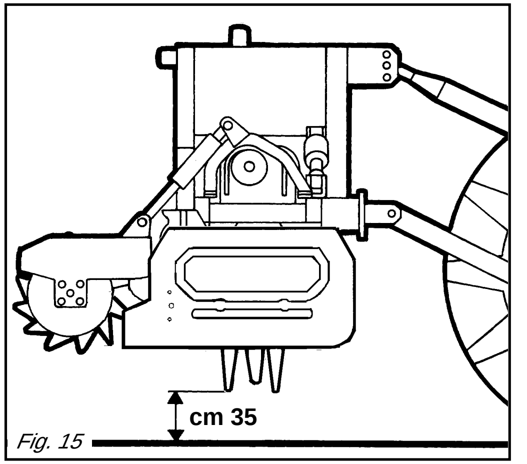


Fig. 15

ITALIANO

3.7 IMPIANTO IDRAULICO

Una volta eseguite queste due operazioni preliminari (attacco dei 3 punti al trattore e innesto del cardano) si deve collegare al trattore l'impianto idraulico (Fig.16) che permette i vari movimenti della macchina e precisamente:

- l'azionamento dei due cilindri idraulici «A» per l'apertura (posizione di lavoro) e la chiusura (posizione di trasporto) dei due corpi trasmissione.
- l'azionamento dei due cilindri idraulici «B» per la regolazione dei rulli posteriori che determinano la profondità di lavoro (accessorio a richiesta).

Riconoscimento funzione dei tubi

Tutti i tubi idraulici della macchina hanno delle etichette adesive di riconoscimento che sono rappresentate da (Fig.16):

1: Abbassamento rulli posteriori.
2: Sollevamento rulli posteriori.
3: Chiusura verticale corpi laterali.
4: Apertura orizzontale corpi laterali.

N.B. I due cilindri «A» (Fig.16) sono corredati da una valvola di blocco automatico (paracadute) che interviene in caso di rottura di un tubo.

3.8 MODALITÀ DI UTILIZZO

Dopo aver completato il collegamento al trattore, procedere come segue:

1) Raggiungere il posto guida sul trattore e assicurarsi che non vi siano altre persone o animali nelle vicinanze dell'assieme trattore ed macchina.

AVVERTENZA

La macchina è stato progettata per essere utilizzata da un unico operatore appositamente per evitare il verificarsi di incidenti in caso di manovre errate.
Sollevare la macchina da terra di circa 40 cm.

ENGLISH

3.7 HYDRAULIC SYSTEM

Once these preliminary operations have been accomplished (coupling of 3-point hitch to the tractor and cardan shaft engagement), connect the hydraulic system (Fig. 16) to the tractor. This will enable the machine to accomplish its various movements, i.e.:

- *activation of the two hydraulic cylinders «A» to open (work position) and close (transport position) the two transmission units;*
- *activation of the two hydraulic cylinders «B» to regulate the rear rollers that establish the work depth (accessory on request).*

Recognizing the pipe functions

All hydraulic pipes on the machine have recognition stickers as indicated in Fig. 16:

***1**: Rear roller lowering*
***2**: Rear roller lifting*
***3**: Vertical closing of side units*
***4**: Horizontal opening of side units*

NOTE: The two cylinders «A» (Fig. 16) are equipped with an automatic block valve which acts if a pipe breaks.

3.8 METHOD OF USE

Proceed in the following way after having connected to the tractor:

1) Sit in the steering seat of the tractor and check that there are no other persons or animals in the vicinity of either the tractor or machine.

WARNING

The machine has been designed for use by a single operator in order to prevent accidents in the case of incorrect manoeuvres.
Raise the machine about 40 cm from the ground.

DEUTSCH

3.7 HYDRAULISCHE ANLAGE

Nach der Durchführung dieser beiden Vorbereitungsarbeiten (Einkupplung der Ober- und Unterlenker am Schlepper und Einstecken der Gelenkwelle) ist die hydraulische Anlage am Schlepper zu befestigen (Abb. 16). Mit dieser werden die verschiedenen Bewegungen der Maschine ermöglicht, und zwar:

- Betätigung der beiden hydraulischen Zylinder «A» zum Öffnen (Arbeitsposition) und zum Schließen (Transportposition) der beiden Antriebskörper.
- Betätigung der beiden hydraulischen Zylinder «B» für die Regulierung der rückseitigen Rollen, mit denen die Arbeitstiefe festgelegt wird (Zübehör auf Wunsch).

Erkennung der Leitungsfunktion

Alle hydraulischen Leitungen der Maschine haben Aufkleber zur Kennzeichnung der Funktion, und zwar die folgenden (Abb. 16):

1: Senken der rückseitigen Rollen.
2: Ausheben der rückseitigen Rollen.
3:Senkrechtes Schließen der Seitenkörper.
4:Waagerechtes Öffnen der Seitenkörper.

Anm.: Die beiden Zylinder «A» (Abb. 16) sind mit einem automatischen Sperrventil (Falldrossel) ausgestattet, das anspricht, wenn eine Leitung zu Bruch geht.

3.8 BENUTZUNGS MODALITÄTEN

Nachdem das Maschine am Schlepper angebaut worden ist, geht man folgendermaßen vor:

1) Auf dem Fahrersitz des Schleppers Platz nehmen und sicherstellen, daß sich in der Nähe von Schlepper und Gerät keine Personen oder Tiere befinden.

HINWEIS

Die Maschine ist für die Einmannbedienung entwickelt worden, um das Vorkommen von Unfällen bei Bedienungsfehlern zu vermeiden.
Die Maschine auf eine Höhe von circa 40 cm über dem Boden ausheben.

FRANÇAIS

3.7 CIRCUIT HYDRAULIQUE

Après avoir effectué ces deux opérations préliminaires (attelage des 3 points au tracteur et raccordement du cardan) il faut relier au tracteur le circuit hydraulique (Fig. 16) permettant les divers mouvement de la machine et plus précisément:

- *l'activation des deux cylindres hydrauliques «A» pour l'ouverture (position de travail) et la fermeture (position de transport) des deux corps de transmission;*
- *l'activation des deux cylindres hydrauliques «B» pour le réglage des rouleaux arrière qui déterminent la profondeur de travail (accessoire sur demande).*

Identification de la fonction des tuyaux

Tous les tuyaux hydrauliques de la machine sont identifiés par des étiquettes adhésives représentées par (Fig. 16):

***1**: Descente des rouleaux arrière.*
***2**: Montée des rouleaux arrière.*
***3**: Fermeture verticale des corps latéraux.*
***4**: Ouverture horizontale des corps latéraux.*

N.B. Les deux cylindres «A» (Fig. 16) sont équipés d'une valve de blocage automatique (parachute) qui intervient en cas de rupture d'un tuyau.

3.8 MODALITES D'UTILISATION

Après avoir terminé le raccordement au tracteur, procédez de la manière suivante:

1) Depuis la place du conducteur sur le tracteur assurez-vous qu'il n'y a pas d'autres personnes ou des animaux près du groupe tracteur-herse.

RECOMMANDATION

La machine a été conçue pour être utilisée par un seul opérateur pour éviter que des accidents se produisent en cas de manoeuvres erronées.
Soulever la machine d'environ 40 cm.

ESPAÑOL

3.7 EQUIPO HIDRAULICO

Una vez efectuadas estas dos operaciones preliminares (enganche de 3 puntos con el tractor y conexión del cardán) debemos conectar el equipo hidráulico con el tractor (Fig. 16) que permite los distintos movimientos de la máquina, en particular:

- el accionamiento de los dos cilindros hidráulicos «A» para la apertura (posición de trabajo) y el cierre (posición de transporte) de los dos cuerpos de transmisión.
- el accionamiento de los dos cilindros hidráulicos «B» para la regulación de los rodillos posteriores que determinan la profundidad de trabajo (accesorios a pedido).

Reconocimiento función de los tubos

Todos los tubos hidráulicos de la máquina poseen etiquetas adhesivas de reconocimiento (Fig. 16):

1: Descenso de los rodillos posteriores.
2: Alzamiento rodillos posteriores.
3: Cierre vertical cuerpos laterales.
4: Apertura horizontal cuerpos laterales.

NOTA: Los dos cilindros «A» (Fig. 16) poseen una válvula de bloqueo automático (paracaídas) que interviene en caso de rotura de un tubo.

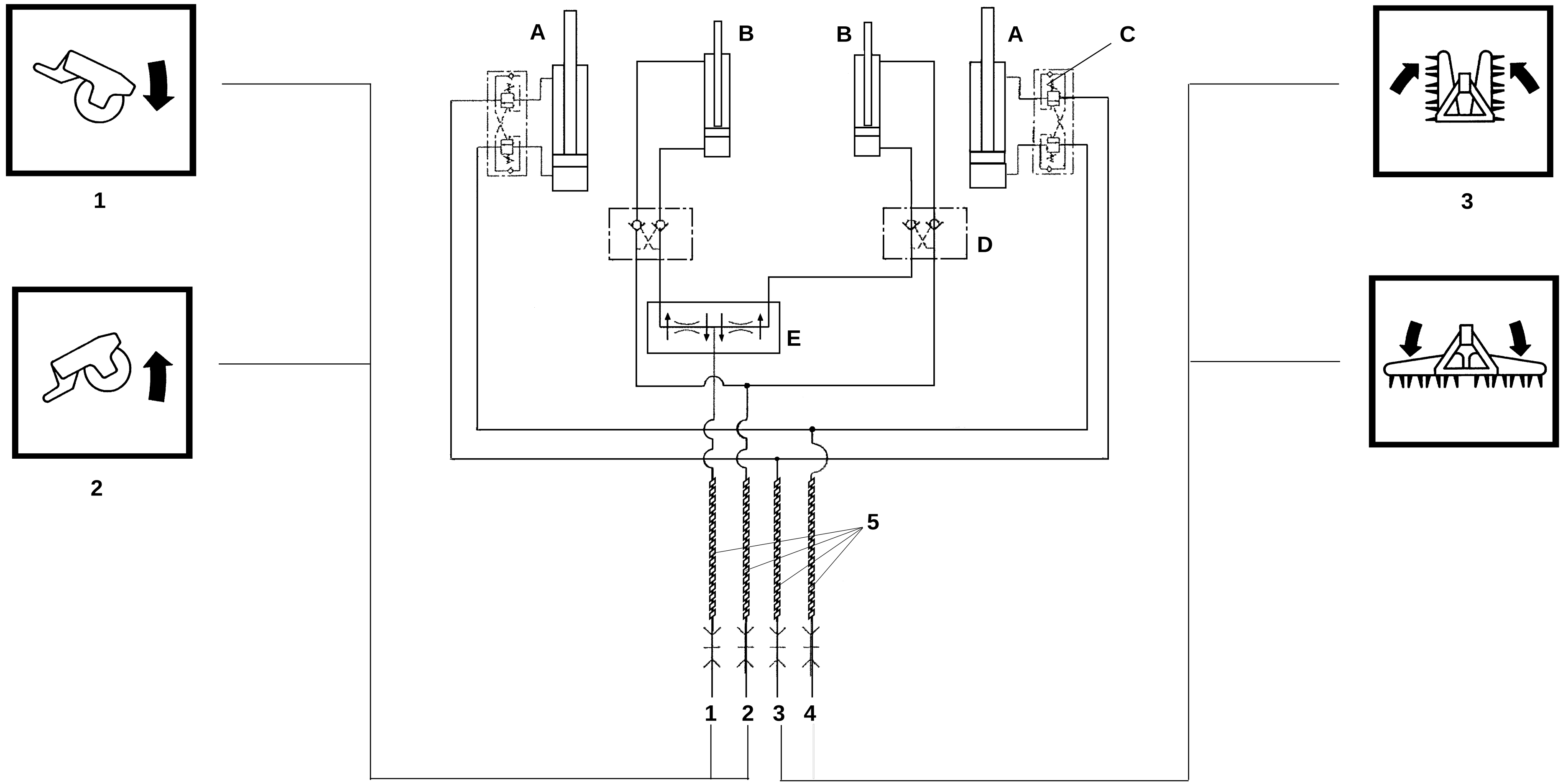
3.8 MODALIDAD DE USO

Finalizada la conexión con el tractor, seguir las siguientes instrucciones:

1) Posicionarse en el lugar de guía del tractor y controlar que no estén presentes otras personas o bien animales en las inmediaciones del grupo tractor y grada.

ADVERTENCIA

La máquina ha sido proyectada para su empleo con un único operador, justamente para evitar accidentes en los casos de maniobras erroneas.
Alzar la máquina del piso aproximadamente 40 cm.



PRESSIONE MAX 180 BAR
TUTTI I TUBI SONO DA 1/4"
A) Cilindri comando corpi laterali
B) Cilindri comando rulli (a richiesta)
C) Valvola di blocco con valvola di sicurezza
D) Valvola di blocco
E) Valvola ripartitrice di flusso
1) Tubo olio comando abbassamento rulli
2) Tubo olio comando sollevamento rulli
3) Tubo olio comando chiusura corpi laterali
4) Tubo olio comando apertura corpi laterali
5) Guaina protezione tubi

MAX PRESSURE 180 BAR
ALL PIPES ARE 1/4"
A) Side unit control cylinders
B) Roller control cylinders (on request)
C) Shutoff valve with safety valve
D) Shutoff valve
E) Flow distribution valve
1) Oil pipe for roller lowering control
2) Oil pipe for roller lifting control
3) Oil pipe for side unit closing control
4) Oil pipe for side unit opening control
5) Oil pipe sheath protection

MAX DRUCK 180 BAR
ALLE ROHRE SIND 1/4" GROSS
A) Zylinder Steuerhebel der Seitenkörper
B) Zylinder Steuerhebel der Rollen (auf Anfrage)
C) Sperrventil mit Sicherheitsventil
D) Sperrventil
E) Flussverteilventil
1) Ölleitung Steuerhebel Senken der Rollen
2) Ölleitung Steuerhebel Ausheben der Rollen
3) Ölleitung Steuerhebel Schließen der Seitenkörper
4) Ölleitung Steuerhebel Öffnen der Seitenkörper
5) Ölleitung Scheide Protektion

PRESSION MAX 180 BARS
TOUS LES TUYAUX SONT DE 1/4"
A) Cylindres de commande des corps latéraux
B) Cylindres de commande des rouleaux (sur demande)
C) Soupape de blocage avec soupape de sécurité
D) Soupape de blocage
E) Soupape pour la répartition du flux
1) Tuyau d'huile commande descente rouleaux
2) Tuyau d'huile commande montée rouleaux
3) Tuyau d'huile commande fermeture des corps latéraux
4) Tuyau d'huile commande ouverture des corps latéraux
5) Gaine protection tuyau d'huile

PRESION MAX 180 BAR
TODOS LOS TUBOS SON DE 1/4"
A) Cilindros mando cuerpos laterales
B) Cilindro mando rodillos (a pedido)
C) Válvula de bloqueo con válvula de seguridad
D) Válvula de bloqueo
E) Válvula de distribuidora de flujo
1) Tubo aceite mando descenso rodillos
2) Tubo aceite mando alzamiento rodillos
3) Tubo aceite mando cierre cuerpos laterales
4) Tubo aceite mando apertura cuerpos laterales
5) Vaina protección tubo

Fig. 16

ITALIANO

AVVERTENZA

Al primo utilizzo controllare la compatibilità fra macchina e trattore. Verificare il peso totale e il peso su ciascun asse. In particolare verificare che la percentuale di peso residuo che grava sull'asse anteriore del trattore sia conforme a quanto prescritto dal codice stradale. Se necessario zavorrare anteriormente e riverificare.

3) Chiusura della macchina per il trasferimento in zona di lavoro:
- Assicurarsi che la presa di forza del trattore sia disinserita.
- Avvicinare i rulli posteriori alla struttura della macchina, evitando che la macchina in fase di trasporto su strada, superi la larghezza max consentita dal codice della strada.
- Azionare, sempre dal posto di guida, il comando di chiusura dei corpi laterali mandando in pressione l'olio sul tubo (3 Fig. 16), che permette il sollevamento degli stessi fino alla posizione verticale di trasporto.
- Verificare il corretto posizionamento dei corpi laterali alle piastre di aggancio.
- **Montare la barra di sicurezza in dotazione (1 Fig. 17) e le due protezioni laterali dei coltelli (2 Fig. 17) per la fase di trasporto.**

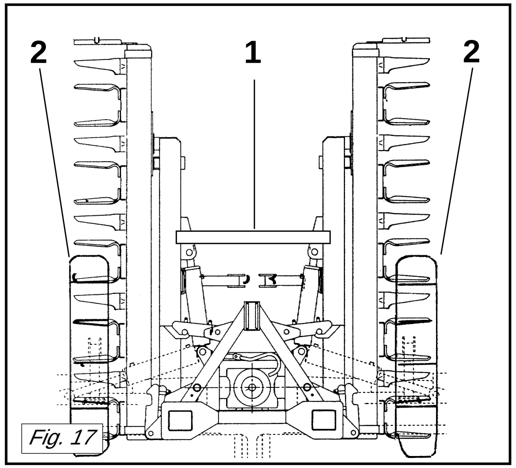


Fig. 17

ENGLISH

WARNING

When using the machine for the first time, check that the machine and tractor are compatible with each other. Check the total weight and weight on each axle. Particularly check that the percentage of residual weight on the front axle of the tractor complies with the Highway Code prescriptions. If necessary, weight the front and check again.

3) Closing the machine for transfers in the work zone:
- *Check that the tractor pto is disengaged.*
- *Near the rear rollers to the structure of the machine, preventing the machine from exceeding the maximum width permitted by the Highway Code during the road transport phase.*
- *Always operate from the driver's seat the closing control of the lateral bodies by pressurizing the oil in the pipe (3 Fig. 16) which permits lifting the bodies up to the vertical position for transport.*
- *Check the correct positioning of the lateral bodies to the coupling plates.*
- ***Mount the supplied safety bar (1 Fig. 17) and the two side guards that protect the tines (2 Fig. 17) during the transport phase.***

DEUTSCH

HINWEIS

Bei der ersten Benutzung ist zu prüfen, ob Schlepper und Maschine zueinander passen. Das Gesamtgewicht und die Achslast prüfen. Auf jeden Fall sicherstellen, daß der Prozentwert des Restgewichtes, das auf der Schleppervorderachse lastet, dem entspricht, was die Straßen-verkehrsordnung vorschreibt. Falls erforderlich Ausgleichsgewicht anbringen und dann erneut prüfen.

3) Schließen der Maschine für den Transport zum Einsatzort:
- Sicherstellen, daß die Schlepperzapfwelle ausgeschaltet ist.
- Die rückseitigen Rollen an die Struktur der Maschine annähern, wobei zu vermeiden ist, daß die Maschine bei Straßentransport eine größere Länge hat, als von der Straßenverkehrsordnung zugelassen ist.
- Die Steuerung zum Schließen der seitlichen Körper immer vom Fahrersitz aus betätigen und das Öl im Rohr (3 Abb. 16), mit dem die seitlichen Körper bis zur senkrechten Transportposition gehoben werden können, unter Druck setzen.
- Die korrekte Positionierung der seitlichen Körper an die Kupplugsplatten überprüfen.
- **Die zum Lieferumfang gehörende Sicherheitsschiene (1 Abb. 17) und die beiden seitlichen Schutzvorrichtungen der Messer (2 Abb. 17) für den Transport montieren.**

FRANÇAIS

RECOMMANDATION

Dès la première utilisation contrôlez la compatibilité entre la machine et le tracteur. Vérifiez le poids total et le poids sur chaque essieu. En particulier contrôlez que le pourcentage de poids résiduel qui pèse sur l'essieu avant du tracteur est conforme aux prescriptions du code de la route. Si nécessaire mettez des masses d'alourdissement à l'avant et puis vérifiez de nouveau.

3) Fermeture de la machine pour le transfert dans la zone de travail:
- *Assurez-vous que la prise de force du tracteur est débrayée.*
- *Approcher les rouleaux arrière à la structure de la machine pour éviter, pendant le transport sur route, que la herse dépasse la largeur maximum autorisée par le code de la route*
- *Tout en étant assis à la place du conducteur, actionner la commande de fermeture des corps latéraux en envoyant l'huile sous pression dans le tuyau (3 Fig. 16), qui permet de les soulever jusqu'à la position verticale de transport.*
- *Contrôler le positionnement correct des corps latéraux sur le plaques d'accrochage.*
- ***Montez la barre de sécurité livrée d'origine (1 Fig. 17) et les deux protections latérales des couteaux (2 Fig. 17) pour la phase de transport.***

ESPAÑOL

ADVERTENCIA

Cuando usamos por primera vez la grada controlar la compatibilidad entre máquina y tractor. Controlar el peso total y el peso de cada uno de los ejes. En especial controlar que el porcentaje de peso residual que incide sobre el eje delantero del tractor corresponda a lo prescripto por el código de circulación. Si es necesario aplicar pesos adelante y volver a controlar.

3) Cierre de la máquina para su transporte en la zona de trabajo:
- Cerciorarse que la toma de fuerza del tractor esté desacoplada.
- Acercar los rodillos traseros a la estructura de la máquina, evitando que la máquina en fase de transporte en carretera supere la anchura máx. admitida por la reglamentación vial.
- Siempre desde el puestode conducción, accioné el mando de acierrre de los cuerpos laterales enviando, bajo présion, el aceite al tubo (3 Fig. 16) el cual permite levantar dichos cuerpos laterales hasta la posición vertical de transporte.
- Verifique que los cuerpos laterales estén colocados correctamente en las placas de enganche.
- **Montar la barra de seguridad del equipamiento (1 Fig. 17) y las dos protecciones laterales de las cuchillas (2 Fig. 17) para la fase de transporte.**

ITALIANO

- Verificare il corretto funzionamento dei gruppi ottici posteriori, in quanto la macchina in posizione di chiusura copre i gruppi ottici posteriori del trattore. Se la targa del trattore dovesse risultare poco visibile, montare una targa supplementare ripetitrice sull'apposita sede sempre sulla barra fanali.

CAUTELA

Non innestare mai la presa di forza con la macchina chiusa, onde evitare sicure rotture della trasmissione, in quanto i giunti dei cardani laterali piegati a 90° bloccano la trasmissione.

4) Apertura della macchina in posizione operativa, una volta giunti sul terreno di lavoro:

- Scendere dal trattore e togliere le protezioni laterali dei coltelli e la barra di sicurezza.
- Risalire sul trattore, controllare che non vi siano persone o animali nel raggio d'azione della macchina e quindi azionare il comando chiusura corpi laterali (tubo 3) per agevolare lo sgancio degli stessi dalle 2 piastre di ritegno.
- Tramite il dispositivo manuale disinnestare i due agganci, e quindi azionare il comando apertura corpi laterali (tubo 4).

CAUTELA

Facendo scendere troppo velocemente i bracci della macchina, mediante una apertura totale del comando, potrebbero scattare le valvole di sicurezza, bloccando l'apertura. Per sbloccare le valvole agire sul comando in maniera inversa (piccola risalita).

- Completate le operazioni precedenti, innestare la presa di forza e iniziare a lavorare il terreno.

Si consiglia di familiarizzare bene con tutte queste operazioni prima dell'utilizzo operativo.

ENGLISH

- *Check that the rear lights operate correctly since, in its closed position, the machine covers the rear lights of the tractor.*
  If the tractor license plate is poorly visible, mount a supplementary plate in the housing on the rear light bar.

CAUTION

Never engage the pto when the machine is closed as this would certainly break the transmission unit. This is because the couplings of the side cardan shafts block the transmission unit when bent at a 90° angle.

4) Open the machine to its work position once having reached the job site:

- *Descend from the tractor and remove the side guards of the tines and the safety bar.*
- *Get up onto the tractor and check that there are no persons nor animals in the range of action of the machine. Operate the closing control of the lateral bodies (pipe 3) in order to easily release the same from the two retaining plates.*
- *Disengage the two coupling plates by means of the manual device and then operate the opening control of the lateral bodies (pipe 4).*

CAUTION

If the machine sections were allowed to descend too quickly by totally opening the command, this could trigger the safety valves, thus locking the opening action. Use the command in reverse (slightly lifting) to release the valves.

- *Having completed the previous operations, engage the pto and begin working the soil.*

It is advisable to become fully familiar with these operations before using the implement.

DEUTSCH

- Sicherstellen, daß die Rückbeleuchtung funktioniert, weil die Maschine in der Transportposition die Rückbeleuchtung des Schleppers verdeckt. Wenn das Nummernschild des Schleppers nur schwer zu erkennen ist, ist ein zusätzliches Nummernschild auf der Schiene der Eggenrücklichter anzubringen.

VORSICHT

Bei zusammengefalteter Maschine auf keinen Fall die Zapfwelle einschalten, weil dies zu Schäden am Getriebe führen würde. Wenn die Gelenkwelle nämlich um 90° gebogen sind, ist keine Kraftübertragung mehr möglich.

4) Wenn man am Einsatzort angekommen ist, wird die Maschine geöffnet, um die waagerechte Arbeitsposition einzunehmen. Vom Schlepper absteigen, den seitlichen Messerschutz und die Sicherheitsschiene abnehmen.

- Wieder auf den Schlepper steigen und prüfe, daß sich weder Personen noch Tiere im Aktionskreis der Maschine befinden, dann die Steuerung zum Schließen der seitlichen Körper (Rohr 3) betätigen, um deren AushGngen aus den 2 Rückschlagplatten zu erleichtern.
- Die zwei Kupplungen mit der manuellen Vorrichtung auskuppeln, dann die Steuerung für das Öffnen der seitlichen Körper (Rohr 4) betätigen.

VORSICHT

Wenn man die Maschine zu schnell senkt, indem man den Steuerhebel ganz öffnet, kann es zum Ansprechen der Sicherheitsventile kommen, die den Öffnungsvorgang blockieren würden. Um diese Ventile rückzustellen, ist der Steuerhebel in der anderen Richtung zu betätigen (kleine Aufwärts-bewegung).

- Nach Vollendung der Vorbereitungsarbeiten die Zapfwelle einschalten und mit der Bodenbearbeitung beginnen.

Bevor Sie mit der Maschine arbeiten, sollten Sie sich mit allen Stellteilen und Arbeitsschritten vertraut machen.

FRANÇAIS

- *Vérifiez le bon fonctionnement des groupes d'éclairage arrière car la machine en position de fermeture couvre les groupe d'éclairage du tracteur. Si la plaque du tracteur est peu visible, montez une plaque supplémentaire dans l'emplacement prévu à cet effet sur la barre des lanternes.*

IMPORTANT

N'embrayez jamais la prise de force quand la machine est fermée afin d'éviter la rupture de la transmission car les joints de cardan latéraux pliés à 90° bloquent la transmission.

4) Ouverture de la machine en position de travail. Dès que vous êtes arrivés sur le terrain de travail:

- *Descendez du tracteur et enlevez les protections latérales des couteaux et la barre de sécurité.*
- *Remonter sur le tracteur, contrôler qu'il n'y ait pas de personnes ou d'animaux dans le rayon d'action de la machine et ensuite actionner la commande de fermeture des corps latéraux (tuyau 3) pour faciliter le décrochage de ceux-ci des 2 plaques de retenue.*
- *A l'aisde du dispositif manuel dégager les deux crochets et ensuite actionner la commande d'ouverture des corps latéraux (tuyau 4).*

IMPORTANT

Si vous faites descendre trop rapidement les bras de la máquina, en ouvrant entièrement la commande, les soupapes de sûreté pourraient intervenir et bloquer l'ouverture. Pour débloquer les soupapes utilisez la commande de la manière inverse (petite remontée).

- *A la fin de ces opérations, embrayez la prise de force et commencez le travail.*

Nous conseillons d'apprendre bien toutes ces opérations avant d'effectuer le travail effectif.

ESPAÑOL

- Controlar el correcto funcionamiento de los grupos ópticos posteriores, ya que la máquina en posición de cierre cubre los grupos ópticos posteriores del tractor. Si la placa del tractor no resulta bien visible, montar una placa adicional en el correspondiente alojamiento, siempre sobre la barra de los faros.

PRECAUCION

No acoplar nunca la toma de fuerza con la máquina cerrada, para evitar roturas de la transmisión, ya que las articulaciones de los cardanes laterales plegados a 90° bloquean la transmisión.

4) Apertura de la máquina en posición operativa, una vez que llegamos al terreno de trabajo:

- Suba nuevament al tractor, controle que no haya personas o animales dentro del radio de acción de la máquina y accione el mando de cierre de los cuerpos laterales (tubo 3) para facilitar el desenganche de los mismos de las 2 placeas de enganche.
- Mediante el dispositivo manual, desenganche los dos enganches y luego accione el mando de abertura de los cuerpos laterales (tubo 4).

PRECAUCION

Si hacemos descender demasiado velozmente los brazos de la máquina, mediante una apertura total del mando, podrían accionarse las válvulas de seguridad, bloqueando la apertura. Para desbloquear las válvulas operar con el mando en modo inverso (pequeño ascenso).

- Completar las operaciones precedentes, acoplar la toma de fuerza e iniciar a trabajar sobre el terreno.

Aconsejamos aprender bien todas estas operaciones antes del uso operativo.

ITALIANO

3.9 PROFONDITÀ DI LAVORO

La regolazione della profondità di lavoro della macchina viene determinata dalla posizione del rullo livellatore.

3.10 BARRA POSTERIORE

La barra posteriore ha lo scopo di affinare il terreno prima del passaggio del rullo. In presenza della barra posteriore è consigliabile iniziare il lavoro con la barra in posizione alta regolandola successivamente alla posizione desiderata. Per regolare la posizione di lavoro della barra, agire sui due martinetti (1 Fig. 18) posti ai lati o sulle staffe di bloccaggio, facendo riferimento alla scala centimetrata opportunamente posizionata ai supporti della barra posteriore.

È consigliabile effettuare le regolazioni mantenendo quanto più possibile la barra livellatrice allineata alla macchina e al terreno.

3.11 COLTELLI

I coltelli con cui viene equipaggiata la macchina sono adatti per lavorazioni su terreni di normale conformazione. Controllare giornalmente la loro usura e integrità. Qualora durante il lavoro dovessero per cause accidentali piegarsi (o rompersi) è necessario sostituirli immediatamente, avendo l'accortezza di rimontare il nuovo coltello nella identica posizione di quello da sostituire. In caso di sostituzione di più coltelli, è consigliabile smontare e rimontare, sempre un coltello alla volta, onde evitare errori di posizionamento.

Il tagliente dei coltelli dovrà essere comunque orientato nel senso di rotazione del rotore (Fig. 19). In figura 20 è evidenziata la posizione corretta del tagliente dei coltelli.

3.12 RULLI LIVELLATORI

I rulli sono forniti nelle seguenti versioni:
- a gabbia - lisci - spiropacker -flangiati - risaia - spuntoni - packer.

ENGLISH

3.9 WORK DEPTH

Work depth adjustment of the machine is established by the position of the levelling roller.

3.10 REAR BAR

The rear bar refines the soil before the roller passes.

When the rear bar is mounted, it is advisable to begin work with the bar in the top position, subsequently adjusting to the required setting.

To adjust the work position of the bar, use the two jacks (1 Fig. 18) at the sides or the locking brackets, with reference to the graduated scale on the rear bar supports.

It is advisable to proceed with these adjustments by keeping the levelling bar as aligned to the machine and soil as possible.

3.11 TINES

The tines on the machine are suitable for work in soil of a normal conformation. Check their wear and condition each day. If they should accidentally bend during work (or break), they must be immediately replaced. The new tine must be mounted in the identical position to the damaged one. If several tines must be replaced, it is advisable to demount and remount one tine at a time in order to prevent positioning errors.

The cutting side of the tines must always be set in the turning direction of the rotor (Fig. 19). Figure 20 shows the correct position of the tine cutting edge.

3.12 LEVELLING ROLLERS

The rollers are supplied in the following versions: cage type - smooth - spiral packer - flanged - rice-field spiked - packer.

DEUTSCH

3.9 ARBEITSTIEFE

Die Einstellung der Arbeitstiefe der Die Einstellung der Arbeitstiefe des Maschine wird durch die Stellung der Schleppwalze festgelegt.

3.10 HECKBALKEN

Der Heckbalken hat die Aufgabe, den Boden vor dem Walzen zu zerkrümeln. Wenn der Heckbalken montiert ist, sollte man die Arbeit mit dem Balken in der oberen Position beginnen, um ihn dann anschließend auf die gewünschte Position einzustellen. Die Regulierung der Arbeitsposition des Balkens erfolgt mit zwei hydraulischen Zylindern (1 Abb. 18) an den Seiten oder auf den Arretierbügeln. Dabei ist Bezug auf einen Hundertstelskala zu nehmen, die sich an den Trägern des Heckbalkens befindet. Die Einstellung sollte so vorgenommen werden, daß der Schleppbalken soweit wie möglich zum Maschine und dem Boden ausgerichtet ist.

3.11 MESSER

Die Messer, mit der der Maschine ausgerüstet wird, eignen sich zur Bearbeitung von Boden mit normaler Beschaffenheit. Sie sind täglich auf ihre Unversehrtheit und ihren Verschleißzustand zu prüfen. Sollten sie bei der Arbeit verbiegen oder zu Bruch gehen, müssen sie sofort ersetzt werden. Dabei ist zu beachten, daß man das neue Messer an der gleichen Stelle montiert, an der sich das beschädigte befand. Sollten gleich mehrere Messer zu ersetzen sein, sollte man jeweils ein Messer ein- und ausbauen, um eine falsche Einbauposition zu vermeiden. Die Schneide der Messe muß jedenfalls immer in die Richtung der Rotordrehung (Abb. 19) zeigen. In Abb. 20 ist die richtige Position der Messerschneide zu erkennen.

3.12 WALZEN

Die Walzen sind in den folgenden Versionen lieferbar: Stabwalzen - Glattwalzen - Spiralwalze - Reisfeldwalze - Stachelwalze - Untergrundpacker.

FRANÇAIS

3.9 PROFONDEUR DE TRAVAIL

Le réglage de la profondeur de travail de la machine est déterminé par la position du rouleau de nivellement.

3.10 BARRE ARRIÈRE

La barre arrière sert à affiner le terrain avant le passage du rouleau.

Dans ce cas commencer le travail avec la barre en position haute; elle sera réglée ensuite dans la position désirée.

Réglez la position de travail de la barre au moyen des deux vérins latéraux (1 Fig. 18) ou des pattes de blocage; rapportez-vous à l'échelle en centimètres qui se trouve sur les supports de la barre arrière.

Effectuez le réglage en laissant la barre de nivellement alignée le plus possible au terrain.

3.11 COUTEAUX

Les couteaux montés sur la machines sont indiqués pour travailler les sols ordinaires. Contrôlez tous les jours leur état. Lorsqu'ils se plient (ou se cassent) pendant le travail il faut les remplacer aussitôt. Le nouveau couteau devra être monté exactement dans la position de celui à remplacer.

S'il faut remplacer plusieurs couteaux, démontez et montez toujours un couteau à la fois, pour éviter des erreurs de position.

Le coupant devra être orienté dans le sens de rotation du rotor (Fig. 19). La figure 20 montre la position exacte du coupant des couteaux.

3.12 ROULEAUX DE NIVELLEMENT

Les rouleaux sont livrés dans les versions suivantes: à cage - lisses - spiropacker - rizière - hérisson - packer.

ESPAÑOL

3.9 PROFUNDIDAD DE TRABAJO

La regulación de la profundidad de trabajo de la máquina la determina la posición del rodillo nivelador.

3.10 BARRA POSTERIOR

La barra posterior tiene como finalidad la de afinar el terreno antes del pasaje del rodillo. Si está prevista la barra posterior es aconsejable iniciar el trabajo con la barra en posición alta, regulándola sucesivamente en la posición deseada.

Para regular la posición de trabajo de la barra, operar con los dos gatos (1 Fig. 18) presentes en los lados o bien con las abrazaderas de bloqueo, tomando como referencia la escala posicionada en los soportes de la barra posterior. Aconsejamos efectuar las regulaciones manteniendo la barra niveladora lo más alineada posible respecto a la máquina y al terreno.

3.11 CUCHILLAS

Las cuchillas con las que está equipada la máquina son idóneas para el trabajo sobre terrenos de normal conformación. Controlar diariamente su buen estado y el desgaste. Si eventualmente durante el trabajo, por causas accidentales, se plegaran (o rompieran) es necesario sustituirlas inmediatamente prestando atención de volver a montar la nueva cuchilla en la idéntica posición de la otra. En caso de sustituciones de más de una cuchilla, aconsejamos desmontar y colocar una cuchilla a la vez, para evitar errores de posicionamiento.

El filo de las cuchillas deberá estar siempre orientado en el sentido de rotación del rotor (Fig. 19). En la figura 20 se evidencia la posición correcta del filo de las cuchillas.

3.12 RODILLOS NIVELADORES

Los rodillos se suministran en las siguientes versiones: de jaula - lisos - espiropacker - embridados - de arrozal - packer.

ITALIANO

Nel rullo a spuntoni, controllare periodicamente l'usura degli spuntoni stessi e se usurati o rotti, sostituirli con nuovi.
Per quanto riguarda i rulli packer e flangiati, controllare periodicamente l'usura delle piastrine raschiatrici. Nel caso fossero usurate è possibile avvicinare queste ultime, tutte assieme, allentando prima le viti (1 Fig. 21) e agendo poi sui dadi delle viti (2 Fig. 21) situate all'estremità della barra posteriore.

3.13 CAMBIO DI VELOCITÀ

La macchina è equipaggiata di un cambio a leva a velocità che in relazione alla posizione della leva può fornire due gamme differenti di valori di rotazione dei rotori portacoltelli.
È molto utile per terreni non uniformi, in quanto facilita la lavorabilità del terreno mantenendo costante la velocità di avanzamento del trattore.
Per cambiare velocità è necessario:
1) Girare manualmente la presa di forza tenendo contemporaneamento premuto la manopola «A», finché questa inserendosi nella sede blocca la rotazione (Fig. 22).
2) Dopo aver eseguito le operazioni descritte al punto 1 si può cambiare marcia spingendo o tirando la leva «B» (Fig. 22).

ENGLISH

Periodically check the spikes on spiked rollers for wear and replace the spikes if they are worn or broken.
Periodically check the scraper plates on the packer and flanged rollers for wear. If they are worn, the plates can all be neared to each other by first loosening screws (1 Fig. 21) and then the nuts of screws (2 Fig. 21) at the ends of the rear bar.

3.13 GEARSHIFT

The machine is equipped with speed lever operated gearbox (Fig. 20) which can supply two different ranges of spinning values for the blade rotors in relation to the pair of gears installed at the rear.
This is very useful on uneven ground since it makes the soil more workable by keeping the advancement speed of the tractor.
To change the speed, remove the safety:
1) Turn the power take-off manually whilst keeping switch A pressed until it is inserted into the seat and stops rotation (Fig. 22).
2) After completing the operations described in point 1, you can change gear by pushing or pulling lever B (Fig. 22).

DEUTSCH

Bei dem Stachelwalzen ist regelmäßig der Verschleißzustand der Stacheln zu prüfen. Falls diese verschlissen oder beschädigt sind, müssen sie ersetzt werden.
Was die geflanschten Packwalzen betrifft, sind die Abstreifplättchen regelmäßig auf Verschleiß zu prüfen. Falls sie verschlissen sind, kann man diese alle zusammen annähern, indem man zuerst die Schrauben (1 Abb. 21) lockert und dann die Muttern der Schrauben (2 Abb. 21) an den Enden des hinteren Balkens betätigt.

3.13 WECHSELGETRIEBE

Die Maschine ist mit einem Schalthebel mit Stellungen ausgestattet, der je nach den beiden Zahnrädern, die hinten positioniert sind, zwei unterschiedliche Drehzahlbereiche für die Rotation der Messertragerotoren liefern kann.
Das ist auf unebenem Gelände sehr nützlich, weil es die Bearbeitung des Bodens vereinfacht und die Fahrgeschwindigkeit des Schleppers konstant gehalten werden kann.
Um einen anderen Gang zu erhalten:
1) Die Zapfwelle von Hand drehen, indem man gleichzeitig den Griff «A» gedrückt hält, bis dieser in seinen Sitz einrastet und die Rotation blockiert (Abb. 22).
2) Nach dem Ausführen der Vorgänge, die unter Punkt 1 beschrieben sind, kann man einen anderen Gang einlegen, indem man den Hebel «B» (Abb. 22) schiebt oder zieht.

FRANÇAIS

Dans le rouleau hérisson contrôlez périodiquement l'usure des pointes ou si elles sont cassées; remplacez-les par des pointes neuves.
En ce qui concerne les rouleaux packer et à brides, vérifier régulièrement l'usure des plaquettes racleuses. Si elles sont usées il est possible de les rapprocher, toutes ensemble, en desserrant en premier les vis (1 Fig. 21) et en agissant ensuite sur les écrous des vis (2 Fig. 21) placées à l'extrémité de la barre arrière.

3.13 BOITE DE VITESSES

La machine est équipée d'une boîte avec vitesses, à commande par levier. Suivant le couple d'engrenages placés à l'arrière, il peut fournir deux gammes différentes de valeurs de rotation des rotors porte-couteaux.
C'est un outil très efficace sur les terrains irréguliers, puisqu'il facilite l'ameublissement du terrain, tout en maintenant constante la vitesse d'avancement du tracteur.
Pour changer de vitesse il faut retirer la goupille de sécurité:
1) Tourner manuellement la prise de force tout en maintenant la manette «A» enfoncée, jusqu'à ce qu'elle bloque la rotation en s'insérant dans le logement (Fig. 22).
2) Après avoir exécuté les opérations décrites au point 1 il est possible de changer de vitesse en poussant ou en tirant le levier «B» (Fig. 22).

ESPAÑOL

En el rodillo de púas, controlar periódicamente el desgaste de las puntas mismas y si están gastadas o rotas, sustituirlas con otras nuevas.
En lo relativo a los rodillos packer y embridados, controlar periódicamente el desgaste de las placas de rascado. Si se advierten desgastes resulta posible acercar dichas placas, todas juntas, aflojando en primer lugar los tornillos (1 Fig. 21) y operando después con las tuercas de los tornillos (2 Fig. 21) situados en la extremidad de la barra trasera.

3.13 CAMBIO DE VELOCIDAD

La màquina está equipada con un cambio de palanca de velocidades que en base al par de engranajes emplazados en posición posterior puede suministrar dos diversas gamas de valores de rotación de los rotores porta-cuchillas.
Es muy útil para terrenos no uniformes, ya que facilita el trabajo sobre el terreno, manteniendo constante la velocidad de marcha del tractor.
Para cambiar velocidad es necesario:
1) Girar manualmente la toma de fuerza presionando al mismo tiempo la empuñadura «A» hasta que ésta acoplándose en la sede bloquee la rotación (Fig. 22).
2) Una vez realizada la operación indicada en el punto 1, se puede cambiar de marcha empujando o tirando de la palanca «B» (Fig.22).

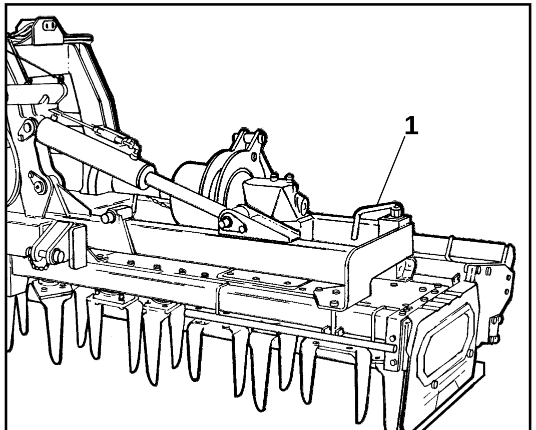


Fig. 18

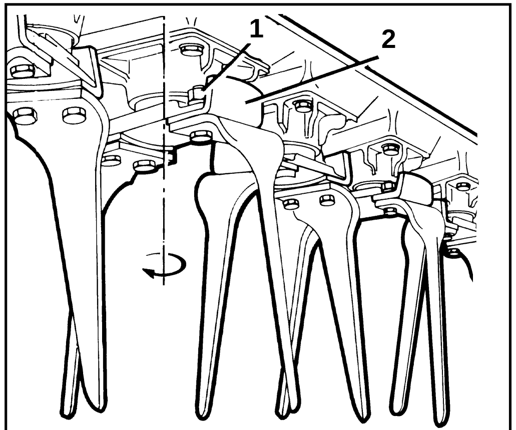
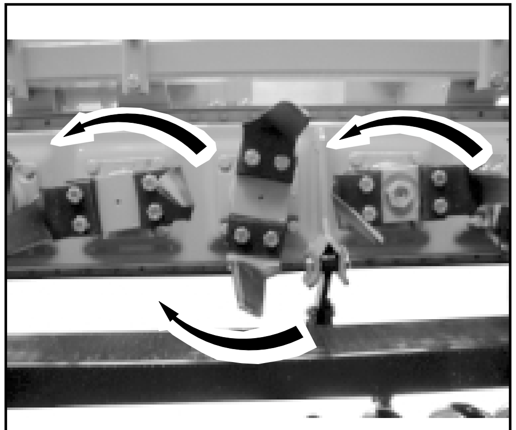


Fig. 19


Fig. 20

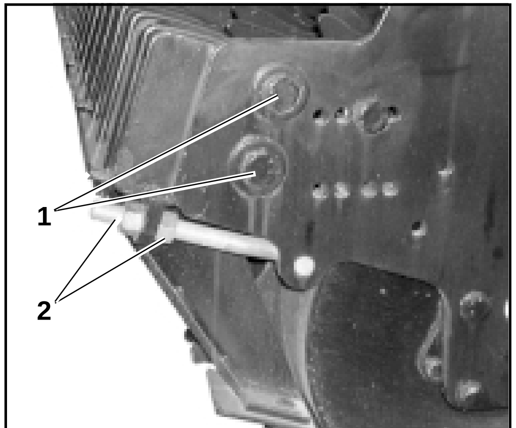


Fig. 21

ITALIANO

3.14 PROTEZIONI LATERALI

La macchina può essere equipaggiata di protezioni laterali oscillanti verticalmente e autoregistrabili, di protezioni fisse, ed ammortizzate con l'estremità inferiore della protezione regolabile in altezza in relazione al consumo dei coltelli.
Per effettuare lo spostamento nella nuova posizione è sufficiente svitare le viti di fissaggio, spostare la parte mobile nella posizione richiesta e rifissare le viti (1 Fig. 24).
Nel caso delle protezioni ammortizzate qualora si volesse variare l'elasticità della protezione avvitare le viti (1 Fig. 25) e fare attenzione che la quota minima della molla non sia inferiore di 60 mm.

3.15 IN LAVORO

Iniziare il lavoro con la presa di forza a regime, affondando gradualmente l'erpice rotante nel terreno. Evitare di premere sconsideratamente il pedale dell'acceleratore con la presa di forza inserita. Questo può essere molto dannoso per l'erpice rotante oltreché per il trattore stesso.
Per scegliere lo sminuzzamento più idoneo del terreno, è necessario tenere in considerazione alcuni fattori e precisamente:
- natura del suolo (medio impasto - sabbioso - argilloso - ecc.)

ENGLISH

3.14 SIDE GUARDS

The machine can be equipped with self-adjusting side guards that swing vertically, with fixed, and dampened guards the lower end of which can be adjusted in height to compensate for tool wear.
To move to the new position, just unscrew the fixing screws, move the mobile part to the required position and then fix the screws back in place (1 Fig. 24).
If the guards are dampened and the ex tent of flexibility must be varied, tighten the screws (1 Fig. 25) and make sure that the spring is not less than 60 mm in size.

3.15 IN WORK

Begin work with the pto at running rate, gradually digging the rotary harrow into the soil. Avoid depressing the accelerator pedal to an excessive extent when the pto is engaged. This could cause serious damage to both the rotary harrow and the tractor.
To choose the best soil working degree, it will be necessary to consider certain factors, i.e.:
-the nature of the soil (medium texture - sandy - clayey, etc.);

DEUTSCH

3.14 SEITLICHER PRALLSCHUTZ

Die Maschine kann mit selbsteinstellenden und vertikal schwingenden seitlichen Schutzvorrichtungen, festen, und stoßgedämpften Schutzvorrichtungen derselben ausgerüstet werden, deren unteres Ende je nach Klingenverschleiß in der Höhe einstellbar ist.
Um die Verschiebung in die neue Position vorzunehmen, reicht es aus, die Befestigungsschrauben loszudrehen, den beweglichen Teil in die gewünschte Position zu bringen und die Schrauben (1 Abb. 24) wieder anzuziehen.
Wenn man bei den stoßgedämpften Schutzvorrichtungen die Elastizität der Schutzvorrichtungen ändern will, die Schrauben (1 Abb. 25) anziehen und darauf achten, dass der Mindestwert der Feder nicht unter 60 mm liegt.

3.15 BEI DER ARBEIT

Die Arbeit beginnen, wenn die Zapfwelle ihre Drehzahl erreicht hat, und den Krümler dann allmählich in den Boden einsenken lassen. Vermeiden, zu stark Gas zu geben, wenn die Zapfwelle eingeschaltet ist. Das kann zu größeren Schäden am Krümler und auch am Schlepper führen.
Um den idealen Zerkleinerungsgrad für den Boden zu finden, müssen einige Faktoren berücksichtigt werden, und zwar:
-Beschaffenheit des Bodens (normal, sandig, lehmig etc.)

FRANÇAIS

3.14 PROTECTIONS LATERALES

La machine peut être équipée de protections latérales oscillantes verticalement et auto-réglables, de protections fixes, et amorties avec l'extrémité inférieure de la protection réglable en hauteur en fonction de l'usure des couteaux.
Pour effectuer le déplacement dans la nouvelle position il suffit de dévisser les vis de fixation, déplacer la partie mobile dans la position désirée et remonter les vis (1 Fig. 24).
Dans le cas des protections amorties, pour changer l'élasticité de la protection, visser les vis (1 Fig. 25) et faire attention à ce que la dimension minimum du ressort ne soit pas inférieure à 60 mm.

3.15 EXÉCUTION DU TRAVAIL

Commencez le travail avec la prise de force au régime et enfouissez graduellement la herse dans le sol. Evitez d'appuyer trop fort sur la pédale d'accélérateur quand la prise de force est embrayée. Ce qui serait très dangereux pour l'appareil et le tracteur.
Pour choisir le hersage le plus approprié il faut prendre en compte quelques facteurs et plus précisément:
-nature du sol

ESPAÑOL

3.14 PROTECCIONES LATERALES

La máquina puede equiparse con protecciones laterales oscilantes verticalmente y autoregulables, con protecciones fijas, y amortiguadas con la extremidad inferior de la protección regulable en altura, en relación con el desgaste de las cuchillas.
Para cambiar de posición las protecciones, basta desenroscar los tornillos de fijación, ubicar la parte móvil en la posición requerida y volver a ajustar los tornillos (1 Fig. 24).
En el caso de las protecciones amortiguadas si es necesario variar la elasticidad de la protección es suficiente ajustar los tornillos (1 Fig. 25) y prestar atención a que la cota mínima del muelle no sea inferior a los 60 mm.

3.15 EN FUNCIONAMIENTO

Iniciar el trabajo con la toma de fuerza en régimen, hundiendo gradualmente la grada en el terreno.
Evitar de apretar excesivamente el pedal del acelerador con la toma de fuerza acoplada. Esto puede resultar muy dañoso para la grada rotativa y para el tractor mismo.
Para elegir el desmenuzamiento más idóneo al terreno, es necesario considerar algunos factores, y en especial:
-tipo de suelo (mezcla media - arenoso - arcilloso - etc).

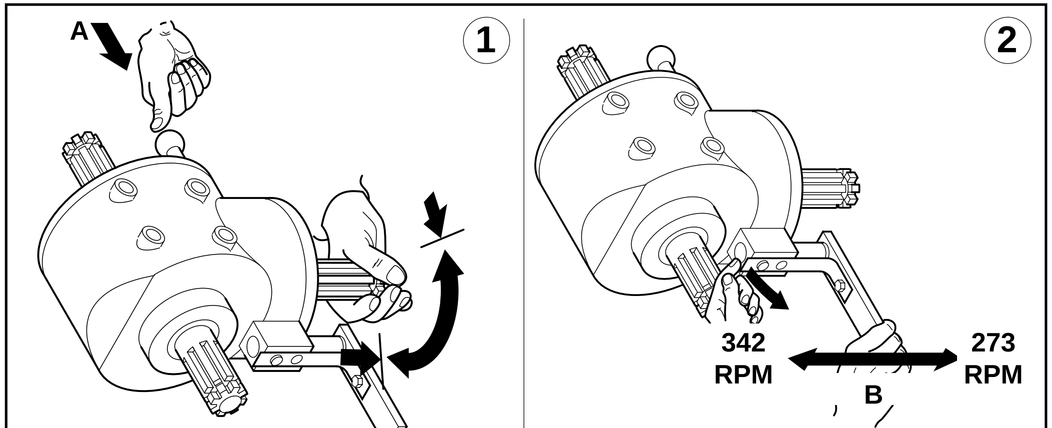


Fig. 22

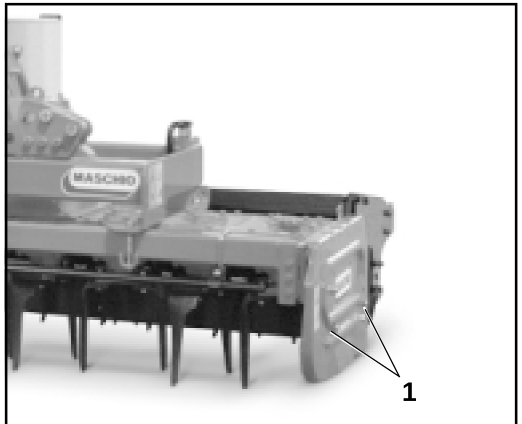


Fig. 24

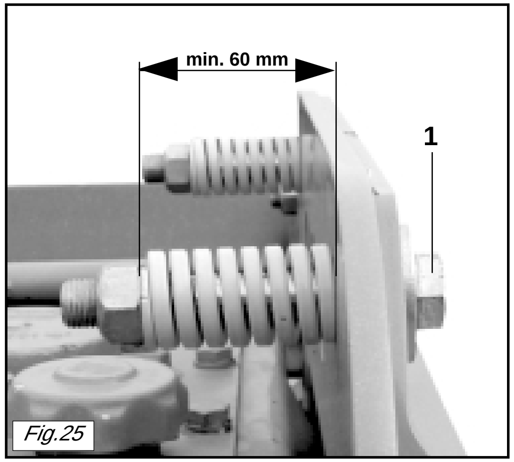


Fig.25

ITALIANO

- profondità di lavoro
- velocità di avanzamento del trattore
- regolazione ottimale della macchina

Un'elevato sminuzzamento del terreno si ottiene con una velocità bassa di avanzamento del trattore; un minor sminuzzamento si otterrà aumentando la velocità del trattore.

3.16 COME SI LAVORA

In funzione dello sminuzzamento e della profondità di lavoro della macchina, si innesta la P.d.F. e si inizia ad avanzare con il trattore, abbassando progressivamente la macchina. Si percorre un breve tratto e si controlla poi se la profondità di lavoro, lo sminuzzamento ed il livellamento del terreno sono quelli desiderati.

Nelle macchine provviste di rullo posteriore, la profondità di lavoro è determinata dalla regolazione del rullo stesso mediante martinetti laterali (meccanici o idraulici).

CAUTELA

La velocità del trattore con la macchina in lavoro non deve superare gli 8 Km/ora al fine di evitare rotture o danneggiamenti.

ENGLISH

- *the work depth;*
- *the advancement speed of the tractor;*
- *optimum machine adjustment.*

A through crumbling of the soil is obtained with a low forward speed of the tractor; the crumbling effect is reduced by increasing the speed.

3.16 HOW IT WORKS

Engage the pto according to the desired degree of soil working and the work depth of the machine. Now begin to advance with the tractor, progressively lowering the machine into the soil. Cover a short distance and then check whether the desired effect is obtained.

The work depth for machines with rear rollers is established by adjusting the roller by means of the central or side jacks (mechanical or hydraulic).

CAUTION

In order to prevent breakages or damage, the speed of the tractor must never exceed 8 Km/hour when the implement is working.

DEUTSCH

- Arbeitstiefe
- Schlepperfahrgeschwindigkeit
- Optimale Krümlereinstellung

Bei niedriger Vorschubgeschwindigkeit des Schleppers wird das Erdreich stark zerbröckelt, durch die Geschwindigkeitssteigerung des Schleppers wird eine weniger starke Zerbröckelung erzielt.

3.16 WIE MAN ARBEITET

Je nach dem Zerkleinerungsgrad und der Arbeitstiefe des Maschine schaltet man die Zapfwelle ein und beginnt mit dem Schlepper vorwärtszufahren, um den Maschine dann allmählich einzusenken. Man fährt eine kurze Strecke ab und prüft dann die Arbeitstiefe, den Zerkleinerungsgrad und die Planierung des Bodens. Bei den Maschinen mit Heckwalze wird die Arbeitstiefe durch die Einstellung der Walze selbst festgelegt, was über eine zentrale oder zwei seitliche Reguliereinrichtungen geschieht (mechanisch oder hydraulisch).

VORSICHT

Die Fahrgeschwindigkeit des Schleppers mit arbeitendem Gerät darf nicht über 8 km/h liegen, um Schäden und Bruch zu vermeiden.

FRANÇAIS

- *profondeur de travail*
- *vitesse d'avancement du tracteur*
- *réglage optimal de la machine.*

On obtieent un émiettentement élevé du terrain avec une faible vitesse d'avancement du tracteur; et inversement en augmentatnt la vitesse du tracteur.

3.16 FONCTIONNEMENT

Suivant le hersage et la profondeur de travail souhaités, embrayez la P.d.F. et avancez avec le tracteur en abaissant graduellement la machine. Après un bref trajet vérifiez si l'émottage, la profondeur de travail et le nivellement du terrain sont satisfaisants.

Sur les machines à rouleau arrière, la profondeur de travail est déterminée par le réglage du rouleau obtenu par l'intermédiaire du vérin central ou des vérins latéraux (mécaniques ou hydrauliques).

IMPORTANT

La vitesse du tracteur pendant que l'outil travaille la terre ne doit pas dépasser 8 km/h pour éviter toute sorte de dégâts ou de ruptures.

ESPAÑOL

- profundidad de trabajo
- velocidad de avance del tractor
- regulación optimal de la máquina.

Se obtiene un desmenuzamiento elevado del terreno con una velocidad de avance del tractor baja; por el contrario, aumentando la velocidad del tractor, se obtiene, un desmenuzamiento menor.

3.16 COMO TRABAJAR

En función del desmenuzamiento y la profundidad de trabajo de la máquina, se acopla la T.d.F. y avanzamos con el tractor, bajando progresivamente la grada. Recorremos un breve trayecto y luego controlamos si la profundidad de trabajo, el desmenuzamiento y el nivelado del terreno son los considerados.

En las máquinas con rodillo posterior la profundidad de trabajo está determinada por la regulación del rodillo mismo mediante gato central o gatos laterales (mecánicos o hidráulicos).

CAUTELA

Las velocidades del tractor con el equipo trabajando no deben superar los 8 km/hora para evitar roturas o daños.

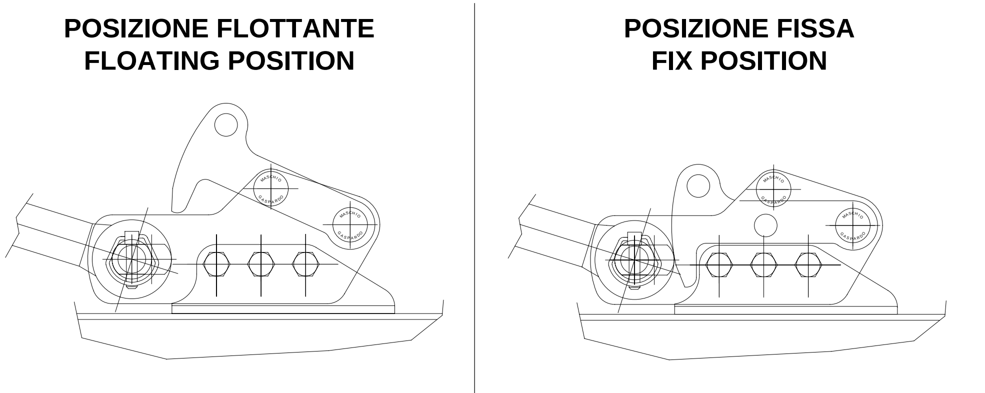


Fig. 26

TABELLA COPPIE DI SERRAGGIO VITI (valori espressi in Nm) - *CHART: SCREW TIGHTENING TORQUES (settings given in Nm)* - TABELLE DER ANZUGSMOMENTE DER SCHRAUBEN (Werte in Nm ausgedrückt) - *TABLEAU COUPLES DE SERRAGE DES VIS (valeurs exprimées en Nm)* - TABLAS PARES DE TORSION TORNILLOS (valores expresados en Nm)

CLASSE - *CLASS* / KLASSE-*CLASSE* / CLASE VITE PASSO FINE / *FINE PITCH SCREWS* / SCHRAUBE STEIGUNG FEIN / *VIS A PAS FIN* / TORNILLO PASO FIN	6.6	8.8	10.9	12.9
M8 x 1	15	26	36	44
M10 x 1.25	30	52	74	88
M12 x 1.25	51	91	127	153
M14 x 1.5	81	143	201	241
M16 x 1.5	120	214	301	361
M18 x 1.5	173	308	433	520
M20 x 1.5	242	431	606	727
M22 x 1.5	321	571	803	964
M24 x 2	411	731	1028	1234
M27 x 2	601	1070	1504	1806
M30 x 2	832	1480	2081	2498

ITALIANO

PERICOLO

In fase di lavoro è possibile che vengano sollevati sassi o altri corpi contundenti dai coltelli in rotazione.
Controllare quindi, costantemente, che non vi siano persone, bambini o animali domestici nel raggio d'azione della macchina. Anche l'operatore deve fare attenzione a quanto sopraccitato.

Per avere la possibilità di lavorare su terreni non perfettamente piani (collina, piccoli avallamenti o dossi), bisogna intervenire sugli agganci posizionati in prossimità degli snodi dei cilindri di sollevamento (Fig. 26).

3.17 CONSIGLI UTILI PER IL TRATTORISTA

Profondità insufficiente
a) Rivedere la regolazione e posizione rullo di profondità.
b) Avanzare più lentamente, la potenza del trattore potrebbe essere insufficiente.
c) Se il terreno è troppo duro sono necessari ulteriori passaggi.
d) I coltelli strisciano sul terreno invece di penetrare: avanzare più lentamente.

Eccessivo sminuzzamento del terreno
a) Aumentare la velocità d'avanzamento.

Scarso sminuzzamento del terreno
a) Ridurre la velocità d'avanzamento.
b) Non lavorare in terreno troppo bagnato.
c) Nelle macchine dove c'è la barra livellatrice, abbassare od alzare questa in modo da contenere le zolle vicino ai coltelli.

Intasamento dei rotori
a) Terreno troppo bagnato per lavorare.
b) Sollevare la barra livellatrice.
c) Ridurre la velocità d'avanzamento.

La macchina rimbalza sul terreno o vibra
a) Corpi estranei bloccati fra i coltelli.

ENGLISH

DANGER

Stones or other sharp objects may be thrown up by the turning tines during the soil working phase.
Always constantly check that there are no persons, children or domestic animals in the field of action of the machine. The operator must also pay attention to the above.

In order to be able to work on terrain that is not completely level (hills, small hollows or rises), adjust the fittings at the joints of the lifting cylinders. We look forward to hearing from you (Fig. 26).

3.17 TROUBLESHOOTING HINTS FOR THE TRACTOR OPERATOR/DRIVER

Insufficient depth
a) Check the adjustment and position of the roller.
b) Advance more slowly. The tractor power may be insufficient.
c) Further runs will be required if the soil is too hard.
d) The tines rub along the soil instead of penetrating it. Advance more slowly.

Excessively crumbled soil
a) Increase the advancement speed.

Insufficiently crumbled soil
a) Reduce the advancement speed.
b) Do not work in excessively wet soils.
c) If the machine has a levelling bar, lower or raise this in order to keep the clods near the tines.

Clogged rotors
a) Excessively wet soil.
b) Lift the levelling bar.
c) Lower the advancement speed.

The machine jumps over the soil or vibrates
a) Foreign bodies locked between the tines.

DEUTSCH

GEFAHR

Es ist möglich, daß während der Arbeit Steine oder anderen Fremdkörper durch die Rotation der Messer hochgeschleudert werden. Daher ist ständig sicherzustellen, daß sich weder Erwachsene noch Kinder oder Haustiere in der Reichweite der Maschine aufhalten. Auch der Schlepperfahrer muß sich dieser Gefahr bewußt sein.

Um auch auf Böden zu arbeiten, die nicht ganz eben sind (Hügel, kleine Senken oder Kuppen), sind die Haken einzustellen, die sich in der Nähe der Gelenke der Hubzylinder befinden (Abb. 26).

3.17 NÜTZLICHE HINWEISE FÜR DEN SCHLEPPERFAHRER

Unzureichende Arbeitstiefe
a) Die Einstellung und Position der Walze prüfen.
b) Langsamer fahren, weil die Leistung des Schleppers unzureichend sein könnte.
c) Wenn der Boden zu hart ist, kann es erforderlich sein, ihn mehrmals zu bearbeiten.
d) Die Messer streichen über den Boden anstatt einzudringen: langsamer fahren.

Der Boden wird zu stark zerkleinert
a) Die Fahrgeschwindigkeit ist zu klein. Schneller fahren.

Der Boden wird nicht ausreichend zerkleinert
a) Die Fahrgeschwindigkeit senken.
b) Nicht auf zu naßem Gelände arbeiten.
c) Bei Maschinen mit Planierbalken ist dieser zu heben oder zu senken, damit die Erdschollen in der Nähe der Messer bleiben.

Rotoren verstopft
a) Der Boden ist zu feucht zum Bearbeiten.
b) Den Planierbalken heben.
c) Die Fahrgeschwindigkeit senken.

Der Maschine springt hoch oder schwingt
a) Es sitzen Fremdkörper zwischen den Messern.

FRANÇAIS

DANGER

Pendant le travail la herse peut projeter des cailloux ou d'autres corps contondants par effet de la rotation des couteaux.
Contrôlez donc souvent que personne ne se trouve dans le rayon d'action de la machine. L'opérateur également doit faire attention.

Pour avoir la possibilité de travailler sur des sols qui ne sont pas parfaitement plats (en colline, petits vallonnements), il faut intervenir sur les attaches placées près des articulations des vérins de relevage (Fig. 26).

3.17 CONSEILS UTILES POUR LE CONDUCTEUR DU TRACTEUR

Profondeur insuffisante
a) Corrigez le réglage et la position du rouleau de profondeur.
b) Avancez plus lentement, la puissance du tracteur pourrait être insuffisante.
c) Si le terrain est trop dur effectuez plusieurs passages.
d) Les couteaux frottent sur le terrain au lieu d'y pénétrer: avancez plus lentement.

Emottage excessif du terrain
a) Augmentez la vitesse d'avancement.

Emottage insuffisant du terrain
a) Diminuez la vitesse d'avancement.
b) Ne travaillez pas sur un terrain trempé.
c) Sur les machine avec barre niveleuse, abaissez-la ou remontez-la de manière à retenir les mottes près des couteaux.

Colmatage des rotors
a) Terrain trempé qui ne permet pas le travail.
b) Soulevez la barre niveleuse.
c) Diminuez la vitesse d'avancement.

La machine saute sur le terrain ou vibre
a) Corps étrangers bloqués entre les couteaux.

ESPAÑOL

PELIGRO

En fase de trabajo existe el peligro que la rotación de las cuchillas lance piedras u otros objetos contundentes. Controlar por lo tanto continuamente que no estén presentes en el radio de acción de la máquina personas ni niños ni animales domésticos. También el operador debe tener en cuenta dicho peligro.

Para poder trabajar en terrenos que no son muy llanos (colinas, pequeños montículos o fosos), es necesario intervenir en los enganches que están cerca de las articulaciones de los cilindros de elevación (Fig. 26).

3.17 CONSEJOS UTILES PARA EL TRACTORISTA

Profundidad insuficiente
a) Volver a controlar la regulación y la posición del rodillo de profundidad.
b) Avanzar más lentamente: la potencia del tractor podría resultar insuficiente.
c) Si el terreno es demasiado duro se hacen necesarios ulteriores pasajes.
d) Las cuchillas se arrastran sobre el terreno en vez de penetrar en él: avanzar más lentamente.

Desmenuzamiento excesivo del terreno
a) Aumentar la velocidad de avance.

Escaso desmenuzamiento del terreno
a) Reducir la velocidad de avance.
b) No trabajar sobre terreno demasiado mojado.
c) Usando la máquina con barra niveladora, bajarla o subirla para reducir los terrones cerca de las cuchillas.

Obstrucción de los rotores
a) Terreno demasiado mojado para trabajar.
b) Alzar la barra niveladora.
c) Reducir la velocidad de avance.

La grada rebota sobre el terreno o vibra
a) Cuerpos extraños bloqueados entre las cuchillas.

ITALIANO

b) Coltelli montati non correttamente o con il bordo non tagliente che penetra per primo nel terreno.
c) Coltelli consumati o rotti.

Altri inconvenienti
La macchina non lavora alla stessa profondità su tutta la larghezza. Ad esempio, lavora troppo profondamente sul lato destro.
Accorciare il braccio destro del sollevatore e verificare che rullo destro e sinistro siano regolati su uguali posizioni.

Lavoro in collina
Se possibile procedere «salendo» nel senso della pendenza. Se non è possibile evitare di lavorare lungo i fianchi della collina, effettuare i passaggi dall'alto verso il basso per ridurre l'effetto terrazza.

3.18 PARCHEGGIO

AVVERTENZA

Al fine di assicurare stabilità alla macchina sganciata dal trattore, seguire le seguenti indicazioni:

1- Assicurarsi che la macchina venga depositata su di una superficie idonea.
2- Supportare l'albero cardanico con l'apposito sostegno (13 Fig. 1).

PERICOLO

La macchina deve sempre essere parcheggiata aperta.

ENGLISH

b) Incorrectly mounted tines, or the blunt edges of the tines penetrating the soil first.
c) Worn or broken tines.

Other faults
The machine fails to work at the same depth along its entire width. For example, it works too deeply on the right-hand side. Shorten the right lift link and check that the right and left rollers are equally adjusted.

Working on slopes
If possible, proceed by ascending up the slope. If this is not possible, avoid working along the sides of the slope. Operate downwards in order to reduce the terrace effect.

3.18 PARKING

WARNING

***Comply with the following indications to ensure stability when the harrow is detached from the tractor**:*

1- Check that the rmachine is stored on a suitable surface.
2- Support the cardan shaft on its relative stand (13 Fig. 1).

DANGER

***The machine must always be parked open**.*

DEUTSCH

b) Die Messer sind nicht richtig montiert oder die Messerseite ohne Schneide dringt zuerst in den Boden ein.
c) Messer verschlissen oder beschädigt.

Andere Störungen
Der Maschine arbeitet auf die gesamte Breite gesehen nicht in der gleichen Tiefe. Er arbeitet beispielsweise auf der rechten Seite zu tief. Den rechten Arm des Krafthebers verkürzen und sicherstellen, daß die rechte und die linke Rolle auf die gleiche Position eingestellt sind.

Arbeiten in Hanglagen
Falls möglich, in der Richtung der Hanglage «aufwärts» arbeiten. Wenn es nicht möglich ist, auf den Seiten des Hügels zu arbeiten, die Übergänge von oben nach unten ausführen, um den Terrasseneffekt zu verringern.

3.18 ABSTELLEN

ACHTUNG

Damit der Krümler standfest steht, wenn er vom Schlepper abgebaut wird, sind folgende Hinweise zu beachten:

1- Sicherstellen, daß der Maschine auf einem geeigneten Gelände abgestellt wird.
2- Die Gelenkwelle mit der Stütze abstellen (13 Abb. 1).

GEFAHR

Bei Abstellen muß die Maschine immer auseinandergefaltet sein.

FRANÇAIS

b) Couteaux mal montés ou avec le bord non coupant qui pénètre en premier dans le terrain.
c) Couteaux usés ou cassés.

Autres inconvénients
La machine ne travaille pas à la même profondeur sur toute la largeur. Elle travaille par exemple trop en profondeur sur le côté droit. Après avoir raccourci le bras droit du relevage vérifiez que le rouleau droit et gauche sont réglés sur les mêmes positions.

Travail en colline
Si possible avancez «en remontant» la pente. Dans le cas contraire évitez de travailler le long des flancs de la colline, effectuez les passages de haut en bas pour réduire l'effet terrasse.

3.18 STATIONNEMENT

ATTENTION

Précautions pour assurer la stabilité de la herse désattelée du tracteur.

1- Assurez-vous que la machine soit placée sur une surface appropriée.
2- Mettez le support prévu à cet effet sous l'arbre à cardans (13 Fig. 1).

DANGER

La machine doit toujours être garée en plein air.

ESPAÑOL

b) Cuchillas montadas en modo no correcto o con el filo que penetra antes que el resto en el terreno.
c) Cuchillas gastadas o rotas.

Otros inconvenientes
La máquina no trabaja a la misma profundidad en todo su ancho. Por ejemplo trabaja demasiado profundo sobre el lado derecho. Acortar el brazo derecho del elevador y controlar que el rodillo derecho e izquierdo estén regulados en posiciones idénticas.

Trabajo en colinas
Siempre que resulte posible proceder «subiendo» en el sentido de la pendiente. Si no es posible evitar de todos modos trabajar mucho tiempo sobre los lados de la colina, efectuar pasajes de arriba hacia abajo para reducir el efecto «terraza».

3.18 APARCAMIENTO

ATENCION

Para conferir estabilidad a la grada desenganchada del tractor, seguir las siguientes indicaciones:

1- Cerciorarse que la máquina se deposite sobre una superficie idónea.
2- Sostener el árbol cardánico con el relativo soporte (13 Fig. 1).

PELIGRO

Debemos aparcar siempre la máquina abierta.

ITALIANO

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità. Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.

CAUTELA

I tempi di intervento elencati in questo opuscolo hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc. Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.

- **Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che il fango, la polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.**
- **Nell'eseguire il ripristino o il cambio olio, è consigliabile usare lo stesso tipo di olio usato precedentemente.**

AVVERTENZA

Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini.
Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori. Evitare il contatto con la pelle. Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo.
Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti anti-inquinamento.
Raccogliere gli olii esausti in appositi contenitori e non disperderli nell'ambiente. Per lo smaltimento rivolgersi ai centri autorizzati.

ENGLISH

4.0 MAINTENANCE

The various servicing operations are listed in the following paragraphs. Lower running costs and longer machine life depend on constant and methodical compliance with these operations.

CAUTION

The given frequencies are indicative and refer to normal conditions of use. They may therefore be subject to variations in relation to the type of service, a more or less dusty environment, seasonal factors, etc. In the case of heavy-duty conditions, the maintenance operations should obviously be more frequent.

- ***Before injecting grease into the lubricators, the greasing points must be thoroughly cleaned to prevent mud, dust or foreign bodies from mixing with the lubricant, thus reducing or even annulling its lubricating effect.***
- ***When topping up or changing the lubricant, always ensure that the oil is of the same type as that used previously.***

WARNING

Always keep oils and greases well away from children's reach.
Always thoroughly read the warnings and precautions indicated on the containers. Avoid contact with the skin. Always thoroughly and fully wash after use.
The utilized oils should be treated in compliance with the current anti-pollution laws.
Collect old oil in a receptacle and have it disposed of by an authorized company or center. Do not litter.

DEUTSCH

4.0 WARTUNG

Hier werden die verschiedenen Wartungsarbeiten angeführt, die in regelmäßigen Abständen durchzuführen sind. Die geringeren Betriebskosten und die lange Haltbarkeit des Gerätes hängen unter anderem von der ständigen Durchführung dieser Arbeiten ab.

VORSICHT

Die Zeitabstände, die für die Durchführung der Wartungsarbeiten angegeben werden, sind nur Richtwerte und beziehen sich auf normale Einsatzbedingungen. Sie können daher schwanken, wenn diese sich ändern, wie z.B. weniger oder mehr Staub in der Arbeitsluft, jahreszeitliche Schwan-kungen, Bodentyp etc. Wenn die Einsatzbedingungen sich versch-lechtern, müssen die Wartungsarbeiten häufiger vorgenommen werden.

- **Bevor Schmierfett in die Schmiernippel eingespritzt wird, sind die Schmierstellen gründlich zu reinigen, damit Schlamm, Staub und Fremdkörper sich nicht mit dem Fett vermischen und die Schmier-wirkung dadurch verringern oder gar aufheben.**
- **Wenn Schmierstoff nachgefüllt werden muß, sind Schmierstoffe des gleichen Typs zu verwenden.**

ACHTUNG

Bewahren Sie die Schmierfette und -öle immer außerhalb der Reichweite von Kindern auf. Lesen Sie die Hinweise und Vorsichtmaßnahmen, die auf den Schmierstoffbehältern stehen. Nach Benutzung sind die Behälter immer sorgfältig und gründlich zu verschließen. Altöl nach den gesetzlichen Bestimmungen Umweltfreundlich entsorgen.
Die Altöle in den dafür bestimmten Gebinden aufbewahren und nicht verkippen. Wenden Sie sich zur Entsorgung an die autorisierten Stellen.

FRANÇAIS

4.0 ENTRETIEN

Les différentes opérations d'entretien sont reportées ci-dessous. Les faibles coûts de service et la durée de cette machine dépendent, entre autre, du respect constant de ces opérations.

IMPORTANT

Les temps d'intervention indiqués sont donnés à titre d'information et correspondent à des conditions d'utilisation normales. Ils peuvent subir des variations en fonction du type de service, de l'environnement plus ou moins poussiéreux, de facteurs saisonniers, etc. Dans des conditions particulièrement défavorables, les interventions d'entretien seront naturellement augmentées.

- ***Avant de mettre de la graisse lubrifiante dans les graisseurs, nettoyez avec soin les points de graissage pour empêcher la boue, la poussière et les corps étrangers de se mélanger à la graisse; ce qui pourrait réduire ou même annuler l'effet de la lubrification.***
- ***En faisant les rajouts ou les vidanges, utilisez le même type d'huile utilisée précédemment.***

ATTENTION

Gardez toujours les huiles et les graisses hors de portée des enfants.
Lisez toujours attentivement les recommandations et les précautions indiquées sur les boîtes. Evitez le contact avec la peau. Après utilisation, lavez-vous soigneusement. Traitez les huiles usagées conformément aux lois anti-pollution en vigueur.
Recueillir les huiles épuisées dans des récipients prévus à cet effet et ne pas les disperser dans l'environnement. Pour l'élimination s'adresser aux centres agréés.

ESPAÑOL

4.0 MANTENIMIENTO

Se enumeran a continuación las operaciones de mantenimiento que debemos efectuar periódicamente. El menor costo de ejercicio y la durabilidad de la máquina dependen de la metódica y constante observación de dichas normas.

CAUTELA

Los tiempos de intervención enumerados en este manual tienen carácter meramente orientativo y están supeditados a condiciones normales de empleo, pueden por lo tanto sufrir variaciones en relacion con el tipo de servicio, mayor o menor presencia de polvo en el ambiente, factores estacionales, etc. En caso de servicio en condiciones de mayores exigencias las intervenciones de manutención se deberán incrementar.

- **Antes de inyectar la grasa de lubricación en los engrasadores, es necesario limpiar con cuidado los engrasadores mismos para impedir que el barro, el polvo o cuerpos extraños se mezclen con la grasa, disminuyendo o anulando incluso el efecto de la lubricación.**
- **No rellenar o cambiar el aceite con otro distinto al usado precedentemente.**

ATENCION

Tener siempre los aceites y las grasas lejos del alcance de los niños. Leer siempre atentamente las advertencias y las precauciones indicadas en los envases. Evitar el contacto con la piel. Despues del uso lavarse bien y a fondo. Tratar los aceites usados como lo indican las leyes vigentes.
Recoger los aceites usados en específicos contenedores y no abandonarlos en el ambiente. Para la eliminación contactar los centros autorizados.

ITALIANO

4.1 PRIME 8 ORE LAVORATIVE

- Dopo le prime 8 ore lavorative a cui la macchina è stata sottoposta, effettuare un accurato controllo dello stato generale della macchina stessa.
  In particolare, dopo aver controllato l'usura dei coltelli, serrare a fondo ulteriormente le viti e delle protezioni coltello che fissano i coltelli ai supporti. In tale occasione è bene effettuare un controllo del serraggio delle viti e bulloni di tutta la macchina.

4.2 OGNI 8 ORE LAVORATIVE

- Ingrassare le crociere degli alberi cardanici.

CAUTELA

In caso di smontaggio di un albero cardano laterale, effettuare il rimontaggio controllando la corretta fasatura (allineamento crociere) con l'altro altrimenti, pena una rottura, diventa impossibile poter chiudere la macchina. Esigenza riportata anche sulla macchina con apposita etichetta.

- Verificare il serraggio dei bulloni di fissaggio coltelli (1 Fig. 30).
- Ingrassare i martinetti laterali di regolazione della barra posteriore (2 Fig. 30).
- Ingrassare i supporti laterali dei rulli (3 Fig. 30).

4.3 OGNI 50 ORE LAVORATIVE

- **DOPO LE PRIME 50 ORE SOSTITUIRE L'OLIO NELLA SCATOLA CENTRALE E IN QUELLE LATERALI.**
- Assicurarsi che la macchina sia perfettamente in piano.
- Per verificare il livello olio nella scatola centrale del riduttore (8 Fig. 30) svitare il tappo inferiore (1 Fig. 27) e controllare che il livello sia a filo del bordo inferiore del foro del tappo. Eventualmente rabboccare.

ENGLISH

4.1 FIRST 8 HOURS SERVICE

- *Carefully check the general condition of the machine after the first 8 hours service.*
  In particular, after having checked the tines for wear, tighten the screws and tine shields that fix the tines to the supports. At that time, it is advisable to check that all screws and bolts are correctly torqued.

4.2 EVERY 8 WORK HOURS

- *Grease the cardan shaft cross journals.*

CAUTION

If a side cardan shaft is demounted, check that it is correctly positioned (spiders aligned) in relation to the other when remounted, otherwise it will be impossible to close the machine and the parts could break.
This is also indicated on a sticker on the machine.

- *Check that the tine fixing bolts are well tightened (1 Fig. 30).*
- *Grease the side adjuster jacks of the rear bar (2 Fig. 30).*
- *Grease the side supports of the rollers (3 Fig. 30).*

4.3 EVERY 50 HOURS SERVICE

- ***CHANGE THE OIL IN THE CENTRAL AND SIDE HOUSINGS AFTER THE FIRST 50 HOURS SERVICE.***
- *Make sure that the machine is standing on a perfectly flat surface.*
- *To check the oil level in the central housing of the final drive (8 Fig. 30), unscrew the lower plug (1 Fig. 27) and make sure that the level reaches the lower edge of the plug hole. Top up if necessary.*

DEUTSCH

4.1 ERSTE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- Nach den ersten 8 Betriebsstunden ist die Maschine einer sorgfältigen Kontrolle hinsichtlich ihres Allgemeinzustandes zu unterziehen. Nach der Prüfung des Versch-leißzustandes der Messer sind insbesondere die Schrauben und der Messerschutz, mit denen die Messer an den Trägern befestigt werden, noch fester anzuziehen. Dabei sollten alle Schrauben und Schraubbolzen der Maschine auf festen Sitz geprüft werden.

4.2 ALLE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- Die Kreuzstücke der Gelenkwelle schmieren.

VORSICHT

Wenn eine der seitlichen Gelenkwellen ausmontiert wird, ist beim Wiedereinbau auf die genaue Ausrichtung der beiden zu Achtung (Ausrichtung der Kreuzteile). Andernfalls wird es unmöglich, die Maschine zusammenzufalten, es sei denn, sie ginge dabei zu Bruch. Dies steht auch auf einem Aufkleber auf der Maschine.

- Sicherstellen, daß die Schrauben zur Befestigung der Messer fest angezogen sind (1 Abb. 30).
- Die seitlichen hydraulischen Zylinder für die Regulierung des Heckbalkens fetten (2 Abb. 30).
- Die seitlichen Träger der Walzen fetten (3 Abb. 30).

4.3 ALLE 50 BETRIEBS-STUNDEN

- **NACH DEN ERSTEN 50 BETRIEBS-STUNDEN DAS ÖL IM ZENTRALEN UND IN DEN SEITLICHEN GEHÄUSEN ERSETZEN.**
- Sicherstellen, dass die Maschine ganz eben aufgestellt ist.
- Um den Ölstand im zentralen Getriebegehäuse (8 Abb. 30) zu prüfen, den unteren Stopfen (1 Abb. 27) abdrehen und sicherstellen, dass das Öl bis zur unteren Kante der Stopfenöffnung steht. Eventuell Öl nachfüllen.

FRANÇAIS

4.1 APRES LES 8 PREMIERES HEURES DE TRAVAIL

- *Après le 8 premières heures de travail de la machine, contrôlez attentivement son état général.*
  En particulier, après avoir contrôlé l'usure des couteaux, serrez à fond les vis et les protections du couteau qui fixent les couteaux aux supports. A cette occasion vérifiez également le serrage des vis et des boulons de toute la machine.

4.2 TOUTES LES 8 HEURES DE TRAVAIL

- *Graissez les croisillons de l'arbre à cardans.*

IMPORTANT

Dans le cas de démontage d'un arbre à cardan latéral, il faudra ensuite remonter le tout en contrôlant la bonne cadence (alignement des croisillons) par rapport à l'autre arbre. Dans le cas contraire il serait impossible de pouvoir fermer la machine, avec le risque de la casser. Cette exigence est aussi indiquée sur la machine par une étiquette.

- *Vérifiez le serrage des boulons de fixation des couteaux (1 Fig. 30).*
- *Graissez les vérins latéraux de réglage de la barre arrière (2 Fig. 30).*
- *Graissez les supports latéraux des rouleaux (3 Fig. 30).*

4.3 TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL

- ***APRES LES 50 PREMIERES HEURES VIDANGER L'HUILE DANS LE BOITIER CENTRAL ET CEUX LATERAUX.***
- *Placer la machine sur un sol parfaitement plat.*
- *Pour vérifier le niveau de l'huile dans le boîtier central du réducteur (8 Fig. 30), dévisser le bouchon inférieur (1 Fig. 27) et contrôler que le niveau est au raz du bord inférieur de l'orifice du bouchon. Si nécessaire faire un rajout.*

ESPAÑOL

4.1 PRIMERAS 8 HORAS DE TRABAJO

- Después de las primeras 8 horas de trabajo de la máquina, efectuar un cuidadoso control general de la misma.
  En especial, después de controlar el desgaste de las cuchillas, ajustar a fondo los tornillos y las protecciones cuchilla que fijan las cuchillas a los soportes. En esta ocasión es aconsejable efectuar un control del ajuste de todos los tornillos y bulones de la máquina.

4.2 CADA 8 HORAS DE TRABAJO

- Engrasar las crucetas del arbol cardánico.

PRECAUCION

Cuando desmontamos un árbol cardán lateral, volver a montar controlando la correcta puesta en fase (alineación crucetas) con el otro árbol, de lo contrario resulta imposible cerrar la máquina, con peligro de dañarla. Esta exigencia se explicita asimismo en la máquina con la correspondiente etiqueta.

- Controlar el ajuste de los bulones de fijación cuchillas (1 Fig. 30).
- Engrasar los gatos laterales de regulación de la barra posterior (2 Fig. 30).
- Engrasar los soportes laterales de los rodillos (3 Fig. 30).

4.3 CADA 50 HORAS DE TRABAJO

- **DESPUÉS DE LAS 50 HORAS SUSTITUIR EL ACEITE EN LA CAJA CENTRAL Y EN LAS CAJAS LATERALES.**
- Cerciorarse que la máquina esté sobre terreno perfectamente plano.
- Para controlar el nivel aceite en la caja central del reductor (8 Fig. 30) desenroscar el tapón inferior (1 Fig. 27) y controlar que el nivel llegue al borde inferior del agujero del tapón. Si es necesario abastecer.

ITALIANO

- Per le scatole laterali, estrarre l'astina (1 Fig. 28) e verificare che l'olio sia a filo della tacca di livello. Eventualmente rabboccare.
- Per verificare il livello dell'olio nella vasca ingranaggi, svitare il tappo di carico (3 Fig. 30), e usando l'apposita astina in dotazione controllare che il livello risulti compreso tra le due tacche di riferimento (Fig. 29). Eventualmente rabboccare.

4.4 OGNI 400 ORE LAVORATIVE

- Effettuare il cambio completo dell'olio del riduttore (1-2 Fig. 30) scaricandolo dal tappo di scarico ed introducendolo dal tappo di introduzione/livello.
- Effettuare il cambio completo dell'olio della vasca ingranaggi scaricandolo dal tappo ed introducendolo dal tappo di carico/livello (3 Fig. 30).
- È inoltre opportuno in tale circostanza uno smontaggio con relativa pulizia dei dischi della frizione (nel caso si utilizzi un albero cardanico con frizione).

4.5 MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:

- Lavare la macchina soprattutto da concimi e da prodotti chimici ed asciugarlo.

ENGLISH

- *To check the level in the side housings, remove the dipstick (1 Fig. 28) and make sure that the oil reaches the level mark. Top up if necessary.*
- *To check the oil level in the gear reservoir, unscrew the fill plug (3 Fig. 30) and use the supplied dipstick to make sure that the level is between the two reference marks (Fig. 29). Top up if necessary.*

4.4 EVERY 400 HOURS SERVICE

- *Completely change the oil in the reduction unit (1-2 Fig. 30) by draining the old oil through the drain plug and pouring fresh oil through the fill/level plug.*
- *Completely change the oil in the gear reservoir by draining the old oil through the plug and pouring fresh oil through the fill/level plug (3 Fig. 30).*
- *At this time, it is also advisable to demount and clean the clutch disks (if a cardan shaft with clutch is used).*

4.5 STORAGE

Proceed in the following way at the end of the season or if the harrow is to remain unused for a long period of time:

- *Wash the machine and dry it. Make sure that all fertilizer and chemical products have been removed.*

DEUTSCH

- Für die seitlichen Gehäuse den Ölmessstab (1 Abb. 28) herausziehen und sicherstellen, dass das Öl bis zur Standkerbe steht. Eventuell Öl nachfüllen.
- Um den Ölstand im Getriebekasten zu prüfen, den Öleinfüllstopfen (3 Abb. 30) losdrehen und unter Benutzung des Ölmessstabes prüfen, ob der Ölstand zwischen den beiden Bezugskerben liegt (Abb. 29). Eventuell Öl nachfüllen.

4.4 ALLE 400 BETRIEBSSTUNDEN

- Das Öl im Getriebe wechseln (1-2 Abb.30). Dazu die Ölablaßschraube losdrehen und neues Öl bei der Einfüll-/Standschraube einfüllen.
- Den Ölwechsel im Zahnradkasten ausführen. Das Öl bei Stopfen ablassen und bei Einfüll-/Standschraube (3 Abb. 30) einfüllen.
- Beim Ölwechsel sollte man auch die Kupplungsscheiben ausbauen und reinigen (falls man eine Gelenkwelle mit Kupplung verwendet).

4.5 RUHEPERIODEN

Am Ende der Saison oder, wenn eine längere Ruhepause vorgesehen ist, muß man wie folgt vorgehen:

- Den Maschine gründlich reinigen, vor allem Dünger- und/oder Chemikalienreste gut entfernen, um ihn dann zu trocknen.

FRANÇAIS

- *Pour les boîtiers latéraux, sortir la jauge (1 Fig. 28) et vérifier que l'huile est au niveau du repère. Si nécessaire faire un rajout.*
- *Pour vérifier le niveau de l'huile dans le carter des engrenages, dévisser le bouchon de vidange (3 Fig. 30), et en utilisant la jauge fournie, contrôler que le niveau se trouve entre les deux repères (Fig. 29). Si nécessaire faire un rajout.*

4.4 TOUTES LES 400 HEURES DE TRAVAIL

- *Vidangez entièrement l'huile du réducteur (1-2 Fig. 30) par le bouchon de vidange; mettez l'huile neuve par le bouchon de remplissage/jauge.*
- *Vidangez entièrement l'huile du carter de transmission par le bouchon de vidange; mettez l'huile neuve par le bouchon de remplissage/jauge (3 Fig. 30).*
- *A cette occasion démontez et nettoyez le plateaux d'embrayage (dans le cas d'arbre à cardans à embrayage).*

4.5 REMISSAGE

A la fin de la saison ou lorsque vous prévoyez une longue période d'inactivité, prenez les précautions suivantes:

- *Lavez l'appareil en enlevant surtout les engrais et les produits chimiques, et séchez-le soigneusement.*

ESPAÑOL

- Para las cajas laterales, extraer la varilla (1 Fig. 28) y controlar que el aceite llegue a la muesca de nivel. Si es necesario abastecer.
- Para controlar el nivel del aceite en el contenedor engranajes, desenroscar el tapón de carga (3 Fig. 30), y utilizando la respectiva varilla de serie controlar que el nivel esté comprendido entre las dos muescas de referencia (Fig. 29). Si es necesario abastecer.

4.4 CADA 400 HORAS DE TRABAJO

- Efectuar el cambio completo del aceite del reductor (1-2 Fig. 30) descargándolo del tapón de descarga e introduciéndolo a través del tapón de introducción/nivel.
- Efectuar el cambio completo del aceite del contenedor engranajes descargándolo a través del tapón e introduciéndolo a través del tapón de carga/nivel (3 Fig. 30).
- Es conveniente en esta ocasión desmontar también y limpiar los discos del embrague (si usamos árbol cardánico con embrague).

4.5 PERIODOS DE REPOSO

Al finalizar la estación o siempre que prevemos un período de inactividad prolongado aconsejamos:

- Lavar la máquina, eliminando sobre todo abonos y productos químicos; luego secarla.

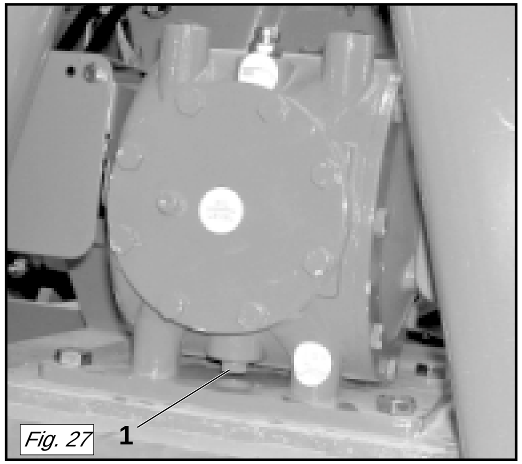


Fig. 27

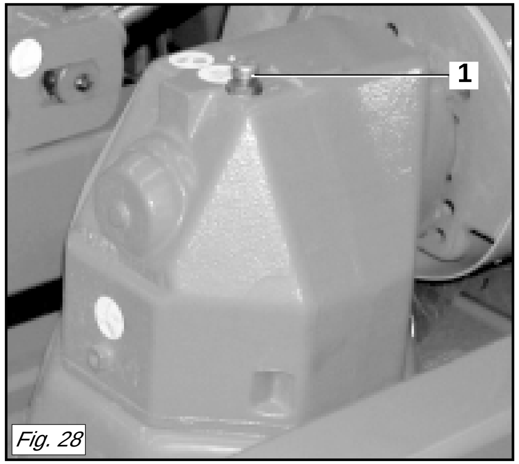


Fig. 28

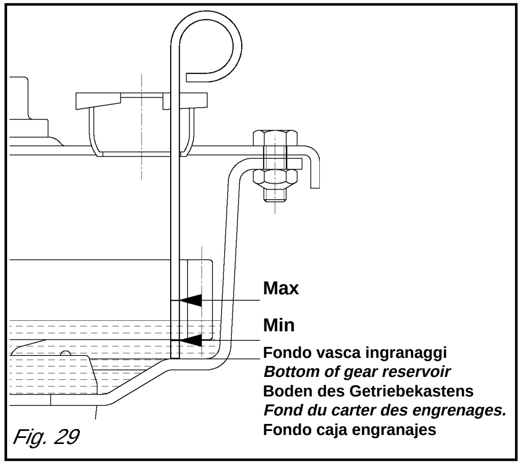


Fig. 29

ITALIANO

- Controllarlo accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni, in particolare quelli che fissano i coltelli.
- Effettuare un accurato ingrassaggio ed infine proteggere tutta l'attrezzatura con un telo e sistemarla in un ambiente asciutto.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

In caso di smantellamento dell'erpice, attenersi alle relative leggi del paese di utilizzo in particolare alle leggi sull'anti-inquinamento.

Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.

ENGLISH

- *Carefully check the implement and replace any damaged or worn parts.*
- *Fully tighten all screws and bolts, particularly the ones that fix the tines.*
- *Thoroughly grease the implement and protect it with a tarpaulin. The harrow should be stored in a dry place.*

If these operations are carefully carried out, the user will find the implement in a perfect condition when it is required again.

Comply with the laws in force in the relative countries, particularly the anti-pollution provisions, if the harrow must be dismantled.

Also remember that the Manufacturer is always at your disposal for any technical assistance and spare parts as may be required.

DEUTSCH

- Auf das Vorhandensein etwaiger Schäden oder Verschleißstellen prüfen und die schadhaften Teile ersetzen.
- Alle Schrauben und Schraubbolzen fest anziehen, vor allem diejenigen zur Messerbefestigung.

Wenn diese Arbeiten sorgfältig ausgeführt werden, wirkt sich das zum Vorteil des Benutzers aus, weil er das Gerät, wenn er es wiederbenutzen will, in einem einwandfreien Zustand vorfindet.

Vergessen Sie nicht, daß der Hersteller für alle Fragen hinsichtlich Kundendienst und Ersatzteilen stets zur Verfügung steht.

Vergessen Sie nicht, daß die Herstellerfirma für alle Fragen hinsichtlich Kundendienst und Ersatzteilen stets zur Verfügung steht.

FRANÇAIS

- *Contrôlez attentivement l'appareil: remplacez les parties usées ou endommagées.*
- *Serrez à fond toutes les vis et les boulons, en particulier celles des couteaux.*
- *Graissez soigneusement et protégez l'outil avec une bâche en plastique. Rangez-le dans un local sec.*

Si ces opérations sont réalisées soigneusement, lors de la reprise des travaux l'utilisateur trouvera un outil en parfait état.

Dans le cas de mise à la décharge de la herse, respectez les lois du pays d'utilisation et notamment les lois contre la pollution de l'environnement.

Le Constructeur demeure à votre disposition pour répondre à toute demande d'assistance et de pièces détachées.

ESPAÑOL

- Controlarla cuidadosamente y eventualmente sustituir las partes dañadas o gastadas.
- Ajustar a fondo todos los tornillos y los bulones, en particular aquellos que fijan las cuchillas.
- Efectuar un cuidadoso engrase y por último proteger todo el equipo con una lona y guardarla en un ambiente seco.

Si realizamos cuidadosamente estas operaciones redundará en ventaja del usuario, ya que encontrará, al recomenzar el trabajo, los equipos en perfectas condiciones.

En caso de eliminación de la binadora observar las leyes del relativo pais, en particular las leyes anticontaminación.

Recordamos por último que el Fabricante está siempre a sus órdenes para toda necesidad de asistencia y repuestos.

ITALIANO	*ENGLISH*	DEUTSCH	*FRANÇAIS*	ESPAÑOL

4.6 LUBRIFICAZIONE / *4.6 LUBRICATION* / 4.6 SCHMIERDIENST / *4.6 LUBRIFICATION* / 4.6 LUBRICACION

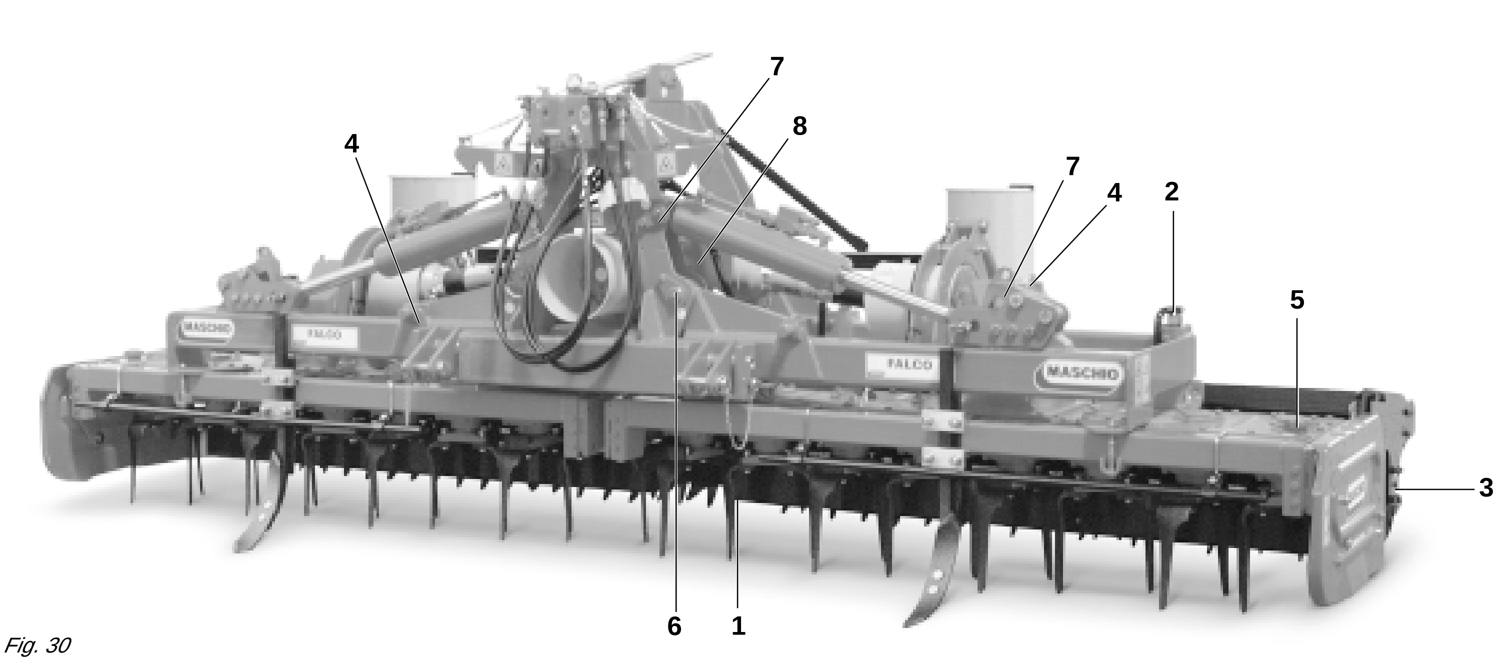
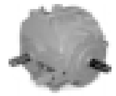
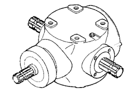
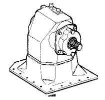
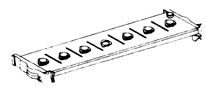


Fig. 30

QUANTITÀ OLIO *OIL QUANTITY* ÖLERFORDERLICHE *QUANTITE D'HUILE* *CANTIDAD DE ACEITE*		
OIL		**Q.ty (lt.)**
		4,5
		3
		3 + 3
	3600	12 +12
	4000	13 +13
	4600	14,5 +14,5
	5000	16 +16

1) Fissaggio coltelli.
2) Punto di ingrassaggio manovelle barra.
3) Ingrassatori supporti rullo.
4) Olio gruppo riduttori laterali.
5) Tappo introduzione/controllo olio vasca ingranaggi.
6) Ingrassatore perno rinforzo corpo.
7) Ingrassatore perno martinetto sollevamento.
8) Olio gruppo riduttore centrale.

LUBRIFICANTI CONSIGLIATI

- Per il gruppo riduttore (o cambio) e per gli ingranaggi della trasmissione laterale, si consiglia: **OLIO AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, rispondente alle specifiche **API - GL5 / MIL-L-2105C**.
- Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente.

1) Fixing bolts.
2) Bar crank lubricating point.
3) Roller support lubricators.
4) Side reductions unit oil.
5) Gear reservoir oil fill/inspection plug.
6) Element reinforcing plug lubricator.
7) Lifting jack plug lubricator.
8) Central reduction unit oil.

LUBRICANTS

- *It is advisable to use **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140 OIL** or equivalent for the reduction unit (or gear box) and side transmission. Correspond to following specifications **API - GL5 / MIL-L-2105C**.*
- *It is advisable to use **AGIP GR MU EP 2 GREASE** or equivalent for all greasing points.*

1) Schrauben zur befestigung.
2) Schmierstelle Balkenkurbeln.
3) Schmiernippel Rollenträger.
4) Öl seitliche Getriebegruppe.
5) Öleinfüll- und Standstopfen Zahnradgetriebe.
6) Schmiernippel hinterer Bolzen Körperverstärkung.
7) Schmiernippel Bolzen Arbeitszylinder Aushebung.
8) Öl zentrale Getriebegruppe.

EMPFOHLENE SCHMIERSTOFFE

- Zum Schmieren des Getriebes (oder wechselgefriebe) und der Zahnräder des Seitenantriebs: **ÖL AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** angemessen sein den folgenden Normen **API - GL5 / MIL-L 2105C**.
- Für alle Schmierstellen: **FETT AGIP GR MU EP-2** oder eine gleichwertige Sorte.

1) Boulons de fixation.
2) Point de graissage des manivelles de la barre.
3) Huile du groupe réducteurs latéral.
4) Graisseurs des supports du rouleau.
5) Bouchon de remplissage/jauge d'huile dans le carter des engrenages.
6) Graisseur de l'axe arrière de renfort du corps.
7) Graisseur de l'axe du vérin de levage.
8) Huile du groupe réducteur central.

LUBRIFIANTS CONSEILLÉS

- *Huile conseillée pour le groupe réducteur (ou du boîte) et pour les engrenages de la transmission latérale: **HUILE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** ou équivalente; correspondant les spécifications suivantes **API - GL5 / MIL-L-2105C**.*
- *Graisse conseillée pour les points de graissage: **GRAISSE AGIP GR MU EP 2** ou équivalente.*

1) Bulonese d fijación.
2) Punto de engrase manivela barra.
3) Engrasadores soportes rodillos.
4) Aceite grupo reductor lateral.
5) Tapón introducción/control aceite tanque engranajes.
6) Engrasador perno posterior refuerzo cuerpo.
7) Engrasador perno gato alzamiento.
8) Aceite grupo reductor central.

LUBRICANTES ACONSEJADOS

- Para el grupo reductor (o cambio) y para los engranajes aconsejamos: **HUILE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, correspondiente los siguientes normas: **API - GL5 / MIL-L-2105C**.
- Para todos los puntos de engrase, aconsejamos: **GRASA AGIP GR MU EP 2** o equivalente.

ITALIANO

5.0 PARTI DI RICAMBIO

Le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere effettuate tramite il Vs. Concessionario e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.** Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura.
- **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi. In mancanza di tale numero, elencare il numero di tavola e il relativo numero di riferimento.
- **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**
- **Numero della tavola.**
- **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore.
  Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

N.B.: Il termine **Destro** o **Sinistro** indicato nelle descrizioni, va inteso guardando l'attrezzatura dal lato posteriore.

INDICE DELLE TAVOLE

Telaio 3°punti .... Tav. 82/1
Telai laterali .... Tav. 82/2
Schema martinetti idraulici .. Tav. 82/2A
Riduttore centrale .... Tav. 82/3
Cambio centrale Tav.82/3A
Riduttore laterale .... Tav. 82/4
Corpo trasmissione .... Tav. 82/5
Protezioni laterali fisse .... Tav. 74/3B
Protezioni laterali oscillanti
e ammortizzate .... Tav. 74/4B
Barre posteriori livellatrici .... Tav. 82/6
Rulli gabbia .... Tav. 82/7
Rulli packer / liscio .... Tav. 82/8
Gr.rullo spiropacker/ flangiato Tav. 82/13
Gr.rullo spuntoni/risaia .... Tav. 82/14
Protezioni .... Tav. 82/12
Opzioni .... Tav. 75/17
Barra fanali .... Tav. 75/18
Alberi cardanici .... Tav. 13/36
Alberi cardanici .... Tav. 13/37
Alberi cardanici .... Tav. 13/40
Alberi cardanici .... Tav. 13/43

ENGLISH

5.0 SPARE PARTS

Spare parts should be ordered from your Dealer and should always include the following indications:

- ***Type, model and serial number of the machine.*** *These data are punched on the data plate with which every implement is equipped.*
- ***Code number of the required spare part.*** *This will be found in the spare parts catalogue.*
- ***Description of the part and required quantity.***
- ***Table number***
- ***Means of dispatch.*** *If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure.*
  Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.

***NOTE**: The terms **Right** or **Left** indicated in the descriptions refer to the implement when viewed from the rear side.*

TABLE INDEX

Complete 3rd point .... Tab. 82/1
Side frames .... Tab. 82/2
Hydraulic jacks layout .... Tab. 82/2A
Central reduction .... Tab. 82/3
Central gearbox .... Tab. 82/3A
Side reduction .... Tab. 82/4
Transmission box .... Tab. 82/5
Transmission box .... Tav. 74/3A
Side guard fixed .... Tav. 74/3B
Rear bar .... Tab. 82/6
Cage roller .... Tab. 82/7
Packer / Smooth roller unit .. Tab. 82/8
Spiral-packer/flanged roller . Tab. 82/13
Spike-rice roller .... Tab. 82/14
Protections .... Tab. 82/12
Option .... Tab. 75/17
Rear lights .... Tab. 75/18
Cardans shaft .... Tab. 13/36
Cardans shaft .... Tab. 13/37
Cardans shaft .... Tab. 13/40
Cardans shaft .... Tab. 13/43

DEUTSCH

5.0 ERSATZTEILE

Die Ersatzteile müssen über den Vertragshänder bestellt werden. Bei der Bestellung sind stets die folgenden Angaben zu machen:

- **Typ, Modell und Serien-Nummer des Geräts**. Diese Daten stehen auf dem Typenschild, mit dem jedes Gerät versehen ist.
- **Artikel Nr. der erforderlichen Ersatzteile**. Diese stehen im Ersatzteil-Katalog.
- **Beschreibung des Ersatzteils und die erforderliche Stückzahl**.
- **Tafelnummer**
- **Versandmittel**. Wenn dieser Punkt nicht spezifiziert wird, haftet die Herstellerfirma nicht für etwaigen Lieferverzug aufgrund höherer Gewalt, auch wenn er diesen Service besonders aufmerksam abwickelt.
  Die Frachtkosten gehen dagegen immer zu Lasten des Empfängers. Die Ware reist auf Gefahr und Risiko des Auftraggebers, auch wenn Verkauf frei Haus vereinbart worden ist.

Anm.: Die Begriffe **rechts** und **links** sind so zu verstehen, daß man das Gerät von der Rückseite aus betrachtet.

VERZEICHNIS DER TAFELN

3 punkt komplett .... Tafel. 82/1
Seitenfahrgestell .... Tafel. 82/2
Hydraulische Zylinder
Schaltplan .... Tafel. 82/2A
Zentralgetriebe .... Tafel. 82/3
Zentralgetriebe .... Tafel. 82/3A
Seitlichgetriebe .... Tafel. 82/4
Antriebskasten .... Tafel. 82/5
Seitenschutz blockiert .... Tafel. 74/3B
Seitenschutz schwingenden
und stoßgedämpften .... Tafel. 74/4B
Kompl. Hintere schine .... Tafel. 82/6
Stabwalze .... Tafel. 82/7
Untergrundpacker/ Glatte .. Tafel. 82/8
Spiral-Untergrundpacker/
Flanschwalze .... Tafel. 82/13
Zinkenwalze-risaia .... Tafel. 82/14
Unfallverhutung .... Tafel. 82/12
Extras .... Tafel. 75/17
Hinteren lighten .... Tafel. 75/18
Gelenkwelle .... Tafel. 13/36
Gelenkwelle .... Tafel. 13/37
Gelenkwelle .... Tafel. 13/40
Gelenkwelle .... Tafel. 13/43

FRANÇAIS

5.0 PIECES DÉTACHÉES

Les commandes des pièces détachées doivent être effectuées par l'intermédiaire de votre Concessionnaire en précisant les indications suivantes:

- ***Type, modèle et numéro de série de la machine**. Ces données sont gravées sur la plaque d'identification de chaque outil.*
- ***Numéro de code de la pièce détachée** indiqué sur le catalogue des pièces détachées.*
- ***Description de la pièce et quantité requise.***
- ***Numéro de plan***
- ***Moyen d'expédition.** Si cette rubrique n'est pas indiquée, le Constructeur, bien que soucieux de ce service, ne répond pas des retards d'expédition pour des causes de force majeure.*
  Les frais de transport sont toujours à la charge du destinataire. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acheteur même si vendue franco de port.

***N.B.:** Le terme **Droite** ou **Gauche** indiqué dans les descriptions est entendu en regardant le broyeur par l'arrière.*

INDEX DES PLANS

3eme point compl. .... Plan. 82/1
Châssis lateral .... Plan. 82/2
Schema vérins hydraulique Plan. 82/2A
Réducteur central .... Plan. 82/3
Boîte de vitesses central .... Plan. 82/3A
Réducteur lateral .... Plan. 82/4
Boîte de transmission .... Plan. 82/5
Protections latérales fixe .... Plan. 74/3B
Protections latérales
basculantes et amorties .... Plan. 74/4B
Barre arriere .... Plan. 82/6
Rouleau à cage .... Plan. 82/7
Rouleau à packer / lisses ... Plan. 82/8
Gr. rouleau spiropacker/
a bridé .... Plan. 82/13
Gr. rouleau à dents-risaia ... Plan. 82/14
Protection .... Plan. 82/12
Options .... Plan. 75/17
Lumieres arrieres .... Plan. 75/18
Arbre à cardans .... Plan. 13/36
Arbre à cardans .... Plan. 13/37
Arbre à cardans .... Plan. 13/40
Arbre à cardans .... Plan. 13/43

ESPAÑOL

5.0 PIEZAS DE REPUESTO

Los pedidos de repuestos deben efectuarse mediante Concesionario y deben incluir siempre las siguientes indicaciones:

- **Tipo, modelo y número de matrícula del equipo.** Dichos datos están impresos en la relativa placa presente en el equipo.
- **Número de código de la parte requerida** presente en el catálogo repuestos.
- **Descripción de la pieza y cantidad requerida.**
- **Número de ilustracion**
- **Medio de transporte.** En caso que este ítem no esté especificado, el Fabricante, aún prestando las debidas consideraciones para este aspecto, no responde por eventuales retardos de envío debidos a causas de fuerza mayor.
  Los gastos de transporte se consideran siempre a cargo del destinatario. La mercadería viaja bajo riesgo y peligro del comprador, incluso cuando se vende de franco destino.

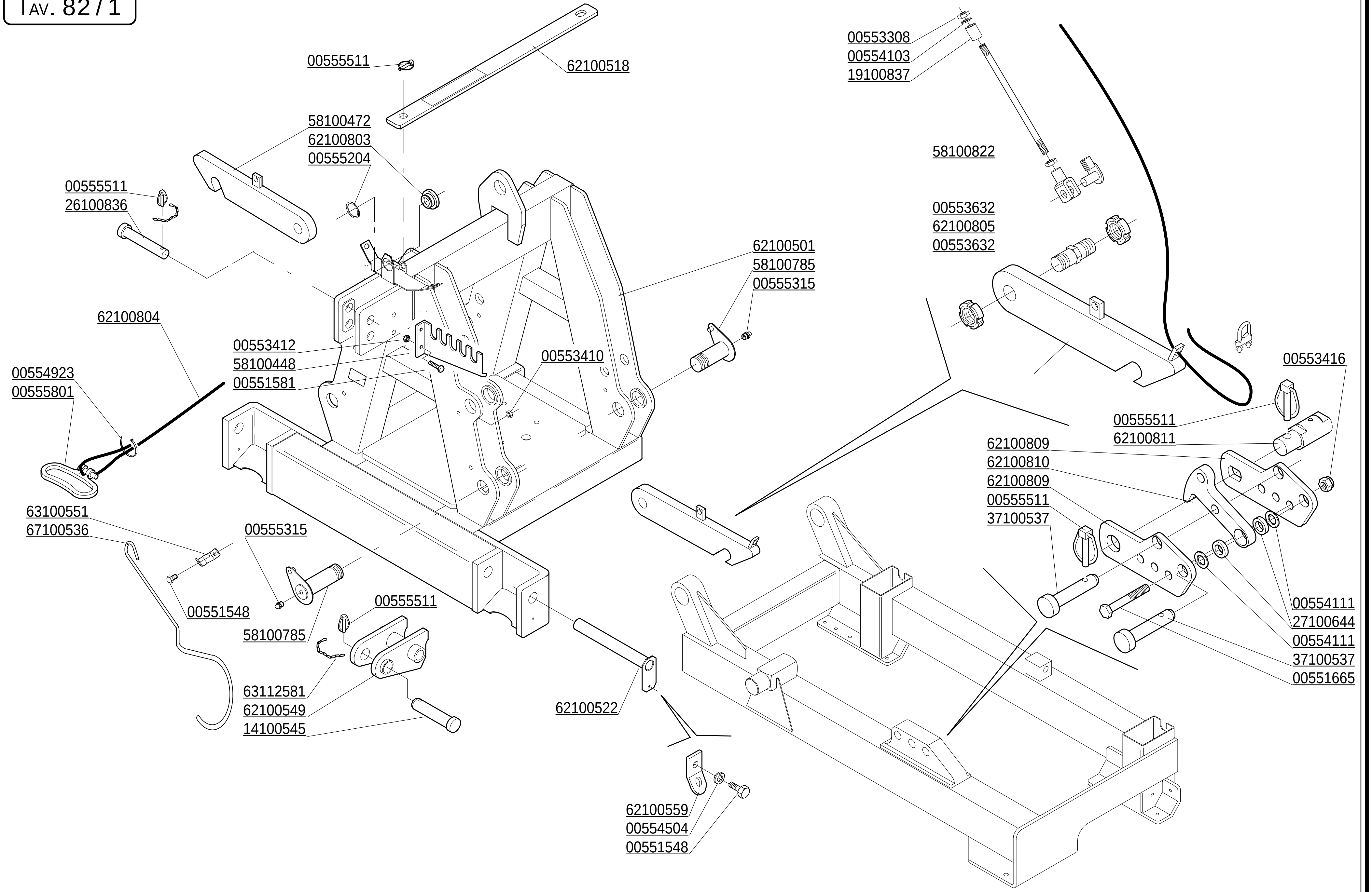
NOTA: El termino **Derecho o Izquierdo** indicado en las descripciones, se considera mirando el equipo desde el lado posterior.

INDICE ILUSTRACIONES

Tercer punto compl. .... Ilustr. 82/1
Chasís lateral .... Ilustr. 82/2
Esquema gatos hidraulico . Ilustr. 82/2A
Reductor central .... Ilustr. 82/3
Cambio central Ilustr.82/3A
Reductor lateral .... Ilustr. 82/4
Cuerpo trasmision .... Ilustr. 82/5
Protecciones laterales fija . Ilustr. 74/3B
Protecciones laterales
oscilantes y amortiguadas Ilustr. 74/4B
Barra trasera .... Ilustr. 82/6
Rodillo de jaula .... Ilustr. 82/7
Rodillo packer / lisos .... Ilustr. 82/8
Gr. rodillo espiro-packer/
rebordeado .... Ilustr. 82/13
Gr. rodillo a dientes/risaia . Ilustr. 82/14
Proteccion .... Ilustr. 82/12
Opcionales .... Ilustr. 75/17
Farol posterior .... Ilustr. 75/18
Arbol cardánico .... Ilustr. 13/36
Arbol cardánico .... Ilustr. 13/37
Arbol cardánico .... Ilustr. 13/40
Arbol cardánico .... Ilustr. 13/43

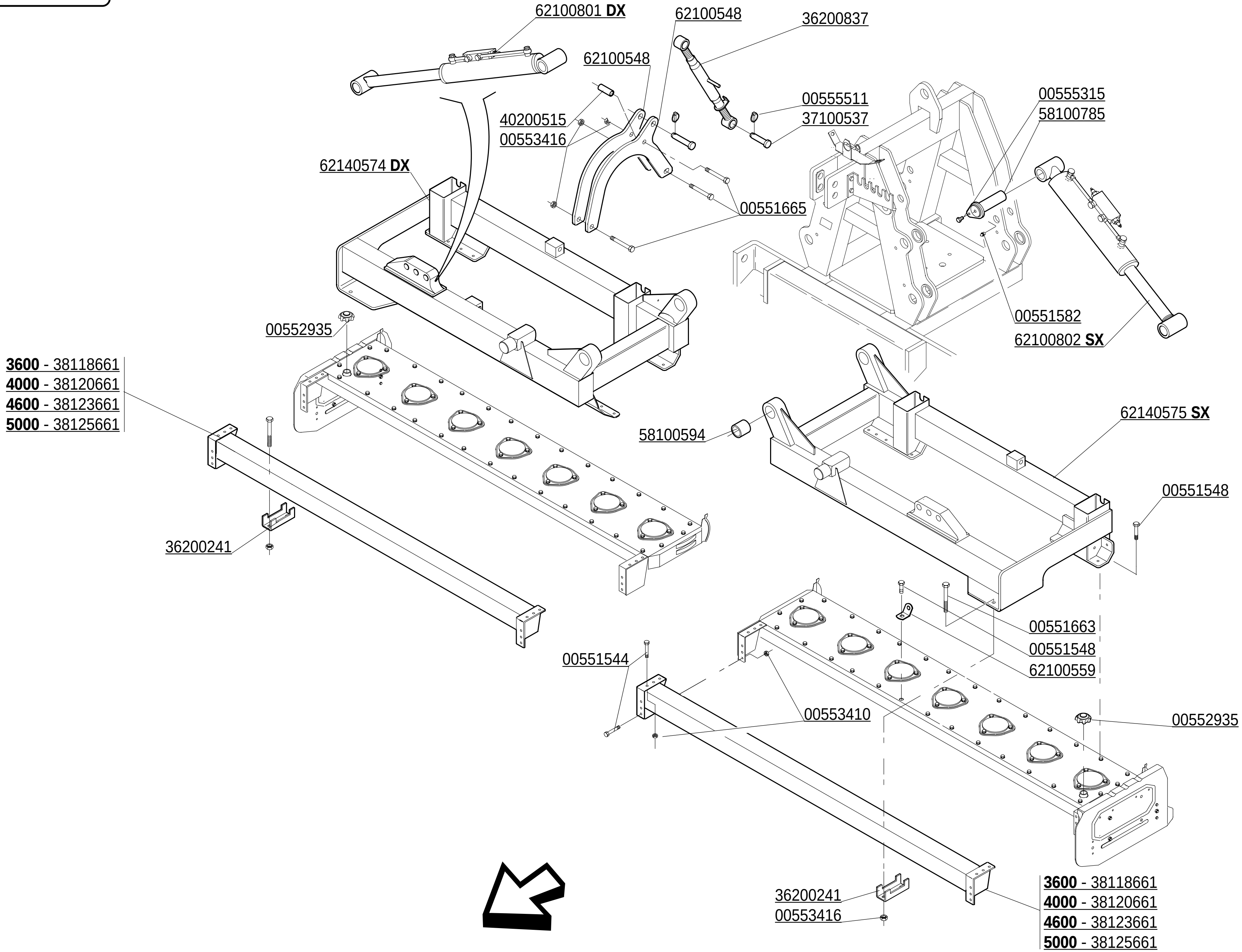
PARTI DI RICAMBIO
SPARE PARTS
ERSATZTEILE
PIECES DÉTACHÉES
PIEZAS DE REPUESTO

TAV. 82 / 1


00555511
62100518
58100472
62100803
00555204
00555511
26100836
62100804
00553412
58100448
00551581
00553410
00554923
00555801
62100501
58100785
00555315
63100551
67100536
00555315
00551548
58100785
00555511
63112581
62100549
14100545
62100522
62100559
00554504
00551548
00553308
00554103
19100837
58100822
00553632
62100805
00553632
00553416
00555511
62100811
62100809
62100810
62100809
00555511
37100537
00554111
27100644
00554111
37100537
00551665

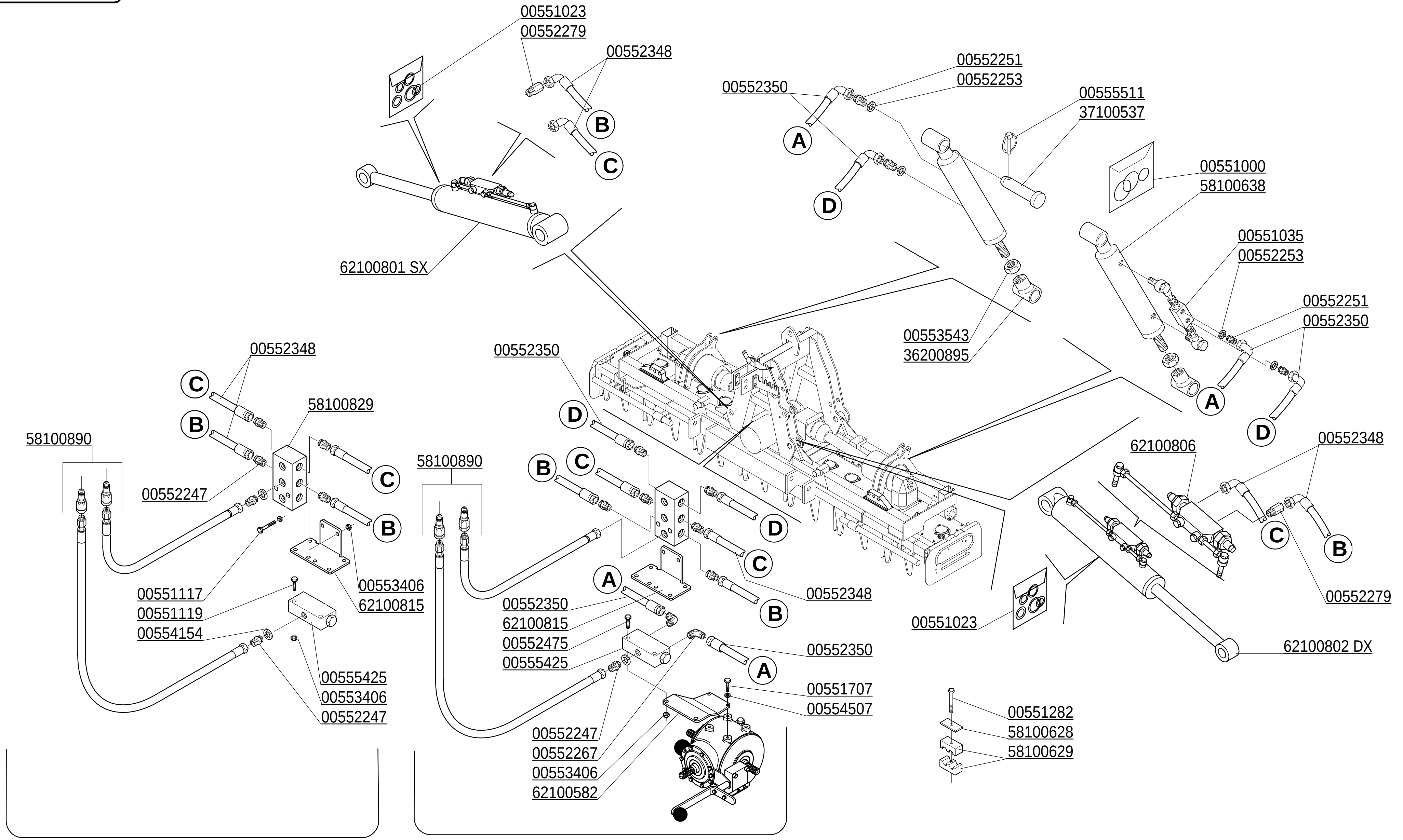
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551665	VITE M16X1,5X100 5738 10.9 BR	BOLT M 16X1,5X100	SCHRAUBE M 16X1,5X100	VIS M16X1,5X100	TORNILLO M 16X1,5X100
00553308	DADO AUTOFR. M8X1,25 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFR. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553632	GHIERA M30X1,5 GUP AUTOBLOCC.	SELF LOCKING NUT M30X1,5	SELBSTSP. NUTMUTTER M30X1,5	COLLIER AUTOBL. M30X1,5	VIROLA AUTOBL. M30X1,5
00554103	RONDELLA PIANA D.8 UNI 6592	PLANE WASHER D.8	SCHEIBE D.8	RONDELLE D.8	ARANDELA D.8
00554111	RONDELLA PIANA D.22 UNI 6592	PLANE WASHER D.22	SCHEIBE D.22	BAGUE D.22	ARANDELA D.22
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00554923	FASCETTA BIANCA TY524 MR	WHITE BAND	WEIBE BAND	BANDE BIANCHE	CINTA BLANCA
00555204	ANELLO SEEGER D.35 UNI 7435	SEEGER RING D.35	SEEGERRING D.35	BAGUE SEEGER D.35	ANILLO SEEGER D.35
00555315	INGRASSATORE M8X1,25 DIRITTO	GREASE NIPPLE M8X1,25	SCHMIERBUECHSE M8X1,25	GRAISSEUR M8X1,25	ENGRASADOR M8X1,25
00555511	COPIGLIA A SCATTO D.11	SPLIT PIN D.11	SPLINT D.11	GOUPILLE D.11	RODETE D.11
00555527	MORSETTO DIN 741	TERMINAL DIN 741	KLEMME DIN 741	BORNE DIN 741	CORSE DIN 741
00555755	SERRAGGIO AUTOM. D8-FORC.UNI 1676	AUTOMATIC FASTENING	AUTOM.VERSCHRAUBUNG D8 UNI1676	FERMETURE AUTOMATIQUE	TORSION AUTOMATICA
00555801	MANIGLIA COMPLETA	HANDLE	HANDGRIFF	POIGNEE	MANILLA
14100545	PERNO ATTACCO BARRA	PIN FOR BAR LINKAGE	VERB.BOLZEN SCHUTZHOLM	GOUJON ATTELAGE BARRE	PERNO ATAQUE BARRA
19100837	DISTANZIALE	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
26100836	PERNO D.25	PIN	STIFT	GOUJON	PERNO
27100644	RONDELLA	WASHER	SCHEIBE	RONDELLE	ARANDELA
37100537	PERNO D.22	PIN D.22	BOLZEN D.22	GOUJON D.22	PERNO D.22
58100448	STAFFA PORTATUBI IDRAULICI	SPACER SUPPORTING STIRRUP	DISTANZSTUECKHALTERBUEGEL	ETRIER SUPPORT ENTRETOISE	ESTRIBO SOPORTE DISTANCIADOR
58100472	AGGANCIO ARRESTO SUPER.	UPPER LOCKER HOOK	OBENHAKENHALTER	CROCHET ARRET SUPERIEUR	GANCHO DEL CIERRE SUPERIOR
58100785	PERNO POSTERIORE	PIN	STIFT	GOUJON	PERNO
58100822	TIRANTE INFERIORE	LOWER TENSIONER	UNTENSPANNER	TENDEUR INFERIEURE	TIRANTE INFERIOR
62100501	TELAIO 3°PUNTO	COMPLETE 3RD POINT	3. PUNKT KOMPLETT	3EME POINT COMPL.	TERCER PUNTO COMPL.
62100518	PIATTO DI SICUREZZA	SAFETY PLATE	VERSICHERUNGSPLATTE	PLAT DE SECURITE	PLATO DE SEGURO
62100522	PERNO PER BIELLA	PIN	STIFT	GOUJON	PERNO
62100549	BIELLA	CONNECTING ROD	PLEUELSTANGE VERB. SCHUTZHOLM	BIELLE ATTELAGE	BIELA ATAQUE
62100559	PIATTO ATTACCO CATENELLA	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
62100803	PASSACAVO AGGANCI	BUSHING	BUCHSE	BAGUE	CASQUILLO
62100804	CAVO PER AGGANCI	CABLE	KABEL	CABLE	CABLE
62100805	PERNO AGGANCI	PIN	STIFT	GOUJON	PERNO
62100809	PIASTRA X FLOTTANTE	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
62100810	AGGANCIO X FLOTTANTE	HOOK	KOPPELUNG	CROCHET	GANCHO
62100811	PERNO D=40 L=119	PIN D=40 L=119	STIFT D=40 L=119	GOUJON D=40 L=119	PERNO D=40 L=119
63100551	FERMO GANCIO CARDANO	LOCK	BLOCKIERUNG	ARRET	PARADO
63112581	CATENELLA	CHAIN	KETTE	CHAINE	CADENA
67100536	GANCIO SOSTEGNO CARDANO	SHAFT HOOK	GELENKWELLE HALTER	CROCHET CARDAN	SOPORTE CARDAN

Tav. 82 / 2


62100801 DX
62100548
36200837
62100548
00555511
37100537
00555315
58100785
40200515
00553416
62140574 DX
00551665
00551582
62100802 SX
00552935
3600 - 38118661
4000 - 38120661
4600 - 38123661
5000 - 38125661
62140575 SX
58100594
00551548
36200241
00551663
00551548
62100559
00551544
00553410
00552935
36200241
00553416
3600 - 38118661
4000 - 38120661
4600 - 38123661
5000 - 38125661

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551544	VITE TE.8G.M10X1,25X25 UNI 5740	BOLT M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
00551582	VITE TE.8G.M12X1,25X35 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
00551663	VITE TE.8G.M16X1,5X130 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X130	SCHRAUBE M 16X1,5X130	VIS M 16X1,5X130	TORNILLO M 16X1,5X130
00551665	VITE M16X1,5X100 5738 10.9 BR	BOLT M 16X1,5X100	SCHRAUBE M 16X1,5X100	VIS M16X1,5X100	TORNILLO M 16X1,5X100
00552935	TAPPO CARICO OLIO	OIL INLET CAP	ENTLUEFTERPFROPFEN	BOUCHON HUILE CHARGEMEN	CORCHO OLEO
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00555315	INGRASSATORE M8X1,25 DIRITTO	GREASE NIPPLE M8X1,25	SCHMIERBUECHSE M8X1,25	GRAISSEUR M8X1,25	ENGRASADOR M8X1,25
00555511	COPIGLIA A SCATTO D.11	SPLIT PIN D.11	SPLINT D.11	GOUPILLE D.11	RODETE D.11
36200241	STAFFA	STIRRUP	BUEGEL	ETRIER	ESTRIBO
36200837	MARTINETTO REGOLAZ. RULLO	MECHANICAL ROLLER ADJUSTER	MECHANISCHE SPINDELVERSTELLUNG	MANIVELLE MECHANIC REGL.ROUL.	GATO MECHANICO REG.RODILLO
37100537	PERNO D.22	PIN D.22	BOLZEN D.22	GOUJON D.22	PERNO D.22
38118661	TRAVE ANTERIORE 1800	FRONT BAR 1800	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 1800	BARRE ANTERIEURE 1800	PROTECCION DELANTERA 1800
38120661	TRAVE ANTERIORE 2000	FRONT BAR 2000	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 2000	BARRE ANTERIEURE 2000	PROTECCION DELANTERA 2000
38123661	TRAVE ANTERIORE 2300	FRONT BAR 2300	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 2300	BARRE ANTERIEURE 2300	PROTECCION DELANTERA 2300
38125661	TRAVE ANTERIORE 2500	FRONT BAR 2500	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 2500	BARRE ANTERIEURE 2500	PROTECCION DELANTERA 2500
40200515	BOCCOLA RINFORZO 3° PUNTO	BUSH 3 POINT	BUECHSE DREIPUNKT	BAGUE 3EME POINT	BRUJULA 3 PUNTO
58100594	BOCCOLA	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE	ARANDELA
58100785	PERNO POSTERIORE	PIN	STIFT	GOUJON	PERNO
58100890	TUBO IDRAULICO MART.	HYDRAULIC TUBE	HYDRAUL. ROHR	TUBE HYDRAUL.	TUBO HYDRAULICO
62100548	ATTACCO MARTINETTO	JACK LINK	WINDEHALTERUNG	ATTELAGE MANIVELLE	ENGANCHE DEL GATO
62100559	PIATTO ATTACCO CATENELLA	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
62100801	MARTINETTO SOLLEVAMENTO DX	LIFTING JACK	HEBENSPINDEL	VERIN DE RELEVAGE DR.	GATO SOLEVAMENTO
62100802	MARTINETTO SOLLEVAMENTO SX	LIFTING JACK	HEBENSPINDEL	VERIN DE RELAVAGE GA.	GATO SOLEVAMENTO
62140530	RINFORZO CORPO TRASM. DX	RIGHT GEARTRAYREINFORCEMENT	VERSTERKERUNG RECHT	RENFORT LAMIER DROIT	RENFUERZO TRANSM.DERECHO
62140531	RINFORZO CORPO TRASM.SX	LEFT GEARTRAY REINFORCEMENT	VERSTERKERUNG LINKS	RENFORT LAMIER GAUCHE	RENFUERZO TRANS.IZQUIERDO
62140574	CORPO TRASM. RINF.DX FLOTT.	RIGHT FLOATING REINF. GEARTRAY	RECHTS SCHWIND.VERSTARK. RAHM.	RENFORT LAMIER DROIT FLOTANT	CHASIS DERECHO FLOTANTE RENF.
62140575	CORPO TRASM. RINF.SX FLOTT.	LEFT FLOATING REINF. GEARTRAY	LINKS SCHWIND. VERSTARK. RAHM.	RENFORT LAMIER GAUCHE FLOTANT	CHASIS IZQUI. FLOTANTE RENFOR.

TAV. 82 / 2A



Versione senza martinetti idraulici
Version without hydraulic jack

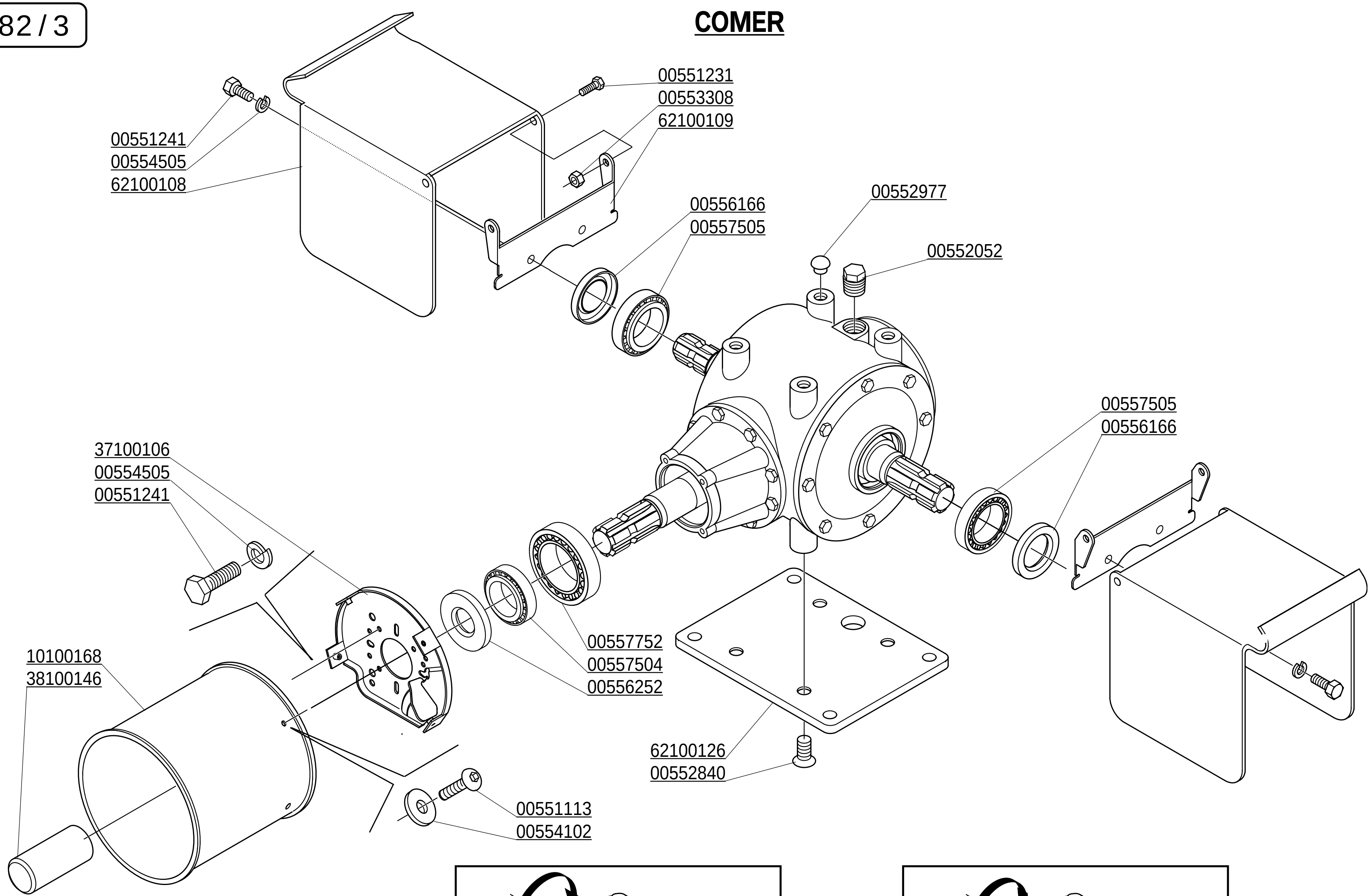
Versione con martinetti idraulici
Version with hydraulic jack

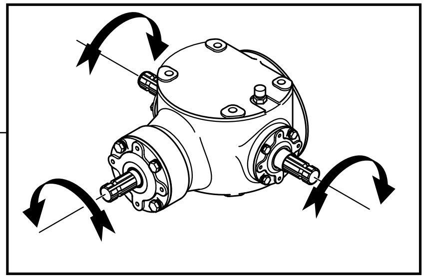
TAV. 82 / 2A

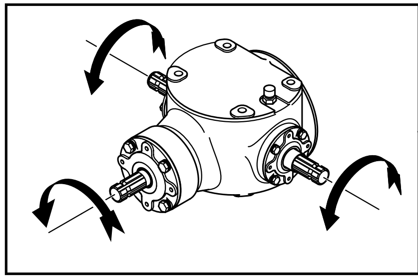
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551000	SERIE GUARNIZIONI PER 38100479	GASKET SET (38100479)	DICHTUNGSSATZ (38100479)	SERIE JOINTS (38100479)	SERIE JUNTAS (38100479)
00551023	SERIE GUARNIZIONI PER 58100801	GASKET SET	DICHTUNGSSATZ	SERIE JOINTS	SERIE JUNTAS
00551035	VALVOLA DI BLOCCO	AUTOMATIC LOCKING VALVE	AUTOM. VENTIL	SOUPAPE D'ARRET AUTOMATIQUE	VALVULA DE CIERRE AUTOMATICA
00551117	VITE TCEI M6X45 UNI 5931	BOLT M 6X45	SCHRAUBE M 6X45	VIS M 6X45	TORNILLO M 6X45
00551119	VITE TE.8G.M6X1X50 UNI 5739	BOLT M 6X50	SCHRAUBE M 6X50	VIS M 6X50	TORNILLO M 6X50
00551282	VITE TE.8G.M8X40 UNI 5737	BOLT M 8X40	SCHRAUBE M 8X40	VIS M 8X40	TORNILLO M 8X40
00551707	VITE TE.8G.M16X30 UNI 5739	BOLT M 16X30	SCHRAUBE M 16X30	VIS M 16X30	TORNILLO M 16X30
00552247	NIPLES 1/4" GAS	NIPLE 1/4"GAS	NIPLE 1/4"GAS	NIPLE 1/4"GAS	NIPLE 1/4"GAS
00552251	NIPPLO 3/8" GAS	NIPLE 3/8" GAS	NIPLE 3/8" GAS	NIPLE 3/8" GAS	NIPLE 3/8" GAS
00552253	GUARNIZIONE RAME 3/8" GAS	COPPER WASHER 3/8" GAS	KUPFERSCHEIBE 3/8" GAS	RONDELLE CUIVRE 3/8" GAS	ARANDELA 3/8 GAS
00552267	ADATTAT. A 90 ORIENT. 1/4" GAS	90° ADAPTOR	PASSTUECK 90°	ADAPTEUR 90°	ADAPTADOR 90°
00552279	PROLUNGA 3/8"M-F L=35	NIPPLE EXTENSION	VERLAENGERUNG	RALLONGE 3/8"	PROLONGA RACOR
00552348	TUBO FLESSIBILE	OIL PIPE	HYDRAUL. ROHR	TUYAU	TUBO
00552350	TR 2SN 1/4" FD1/4 F901/4 1870	HYDRAULIC TUBE L=1870	HYDRAUL. ROHR L=1870	TUBE HYDRAUL. L=1870	TUBO HYDRAULICO L=1870
00552475	VITE M 6X1 X 70 5931 8.8 ZG	BOLT M 6 X1 X 70	SCHRAUBE M6 X 1 X 70	VIS M6X1 X 70	TORNILLO M6 X1 X 70
00553406	DADO AUTOFREN. M6 USM8-980-V	SELF LOCKING NUT M6 980-V	SELBSTSP.MUTT. M6 980-V	ECROU AUTOBL. M6 980-V	DADO AUTOBL. M6 980-V
00553543	DADO ES. M27X2 UNI5588-65 ZPG	NUT M27X2	MUTTER M27X2	ECROU M27X2	DADO M27X2
00554154	RONDELLA RAME D.14	WASHER 14	KUPFERSCHEIBE 14	RONDELLE CUIVRE D. 14	ARANDELA 14
00554507	RONDELLA GROWER D.16 EXTRA P.	GROWER WASHER D.16	SCHEIBE GROWER D.16	RONDELLE GROWER D.16	ARANDELA GROWER D.16
00555425	DIVISORE DI FLUSSO	FLOW DIVISOR	OELVERTEILER	DIVISEUR DE FLUX	DIVISOR DE FLUJO
00555511	COPIGLIA A SCATTO D.11	SPLIT PIN D.11	SPLINT D.11	GOUPILLE D.11	RODETE D.11
36200895	PROLUNGA MARTINETTO	ROD EXTENSION	RAHMEN	RALLONGE TIGE	PROLONGA
37100537	PERNO D.22	PIN D.22	BOLZEN D.22	GOUJON D.22	PERNO D.22
58100628	PIATTO SUPERIORE	UPPER PLATE	OBENE PLATTE	PLAT SUPERIEUR	PLATO SUPERIOR
58100629	COLLARE DOPPIO	DOUBLE SUPPORT	DOPPELHALTER	SUPPORT DOUBLE	SOPORTE DOBLE
58100638	MARTINETTO REGOLAZ. RULLO	HYDRAULIQUE ROLLER ADJUSTER	HYDRAUL.SPINDELVERSTELLUNG	MANIVELLE HYDRAULIQUE REG.ROUL	GATO HYDRAULICO REG.RODILLO
58100829	BLOCCO RACCORDI	CONNECTORS LOCK	BLOCKIERUNGSSTUECK	ARRET RACCORDS	CIERRE DE JUNTURAS
58100890	TUBO IDRAULICO MART.	HYDRAULIC TUBE	HYDRAUL. ROHR	TUBE HYDRAUL.	TUBO HYDRAULICO
62100582	PIEGATO PER DIFFUSORE	SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE
62100801	MARTINETTO SOLLEVAMENTO DX	LIFTING JACK	HEBENSPINDEL	VERIN DE RELEVAGE DR.	GATO SOLEVAMENTO
62100802	MARTINETTO SOLLEVAMENTO SX	LIFTING JACK	HEBENSPINDEL	VERIN DE RELAVAGE GA.	GATO SOLEVAMENTO
62100806	VALVOLA DI BLOCCO BIDIR.PILOT.	AUTOMATIC LOCKING VALVE	AUTOM. VENTIL	SOUPAPE D'ARRET AUTOMATIQUE	VALVULA DE CIERRE AUTOMATICA
62100815	PIEGATO ATTACCO BLOCCO	SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE

TAV. 82 / 3

COMER

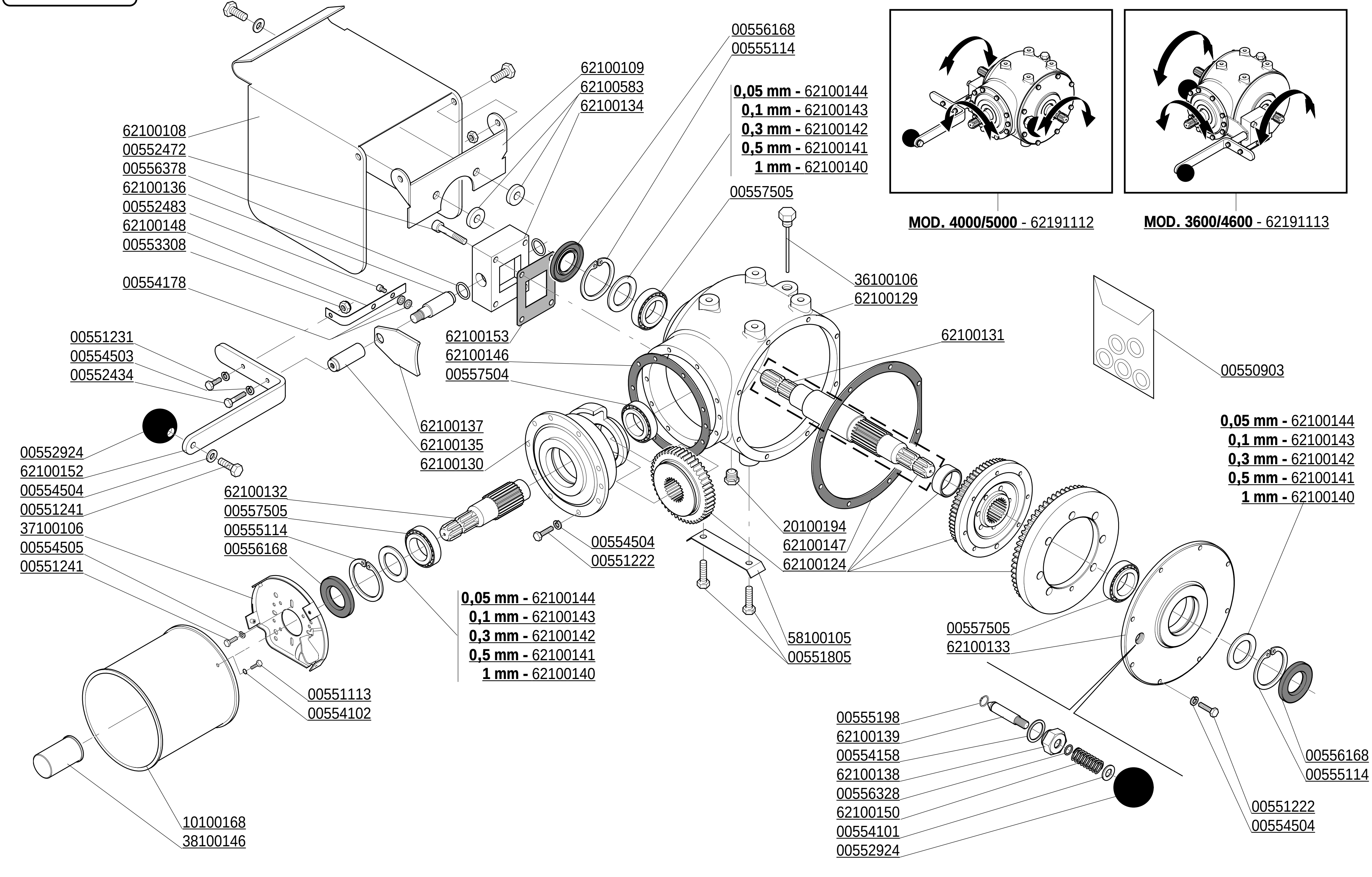






CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551113	VITE TE.8G.M6X16 UNI 5739	BOLT M 6X16	SCHRAUBE M 6X16	VIS M 6X16	TORNILLO M 6X16
00551231	VITE TE.8G.M8X20 UNI 5739	BOLT M 8X20	SCHRAUBE M 8X20	VIS M 8X20	TORNILLO M 8X20
00551241	VITE TE.8G.M10X20 UNI 5739	BOLT M 10X20	SCHRAUBE M 10X20	VIS M 10X20	TORNILLO M 10X20
00552052	TAPPO SFIATO 1/2 GAS CONICO	OIL BREATHER PLUG	OELENTLUEFTERSTOPFEN	BOUCHON D'HUILE SOUPIRAIL	TAPON ACEITE
00552840	VITE 16X2X40 10.9 ZG	BOLT M 16X2X40	SCHRAUBE M 16X2X40	VIS M 16X2X40	TORNILLO M 16X2X40
00552977	TAPPO AD ALETTE D.16	CAP	DECKEL	BOUCHON	CORCHO
00553308	DADO AUTOFR. M8X1,25 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
00554102	RONDELLA PIANA D.6 UNI 6592	PLANE WASHER D.6	SCHEIBE D.6	RONDELLE D.6	ARANDELA D.6
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00556166	PARAOLIO 45X72X10 RIP. POLV.	OIL SEAL 45X72X10	OELABDICHTUNG 45X72X10	PARE-HUILE 45X72X10	PARA-ACEITE 45X72X10
00556252	ANELLO T. 35X80X10	OIL SEAL 35X80X10	OELABDICHTUNG 35X80X10	PARE-HUILE 35X80X10	PARA-ACEITE 35X80X10
00557504	CUSCINETTO 30208	BEARING 30208	LAGER 30208	ROULEMENT 30208	COJINETE 30208
00557505	CUSCINETTO 30209	BEARING 30209	LAGER 30209	ROULEMENT 30209	COJINETE 30209
00557752	CUSCINETTO 30308	BEARING 30308	LAGER 30308	ROULEMENT 30308	COJINETE 30308
10100168	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECTION CARDAN	PROTECCION CARDANICO
37100106	ATTACCO PROTEZIONE	PROTECTION SUPPORT	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SUPPORT PROTECTION CARDAN	SOPORTE PROTECCION CARDANICO
38100146	MANICOTTO PROTEZIONE PDF	P.T.O. PROTECTION	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.
62100108	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECTION CARDAN	PROTECCION CARDANICO
62100109	ATTACCO PROTEZIONE CARDANO	SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE
62100126	PIASTRA RIDUTTORE	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
62100155	RINVIO A TRE USCITE COMER	COMPLETE GEAR BOX COMER	WECHSELGETRIEBGE KOMPL. COMER	BOITE DE VIT. COMPL. COMER	CAJA CAMBIO COMPL. COMER
62100156	RINVIO 3 USCITE COMER 36/4600	COMPLETE GEAR BOX COMER	WECHSELGETRIEBGE KOMPL. COMER	BOITE DE VIT. COMPL. COMER	CAJA CAMBIO COMPL. COMER

Tav. 82 / 3A

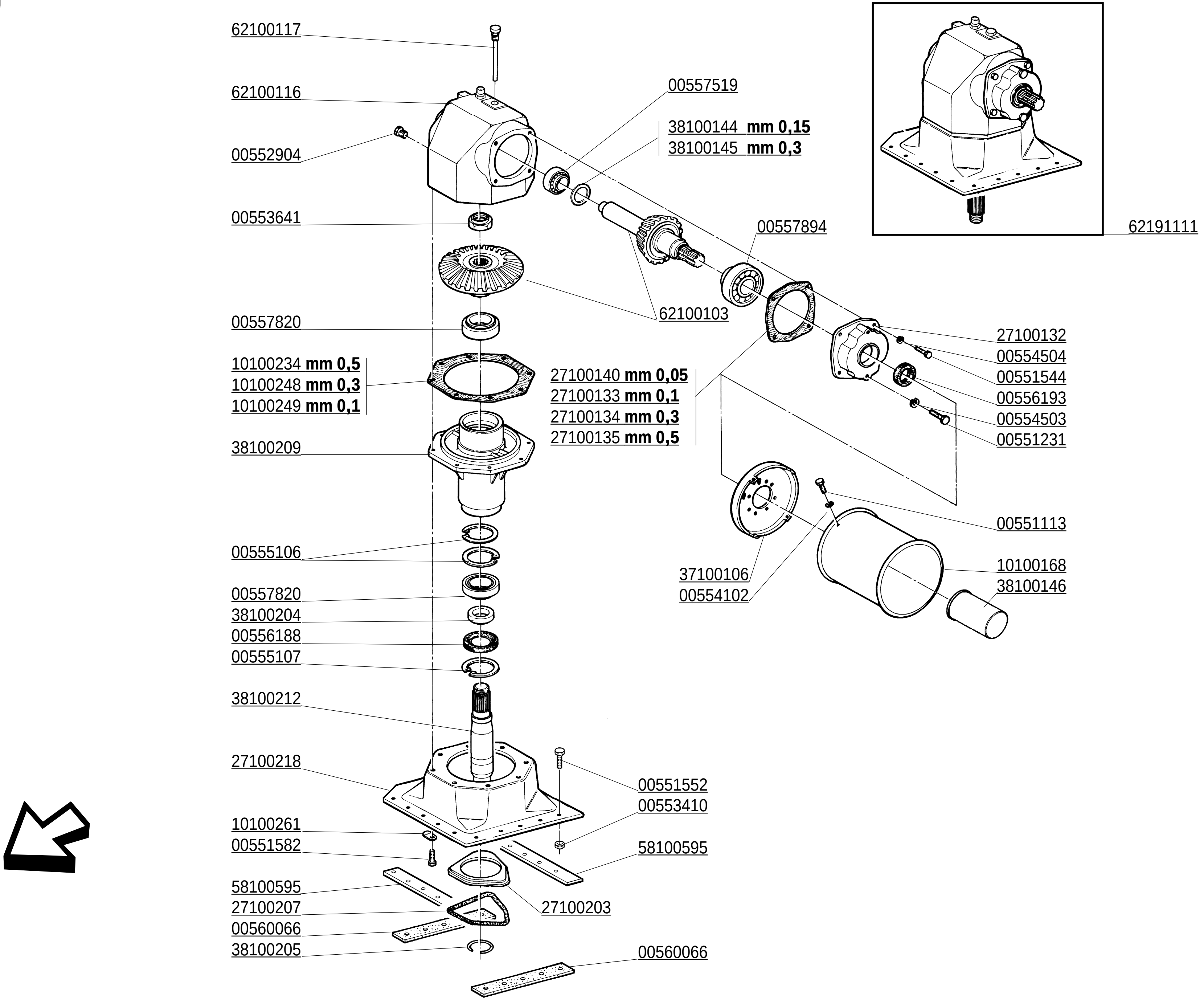


00556168
00555114
62100109
62100583
62100134
0,05 mm - 62100144
0,1 mm - 62100143
0,3 mm - 62100142
0,5 mm - 62100141
1 mm - 62100140
00557505
MOD. 4000/5000 - 62191112
MOD. 3600/4600 - 62191113
62100108
00552472
00556378
62100136
00552483
62100148
00553308
00554178
36100106
62100129
62100153
62100146
00557504
62100131
00550903
00551231
00554503
00552434
62100137
62100135
62100130
00552924
62100152
00554504
00551241
37100106
00554505
00551241
62100132
00557505
00555114
00556168
00554504
00551222
20100194
62100147
62100124
0,05 mm - 62100144
0,1 mm - 62100143
0,3 mm - 62100142
0,5 mm - 62100141
1 mm - 62100140
0,05 mm - 62100144
0,1 mm - 62100143
0,3 mm - 62100142
0,5 mm - 62100141
1 mm - 62100140
58100105
00551805
00557505
62100133
00551113
00554102
00555198
62100139
00554158
62100138
00556328
62100150
00554101
00552924
00556168
00555114
00551222
00554504
10100168
38100146

Tav. 82 / 3A

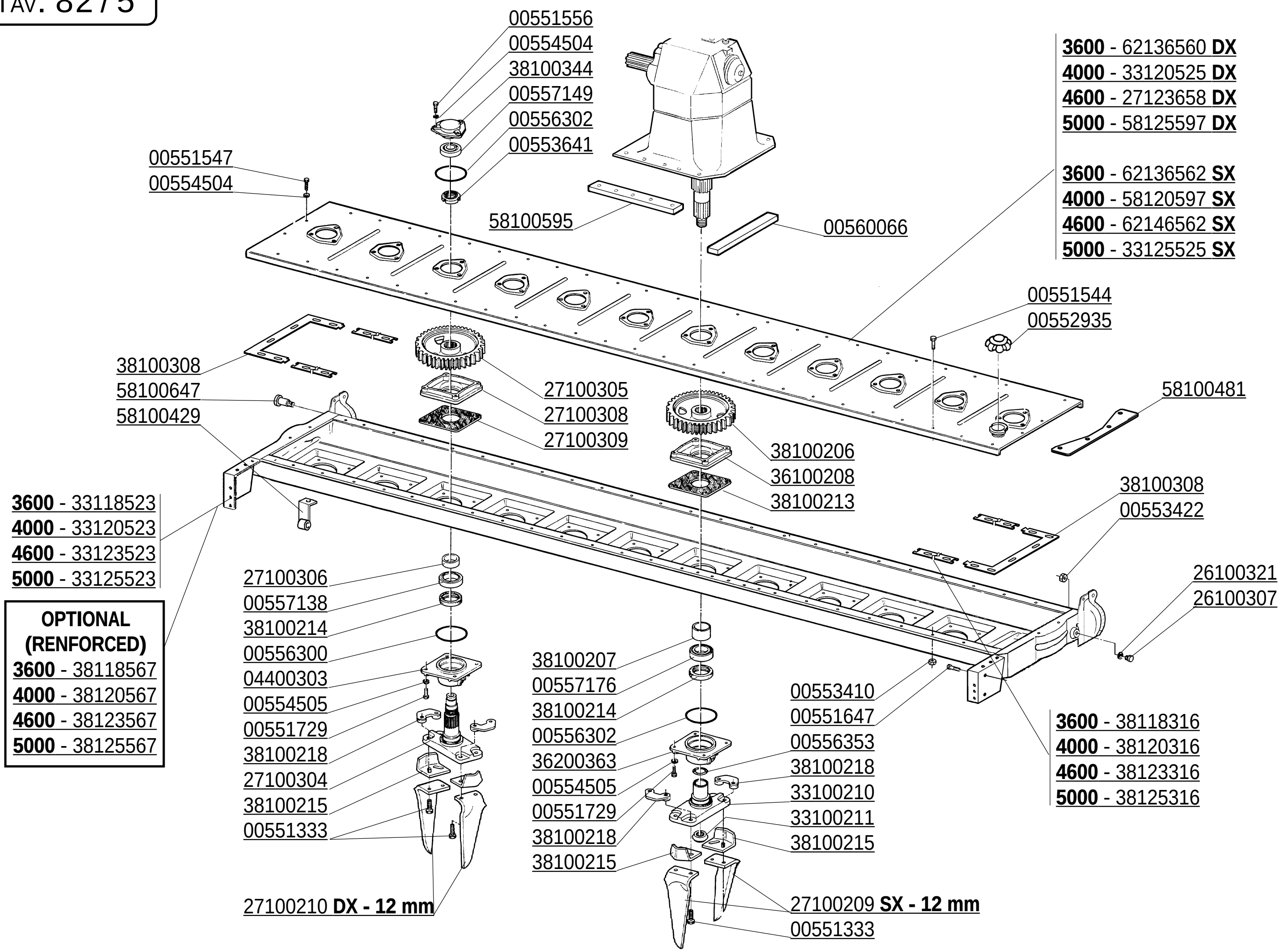
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00550903	SERIE GUARNIZ.GR.CC.	GASKET SET GEAR BOX	DICHTUNGSSATZ WECHSELGETRIEBG.	SERIE JOINTS BOITE DE VITESSE	SERIE JUNTAS CAJA CAMBIO
00551113	VITE TE.8G.M6X16 UNI 5739	BOLT M 6X16	SCHRAUBE M 6X16	VIS M 6X16	TORNILLO M 6X16
00551222	VITE M10X1,25X35	BOLT M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
00551223	VITE TE.8G.M8X20 UNI 5739	BOLT M 8X20	SCHRAUBE M 8X20	VIS M 8X20	TORNILLO M 8X20
00551231	VITE TE.8G.M8X20 UNI 5739	BOLT M 8X20	SCHRAUBE M 8X20	VIS M 8X20	TORNILLO M 8X20
00551241	VITE TE.8G.M10X20 UNI 5739	BOLT M 10X20	SCHRAUBE M 10X20	VIS M 10X20	TORNILLO M 10X20
00551805	VITE M16X1,5X30 5740 8.8 ZG	BOLT M16X1,5X30	SCHRAUBE M16X1,5X30	VIS M16X1,5X30	TORNILLO M16X1,5X30
00552434	VITE TBQS M8X25 UNI 5732	BOLT M 8X25	SCHRAUBE M 8X25	VIS M 8X25	TORNILLO M 8X25
00552472	VITE M8X1,25X45 5931 8.8 BR	BOLT M 8 X 45	SCHRAUBE M 8 X 45	VIS M 8 X 45	TORNILLO M 8 X 45
00552483	VITE M6X1X8 5931	BOLT M6X1X8	SCHRAUBE M6X1X8	VIS M6X1X8	TORNILLO M6X1X8
00552924	POMOLO SFERICO	CRANK	KURBEL	MANIVELLE	MANGO
00553308	DADO AUTOFR. M8X1,25 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
00554101	RONDELLA 10,5X21 ZPG	WASHER 10,5X21	SCHEIBE 10,5X21	RONDELLE 10,5X21	ARANDELA 10,5X21
00554102	RONDELLA PIANA D.6 UNI 6592	PLANE WASHER D.6	SCHEIBE D.6	RONDELLE D.6	ARANDELA D.6
00554158	ROS. PIANA 22X26X1,5	WASHER 22X26X1,5	SCHEIBE 22X26X1,5	RONDELLE 22X26X1,5	ARANDELA 22X26X1,5
00554178	ROS. PIANA 6,6X18 6593	ELASTIC DISK	ELASTISCHE SCHEIBE	DISQUE ELASTIQUE	DISCO ELASTICO
00554503	RONDELLA GROWER D.8 EXTRA P.	GROWER WASHER D.8	SCHEIBE GROWER D.8	RONDELLE GROWER D.8	ARANDELA GROWER D.8
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555114	ANELLO ELASTICO D.85	COMPRESSION RING D.85	RING D.85	ANNEAU RESSORT D.85	ANILLO D.85
00555198	ANELLO SEEGER D.12 UNI 7435	SEEGER RING D.12	SEEGERRING D.12	BAGUE SEEGER D.12	ANILLO SEEGER D.12
00556168	PARAOLIO 45X85X10 RIP.POLV.	OIL SEAL 45X85X10	OELABDICHTUNG 45X85X10	PARE-HUILE 45X85X10	JUNTA DE ACEITE 45X85X10
00556328	ANELLO OR	GASKET OR	RING OR	BAGUE OR	ANILLO OR
00556378	ANELLO OR	GASKET OR	RING OR	BAGUE OR	ANILLO OR
00557504	CUSCINETTO 30208	BEARING 30208	LAGER 30208	ROULEMENT 30208	COJINETE 30208
00557505	CUSCINETTO 30209	BEARING 30209	LAGER 30209	ROULEMENT 30209	COJINETE 30209
10100168	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECTION CARDAN	PROTECCION CARDANICO
20100194	TAPPO 1/2"GAS	PLUG	VERSCHLUSSPFROPFEN	BOUCHON FERMETURE	TAPON CLAUSURA
36100123	TAPPO SFIATO E LIVELLO OLIO	BREATHER PLUG	ENTLUEFTERSTOPFEN	BOUCHON DE SOUPIRAIL	TAPON RESPIRADERO
37100106	ATTACCO PROTEZIONE	PROTECTION SUPPORT	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SUPPORT PROTECTION CARDAN	SOPORTE PROTECCION CARDANICO
38100146	MANICOTTO PROTEZIONE PDF	P.T.O. PROTECTION	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.
58100105	FERMO PER VITI	BOLT FASTENER	BOLZENHALTER	SERRE-VIS	SIERRA TORNILLOS
62100108	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECTION CARDAN	PROTECCION CARDANICO
62100109	ATTACCO PROTEZ. CARDANO	SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE
62100124	COPPIA CONICA	BEVEL GEAR PAIR	KEGELRITZELSATZ	COUPLE CONIQUE	PAR CONICO
62100129	CORPO CAMBIO	GEAR-BOX	GETRIEBEGEHAEUSE	BOITE DE VITESSES	CAJA CAMBIO
62100130	SUPPORTO PIGNONE	BRACKET	HALTERUNG	SUPPORT	SOPORTE
62100131	ALBERO PER CORONA D=55 L=460	SHAFT	ZENTRALWELLE	ARBRE	ARBOL
62100132	ALBERO PDF D=52 L=224	POWER TAKE-OFF SHAFT	ZAPFWELLE P.D.F.	ARBRE PRISE DE FORCE	ARBOL TOMA DE FUERZA
62100133	FLANGIA CORONA	FLANGE	FLANSCH	FLASQUE	BRIDA
62100134	COPERCHIO LEVA CAMBIO	COVER	DECKEL	COUVERCLE	TAPA
62100135	PERNO	PIN	STIFT	GOUJON	PERNO
62100136	PERNO D=22 L=81	PIN	STIFT	GOUJON	PERNO
62100137	FORCELLA CAMBIO	SPEED FORK	GANG-GABEL	FOURCHE CHANGE	HORQUILLA CAMBIO
62100138	DADO	NUT	MUTT.	ECROU	DADO
62100139	PERNO	PIN	STIFT	GOUJON	PERNO
62100140	ROSETTA MM1	WASHER MM1	SCHEIBE MM1	ROSETTE MM1	ARANDELLA MM1
62100141	ROSETTA MM0,5	WASHER MM0,5	SCHEIBE MM0,5	ROSETTE MM0,5	ARANDELLA MM0,5
62100142	ROSETTA MM0,3	WASHER MM0,3	SCHEIBE MM0,3	ROSETTE MM0,3	ARANDELLA MM0,3
62100143	ROSETTA MM0,1	WASHER MM0,1	SCHEIBE MM0,1	ROSETTE MM0,1	ARANDELLA MM0,1
62100144	ROSETTA MM 0,05	WASHER MM 0,05	SCHEIBE MM 0,05	ROSETTE MM 0,05	ARANDELLA MM 0,05
62100146	GUARNIZIONE MM 0,5	GASKET MM. 0,5	DICHTUNG MM.0,5	JOINT MM.0,5	JUNTA MM.0,5
62100147	GUARNIZIONE MM 0,5	GASKET MM. 0,5	DICHTUNG MM.0,5	JOINT MM.0,5	JUNTA MM.0,5
62100148	MOLLA	PRESSURE SPRING	DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	MUELLE DE PRESION
62100150	MOLLA	PRESSURE SPRING	DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	MUELLE DE PRESION
62100152	MANICO	CRANK	KURBEL	MANIVELLE	MANGO
62100153	GUARNIZIONE 0.5 MM	GASKET MM. 0,5	DICHTUNG MM.0,5	JOINT MM.0,5	JUNTA MM.0,5
62100583	DISTANZIALE	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
62191112	GRUPPO CAMBIO FACE DSP-4/5000	COMPLETE GEAR BOX 4000/5000	WECHSELGETRIEBGE KOMPL. 4/5000	BOITE DE VIT. COMPL. 4000/5000	CAJA CAMBIO COMPL. 4000/5000
62191113	GRUPPO CAMBIO FACE DSP 36/4600	COMPLETE GEAR BOX 3600/4600	WECHSELGETRIEBGE KOMPL.36/4600	BOITE DE VITESSE COMPL.36/4600	CAJA CAMBIO COMPL. 3600/4600

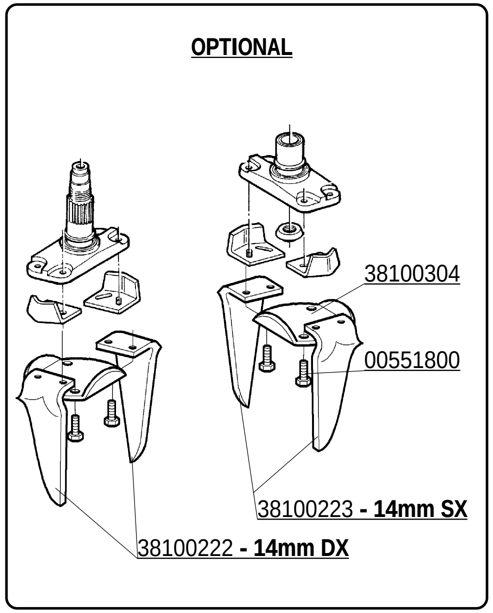
TAV. 82 / 4

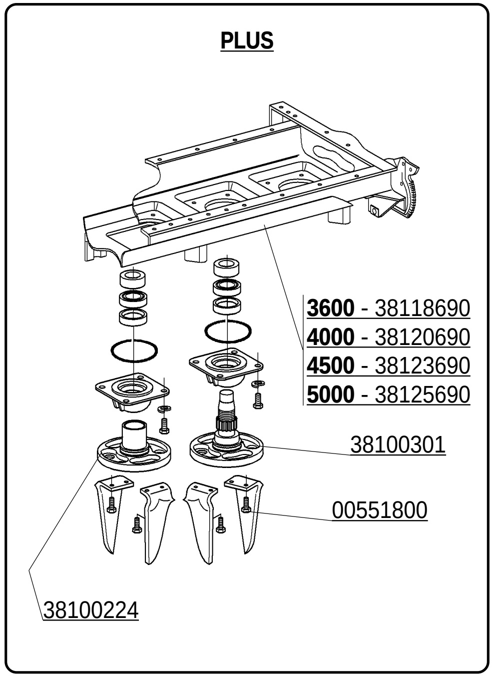

62100117
62100116
00552904
00553641
00557820
10100234 mm 0,5
10100248 mm 0,3
10100249 mm 0,1
38100209
00555106
00557820
38100204
00556188
00555107
38100212
27100218
10100261
00551582
58100595
27100207
00560066
38100205
00557519
38100144 mm 0,15
38100145 mm 0,3
00557894
62100103
27100140 mm 0,05
27100133 mm 0,1
27100134 mm 0,3
27100135 mm 0,5
62191111
27100132
00554504
00551544
00556193
00554503
00551231
00551113
10100168
38100146
37100106
00554102
00551552
00553410
58100595
27100203
00560066

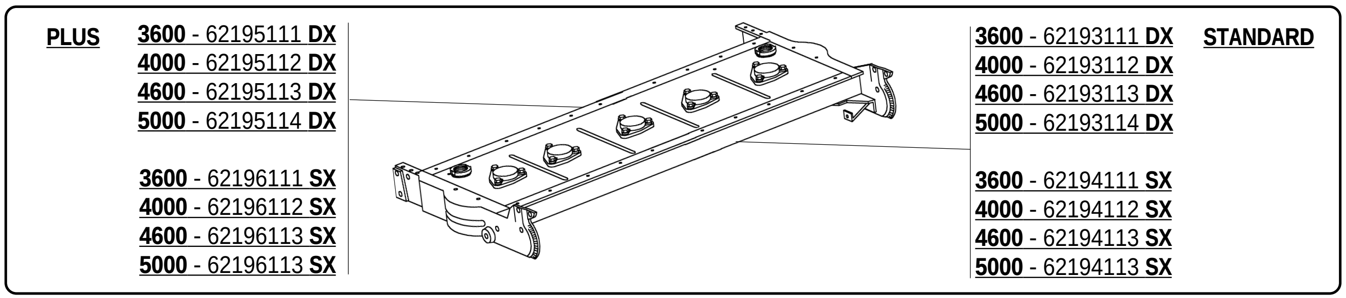
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551113	VITE TE.8G.M6X16 UNI 5739	BOLT M 6X16	SCHRAUBE M 6X16	VIS M 6X16	TORNILLO M 6X16
00551231	VITE TE.8G.M8X20 UNI 5739	BOLT M 8X20	SCHRAUBE M 8X20	VIS M 8X20	TORNILLO M 8X20
00551544	VITE TE.8G.M10X1,25X25 UNI 5740	BOLT M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
00551552	VITE TE.8G.M10X1,25X35 UNI 5738	BOLT M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
00551582	VITE TE.8G.M12X1,25X35 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
00552904	TAPPO OLIO 1/2" GAS	OIL OUTLET PLUG 1/2"	OELABLASSPFROPFEN 1/2"	BOUCHON DE VIDANGE HUILE 1/2"	TAPON DESCARGADO ACEITE 1/2"
00553410	DADO AUTOFRENAN. M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553641	GHIERA M45X1,5 GUP AUTOBL.	SELF LOCKING NUT M45X1,5	SELBSTSP. NUTMUTTER M 45X1,5	COLLIER AUTOBL. M45X1,5	VIROLA AUTOBLOCC. M45X1,5
00554102	RONDELLA PIANA D.6 UNI 6592	PLANE WASHER D.6	SCHEIBE D.6	RONDELLE D.6	ARANDELA D.6
00554503	RONDELLA GROWER D.8 EXTRA P.	GROWER WASHER D.8	SCHEIBE GROWER D.8	RONDELLE GROWER D.8	ARANDELA GROWER D.8
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00555106	ANELLO SEEGER D.95 UNI 7437	SEEGER RING D.95	SEEGERRING D.95	BAGUE SEEGER D.95	ANILLO SEEGER D.95
00555107	ANELLO SEEGER D.85 UNI 7437	SEEGER RING D.85	SEEGERRING D.85	BAGUE SEEGER D.85	ANILLO SEEGER D.85
00556188	PARAOLIO 56X85X8	OIL SEAL 56X85X8	OELABDICHTUNG 56X85X8	PARE-HUILE 56X85X8	PARA-ACEITE 56X85X8
00556193	PARAOLIO 45X60X7 RIP. POLV.	OIL SEAL 45X60X7	OELABDICHTUNG 45X60X7	PARE-HUILE 45X60X7	PARA-ACEITE 45X60X7
00557519	CUSCINETTO 32206	BEARING 32206	LAGER 32206	ROULEMENT 32206	COJINETE 32206
00557820	CUSCINETTO 32012	BEARING 32012	LAGER 32012	ROULEMENT 32012	COJINETE 32012
00557894	CUSCINETTO 33211	BEARING 33211	LAGER 33211	ROULEMENT 33211	COJINETE 33211
00560066	GUARNIZIONE AUTOADESIVA	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
10100168	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECTION CARDAN	PROTECCION CARDANICO
10100234	GUARNIZ. FLANGIA CORONA MM.0,5	GASKET MM.0,5	FLANSCHDICHTUNG MM.0,5	JOINT COURONNE MM.0,5	JUNTA BRIDA MM.0,5
10100248	GUARNIZ. FLANGIA CORONA MM.0,3	GASKET MM.0,3	FLANSCHDICHTUNG MM.0,3	JOINT COURONNE MM.0,3	JUNTA BRIDA MM.0,3
10100249	GUARNIZ. FLANGIA CORONA MM.0,1	GASKET MM.0,1	FLANSCHDICHTUNG MM.0,1	JOINT COURONNE MM.0,1	JUNTA BRIDA MM.0,1
10100261	PIASTRINA FERMA VITE	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
27100132	FLANGIA SUPPORTO PIGNONE	FLANGE SUPPORT PINION	LAGERFLANSCH	FLASQUE SUPPORT	BRIDA SOPORTE
27100133	GUARNIZIONE MM.0,1	GASKET MM.0,1	DICHTUNG MM.0,1	JOINT MM.0,1	JUNTA MM.0,1
27100134	GUARNIZIONE MM.0,3	GASKET MM.0,3	DICHTUNG MM.0,3	JOINT MM.0,3	JUNTA MM.0,3
27100135	GUARNIZIONE MM.0,5	GASKET MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JOINT MM.0,5	JUNTA MM.0,5
27100140	GUARNIZIONE SUPP.MYLAR 0,05	GASKET MM.0,05	DICHTUNG MM.0,05	JOINT MM.0,05	JUNTA MM.0,05
27100203	TENUTA	SEAL	RING	ETANCHEITE	ANILLO
27100207	GUARNIZIONE	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
27100218	SUPPORTO CAMBIO RIDUTT. ALTO	GEARBOX SUPPORT	WECHSELGETRIEBE HALTER	SUPPORT BOITE DE VITESSE	SOPORTE CAMBIO
37100106	ATTACCO PROTEZIONE	PROTECTION SUPPORT	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SUPPORT PROTECTION CARDAN	SOPORTE PROTECCION CARDANICO
38100144	SPESSORE REGISTRO MM.0,15	SPACER MM.0,15	PLAETTCHEN MM.0,15	EPAISSEUR MM.0,15	ESPESOR MM.0,15
38100145	SPESSORE REGISTRO MM.0,30	SPACER MM.0,3	PLAETTCHEN MM.0,3	EPAISSEUR MM.0,3	ESPESOR MM.0,3
38100146	MANICOTTO PROTEZIONE PDF	P.T.O. PROTECTION	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.
38100204	DISTANZIALE	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
38100205	ANELLO ELASTICO	COMPRESSION RING	RING	ANNEAU RESSORT	ANILLO
38100209	FLANGIA SUPPORTO CORONA	FLANGE SUPPORT	KRANZHALTERFLANSCH	FLASQUE SUPPORT	BRIDA SOPORTE
38100212	ALBERO TRASM. PER RIDUTT. ALTO	HALF-SHAFT	HALBWELLE	ARBRE COURONNE	MEDIO ARBOL
58100595	PIATTO DISTANZIALE	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
62100103	COPPIA CONICA	BEVEL GEAR PAIR	KEGELRITZELSATZ	COUPLE CONIQUE	PAR CONICO
62100116	CORPO RIDUTTORE	GEARBOX HOUSING	UNTERSETZUNGSGETRIEBEKASTEN	REDUCTEUR	CUERPO REDUCTOR
62100117	TAPPO LIVELLO E SFIATO	BREATHER PLUG	ENTLUEFTERSTOPFEN	BOUCHON DE SOUPIRAIL	TAPON RESPIRADERO
62191111	GRUPPO RIDUTTORE C.CAA “DSP”	COMPLETE GEAR BOX	WECHSELGETRIEBGE KOMPL.	BOITE DE VITESSE COMPL.	CAJA CAMBIO COMPL.

TAV. 82 / 5


00551556
00554504
38100344
00557149
00556302
00553641
00551547
00554504
58100595
00560066
3600 - 62136560 DX
4000 - 33120525 DX
4600 - 27123658 DX
5000 - 58125597 DX
3600 - 62136562 SX
4000 - 58120597 SX
4600 - 62146562 SX
5000 - 33125525 SX
00551544
00552935
58100481
38100308
58100647
58100429
27100305
27100308
27100309
38100206
36100208
38100213
3600 - 33118523
4000 - 33120523
4600 - 33123523
5000 - 33125523
OPTIONAL
(RENFORCED)
3600 - 38118567
4000 - 38120567
4600 - 38123567
5000 - 38125567
38100308
00553422
26100321
26100307
27100306
00557138
38100214
00556300
04400303
00554505
00551729
38100218
27100304
38100215
00551333
27100210 DX - 12 mm
38100207
00557176
38100214
00556302
36200363
00554505
00551729
38100218
38100215
00553410
00551647
00556353
38100218
33100210
33100211
38100215
27100209 SX - 12 mm
00551333
3600 - 38118316
4000 - 38120316
4600 - 38123316
5000 - 38125316

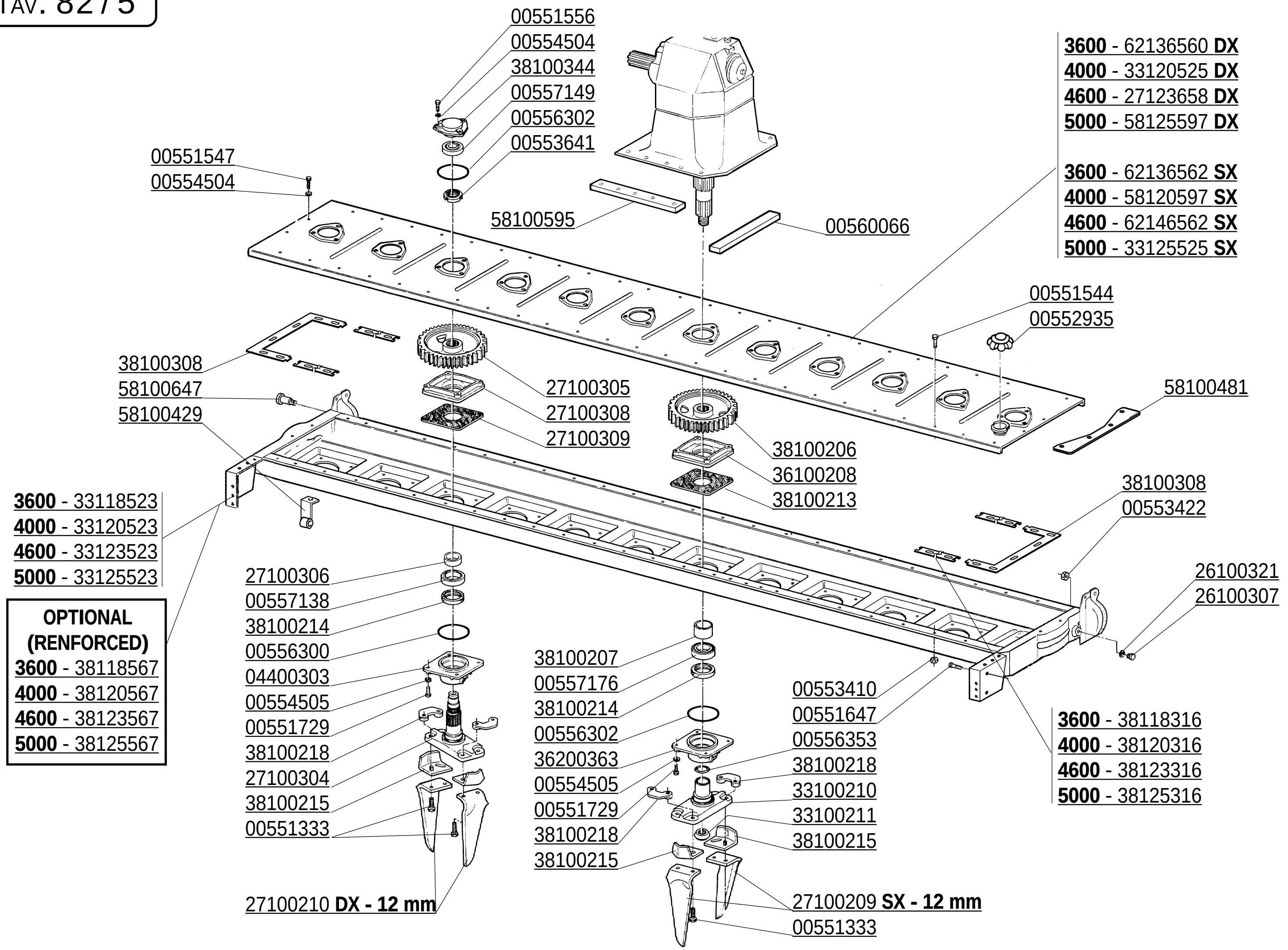

OPTIONAL
38100304
00551800
38100223 - 14mm SX
38100222 - 14mm DX

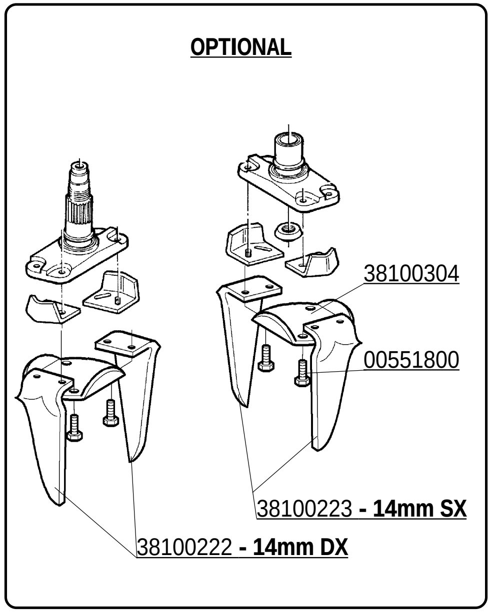

PLUS
3600 - 38118690
4000 - 38120690
4500 - 38123690
5000 - 38125690
38100301
00551800
38100224

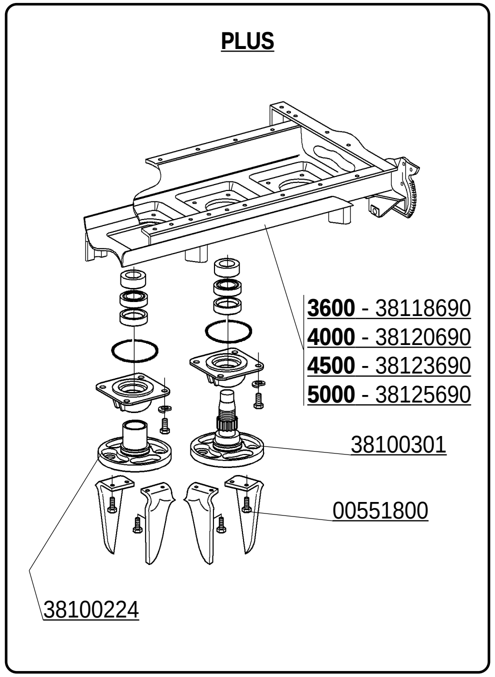

PLUS
3600 - 62195111 DX
4000 - 62195112 DX
4600 - 62195113 DX
5000 - 62195114 DX
3600 - 62196111 SX
4000 - 62196112 SX
4600 - 62196113 SX
5000 - 62196113 SX
3600 - 62193111 DX
4000 - 62193112 DX
4600 - 62193113 DX
5000 - 62193114 DX
STANDARD
3600 - 62194111 SX
4000 - 62194112 SX
4600 - 62194113 SX
5000 - 62194113 SX

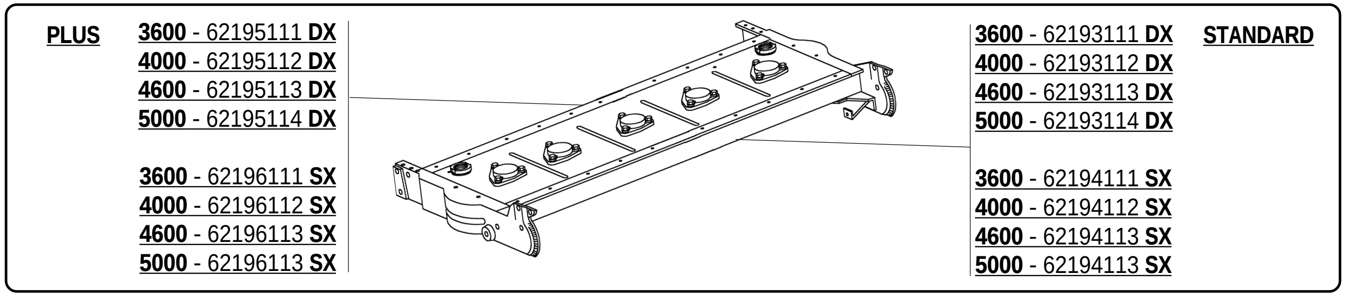
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551333	VITE M16X1,5 X 55 12.9	BOLT M16X1,5X55 12.9	SCHRAUBE M16X1,5X55 12.9	VIS M16X1,5X55 12.9	TORNILLO M16X1,5X55 12.9
00551544	VITE TE.8G.M10X1,25X25 UNI 5740	BOLT M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
00551547	VITE M10X1,25X 35 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
00551647	VITE TE.8G.M16X1,5X45 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
00551729	VITE TE.10K.M12X1,25X35 UNI 5740 PLAST.	BOLT M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
00551800	VITE M16X1,5 X 65 SPEC 12.9	BOLT M16X1.5X65 SPEC 12.9	SCHRAUBE M16X1,5X65 SPEC. 12.9	VIS M16X1.5X65 SPEC 12.9	TORNILLO M16X1,5X65 SPEC.12.9
00552935	TAPPO CARICO OLIO	OIL INLET CAP	ENTLUEFTERPFROPFEN	BOUCHON HUILE CHARGEMEN	CORCHO OLEO
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553422	DADO AUTOFREN. M20X1,5 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M20X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M20X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M20X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M20X1,5 980-V
00553641	GHIERA M45X1,5 GUP AUTOBLOCCANTE	SELF LOCKING NUT M45X1,5	SELBSTSP. NUTMUTTER M 45X1,5	COLLIER AUTOBL. M45X1,5	VIROLA AUTOBLOCC. M45X1,5
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00556300	ANELLO OR DI 123.43X3.53	GASKET OR	RING OR	BAGUE OR D. 123.43X3.53	ANILLO OR
00556302	ANELLO OR DI 94.83X3.53	GASKET OR	RING OR	BAGUE OR D. 94.83X3.53	ANILLO OR
00556353	ANELLO OR 132	GASKET OR 132	RING OR 132	BAGUE OR 132	ANILLO OR 132
00557138	CUSCINETTO 6210 C3	BEARING 6210 2RS	LAGER 6210 2RS	ROULEMENT 6210 2RS	COJINETE 6210 2RS
00557149	CUSCINETTO 6207 2RS	BEARING 6207 2RS	LAGER 6207 2RS	ROULEMENT 6207 2RS	COJINETE 6207 2RS
00557176	CUSCINETTO 6211 C3	BEARING 6211 C3	LAGER 6211 C3	ROULEMENT 6211 C3	COJINETE 6211 C3
00560066	GUARNIZIONE AUTOADESIVA	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
04400303	SUPPORTO INFERIORE LATERALE	LOWER SUPPORT	UNTERER HALTER	SUPPORT INFERIEUR	SOPORTE INFERIOR
26100307	TAPPO SCARICO OLIO	OIL OUTLET PLUG	OELABLASSPFROPFEN	BOUCHON DE VIDANGE HUILE	TAPON DESCARGADO ACEITE
26100321	GUARNIZIONE PER TAPPO	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
27100209	COLTELLO SINISTRO	COUNTERCLOCKWISE BLADE	LINKES MESSER	COUTEAU DC-BR-CPR 12MM GCH	CUCHILLO IZQUIERDO
27100210	COLTELLO DESTRO	CLOCKWISE BLADE	RECHTES MESSER	COUTEAU DC-BR-CPR 12MM DRT	CUCHILLO DERECHO
27100304	ROTORE LATERALE	LATERAL ROTOR	SEITL. ROTOR	SUPPORT COUTEAU LATERAL DS-DC	ROTOR LATERAL
27100305	INGRANAGGIO	GEAR	ZAHNRAD	ENGRENAGE	ENGRANAJE
27100306	DISTANZIALE	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
27100308	FLANGIA INTERNA	INNER FLANGE	INNENFLANSCH	FLASQUE INTERIEUR CENTRAL	BRIDA INTERNA
27123658	LAMIERA SUPERIORE 2300	UPPER PLATE 2300	OBERBLECH 2300	CAPOT SUPERIEUR 2300	PLANCHA SUPERIOR 2300
33100210	SUPPORTO COLTELLO CENTRALE	CENTR. BLADE SUPPORT	ZENTRALMESSERHALTERUNG	SUPPORT COUTEAU CENTRAL DS-DC	SOPORTE CUCHILLO CENTR.
33100211	DADO CONICO	BEVEL NUT	KONISCHE MUTTER	ECROU CONIQUE ARBRE TR CENTR	TUERCA CONICA
33118523	CORPO TRASMISSIONE 1800	TRANSMISSION BOX 1800	ANTRIEBSKASTEN 1800	BOITE DE TRANSMISSION 1800	CUERPO TRASMISION 1800
33120523	CORPO TRASMISSIONE 2000	TRANSMISSION BOX 2000	ANTRIEBSKASTEN 2000	BOITE DE TRANSMISSION 2000	CUERPO TRASMISION 2000
33120525	PARTE SUPERIORE CORPO TRASM. 2000	UPPER PLATE 2000	OBERBLECH 2000	CAPOT SUPERIEUR 2000	PLANCHA SUPERIOR 2000
33123523	CORPO TRASMISSIONE 2300	TRANSMISSION BOX 2300	ANTRIEBSKASTEN 2300	BOITE DE TRANSMISSION 2300	CUERPO TRASMISION 2300
33125523	CORPO TRASMISSIONE 2500	TRANSMISSION BOX 2500	ANTRIEBSKASTEN 2500	BOITE DE TRANSMISSION 2500	CUERPO TRASMISION 2500
33125525	PARTE SUPERIORE CORPO TRASM. 2500	UPPER PLATE 2500	OBERBLECH 2500	CAPOT SUPERIEUR 2500	PLANCHA SUPERIOR 2500
36200363	FLANGIA	FLANGE	FLANSCH	SUPPORT INFERIEUR	BRIDA
38100206	INGRANAGGIO CENTRALE	CENTRAL GEAR	ZAHNRAD ZENTR.	ENGRENAGE CENTR.	ENGRANAJE CENTR.
38100207	DISTANZIALE INGRANAGGIO CENTRALE	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
38100213	GUARNIZIONE	GASKET MM.1,5	DICHTUNG MM.1,5	JOINT MM.1,5	JUNTA MM.1,5
38100214	PARAOLIO 65X85X13*17 SPECIALE	OIL SEAL 65X85X13/17 SPEC.	OELABDICHTUNG 65X85X13/17SPEC.	PARE-HUILE 65X85X13/17 SPEC	PARA-ACEITE 65X85X13/17 SPEC.
38100215	PROTEZIONE VITI COLTELLO	BLADE PROTECTION	MESSERSCHUTZ	PROTECTION COUTEAU DC-DM	PROTECCION CUCHILLO
38100218	FERMO VITE COLTELLI	KNIVEFASTENINGBOLT	MESSERSCHRAUBESPERRUNG	ETRIER SERRAGE COUTEAU DC-DS	CLAUSURATORNILLOCUCHILLA
38100222	COLTELLO MM.14 DESTRO	THICK.14 TOOTH RH	RECHTES MESSER MM.14	COUTEAU DC-BR-CPR 14MM DRT	CUCHILLO DERECHO MM.14
38100223	COLTELLO MM.14 SINISTRO	THICK.14 TOOTH LH	LINKES MESSER MM.14	COUTEAU DC-BR-CPR 14MM GCH	CUCHILLO IZQUIERDO M.14
38100224	SUPPORTO COLTELLI CENTRALE	LATERAL ROTOR	SEITL. ROTOR	ROTOR LATERAL	ROTOR LATERAL
38100301	SUPPORTO COLTELLI LATERALE	CENTR. BLADE SUPPORT	ZENTRALMESSERHALTERUNG	SUPPORT COUTEAU CENTR.	SOPORTE CUCHILLO CENTR.
38100304	RINF.SUPPORTO COLTELLO DC-DS	REINFORCEMENT	VERSTAERKUNG	RENFORCEMENT	REFUERZO
38100308	PIATTINA AUTOADESIVA	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
38100344	SUPPORTO CUSCINETTO SUPERIORE	BEARING SUPPORT	LAGERHALTER	SUPPORT ROULEMENT	SOPORTE
38118316	GUARNIZIONE FORATA ERP.1800	GASKET 1800	DICHTUNG 1800	JOINT 1800	JUNTA 1800
38118567	CORPO TRASM. RINF.	REINFORCED GEARTRAY	VERSTAER.TRANS-GEHAUESER	TOLE RENFORCE	TRANSMISION CON RENFUERZO
38118690	COMP. CORPO TRASM.RINF.1800 PS	REINFORCED GEARTRAY	VERSTAER.TRANS-GEHAUESER	TOLE RENFORCE	TRANSMISION CON RENFUERZO
38120316	PIATTINA AUTOADESIVA	GASKET 2000	DICHTUNG 2000	JOINT 2000	JUNTA 2000
38120567	CORPO TRASM. RINF.	REINFORCED GEARTRAY	VERSTAER.TRANS-GEHAUESER	TOLE RENFORCE	TRANSMISION CON RENFUERZO
38120690	CORPO TRASM.RINF.2000	REINFORCED GEARTRAY	VERSTAER.TRANS-GEHAUESER	TOLE RENFORCE	TRANSMISION CON RENFUERZO
38123316	GUARNIZIONE FORATA ERP.2300	GASKET 2300	DICHTUNG 2300	JOINT 2300	JUNTA 2300
38123567	CORPO TRASM. RINF.	REINFORCED GEARTRAY	VERSTAER.TRANS-GEHAUESER	TOLE RENFORCE	TRANSMISION CON RENFUERZO
38123690	CORPO TRASM.RINF.2300	REINFORCED GEARTRAY	VERSTAER.TRANS-GEHAUESER	TOLE RENFORCE	TRANSMISION CON RENFUERZO

TAV. 82 / 5


00551556
00554504
38100344
00557149
00556302
00553641
00551547
00554504
58100595
00560066
3600 - 62136560 DX
4000 - 33120525 DX
4600 - 27123658 DX
5000 - 58125597 DX
3600 - 62136562 SX
4000 - 58120597 SX
4600 - 62146562 SX
5000 - 33125525 SX
00551544
00552935
58100481
38100308
58100647
58100429
27100305
27100308
27100309
38100206
36100208
38100213
38100308
00553422
3600 - 33118523
4000 - 33120523
4600 - 33123523
5000 - 33125523
OPTIONAL
(RENFORCED)
3600 - 38118567
4000 - 38120567
4600 - 38123567
5000 - 38125567
27100306
00557138
38100214
00556300
04400303
00554505
00551729
38100218
27100304
38100215
00551333
27100210 DX - 12 mm
38100207
00557176
38100214
00556302
36200363
00554505
00551729
38100218
38100215
00553410
00551647
00556353
38100218
33100210
33100211
38100215
27100209 SX - 12 mm
00551333
26100321
26100307
3600 - 38118316
4000 - 38120316
4600 - 38123316
5000 - 38125316

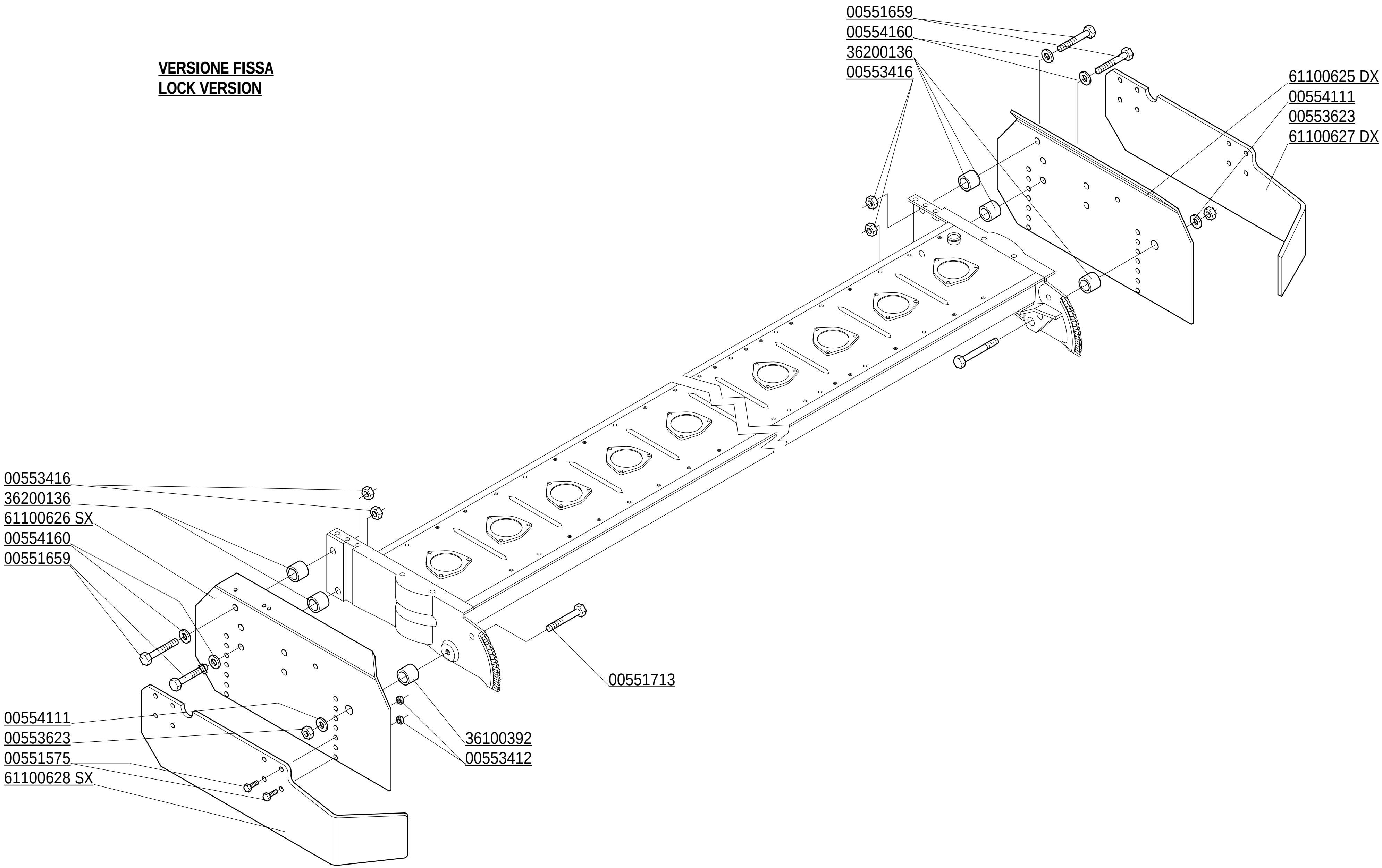

OPTIONAL
38100304
00551800
38100223 - 14mm SX
38100222 - 14mm DX


PLUS
3600 - 38118690
4000 - 38120690
4500 - 38123690
5000 - 38125690
38100301
00551800
38100224


PLUS
3600 - 62195111 DX
4000 - 62195112 DX
4600 - 62195113 DX
5000 - 62195114 DX
3600 - 62196111 SX
4000 - 62196112 SX
4600 - 62196113 SX
5000 - 62196113 SX
3600 - 62193111 DX
4000 - 62193112 DX
4600 - 62193113 DX
5000 - 62193114 DX
STANDARD
3600 - 62194111 SX
4000 - 62194112 SX
4600 - 62194113 SX
5000 - 62194113 SX

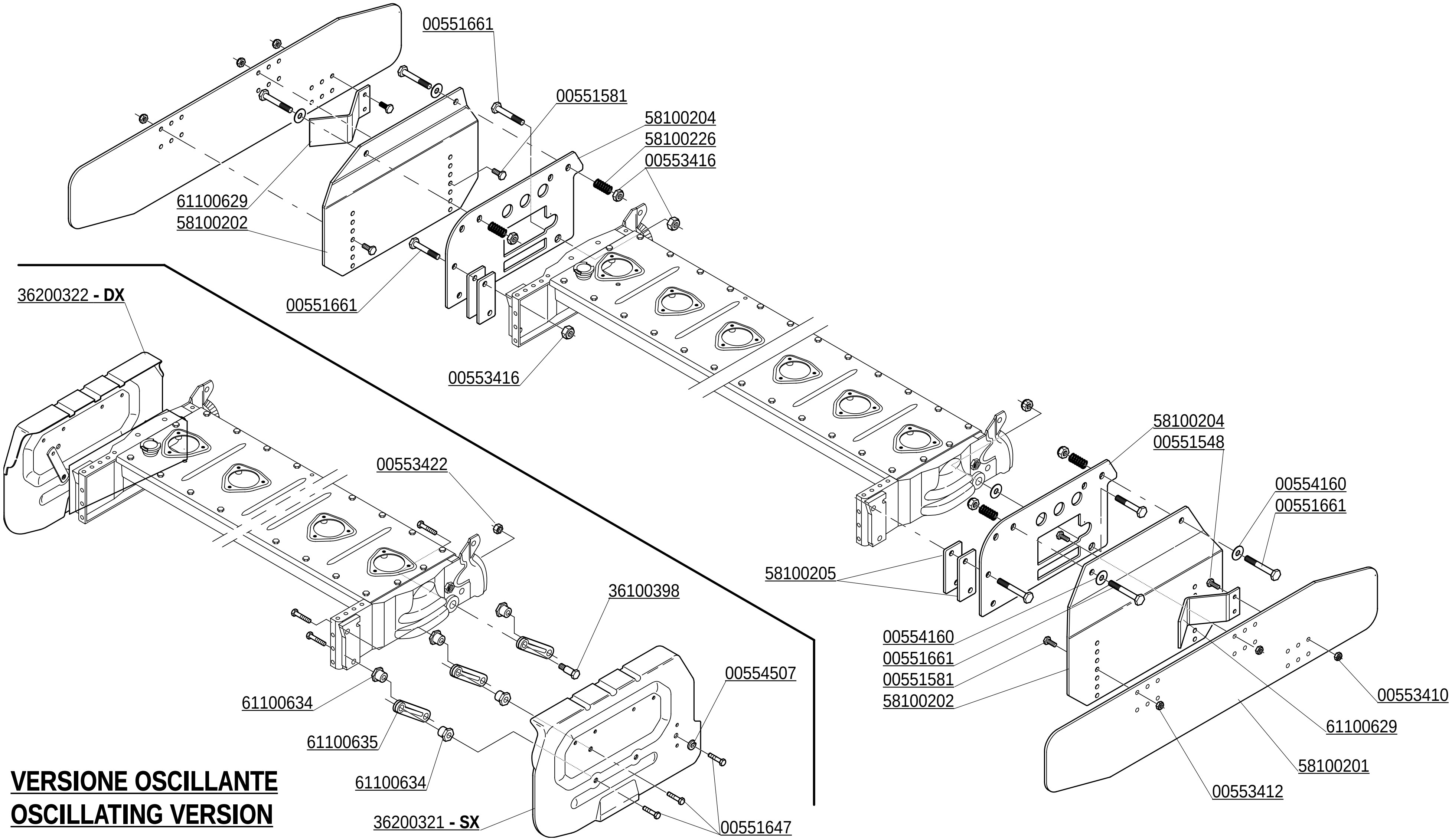
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
38125316	PIATTINA AUT.FORATA 2500	GASKET 2500	DICHTUNG 2500	JOINT 2500	JUNTA 2500
38125567	CORPO TRASM. RINF.	REINFORCED GEARTRAY	VERSTAER.TRANS-GEHAUESER	TOLE RENFORCE	TRANSMISION CON RENFUERZO
38125690	CORPO TRASM.RINF.2500	REINFORCED GEARTRAY	VERSTAER.TRANS-GEHAUESER	TOLE RENFORCE	TRANSMISION CON RENFUERZO
58100429	SUPPORTO PROTEZIONE	SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE
58100481	PIASTRA	PLATE	SPERRPLATTE	PLAQUE DE BLOCAGE	PLACA BLOQUEO
58100595	PIATTO DISTANZIALE	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
58100647	PERNO CERNIERA RULLO	HINGE PIN	SCHARNIERBOLZEN	GOUJON CHARNIERE	PERNO CHARNELA
58120597	LAMIERA SUPERIORE 2000	UPPER PLATE 2000	OBERBLECH 2000	CAPOT SUPERIEUR 2000	PLANCHA SUPERIOR 2000
58125597	LAMIERA SUPERIORE 2500	UPPER PLATE 2500	OBERBLECH 2500	CAPOT SUPERIEUR 2500	PLANCHA SUPERIOR 2500
62136560	COMP.LAMIERA SUPERIORE 3600	UPPER PLATE 3600	OBERBLECH 3600	CAPOT SUPERIEUR 3600	PLANCHA SUPERIOR 3600
62136562	COMP.LAMIERA SUPERIORE 3600	UPPER PLATE 3600	OBERBLECH 3600	CAPOT SUPERIEUR 3600	PLANCHA SUPERIOR 3600
62146562	COMP.LAMIERA SUPERIORE 4600	UPPER PLATE 4600	OBERBLECH 4600	CAPOT SUPERIEUR 4600	PLANCHA SUPERIOR 4600
62193111	CASSONE CN SC SPEC. DSP3600 DX	RIGHTH COMPLETE BOX DSP3600	RECHTES GEHAEUSE DSP3600	CORP COMPLETE DSP3600 DROITE	CUERPO COMPLETO DSP3600 DER.
62193112	CASSONE CN SC SPEC. DSP4000 DX	RIGHTH COMPLETE BOX DSP4000	RECHTES GEHAEUSE DSP4000	CORP COMPLETE DSP4000 DROITE	CUERPO COMPLETO DSP4000 DER.
62193113	CASSONE CN SC SPEC. DSP4600 DX	RIGHTH COMPLETE BOX DSP4600	RECHTES GEHAEUSE DSP4600	CORP COMPLETE DSP4600 DROITE	CUERPO COMPLETO DSP4600 DER.
62193114	CASSONE CN SC SPEC. DSP5000 DX	RIGHT COMPLETE BOX DSP5000	RECHTES GEHAEUSE DSP5000	CORP COMPLETE DSP5000 DROITE	CUERPO COMPLETO DSP5000 DER.
62194111	CASSONE CN SC SPEC. DSP3600 SX	LEFT COMPLETE BOX DSP3600	LINKES GEHAEUSE DSP3600	CORP COMPLETE DSP3600 GAUCHE	CUERPO COMPLETO DSP3600 IZQ.
62194112	CASSONE CN SC SPEC. DSP4000 SX	LEFT COMPLETE BOX DSP4000	LINKES GEHAEUSE DSP4000	CORP COMPLETE DSP4000 GAUCHE	CUERPO COMPLETO DSP4000 IZQ.
62194113	CASSONE CN SC SPEC. DSP4600 SX	LEFT COMPLETE BOX DSP4600	LINKES GEHAEUSE DSP4600	CORP COMPLETE DSP4600 GAUCHE	CUERPO COMPLETO DSP4600 IZQ.
62194114	CASSONE CN SC SPEC DSP5000 SX	LEFT COMPLETE BOX DSP5000	LINKES GEHAEUSE DSP5000	CORP COMPLETE DSP5000 GAUCHE	CUERPO COMPLETO DSP5000 IZQ.

Tav. 74 / 3B


VERSIONE FISSA
LOCK VERSION
00551659
00554160
36200136
00553416
61100625 DX
00554111
00553623
61100627 DX
00553416
36200136
61100626 SX
00554160
00551659
00551713
00554111
00553623
00551575
61100628 SX
36100392
00553412

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551575	VITE M12X1,25 X 25 5740 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
00551659	VITE TE.8G.M16X1,5X90 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X90	SCHRAUBE M 16X1,5X90	VIS M 16X1,5X90	TORNILLO M 16X1,5X90
00551713	VITE M22X1,5X140 5738 8.8 ZG	BOLT M22X1,5X140	SCHRAUBE M22X1,5X140	VIS M22X1,5X140	TORNILLO M22X1,5X140
00553412	DADO AUTOFREN. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553623	DADO AUTOBLOC. M22X1,5 UNI 7474	SELF LOCKING NUT M22X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M22X1,5	ECROU AUTOBL. M22X1,5	DADO AUTOBL. M22X1,5
00554111	RONDELLA PIANA D.22 UNI 6592	PLANE WASHER D.22	SCHEIBE D.22	BAGUE D.22	ARANDELA D.22
00554160	ROS.PIANA 17X45	ELASTIC DISK	ELASTISCHE SCHEIBE	DISQUE ELASTIQUE	DISCO ELASTICO
36100392	DISTANZIALE D=32 D=22,5 L=36	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
36200136	DISTANZIALE L=43	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
61100625	PROTEZ. LATERALE DX SUPERIORE	RIGHT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ RECHTS	PROTECTION LAT. DROIT	PROTECCION LATERAL DERECHO
61100626	PROTEZ. LATERALE SX SUPERIORE	LEFT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ LINKS	PROTECTION LAT. GAUCHE	PROTECCION LATERAL IZQUIERDO
61100627	PROTEZ. LATERALE DX INFERIORE	RIGHT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ RECHTS	PROTECTION LAT. DROIT	PROTECCION LATERAL DERECHO
61100628	PROTEZ. LATERALE SX INFERIORE	LEFT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ LINKS	PROTECTION LAT. GAUCHE	PROTECCION LATERAL IZQUIERDO

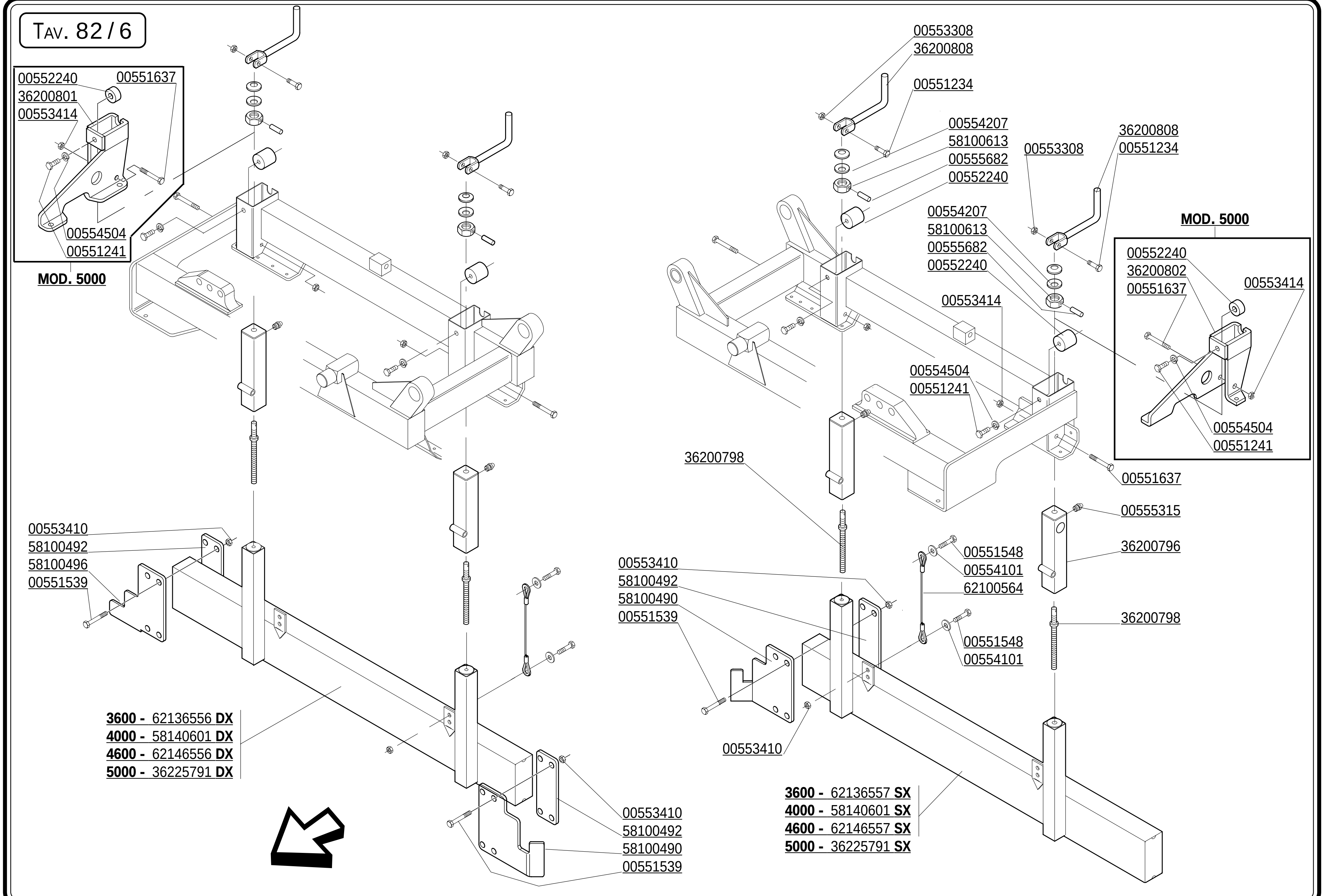
VERSIONE AMMORTIZZATA
DAMPENED VERSION



VERSIONE OSCILLANTE
OSCILLATING VERSION

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551647	VITE TE.8G.M16X1,5X45 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
00551661	VITE TE.8G.M16X1,5X110 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X110	SCHRAUBE M 16X1,5X110	VIS M 16X1,5X110	TORNILLO M 16X1,5X110
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFREN. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553422	DADO AUTOFR. M20X1,5 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M20X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M20X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M20X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M20X1,5 980-V
00554160	ROS.PIANA 17X45	ELASTIC DISK	ELASTISCHE SCHEIBE	DISQUE ELASTIQUE	DISCO ELASTICO
00554507	RONDELLA GROWER D.16 EXTRA P.	GROWER WASHER D.16	SCHEIBE GROWER D.16	RONDELLE GROWER D.16	ARANDELA GROWER D.16
36100398	PERNO RULLO	PIN	ZAPFEN	GOUJON	PERNO
36200321	PROTEZIONE LATERALE SINISTRA	LEFT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ LINKS	PROTECTION LAT. GAUCHE	PROTECCION LATERAL IZQUIERDO
36200322	PROTEZIONE LATERALE DESTRA	RIGHT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ RECHTS	PROTECTION LAT. DROIT	PROTECCION LATERAL DERECHO
58100201	PROTEZIONE LATERALE	SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ	PROTECTION LAT.	PROTECCION LATERAL
58100202	PROTEZIONE LATERALE	SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ	PROTECTION LAT.	PROTECCION LATERAL
58100204	PIASTRA PER PROT. LATERALE	SUBSOILER SUPPORT	PLATTE HALTER	ETRIER X SUPPORT	ESTRIBO X SOPORTE
58100205	PIASTRA SPESSORE	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
58100226	MOLLA	SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLE
61100629	CONVOGLIATORE	CONVEYOR	LEITUNG	CONVOYEUR	CONVOYADOR
61100634	BOCCOLA FILET. X BIELLA	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE FILETE POUR BIELLE	ARANDELA
61100635	BIELLA LATERALE	CONROD	PLEUELSTANGE	BIELLE	VARILLA

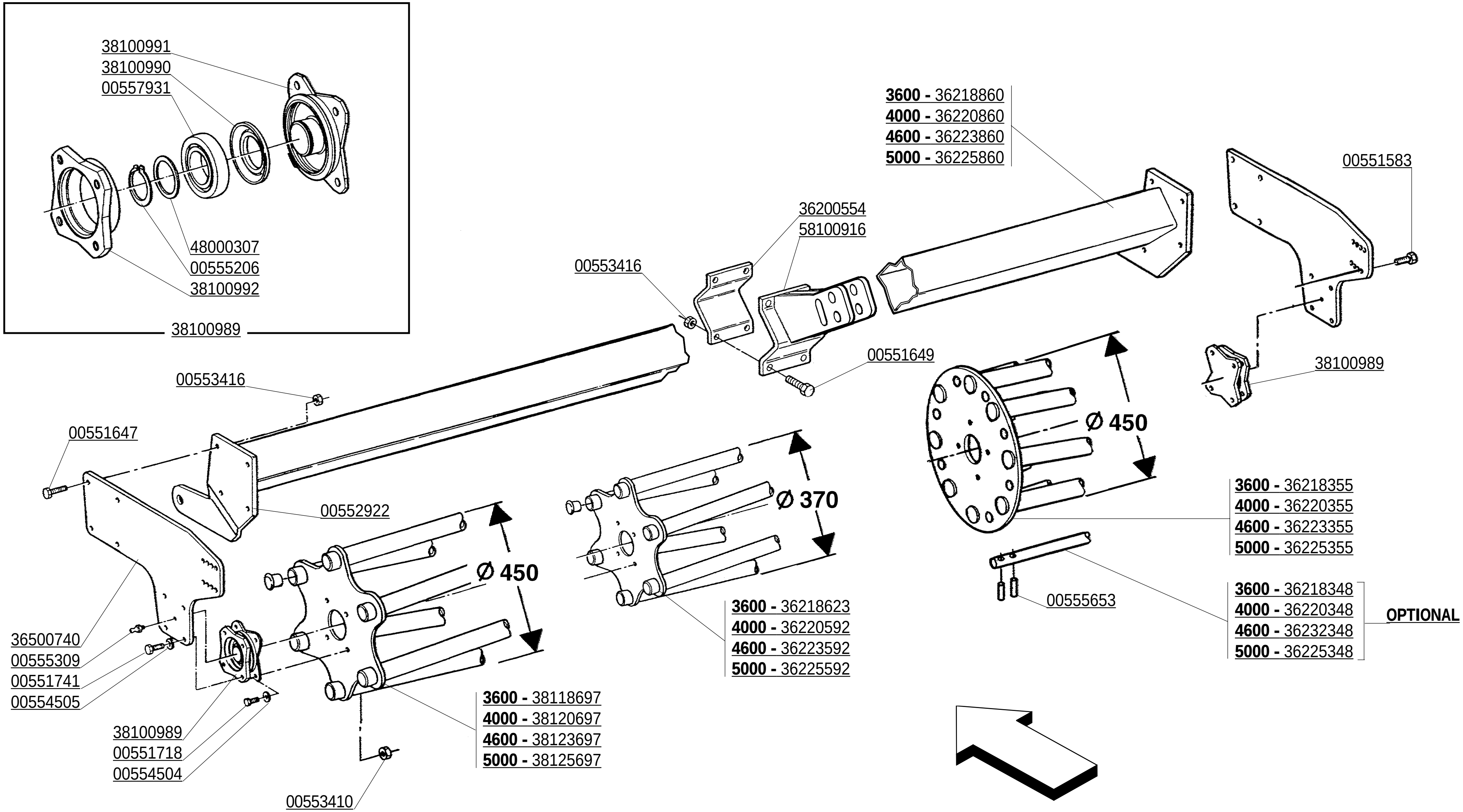
TAV. 82 / 6



00552240
00551637
36200801
00553414
00554504
00551241
MOD. 5000
00553308
36200808
00551234
00554207
58100613
00555682
00552240
00553308
36200808
00551234
00554207
58100613
00555682
00552240
00553414
MOD. 5000
00552240
36200802
00551637
00553414
00554504
00551241
00554504
00551241
36200798
00551637
00555315
36200796
00551548
00554101
62100564
00551548
00554101
36200798
00553410
58100492
58100496
00551539
00553410
58100492
58100490
00551539
00553410
3600 - 62136556 DX
4000 - 58140601 DX
4600 - 62146556 DX
5000 - 36225791 DX
00553410
58100492
58100490
00551539
3600 - 62136557 SX
4000 - 58140601 SX
4600 - 62146557 SX
5000 - 36225791 SX

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551234	VITE M 8X1,25X 50 ZG	BOLT M 8X50	SCHRAUBE M 8X50	VIS M 8X50	TORNILLO M 8X50
00551241	VITE TE.8G.M10X20 UNI 5739	BOLT M 10X20	SCHRAUBE M 10X20	VIS M 10X20	TORNILLO M 10X20
00551539	VITE TE.8G.M10X1,25X120 UNI 5740	BOLT M 10X1,25X120	SCHRAUBE M 10X1,25X120	VIS M 10X1,25X120	TORNILLO M 10X1,25X120
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
00551637	VITE TE.8G.M14X1,5X100 UNI 5738	BOLT M 14X1,5X100	SCHRAUBE M 14X1,5X100	VIS M 14X1,5X100	TORNILLO M 14X1,5X100
00552240	ANTIV. APF D50X40 M10 45 SHORE	RUBBER BUFFER	PUFFER	BUFFER CAOUTCHOUC	PUFFER
00553308	DADO AUTOFR. M8X1,25 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553414	DADO AUTOFRENANTE M14X1,5	SELF LOCKING NUT M14X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M14X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M14X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M14X1,5 980-V
00554101	RONDELLA 10,5X21 ZPG	WASHER 10,5X21	SCHEIBE 10,5X21	RONDELLE 10,5X21	ARANDELA 10,5X21
00554207	DISCO ELASTICO 40X20,3X2	ELASTIC DISK	ELASTISCHE SCHEIBE	DISQUE ELASTIQUE	DISCO ELASTICO
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00555315	INGRASSATORE M8X1,25 DIRITTO	GREASE NIPPLE M8X1,25	SCHMIERBUECHSE M8X1,25	GRAISSEUR M8X1,25	ENGRASADOR M8X1,25
00555682	SPINA ELAST.8X36 SPIROL UNI 6875	ELASTIC PIN 8X36	SPANNHUELSE 8X36	GOUJON ELASTIQUE 8X36	ESPINA ELASTICA 8X36
36200796	GUIDA ESTERNA BARRA	OUTER BAR GUIDE	AUSSEN ROLLSCHIENE	GUIDE BARRE EXTERIEURE	GUIA BARRA EXTERIOR
36200798	VITE REGOLAZIONE BARRA	BOLT	SCHRAUBE	VIS	TORNILLO
36200801	SUPPORTO BARRA DESTRO	RIGHT BAR SUPPORT	SCHUTZHOLM HALTER RECHTS	SUPPORT BARRE DROITE	SOPORTE BARRA DERECHO
36200802	SUPPORTO BARRA SINISTRO	LEFT BAR SUPPORT	SCHUTZHOLM HALTER LINKS	SUPPORT BARRE GAUCHE	SOPORTE BARRA IZQUIERDO
36200808	MANICO REGOLAZIONE BARRA	ADJUSTING HANDLE	REGULIERUNGHEFT	MANCHE DE REGLAGE	MANGO REGULACION
36225791	BARRA POSTERIORE 2500	REAR BAR 2500	KOMPL. HINTERE SCHINE 2500	BARRE ARRIERE 2500	BARRA TRASERA 2500
58100490	PIEGATO	STIRRUP	BUEGEL	ETRIER	ESTRIBO
58100492	STAFFA	STIRRUP	BUEGEL	ETRIER	ESTRIBO
58100496	PIATTO PROLUNG. ESTERNO BARRA	STIRRUP	VERBINDUNGSBUEGEL	ETRIER	ESTRIBO
58100613	DADO	NUT	MUTTER	ECROU	DADO
58140601	BARRA POSTERIORE 4000	REAR BAR 4000	KOMPL. HINTERE SCHINE 4000	BARRE ARRIERE 4000	BARRA TRASERA 4000
62100564	CAVO FINE CORSA	CABLE	KABEL	CABLE	CABLE
62136556	BARRA POSTERIORE 3600 DX	REAR BAR 3600	KOMPL. HINTERE SCHINE 3600	BARRE ARRIERE 3600	BARRA TRASERA 3600
62136557	BARRA POSTERIORE 3600 SX	REAR BAR 3600	KOMPL. HINTERE SCHINE 3600	BARRE ARRIERE 3600	BARRA TRASERA 3600
62146556	BARRA POSTERIORE 4600 DX	REAR BAR 4600	KOMPL. HINTERE SCHINE 4600	BARRE ARRIERE 4600	BARRA TRASERA 4600
62146557	BARRA POSTERIORE 4600 SX	REAR BAR 4600	KOMPL. HINTERE SCHINE 4600	BARRE ARRIERE 4600	BARRA TRASERA 4600

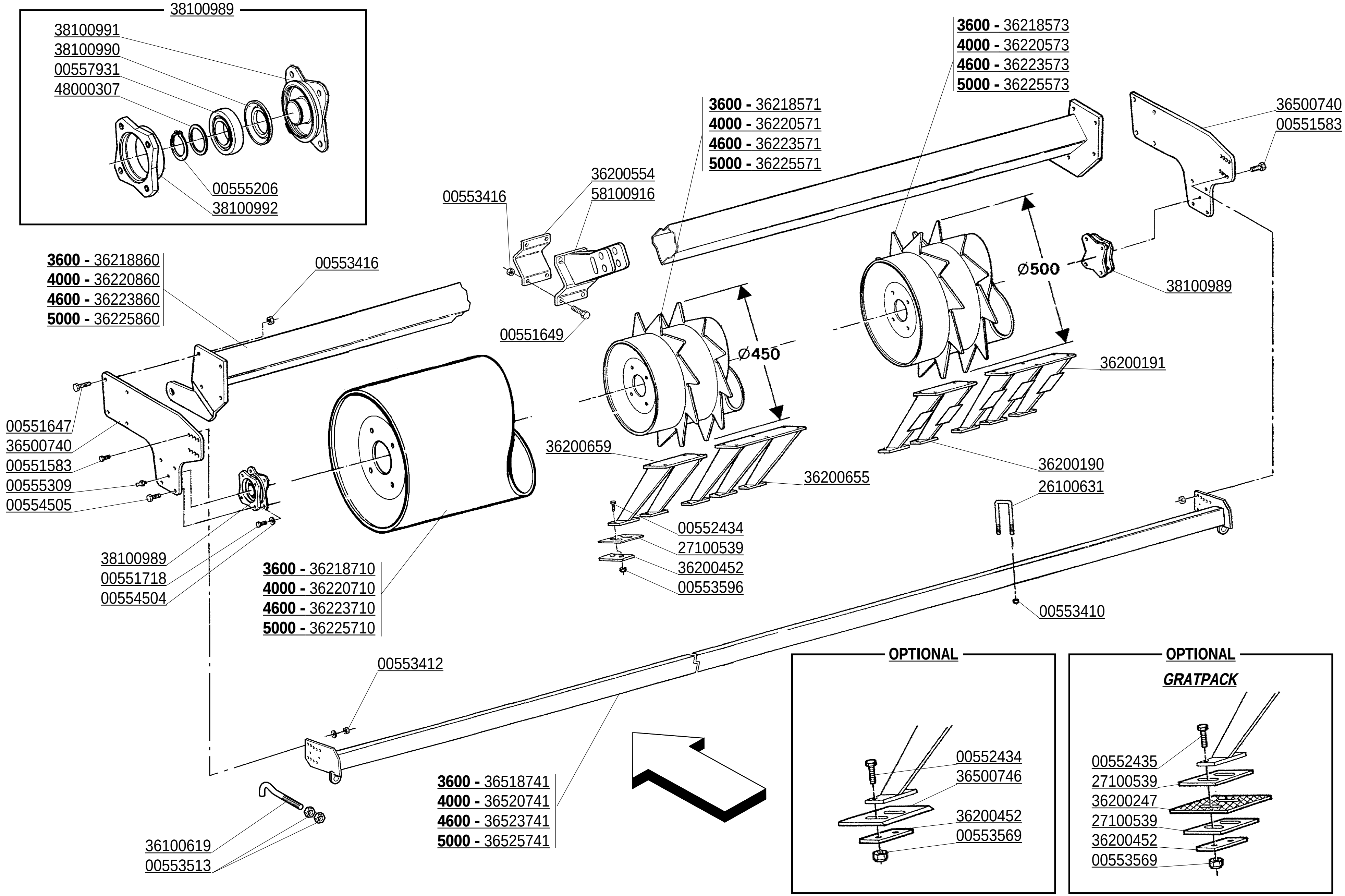
TAV. 82 / 7



38100991
38100990
00557931
48000307
00555206
38100992
38100989
3600 - 36218860
4000 - 36220860
4600 - 36223860
5000 - 36225860
00551583
36200554
58100916
00553416
00551649
38100989
00553416
00551647
00552922
Ø 450
Ø 370
Ø 450
3600 - 36218355
4000 - 36220355
4600 - 36223355
5000 - 36225355
00555653
3600 - 36218348
4000 - 36220348
4600 - 36232348
5000 - 36225348
OPTIONAL
3600 - 36218623
4000 - 36220592
4600 - 36223592
5000 - 36225592
36500740
00555309
00551741
00554505
38100989
00551718
00554504
3600 - 38118697
4000 - 38120697
4600 - 38123697
5000 - 38125697
00553410

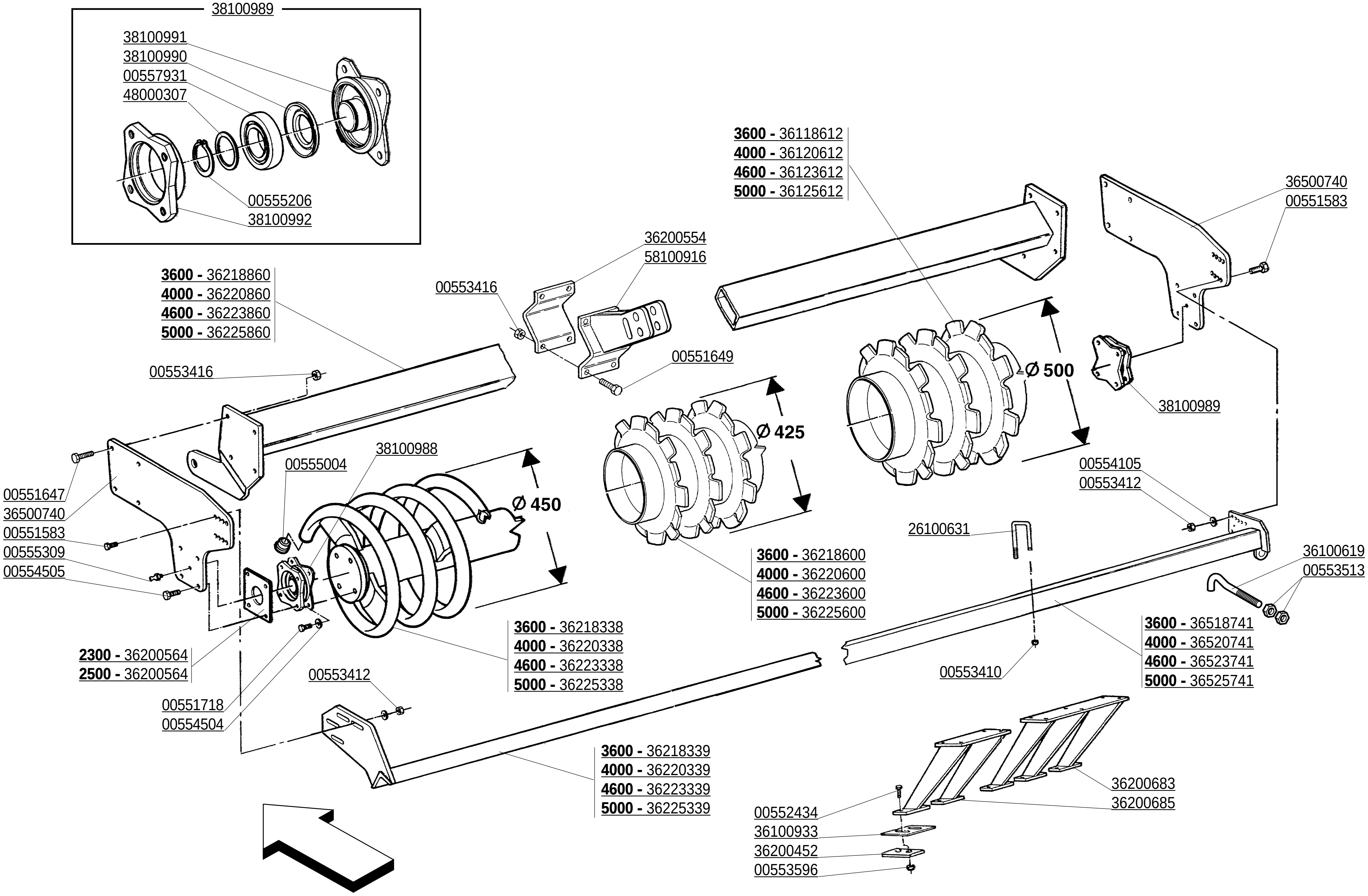
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551583	VITE TE.8G.M12X1,25X40 UNI 5738	BOLT M 12X1,25X40	SCHRAUBE M 12X1,25X40	VIS M 12X1,25X40	TORNILLO M 12X1,25X40
00551647	VITE TE.8G.M16X1,5X45 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
00551649	VITE TE.8G.M16X1,5X40 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X40	SCHRAUBE M 16X1,5X40	VIS M 16X1,5X40	TORNILLO M 16X1,5X40
00551718	VITE TE.8G.M10X1,25X30 FIL. MM.18	BOLT M 10X1,25X30 FIL.18MM	SCHRAUBE M10X1,25X30 MM18	VIS TE.8G.M10X1.25X30 FIL.18MM	TORNILLO M 10X1,25X30 FIL.18MM
00552922	TAPPO AD ALETTA D. 34 PLT	PLUG D.34	VERSCHLUSSPFRPFEN D.34	BOUCHON FERMETURE D.34	TAPON CLAUSURA D.34
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555206	ANELLO SEEGER D.40 UNI 7435	SEEGER RING D.40	SEEGERRING D.40	BAGUE SEEGER D.40	ANILLO SEEGER D.40
00555309	INGRASSATORE 1/4 GAS	GREASE NIPPLE 1/4	SCHMIERBUECHSE 1/4	GRAISSEUR 1/4	ENGRASADOR 1/4
00555653	SPINA ELAST. 6X36 SPIROL UNI 6875	ELASTIC PIN 6X36	SPANNHUELSE 6X36	GOUJON ELASTIQUE 6X36	ESPINA ELASTICA 6X36
00557931	CUSCINETTO 6208 2RS	BEARING 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
36200554	STAFFA ATTACCO	STIRRUP LINKAGE	BUEGELLINK	ATTELAGE ETRIER	ESTRIBO ATAQUE
36218348	TUBO PER R.GABBIA D.450 L=1690	CAGE ROLLER D.450 TUBE	ROHR STABWALZE D.450	TUBE ROULEAU CAGE D.450	TUBO PARA RODILLO A BARRAS 450
36218355	ROT. RULLO GABBIA D.450 1800	CAGE ROLLER ROTOR D.450	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR GB450T 1800 HERSE	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
36218623	ROTORE RULLO GABBIA 1800	CAGE ROLLER ROTOR 1800	STABWALZEROTOR 1800	ROTOR ROULEAU A CAGE 1800	ROTOR RODILLO A BARRAS 1800
36218860	TRAVE PORTANTE 1800	BEAM 1800	HAUPTTRAEGER 1800	POUTRE 1800	VIGA 1800
36220348	TUBO RULLO GABBIA D.450	CAGE ROLLER D.450 TUBE	ROHR STABWALZE D.450	TUBE ROULEAU CAGE D.450	TUBO PARA RODILLO A BARRAS 450
36220355	ROT. RULLO GABBIA D.450 2000	CAGE ROLLER ROTOR D.450	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR GB450T 2000 HERSE	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
36220592	ROT. RULLO GABBIA 2000	CAGE ROLLER ROTOR 2000	STABWALZEROTOR 2000	ROTOR ROULEAU A CAGE 2000	ROTOR RODILLO A BARRAS 2000
36220860	TELAIO RULLO 2000	BEAM 2000	HAUPTTRAEGER 2000	POUTRE 2000	VIGA 2000
36223348	TUBO RULLO GABBIA D.450	CAGE ROLLER D.450 TUBE	ROHR STABWALZE D.450	TUBE ROULEAU CAGE D.450	TUBO PARA RODILLO A BARRAS 450
36223355	ROT. RULLO GABBIA D.450 2300	CAGE ROLLER ROTOR D.450	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR GB450T 2300 HERSE	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
36223592	ROT. RULLO GABBIA 2300	CAGE ROLLER ROTOR 2300	STABWALZEROTOR 2300	ROTOR ROULEAU A CAGE 2300	ROTOR RODILLO A BARRAS 2300
36223860	TELAIO RULLO 2300	BEAM 2300	HAUPTTRAEGER 2300	POUTRE 2300	VIGA 2300
36225348	TUBO RULLO GABBIA D.450	CAGE ROLLER D.450 TUBE	ROHR STABWALZE D.450	TUBE ROULEAU CAGE D.450	TUBO PARA RODILLO A BARRAS 450
36225355	ROT. RULLO GABBIA D.450 2500	CAGE ROLLER ROTOR D.450	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR GB450T 2500 HERSE	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
36225592	ROT. RULLO GABBIA 2500	CAGE ROLLER ROTOR 2500	STABWALZEROTOR 2500	ROTOR ROULEAU A CAGE 2500	ROTOR RODILLO A BARRAS 2500
36225860	TELAIO RULLO 2500	BEAM 2500	HAUPTTRAEGER 2500	POUTRE 2500	VIGA 2500
36500740	FIANCATA RULLO	ROLLER SIDE PANEL	WALZENSEITENWAND	COTE ROULEAU	FLANCO RODILLO
38100989	SUPPORTO RULLO CON CENTR.	COMP. ROLLER SUPPORT SELF ADJ.	KOMPLETTE WALZEHALTER	PALIER ROULEAU COMPLET	SOPORTE RODILLO COMPLETO
38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
38100991	MOZZO RULLO	CENTRAL LEFT HUB	MITTEL LINK NABE	MOYEU CENTRAL GAUCHE	CUBO CENTRAL ISQUIERDO
38100992	FLANGIA PORTA CUSCINETTO	BEARING SUPPORT FLANGE	LAGERFLANSCH	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	BRIDA SOPORTE COJINETE
38118697	ROTORE RULLO GABBIA D.450	CAGE ROLLER ROTOR D.450	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR GB450 1800 HERSE	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
38120697	ROTORE RULLO GABBIA D.450	CAGE ROLLER ROTOR D.450	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR GB450 2000 HERSE	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
38123697	ROTORE RULLO GABBIA D.450	CAGE ROLLER ROTOR D.450	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR GB450 2300 HERSE	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
38125697	ROTORE RULLO GABBIA D.450	CAGE ROLLER ROTOR D.450	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR GB450 2500 HERSE	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
48000307	ANELLO RINFORZO SEEGER	SEEGER STIFFENER RING	SEEGER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT SEEGER	ANILLO REFUERZO SEEGER
58100916	COMP.STAFFA ATT. MARTINETTO	STIRRUP LINKAGE	BUEGELLINK	ATTELAGE ETRIER	ESTRIBO ATAQUE

TAV. 82 / 8


38100989
38100991
38100990
00557931
48000307
00555206
38100992
3600 - 36218573
4000 - 36220573
4600 - 36223573
5000 - 36225573
3600 - 36218571
4000 - 36220571
4600 - 36223571
5000 - 36225571
36500740
00551583
36200554
58100916
00553416
3600 - 36218860
4000 - 36220860
4600 - 36223860
5000 - 36225860
00553416
00551649
Ø500
38100989
Ø450
36200191
00551647
36500740
00551583
00555309
00554505
36200659
36200655
36200190
26100631
38100989
00551718
00554504
00552434
27100539
36200452
00553596
3600 - 36218710
4000 - 36220710
4600 - 36223710
5000 - 36225710
00553410
00553412
OPTIONAL
00552434
36500746
36200452
00553569
OPTIONAL
GRATPACK
00552435
27100539
36200247
27100539
36200452
00553569
3600 - 36518741
4000 - 36520741
4600 - 36523741
5000 - 36525741
36100619
00553513

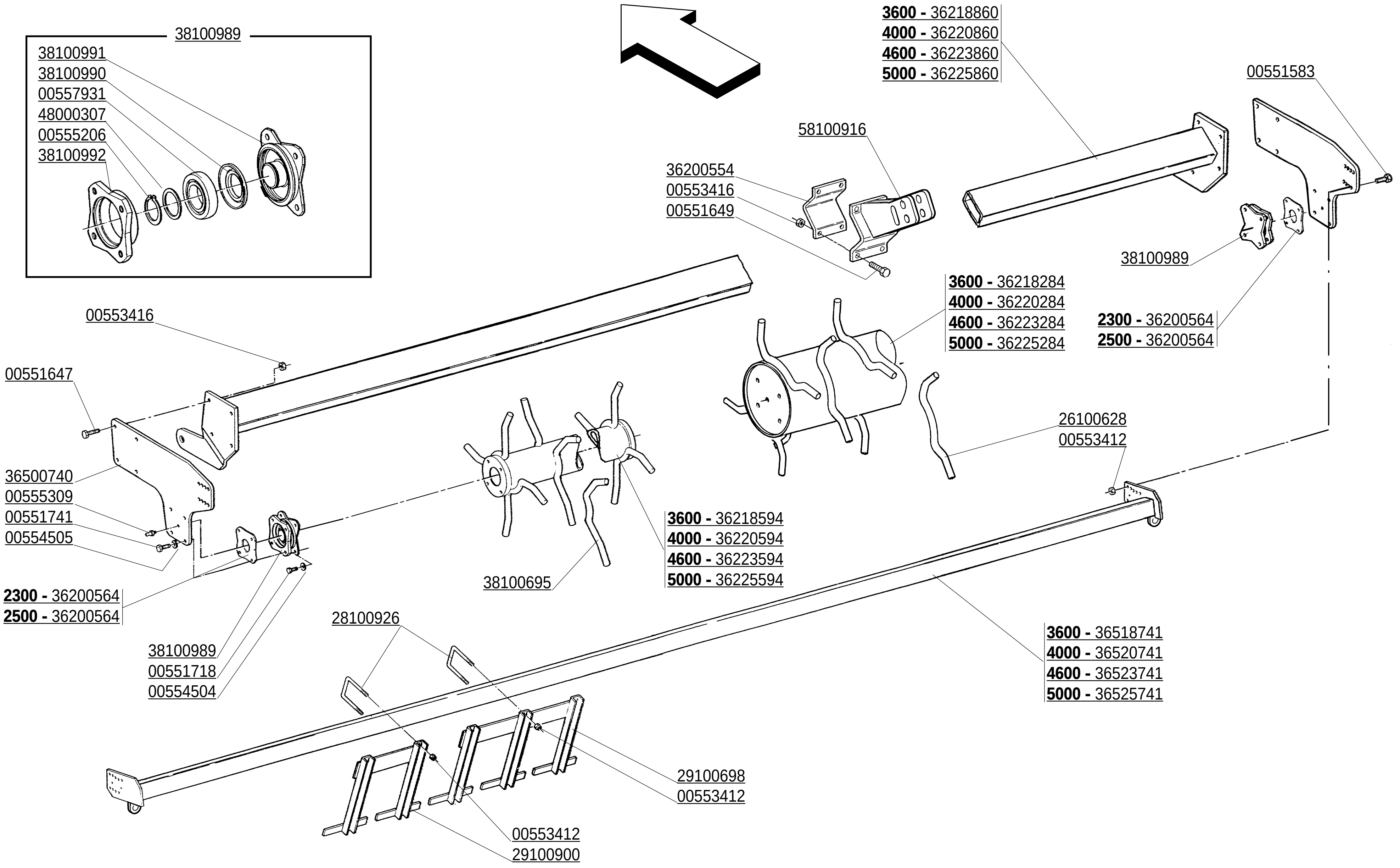
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551583	VITE TE.8G.M12X1,25X40 UNI 5738	BOLT M 12X1,25X40	SCHRAUBE M 12X1,25X40	VIS M 12X1,25X40	TORNILLO M 12X1,25X40
00551647	VITE TE.8G.M16X1,5X45 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
00551649	VITE TE.8G.M16X1,5X40 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X40	SCHRAUBE M 16X1,5X40	VIS M 16X1,5X40	TORNILLO M 16X1,5X40
00551718	VITE TE.8G.M10X1,25X30 FIL. MM.18	BOLT M 10X1,25X30 FIL.18MM	SCHRAUBE M10X1,25X30 MM18	VIS TE.8G.M10X1.25X30 FIL.18MM	TORNILLO M 10X1,25X30 FIL.18MM
00552434	VITE TBQS M8X25 UNI 5732	BOLT M 8X25	SCHRAUBE M 8X25	VIS M 8X25	TORNILLO M 8X25
00552435	VITE TBQST M8X40 UNI5731	BOLT M 8X40	SCHRAUBE M 8X40	VIS M 8X40	TORNILLO M 8X40
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFR. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553569	DADO AUT.M8X1,25 D982 8G ZG	SELF LOCKING NUT M8X1,25	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25	ECROU AUTOBL. M8X1,25	DADO AUTOBL. M8X1,25
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555206	ANELLO SEEGER D.40 UNI 7435	SEEGER RING D.40	SEEGERRING D.40	BAGUE SEEGER D.40	ANILLO SEEGER D.40
00555309	INGRASSATORE 1/4 GAS	GREASE NIPPLE 1/4	SCHMIERBUECHSE 1/4	GRAISSEUR 1/4	ENGRASADOR 1/4
00557931	CUSCINETTO 6208 2RS	BEARING 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
26100631	CAVALLOTTO BLOCC.	STIRRUP SOIL SCRAPER	ABSTREIFER VERBINDUNG	ATTELAGE DECROTTOIR	ATAQUE RASQUETTA
27100539	PIASTRINA RASCHIATERRA	SCRETCHING PLATE	ABSTREIFER PLATTE	PLAT DU DECROTTOIR ROULEAU PK	PLACA RASQUETA
36118612	ROTORE RULLO FLANGIATO D=500	CRUMBLER ROLLER ROTOR 500	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 500	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 500	ROTOR DE RULO A BRIDE 500
36120612	ROTORE RULLO FLANGIATO D=500	CRUMBLER ROLLER ROTOR 500	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 500	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 500	ROTOR DE RULO A BRIDE 500
36123612	ROTORE RULLO FLANGIATO D=500	CRUMBLER ROLLER ROTOR 500	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 500	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 500	ROTOR DE RULO A BRIDE 500
36125612	ROTORE RULLO FLANGIATO D=500	CRUMBLER ROLLER ROTOR 500	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 500	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 500	ROTOR DE RULO A BRIDE 500
36200190	SUPP. RASCHIATERRA 2 RINFOR.	DOUBLE SOIL SCRAPER SUPPORT	DOPPEL ABSTREIFER HALTERUNG	SUPPORT DECROTTOIR DOUPLE	SOPORTE RASQUETA DOBLA
36200191	SUPP. RASCHIATERRA 3 RINFOR.	TRIPLE SOIL SCRAPER SUPPORT	DRITTE ABSTREIFER HALTERUNG	SUPPORT DECROTTOIR TRIPLE	SUPORTE RASQUETA TRIPLA
36200247	PIATTO RASCHIAT. GRAT-PACK	SOIL SCRAPER	ABSTREIFER	DECROTTOIR	RASQUETA
36200452	PIASTRINA	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
36200554	STAFFA ATTACCO	STIRRUP LINKAGE	BUEGELLINK	ATTELAGE ETRIER	ESTRIBO ATAQUE
36200655	SUPP. RASCHIATERRA TRIPLO	TRIPLE SOIL SCRAPER SUPPORT	DRITTE ABSTREIFER HALTERUNG	SUPPORT DECROTTOIR TRIPLE	SUPORTE RASQUETA TRIPLA
36200659	SUPP. RASCHIATERRA DOPPIO	DOUBLE SOIL SCRAPER SUPPORT	DOPPEL ABSTREIFER HALTERUNG	SUPPORT DECROTTOIR DOUBLE	SOPORTE RASQUETA DOBLA
36218571	ROTORE RULLO PACKER D.450 1800	PACKER ROLLER ROTOR 1800 D450	PACKERWALZEROTOR 1800 D450	ROTOR ROULEAU PACKER 1800 D450	ROTOR RODILLO PACKER 1800 D450
36218573	ROTORE RULLO PACKER D.500 1800	PACKER ROLLER ROTOR 1800 D500	PACKERWALZEROTOR 1800 D500	ROTOR PK500 1800 HERSE	ROTOR RODILLO PACKER 1800 D500
36218653	TELAIO ATTACCO RASCHIAT. 1800	SOIL SCRAPER FRAME 1800	ABSTREIFERRAHMEN 1800	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1800	TELAR ATAQUE RASQUETA 1800
36218710	ROTORE RULLO LISCIO 1800	SMOOTH ROLLER ROTOR 1800	GLATTWALZE 1800	ROTOR ROULEAU LIS 1800	ROTOR RODILLO LISO 1800
36218860	TRAVE PORTANTE 1800	BEAM 1800	HAUPTTRAEGER 1800	POUTRE 1800	VIGA 1800
36220571	ROTORE RULLO PACKER D.450 2000	PACKER ROLLER ROTOR 2000 D450	PACKERWALZEROTOR 2000 D450	ROTOR ROULEAU PACKER 2000 D450	ROTOR RODILLO PACKER 2000 D450
36220573	ROTORE RULLO PACKER D.500 2000	PACKER ROLLER ROTOR 2000 D500	PACKERWALZEROTOR 2000 D500	ROTOR PK500 2000 HERSE	ROTOR RODILLO PACKER 2000 D500
36220653	TELAIO ATTACCO RASCHIAT. 2000	SOIL SCRAPER FRAME 2000	ABSTREIFERRAHMEN 2000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2000	TELAR ATAQUE RASQUETA 2000
36220710	ROTORE RULLO LISCIO 2000	SMOOTH ROLLER ROTOR 2000	GLATTWALZE 2000	ROTOR ROULEAU LIS 2000	ROTOR RODILLO LISO 2000
36220860	TELAIO RULLO 2000	BEAM 2000	HAUPTTRAEGER 2000	POUTRE 2000	VIGA 2000
36223571	ROTORE RULLO PACKER D.450 2300	PACKER ROLLER ROTOR 2300 D450	PACKERWALZEROTOR 2300 D450	ROTOR ROULEAU PACKER 2300 D450	ROTOR RODILLO PACKER 2300 D450
36223573	ROTORE RULLO PACKER D.500 2300	PACKER ROLLER ROTOR 2300 D500	PACKERWALZEROTOR 2300 D500	ROTOR PK500 2300 HERSE	ROTOR RODILLO PACKER 2300 D500
36223653	TELAIO ATTACCO RASCHIAT. 2300	SOIL SCRAPER FRAME 2300	ABSTREIFERRAHMEN 2300	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2300	TELAR ATAQUE RASQUETA 2300
36223710	ROTORE RULLO LISCIO 2300	SMOOTH ROLLER ROTOR 2300	GLATTWALZE 2300	ROTOR ROULEAU LIS 2300	ROTOR RODILLO LISO 2300
36223860	TELAIO RULLO 2300	BEAM 2300	HAUPTTRAEGER 2300	POUTRE 2300	VIGA 2300
36225571	ROTORE RULLO PACKER D.450 2500	PACKER ROLLER ROTOR 2500 D450	PACKERWALZEROTOR 2500 D450	ROTOR ROULEAU PACKER 2500 D450	ROTOR RODILLO PACKER 2500 D450
36225573	ROTORE RULLO PACKER D.500 2500	PACKER ROLLER ROTOR 2500 D500	PACKERWALZEROTOR 2500 D500	ROTOR PK500 2500 HERSE	ROTOR RODILLO PACKER 2500 D500
36225653	TELAIO ATTACCO RASCHIAT. 2500	SOIL SCRAPER FRAME 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
36225710	ROTORE RULLO LISCIO 2500	SMOOTH ROLLER ROTOR 2500	GLATTWALZE 2500	ROTOR ROULEAU LIS 2500	ROTOR RODILLO LISO 2500
36225860	TELAIO RULLO 2500	BEAM 2500	HAUPTTRAEGER 2500	POUTRE 2500	VIGA 2500
36500740	FIANCATA RULLO	ROLLER SIDE PANEL	WALZENSEITENWAND	COTE ROULEAU	FLANCO RODILLO
36500746	PIATTO RASCHIAT.TUNGSTENO REV.	SCRETCHING PLATE TUNGST REVERS	ABSTREIFER PLATTE	PLAT DU DECROTTOIR TUNGST 2PR	PLACA RASQUETA TUNGSTENO
38100906	MOZZO ROTORE RULLO	PIN ROTOR ROLLER	ROTORBOLZEN WALZE	GOUJON ROTOR ROULEAU	PERNO ROTOR RODILLO
38100989	SUPPORTO RULLO CON CENTR.	COMP. ROLLER SUPPORT SELF ADJ.	KOMPLETTE WALZEHALTER	PALIER ROULEAU COMPLET	SOPORTE RODILLO COMPLETO
38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
38100992	FLANGIA PORTA CUSCINETTO	BEARING SUPPORT FLANGE	LAGERFLANSCH	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	BRIDA SOPORTE COJINETE
48000307	ANELLO RINFORZO SEEGER	SEEGER STIFFENER RING	SEEGER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT SEEGER	ANILLO REFUERZO SEEGER
58100916	COMP.STAFFA ATTACCOMARTIN.	STIRRUP LINKAGE	BUEGELLINK	ATTELAGE ETRIER	ESTRIBO ATAQUE

TAV. 82 / 13


38100989
38100991
38100990
00557931
48000307
00555206
38100992
3600 - 36118612
4000 - 36120612
4600 - 36123612
5000 - 36125612
36500740
00551583
36200554
58100916
00553416
3600 - 36218860
4000 - 36220860
4600 - 36223860
5000 - 36225860
00553416
00551649
Ø 500
38100989
Ø 425
38100988
00555004
Ø 450
00551647
36500740
00551583
00555309
00554505
00554105
00553412
26100631
36100619
00553513
3600 - 36218600
4000 - 36220600
4600 - 36223600
5000 - 36225600
3600 - 36218338
4000 - 36220338
4600 - 36223338
5000 - 36225338
2300 - 36200564
2500 - 36200564
00551718
00554504
00553412
00553410
3600 - 36518741
4000 - 36520741
4600 - 36523741
5000 - 36525741
3600 - 36218339
4000 - 36220339
4600 - 36223339
5000 - 36225339
36200683
36200685
00552434
36100933
36200452
00553596

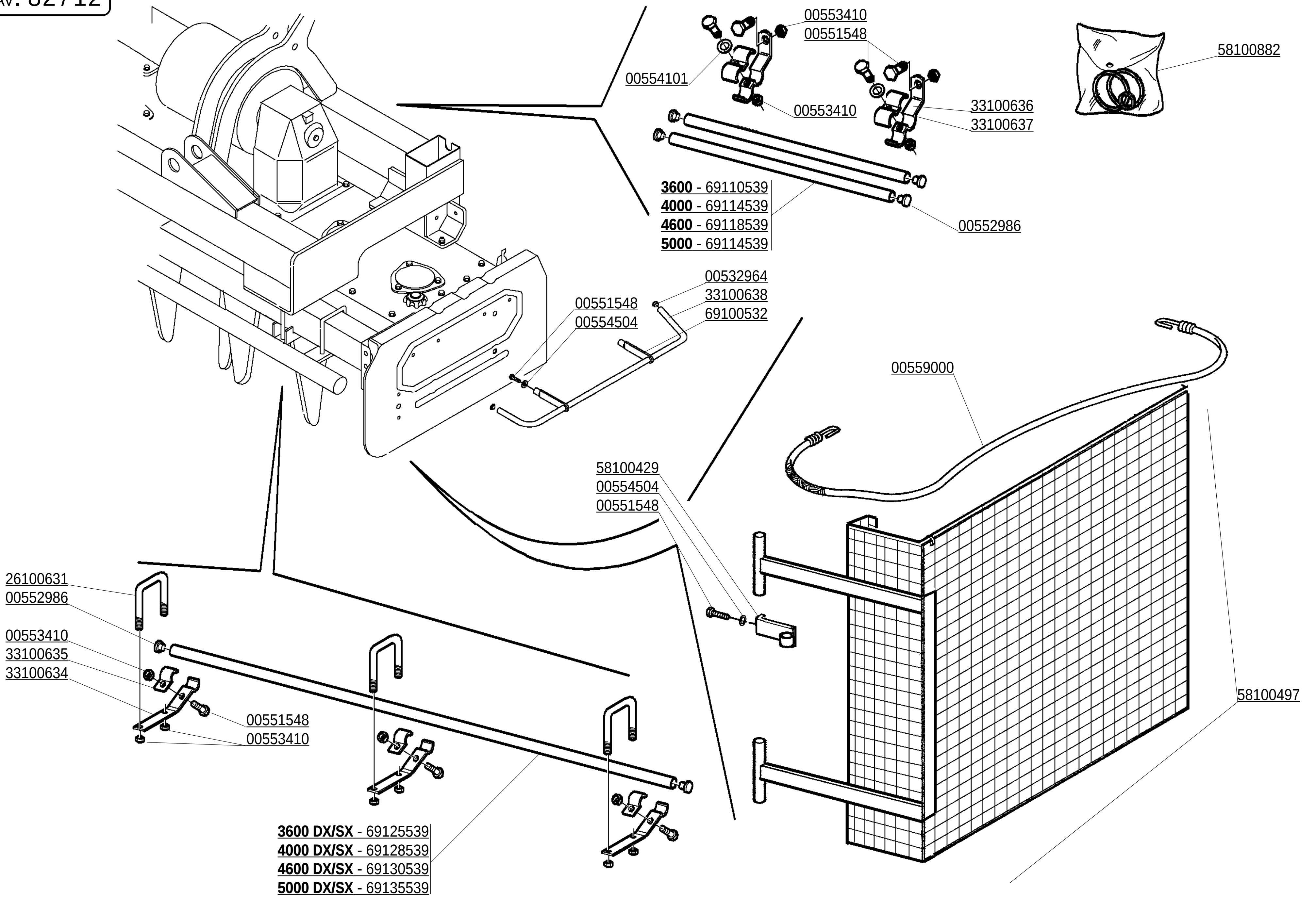
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551583	VITE TE.8G.M12X1,25X40 UNI 5738	BOLT M 12X1,25X40	SCHRAUBE M 12X1,25X40	VIS M 12X1,25X40	TORNILLO M 12X1,25X40
00551647	VITE TE.8G.M16X1,5X45 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
00551649	VITE TE.8G.M16X1,5X40 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X40	SCHRAUBE M 16X1,5X40	VIS M 16X1,5X40	TORNILLO M 16X1,5X40
00551718	VITE TE.8G.M10X1,25X30 FIL. MM.18	BOLT M 10X1,25X30 FIL.18MM	SCHRAUBE M10X1,25X30 MM18	VIS TE.8G.M10X1.25X30 FIL.18MM	TORNILLO M 10X1,25X30 FIL.18MM
00552435	VITE TBQST M8X40 UNI5731	BOLT M 8X40	SCHRAUBE M 8X40	VIS M 8X40	TORNILLO M 8X40
00553004	TAPPO NERO D.45	PLUG D.45	VERSCHLUSSPFRPFEN D.45	BOUCHON FERMETURE D.45	TAPON CLAUSURA D.45
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFR. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553513	DADO E.6S.M16X1,5 UNI 5587	NUT M16X1,5	MUTTER M16X1,5	ECROU E.6S.M16X1,5 UNI 5587	DADO M16X1,5
00554105	RONDELLA PIANA D.12 UNI 6592	PLANE WASHER D.12	SCHEIBE D.12	RONDELLE D.12	ARANDELA D.12
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555206	ANELLO SEEGER D.40 UNI 7435	SEEGER RING D.40	SEEGERRING D.40	BAGUE SEEGER D.40	ANILLO SEEGER D.40
00555309	INGRASSATORE 1/4 GAS	GREASE NIPPLE 1/4	SCHMIERBUECHSE 1/4	GRAISSEUR 1/4	ENGRASADOR 1/4
00557931	CUSCINETTO 6208 2RS	BEARING 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
26100631	CAVALLOTTO BLOCC.	STIRRUP SOIL SCRAPER	ABSTREIFER VERBINDUNG	ATTELAGE DECROTTOIR	ATAQUE RASQUETTA
36100619	TIRANTE M 16X1,5	STRETCHER 16X1,5	VERSTAERKUNGSROHR 16X1,5	TENDEUR 16X1,5	TENSOR 16X1,5
36100933	PIASTRINA RASCHIATERRA	SCRETCHING PLATE	ABSTREIFER PLATTE	PLAT DU DECROTTOIR	PLACA RASQUETA
36118612	ROTORE RULLO FLANGIATO D=500	CRUMBLER ROLLER ROTOR 500	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 500	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 500	ROTOR DE RULO A BRIDE 500
36120612	ROTORE RULLO FLANGIATO D=500	CRUMBLER ROLLER ROTOR 500	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 500	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 500	ROTOR DE RULO A BRIDE 500
36123612	ROTORE RULLO FLANGIATO D=500	CRUMBLER ROLLER ROTOR 500	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 500	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 500	ROTOR DE RULO A BRIDE 500
36125612	ROTORE RULLO FLANGIATO D=500	CRUMBLER ROLLER ROTOR 500	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 500	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 500	ROTOR DE RULO A BRIDE 500
36200247	PIATTO RASCHIAT. GRAT-PACK	SOIL SCRAPER	ABSTREIFER	DECROTTOIR	RASQUETA
36200554	STAFFA ATTACCO	STIRRUP LINKAGE	BUEGELLINK	ATTELAGE ETRIER	ESTRIBO ATAQUE
36200683	SUPPORTO RASCHIAT. TRIPLO	TRIPLE SOIL SCRAPER	DRITTE ABSTREIFER	DECROTTOIR TRIPLE	RASQUETA TRIPLA
36200685	SUPPORTO RASCHIAT. DOPPIO	DOUBLE SOIL SCRAPER	DOPPEL ABSTREIFER	DECROTTOIR DOUPLE	RASQUETA DOBLA
36218338	ROTORE SPIROPACKER D.450 1800	SPIRAL ROTOR D.450 1800	SPIROPACKERWALZE D.450 1800	ROTOR SPIROPACKER D.450 1800	ROTOR SPIROPACKER D.450 1800
36218339	TRAVE RASCHIATERRA 1800	SOIL SCRAPER FRAME 1800	ABSTREIFERRAHMEN 1800	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1800	TELAR ATAQUE RASQUETA 1800
36218600	ROTORE RULLO FLANGIATO 1800	CRUMBLER ROLLER ROTOR 1800	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 1800	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 1800	ROTOR DE RULO A BRIDE 1800
36218653	TELAIO ATTACCO RASCHIAT. 1800	SOIL SCRAPER FRAME 1800	ABSTREIFERRAHMEN 1800	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1800	TELAR ATAQUE RASQUETA 1800
36218860	TRAVE PORTANTE 1800	BEAM 1800	HAUPTTRAEGER 1800	POUTRE 1800	VIGA 1800
36220338	ROT. SPIROPACKER D.450 2000	SPIRAL ROTOR D.450 2000	SPIROPACKERWALZE D.450 2000	ROTOR SPIROPACKER D.450 2000	ROTOR SPIROPACKER D.450 2000
36220339	TRAVE RASCHIATERRA 2000	SOIL SCRAPER FRAME 2000	ABSTREIFERRAHMEN 2000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2000	TELAR ATAQUE RASQUETA 2000
36220600	ROTORE RULLO FLANGIATO 2000	CRUMBLER ROLLER ROTOR 2000	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 2000	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 2000	ROTOR DE RULO A BRIDE 2000
36220653	TELAIO ATTACCO RASCHIAT. 2000	SOIL SCRAPER FRAME 2000	ABSTREIFERRAHMEN 2000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2000	TELAR ATAQUE RASQUETA 2000
36220860	TELAIO RULLO 2000	BEAM 2000	HAUPTTRAEGER 2000	POUTRE 2000	VIGA 2000
36223338	ROT. RULLO SPIROPK. D.450 2300	SPIRAL ROTOR D.450 2300	SPIROPACKERWALZE D.450 2300	ROTOR SPIROPACKER D.450 2300	ROTOR SPIROPACKER D.450 2300
36223339	TRAVE RASCHIATERRA 2300	SOIL SCRAPER FRAME 2300	ABSTREIFERRAHMEN 2300	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2300	TELAR ATAQUE RASQUETA 2300
36223600	ROTORE RULLO FLANG. 2300	CRUMBLER ROLLER ROTOR 2300	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 2300	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 2300	ROTOR DE RULO A BRIDE 2300
36223653	TELAIO ATTAC. RASCHIAT. 2300	SOIL SCRAPER FRAME 2300	ABSTREIFERRAHMEN 2300	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2300	TELAR ATAQUE RASQUETA 2300
36223860	TELAIO RULLO 2300	BEAM 2300	HAUPTTRAEGER 2300	POUTRE 2300	VIGA 2300
36225338	ROT. RULLO SPIROPK. D.450 2500	SPIRAL ROTOR D.450 2500	SPIROPACKERWALZE D.450 2500	ROTOR SPIROPACKER D.450 2500	ROTOR SPIROPACKER D.450 2500
36225339	TRAVE RASCHIATERRA 2500	SOIL SCRAPER FRAME 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
36225600	ROTORE RULLO FLANG. 2500	CRUMBLER ROLLER ROTOR 2500	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 2500	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 2500	ROTOR DE RULO A BRIDE 2500
36225653	TELAIO ATTAC. RASCHIAT. 2500	SOIL SCRAPER FRAME 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
36225860	TELAIO RULLO 2500	BEAM 2500	HAUPTTRAEGER 2500	POUTRE 2500	VIGA 2500
36500740	FIANCATA RULLO	ROLLER SIDE PANEL	WALZENSEITENWAND	COTE ROULEAU	FLANCO RODILLO
38100906	MOZZO ROTORE RULLO	PIN ROTOR ROLLER	ROTORBOLZEN WALZE	GOUJON ROTOR ROULEAU	PERNO ROTOR RODILLO
38100989	SUPP. RULLO CON CENTRAG.	COMP. ROLLER SUPPORT SELF ADJ.	KOMPLETTE WALZEHALTER	PALIER ROULEAU COMPLET	SOPORTE RODILLO COMPLETO
38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
38100992	FLANGIA PORTA CUSCINETTO	BEARING SUPPORT FLANGE	LAGERFLANSCH	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	BRIDA SOPORTE COJINETE
48000307	ANELLO RINFORZO SEEGER	SEEGER STIFFENER RING	SEEGER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT SEEGER	ANILLO REFUERZO SEEGER
58100916	COMP.STAFFA ATTAC. MARTIN.	STIRRUP LINKAGE	BUEGELLINK	ATTELAGE ETRIER	ESTRIBO ATAQUE

TAV. 82 / 14


38100989
38100991
38100990
00557931
48000307
00555206
38100992
3600 - 36218860
4000 - 36220860
4600 - 36223860
5000 - 36225860
00551583
58100916
36200554
00553416
00551649
38100989
3600 - 36218284
4000 - 36220284
4600 - 36223284
5000 - 36225284
2300 - 36200564
2500 - 36200564
00553416
00551647
26100628
00553412
36500740
00555309
00551741
00554505
3600 - 36218594
4000 - 36220594
4600 - 36223594
5000 - 36225594
38100695
2300 - 36200564
2500 - 36200564
28100926
3600 - 36518741
4000 - 36520741
4600 - 36523741
5000 - 36525741
38100989
00551718
00554504
29100698
00553412
00553412
29100900

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551583	VITE TE.8G.M12X1,25X40 UNI 5738	BOLT M 12X1,25X40	SCHRAUBE M 12X1,25X40	VIS M 12X1,25X40	TORNILLO M 12X1,25X40
00551647	VITE TE.8G.M16X1,5X45 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
00551649	VITE TE.8G.M16X1,5X40 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X40	SCHRAUBE M 16X1,5X40	VIS M 16X1,5X40	TORNILLO M 16X1,5X40
00551718	VITE TE.8G.M10X1,25X30 FIL. MM.18	BOLT M 10X1,25X30 FIL.18MM	SCHRAUBE M10X1,25X30 MM18	VIS TE.8G.M10X1.25X30 FIL.18MM	TORNILLO M 10X1,25X30 FIL.18MM
00553412	DADO AUTOFR. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555206	ANELLO SEEGER D.40 UNI 7435	SEEGER RING D.40	SEEGERRING D.40	BAGUE SEEGER D.40	ANILLO SEEGER D.40
00555309	INGRASSATORE 1/4 GAS	GREASE NIPPLE 1/4	SCHMIERBUECHSE 1/4	GRAISSEUR 1/4	ENGRASADOR 1/4
00555653	SPINA ELAST. 6X36 SPIROL UNI 6875	ELASTIC PIN 6X36	SPANNHUELSE 6X36	GOUJON ELASTIQUE 6X36	ESPINA ELASTICA 6X36
00557931	CUSCINETTO 6208 2RS	BEARING 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
26100628	DENTE PER RULLO RISAIA	ROLLER TOOTH	ZINKENMESSER	DENT POUR ROULEAU	DIENTE POR RODILLO
28100926	ATTACCO RASCHIATERRA	STIRRUP SOIL SCRAPER	ABSTREIFER VERBINDUNG	ATTELAGE DECROTTOIR	ATAQUE RASQUETTA
29100698	RASCHIATERRA TRIPLO	TRIPLE SOIL SCRAPER	DRITTE ABSTREIFER	DECROTTOIR TRIPLE	RASQUETA TRIPLA
29100900	RASCHIATERRA DOPPIO	DOUBLE SOIL SCRAPER	DOPPEL ABSTREIFER	DECROTTOIR DOUPLE	RASQUETA DOBLA
36200554	STAFFA ATTACCO	STIRRUP LINKAGE	BUEGELLINK	ATTELAGE ETRIER	ESTRIBO ATAQUE
36200564	DISTANZIALE SUPPORTO	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
36218284	ROTORE RULLO RISAIA 1800	ROLLER FOR PADDY-FIELD 1800	WALZE FUER REISFELD 1800	ROULEAU POUR RIZIERE 1800	RODILLO PARA ARROZAL 1800
36218594	ROT. RULLO SPUNTONI 1800	SPIKE ROLLER ROTOR 1800	ZINKENWALZEROTOR 1800	ROTOR ROULEAU A DENTS 1800	ROTOR RODILLO A DIENTES 1800
36218653	TELAIO ATTAC. RASCHIAT. 1800	SOIL SCRAPER FRAME 1800	ABSTREIFERRAHMEN 1800	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1800	TELAR ATAQUE RASQUETA 1800
36218860	TRAVE PORTANTE 1800	BEAM 1800	HAUPTTRAEGER 1800	POUTRE 1800	VIGA 1800
36220284	ROTORE RULLO RISAIA 2000	ROLLER FOR PADDY-FIELD 2000	WALZE FUER REISFELD 2000	ROULEAU POUR RIZIERE 2000	RODILLO PARA ARROZAL 2000
36220594	ROTORE RULLO SPUNTONI 2000	SPIKE ROLLER ROTOR 2000	ZINKENWALZEROTOR 2000	ROTOR ROULEAU A DENTS 2000	ROTOR RODILLO A DIENTES 2000
36220653	TELAIO ATTAC. RASCHIAT. 2000	SOIL SCRAPER FRAME 2000	ABSTREIFERRAHMEN 2000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2000	TELAR ATAQUE RASQUETA 2000
36220860	TELAIO RULLO 2000	BEAM 2000	HAUPTTRAEGER 2000	POUTRE 2000	VIGA 2000
36223284	ROTORE RULLO RISAIA 2300	ROLLER FOR PADDY-FIELD 2300	WALZE FUER REISFELD 2300	ROULEAU POUR RIZIERE 2300	RODILLO PARA ARROZAL 2300
36223594	ROTORE RULLO SPUNTONI 2300	SPIKE ROLLER ROTOR 2300	ZINKENWALZEROTOR 2300	ROTOR ROULEAU A DENTS 2300	ROTOR RODILLO A DIENTES 2300
36223653	TELAIO ATTAC. RASCHIAT. 2300	SOIL SCRAPER FRAME 2300	ABSTREIFERRAHMEN 2300	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2300	TELAR ATAQUE RASQUETA 2300
36223860	TELAIO RULLO 2300	BEAM 2300	HAUPTTRAEGER 2300	POUTRE 2300	VIGA 2300
36225284	ROTORE RULLO RISAIA 2500	ROLLER FOR PADDY-FIELD 2500	WALZE FUER REISFELD 2500	ROULEAU POUR RIZIERE 2500	RODILLO PARA ARROZAL 2500
36225594	ROTORE RULLO SPUNTONI 2500	SPIKE ROLLER ROTOR 2500	ZINKENWALZEROTOR 2500	ROTOR ROULEAU A DENTS 2500	ROTOR RODIILO A DIENTES 2500
36225653	TELAIO ATTAC. RASCHIAT. 2500	SOIL SCRAPER FRAME 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
36225860	TELAIO RULLO 2500	BEAM 2500	HAUPTTRAEGER 2500	POUTRE 2500	VIGA 2500
36500740	FIANCATA RULLO	ROLLER SIDE PANEL	WALZENSEITENWAND	COTE ROULEAU	FLANCO RODILLO
36518741	TRAVE RASCHIATERRA 1800	SOIL SCRAPER FRAME 1800	ABSTREIFERRAHMEN 1800	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1800	TELAR ATAQUE RASQUETA 1800
36520741	TRAVE RASCHIATERRA 2000	SOIL SCRAPER FRAME 2000	ABSTREIFERRAHMEN 2000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2000	TELAR ATAQUE RASQUETA 2000
36523741	TRAVE RASCHIATERRA 2300	SOIL SCRAPER FRAME 2300	ABSTREIFERRAHMEN 2300	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2300	TELAR ATAQUE RASQUETA 2300
36525741	TRAVE RASCHIATERRA 2500	SOIL SCRAPER FRAME 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
38100695	DENTE PER RULLO D=26 L=456	ROLLER TOOTH	ZINKENMESSER	DENT POUR ROULEAU	DIENTE POR RODILLO
38100989	SUPPORTO RULLO CON CENTR.	COMP. ROLLER SUPPORT SELF ADJ.	KOMPLETTE WALZEHALTER	PALIER ROULEAU COMPLET	SOPORTE RODILLO COMPLETO
38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
38100991	MOZZO RULLO	CENTRAL LEFT HUB	MITTEL LINK NABE	MOYEU CENTRAL GAUCHE	CUBO CENTRAL ISQUIERDO
38100992	FLANGIA PORTA CUSCINETTO	BEARING SUPPORT FLANGE	LAGERFLANSCH	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	BRIDA SOPORTE COJINETE
48000307	ANELLO RINFORZO SEEGER	SEEGER STIFFENER RING	SEEGER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT SEEGER	ANILLO REFUERZO SEEGER
58100916	COMP.STAFFA ATTAC. MARTIN.	STIRRUP LINKAGE	BUEGELLINK	ATTELAGE ETRIER	ESTRIBO ATAQUE

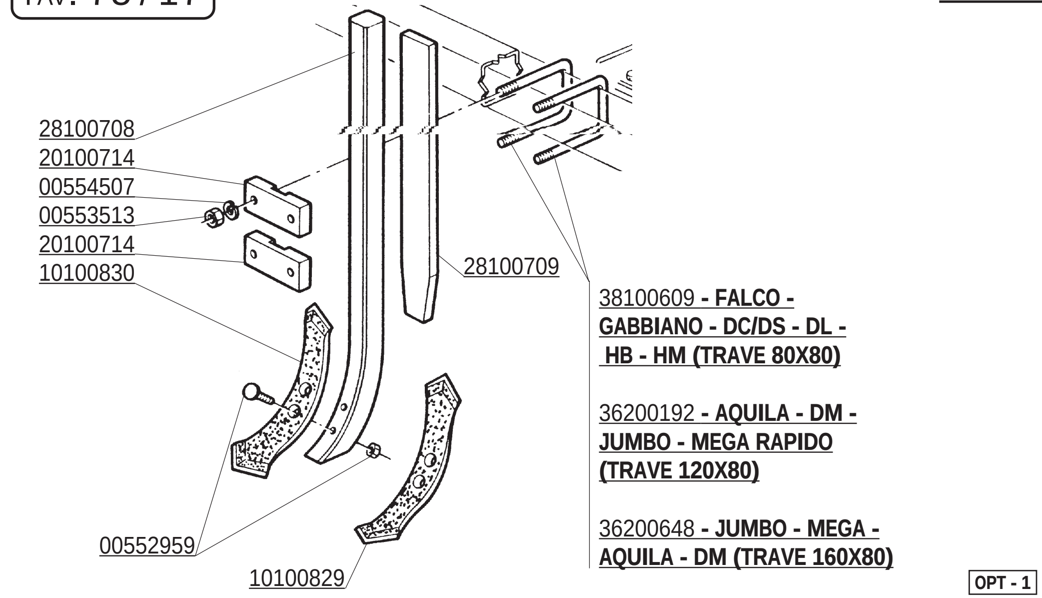
TAV. 82 / 12

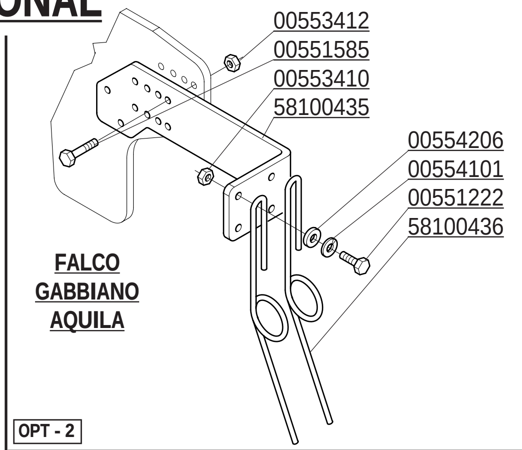

00553410
00551548
00554101
00553410
33100636
33100637
58100882
3600 - 69110539
4000 - 69114539
4600 - 69118539
5000 - 69114539
00552986
00532964
33100638
69100532
00551548
00554504
00559000
58100429
00554504
00551548
26100631
00552986
00553410
33100635
33100634
00551548
00553410
58100497
3600 DX/SX - 69125539
4000 DX/SX - 69128539
4600 DX/SX - 69130539
5000 DX/SX - 69135539

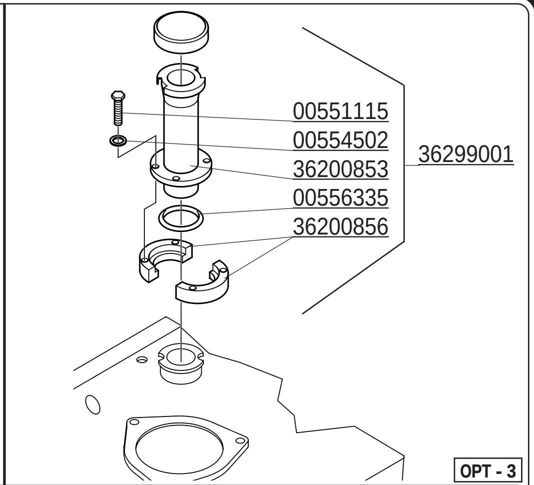
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
00552986	TAPPO	PLUG	VERSCHLUSSPFROPFEN	BOUCHON FERMETURE	TAPON CLAUSURA
00553410	DADO AUTOFREN. M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00554101	RONDELLA 10,5X21 ZPG	WASHER 10,5X21	SCHEIBE 10,5X21	RONDELLE 10,5X21	ARANDELA 10,5X21
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00559000	CORDA ELASTICA	ELASTIC BAND	ELASTISCHES BAND	BANDE ELASTIQUE	CINTA ELASTICA
26100631	CAVALLOTTO BLOCC.	STIRRUP SOIL SCRAPER	ABSTREIFER VERBINDUNG	ATTELAGE DECROTTOIR	ATAQUE RASQUETTA
33100634	ATTACCO PROTEZ. ANTERIORE	FRONT PROTECTION FASTEN.	VORDERE SCHUTZVERBINDUNG	ATTELAGE ANTERIEUR	ATAQUE PROTECCION ANTERIOR
33100635	STAFFA PROTEZ. ANTERIORE	STIRRUP	BUEGEL	ETRIER	ESTRIBO
33100636	ATTACCO PROTEZ. POSTER.	PROTECTION SUPPORT	SCHUTZ TEIL HALTER	SUPPORT PROTECTION	SOPORTE PROTECCION
33100637	STAFFA PROTEZ. POSTERIORE	STIRRUP	BUEGEL	ETRIER	ESTRIBO
33100638	PROTEZIONE LAT.FIANCATA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
58100429	SUPPORTO PROTEZIONE	SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE
58100497	GABBIA DI PROTEZIONE	PROTECTION	SEITENSCHUTZ	PROTECTION	PROTECCION
58100882	SERIE ETICHETTE SICUREZZA	SECURITY LABELS	SICHERUNG AUFKLEBER	ETIQUETTES DE SECURITE	CALCOMANIA DE PELIGRO
69100532	SUPPORT0 PROTEZIONE	PROTECTION SUPPORT	SCHUTZHALTER	SUPPORT PROTECTION	SOPORTE PROTECCION
69110539	TUBO L150	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69114539	TUBO L350	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69118539	TUBO L600	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69125539	TUBO L1100	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69128539	TUBO L1350	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69130539	TUBO L1600	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69135539	TUBO L=1850	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR

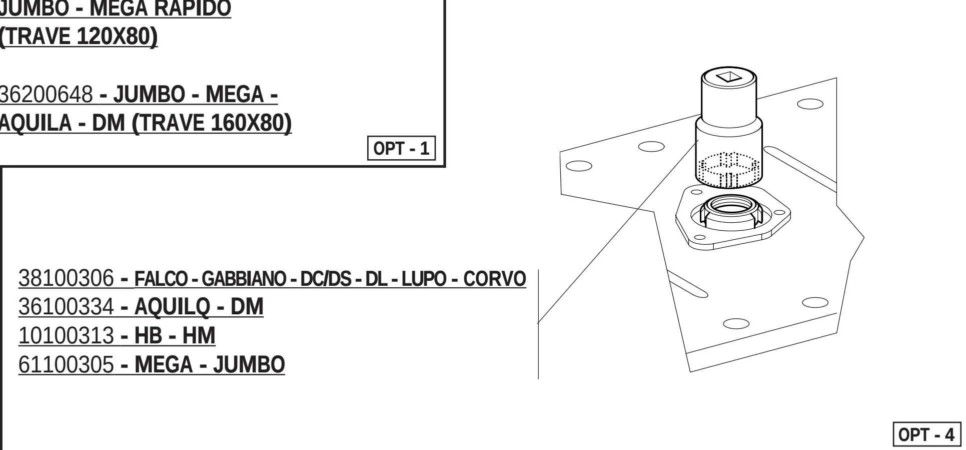
TAV. 75 / 17

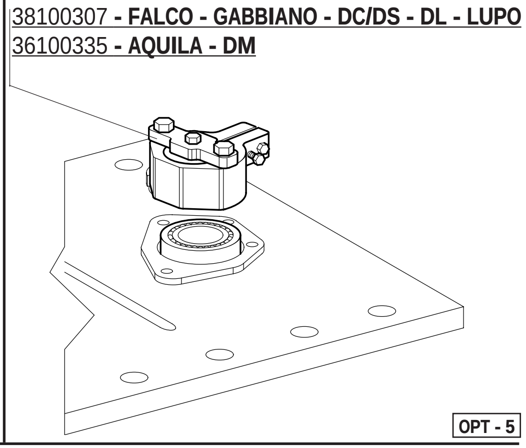
OPTIONAL

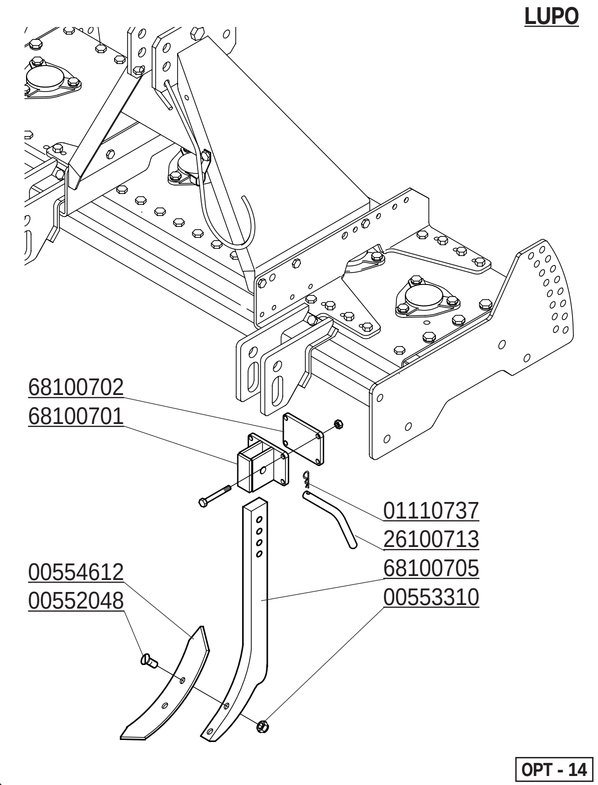


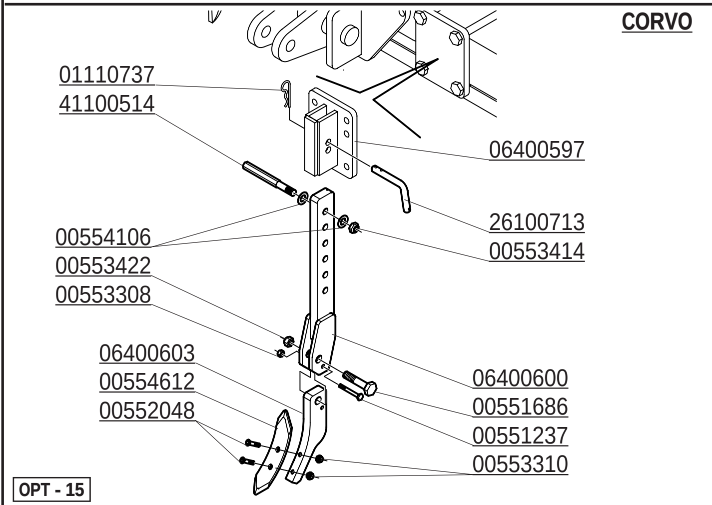


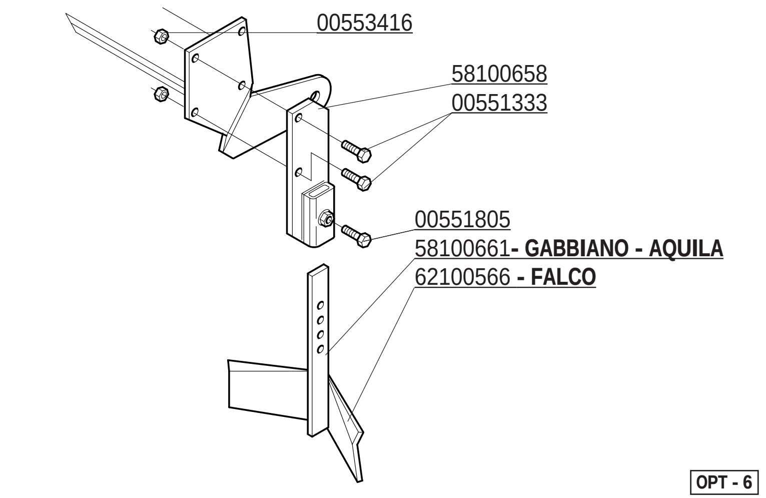






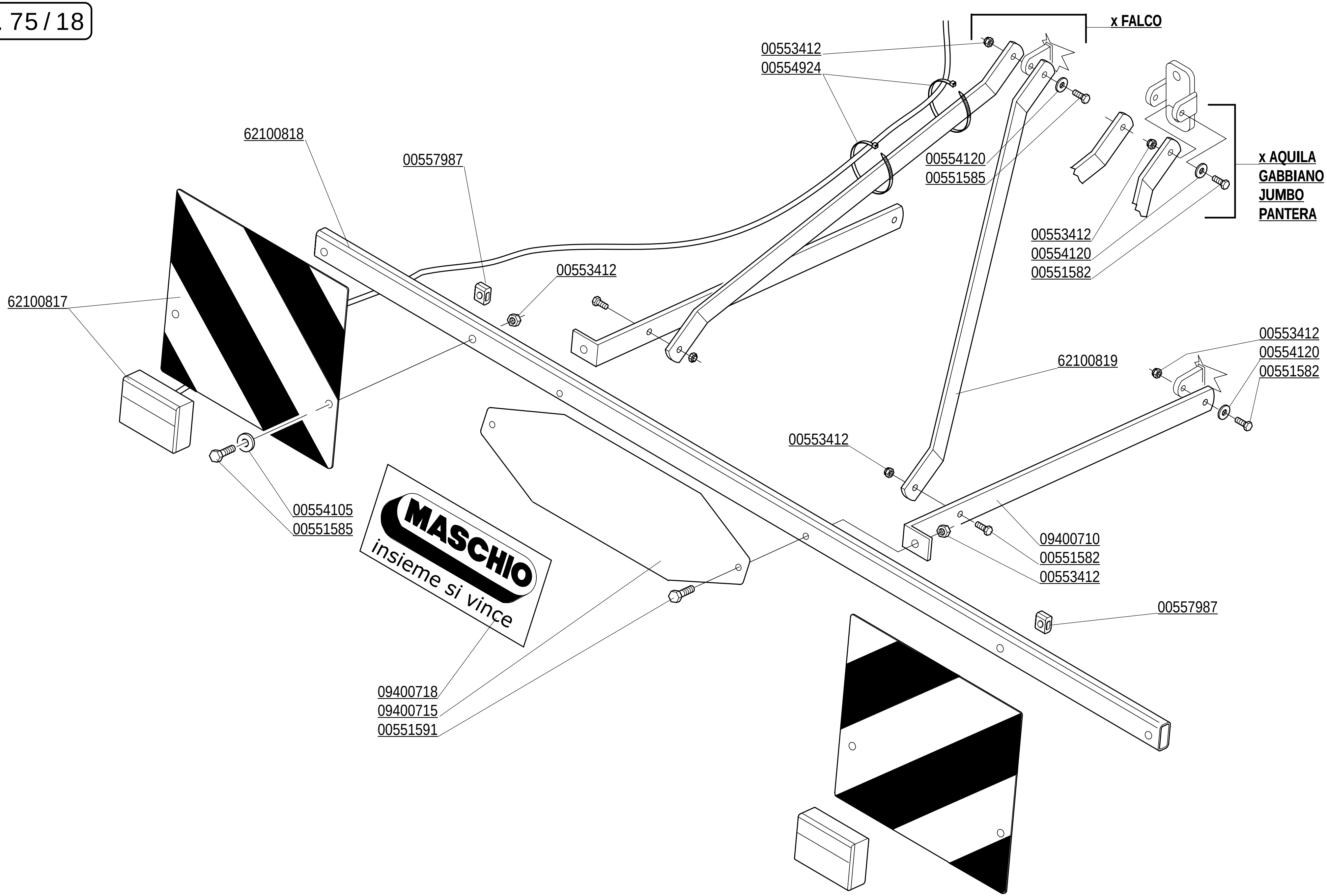






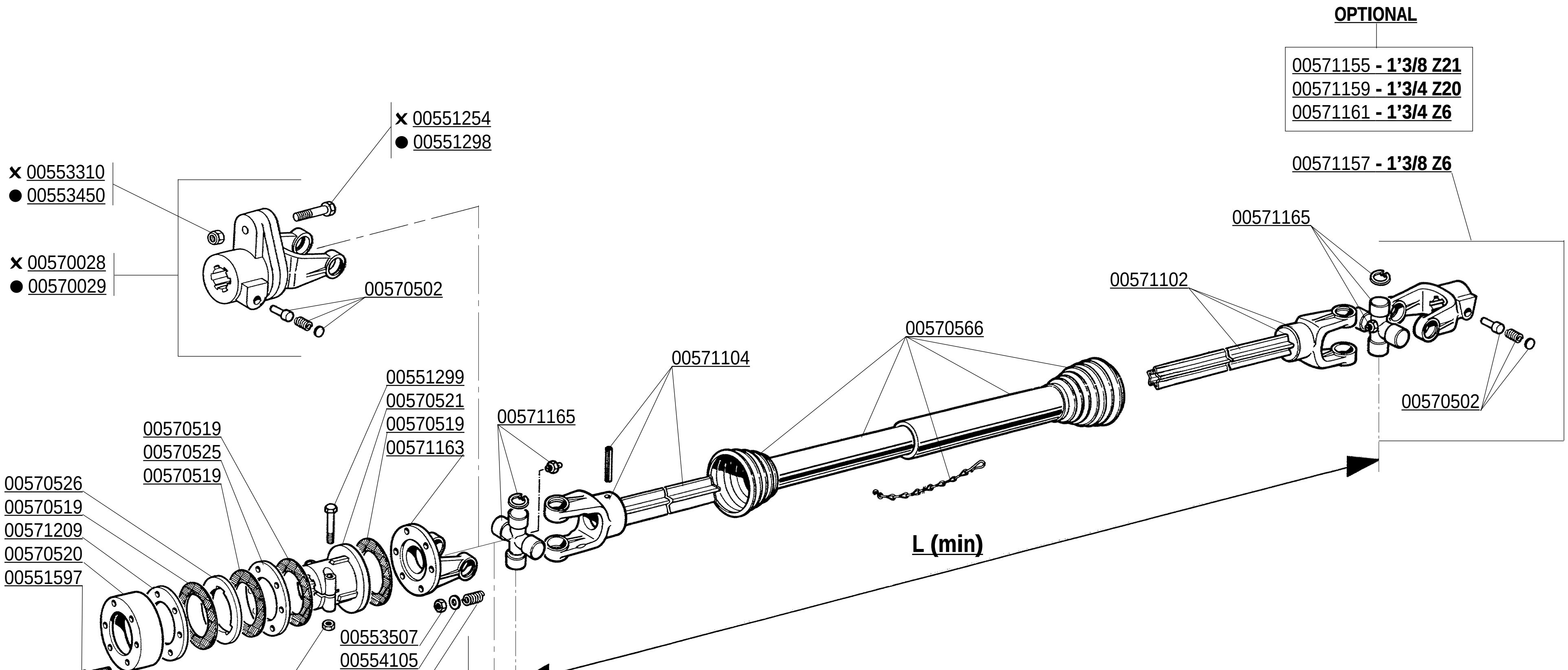
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551115	VITE TE.8G.M6X25 UNI 5739	BOLT M 6X25	SCHRAUBE M 6X25	VIS M 6X25	TORNILLO M 6X25
00551222	VITE M10X1,25X35	BOLT M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
00551237	VITE TE.8G.M8X55 UNI5737	BOLT M 8X55	SCHRAUBE M 8X55	VIS M 8X55	TORNILLO M 8X55
00551333	VITE M16X1,5 X 55 12.9	BOLT M16X1,5X55 12.9	SCHRAUBE M16X1,5X55 12.9	VIS M16X1,5X55 12.9	TORNILLO M16X1,5X55 12.9
00551585	VITE TE.8G.M12X1,25X50 UNI 5738	BOLT M 12X1,25X50	SCHRAUBE M 12X1,25X50	VIS M 12X1,25X50	TORNILLO M 12X1,25X50
00551686	VITE TE.8G.M20X1,5X70 UNI 5738	BOLT M 20X1,5X70	SCHRAUBE M 20X1,5X70	VIS M 20X1,5X70	TORNILLO M 20X1,5X70
00552048	VITE M10 X1,5 X50 5933 8.8 ZG	COMPLETE BOLT	KOMPLETTE SCHRAUBEE	VIS COMPLETE	TORNILLO COMPLETO
00552959	BULLONE TSPQST M12X60 8.8 ZPG	BOLT M 12X60	SCHRAUBE M 12X60	VIS M 12X60	TORNILLO M 12X60
00553308	DADO AUTOFR. M8X1,25 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
00553310	DADO AUTOFR. M10 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M10X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,5 980-V
00553410	DADO AUTOFREN. M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFR. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553414	DADO AUTOFR. M14X1,5	SELF LOCKING NUT M14X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M14X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M14X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M14X1,5 980-V
00553416	DADO AUTOFREN. M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553422	DADO AUTOFR. M20X1,5 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M20X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M20X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M20X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M20X1,5 980-V
00553513	DADO E.6S.M16X1,5 UNI 5587	NUT M16X1,5	MUTTER M16X1,5	ECROU M16X1,5	DADO M16X1,5
00554101	RONDELLA 10,5X21 ZPG	WASHER 10,5X21	SCHEIBE 10,5X21	RONDELLE 10,5X21	ARANDELA 10,5X21
00554106	RONDELLA PIANA D.14 UNI 6592	PLANE WASHER D.14	SCHEIBE D.14	RONDELLE D.14	ARANDELA D.14
00554206	ROSETTA DI SICUREZZA 12	WASHER 12	SCHEIBE 12	ROSETTE	ARANDELLA 12
00554502	RONDELLA GROWER D.6 EXTRA P.	GROWER WASHER D.6	SCHEIBE GROWER D.6	RONDELLE GROWER D.6	ARANDELA GROWER D.6
00554507	RONDELLA GROWER D.16 EXTRA P.	GROWER WASHER D.16	SCHEIBE GROWER D.16	RONDELLE GROWER D.16	ARANDELA GROWER D.16
00554612	VOMERINO REVERSIBILE	PLOUGHSHARE	PFLUGSCHAR	SOC	REJA
00556335	ANELLO OR 3181	GASKET OR 3181	RING OR 3181	BAGUE OR 3181	ANILLO OR 3181
01110737	COPIGLIA A MOLLA	SPLIT PIN 4X80	SPLINT 4X80	COUPILLE 4X80	RODETE 4X80
06400597	SUPPORTO ANCORA	SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE
06400600	SUPPORTO ANCORA REGISTRABILE	TOOTH FOR TRACK ERADICATOR	UNTERGRUNDLOCKERER	POINTE POUR DENTS EFFACEUSE	PUNTA PARA BORROHUELLA
06400603	ANCORA DRITTA	TOOTH	ZINKE	DENT	DIENTE
10100313	CHIAVE PER GHIERA DA 35	KEY D.35	SCHLUESSEL F. MUTTER D.35	CLE D.35	LLAVE D.35
10100829	VOMERINO DESTRO	REVERSIBLE POINT	SPITZESCHUETZE	BECHE DROIT	REJA PARA C ISQU.
10100830	VOMERINO SINISTRO	REVERSIBLE POINT	SPITZESCHUETZE	BECHE GAUCHE	REJA PARA C DERECHA
20100714	PIASTRINA ATTACCO ANCORE	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
26100713	PERNO	WHEEL ADJUSTER PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
28100708	ANCORA DIRITTA	STRAIGHT SUBSOILER TOOTH	GERADER ZINKE	DENT EXTIRPATEUR	DIENTE DERECHO
28100709	RINFORZO ANCORA DIRITTA ANTER.	TINE	VERSTAERKUNG	RENFORCEMENT	REFUERZO
36100334	CHIAVE PER GHIERA M50X1,5	KEY D.50	SCHLUESSEL F. MUTTER D.50	CLE D.50	LLAVE D.50
36100335	ESTRATTORE CUSC.SUP. DM	EXTRACTOR	LAGER AUSZIEHER	ESTRACTEUR	EXTRACTOR PARA RODAMIENTO
36200192	CAVALLOTTO M16 I=120 L=165 ZP	CONNECTION	AERBINDUNG	ATTELAGE	ATAQUE
36200648	CAVALLOTTO M16X180	U BOLT M16X180	BUEGELSCHRAUBE	>CAVALIER M16X180INT.178 ZPG	ATAQUE
36200853	PROLUNGA TAPPO OLIO	OIL PLUG EXTENSION	OEL-DECKEL VERLAENGERUNG	PROLONGEMENT BOUCHON HUILE	PROLONGA TAPON ACEITE
36200856	FLANGIA	FLANGE	FLANSCH	FLASQUE	BRIDA
36299001	KIT PROLUNGA CARICO OLIO ERP.	OIL PLUG EXTENSION	OLVERSCHLUSSVERLAENGERUNG	PROLONGEMENT BOUCHON HUILE	PROLONGAMIENTO TAPON ACEITE
38100306	CHIAVE PER GHIERA M45X1,5	KEY D.45	SCHLUESSEL F. MUTTER D.45	CLE D.45	LLAVE D.45
38100307	ESTRATTORE CUSC.SUP.	EXTRACTOR	LAGER AUSZIEHER	ESTRACTEUR	EXTRACTOR PARA RODAMIENTO
38100609	CAVALLOTTO ATTACCO ANCORA	CONNECTION	SPURLOCKERZINKEN HALTERUNG	BRIDE POUR DENT EXTIRPATEUR	ATAQUE
41100514	PERNO	PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
58100435	SUPPORTO MOLLA	BRACKET	HALTERUNG	SUPPORT	SOPORTE
58100436	MOLLA	SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLE
58100658	SUPPORTO VOMERINO	SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE
61100305	CHIAVE PER GHIERA M55X1,5 ZG	NUTKEY M55X1.5 ZG	SCHLUESSEL F.MUTTER M55X1.5 ZG	CLEF ECROU M55X1.5 ZG	LLAVE M55X1.5 ZG
68100701	SUPPORTO ANCORA E RUOTE	SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE
68100702	PIASTRA ATTACCO	SUPPORT BRACKET	PLATTE F. VORGRUEBBERHALTER	ETRIER	ESTRIBO
68100705	ANCORA PER ROMPITRACCIA	TOOTH FOR TRACK ERADICATOR	UNTERGRUNDLOCKERER	POINTE POUR DENTS EFFACEUSE	PUNTA PARA BORROHUELLA

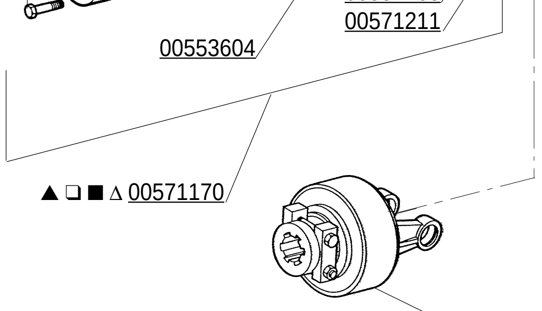
Tav. 75 / 18

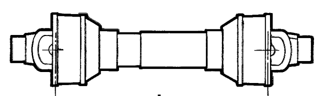
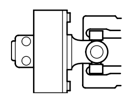
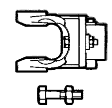
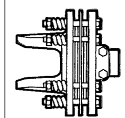
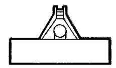

x FALCO
00553412
00554924
62100818
00557987
00554120
00551585
x AQUILA
GABBIANO
JUMBO
PANTERA
00553412
00554120
00551582
00553412
62100817
00553412
00554120
00551582
62100819
00553412
00554105
00551585
MASCHIO
insieme si vince
09400710
00551582
00553412
00557987
09400718
09400715
00551591

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551582	VITE TE.8G.M12X1,25X35 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
00551585	VITE TE.8G.M12X1,25X50 UNI 5738	BOLT M 12X1,25X50	SCHRAUBE M 12X1,25X50	VIS M 12X1,25X50	TORNILLO M 12X1,25X50
00551591	VITE TE.8G.M12X1,25X60 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X60	SCHRAUBE M 12X1,25X60	VIS M 12X1,25X60	TORNILLO M 12X1,25X60
00553412	DADO AUTOFREN. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00554105	RONDELLA PIANA D.12 UNI 6592	PLANE WASHER D.12	SCHEIBE D.12	RONDELLE D.12	ARANDELA D.12
00554120	RONDELLA PIANA D.14 UNI 6593	PLANE WASHER D.12	SCHEIBE D.12	RONDELLE D.12	ARANDELA D.12
00554924	FASCETTA	CLAMP	SCHLAUCHKLEMME	BANDE	ABRAZADERA
00557987	FERMACAVO ADESIVO PER D.7,5	LOCKPLATE	KABELFIXIERUNG D.7,5	ARRET-CABLE ADESIF D.7,5	AFIRMADOR
09400710	TIRANTE INFERIORE	LOWER TENSIONER	UNTENSPANNER	TENDEUR INFERIEURE	TIRANTE INFERIOR
09400715	PIASTRA PER ETICHETTA	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
09400718	ETICHETTA	LABEL	AUFKLEBER	ETIQUETTE	ETIQUETA
62100817	KIT IMPIANTO ELETTRICO	ELECTRIC KIT	ELEKTRISCHES WERKZEUG	EQUIPEMENT ELECTRIQUE	EQUIPO ELECTRICO
62100818	TUBO	PIPE	ROHR	TUBE	TUBO
62100819	TIRANTE	TIE ROD	SPANNSTANGET	TENDEUR	TENSOR

WALTERSCHEID

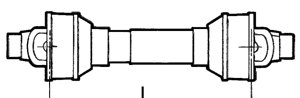
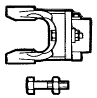
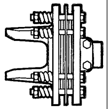


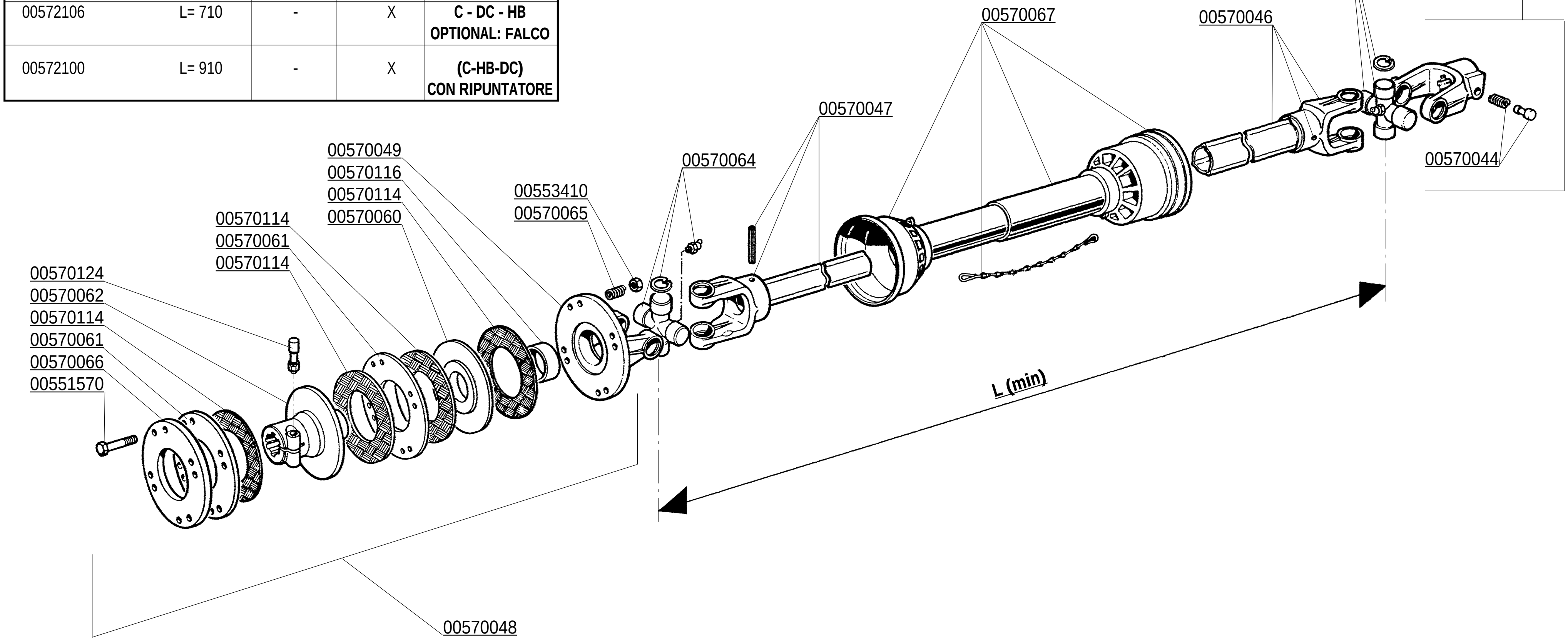


 L						
Δ	00572053	L= 710	-	-	X	B U 230/250 - U COBRA 230/250 OPTIONAL: DL - DS - LUPO
■	00572103	L= 910	-	-	X	(B - DS) CON RIPUNTATORE
▲	00572085	L= 710	-	-	X	C COBRA - DC - HB OPTIONAL: FALCO
❑	00572099	L=910	-	-	X	(C COBRA - DC - HB) CON RIPUNTATORE
●	00572086	L=760	-	X	-	FALCO - DS
✕	00572088	L=660	-	X	-	DL - LUPO
✶	00572089	L=710	X	-	-	(DC - DS) FRANCIA

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551254	VITE TE.8G.M10X65 UNI 5737	BOLT M 10X65	SCHRAUBE M 10X65	VIS M 10X65	TORNILLO M 10X65
00551298	VITE TE.8G.M12X60 UNI 5737	BOLT M 12X60	SCHRAUBE M 12X60	VIS M 12X60	TORNILLO M 12X60
00551299	VITE TE.8G.M12X65 UNI 5737	BOLT M 12X65	SCHRAUBE M 12X65	VIS M 12X65	TORNILLO M 12X65
00551597	VITE TE.8G.M12X1,25X110 UNI 5738	BOLT M 12X1,25X110	SCHRAUBE M 12X1,25X110	VIS M 12X1,25X110	TORNILLO M 12X1,25X110
00553310	DADO AUTOFRENANTE M10 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M10X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,5 980-V
00553450	DADO AUTOFRENANTE M 12X1,75 D980 6S	SELF LOCKING NUT M12X1,75 980V	SIEHE 00553312	ECROU AUTOBL. M12X1,75 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,75 980-V
00553507	DADO E.6S.M12X1,25 UNI 5587	NUT M12X1,25	MUTTER M12X1,25	ECROU M12X1,25	DADO M12X1,25
00553604	DADO AUTOBLOCCANTE M12 UNI 7473	SELF LOCKING NUT M12	SELBSTSPERR.MUTTER M12	ECROU AUTOBL. M12	DADO AUTOBL. M12
00554105	RONDELLA PIANA D.12 UNI 6592	PLANE WASHER D.12	SCHEIBE D.12	RONDELLE D.12	ARANDELA D.12
00570028	LIMITATORE A BULLONE	SHEAR PIN	SCHERSTIFT	LIMITEUR	LIMITADOR
00570029	LIMITATORE A BULLONE	SHEAR PIN	SCHERSTIFT	LIMITEUR	LIMITADOR
00570030	FRIZIONE COMPLETA A CAMME	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570502	PULSANTE COMPLETO	PUSHBUTTON ASSY	DRUCKKNOPF KOMPL.	POUSSOIR COMPL.	PULSADOR COMPL.
00570519	DISCO DI ATTRITO	LINING	KUPPLUNGSCHEIBE	DISQUE DE FROTTEMENT	DISCO FROTAMIENTO
00570520	CALOTTA COPRIFRIZIONE	FRICTION PROTECTION COVER	HAUBE	CALOTTE COUVRE EMBRAYAGE	TAPA EMBRAGUE
00570521	MOZZO SCANALATO	SPLINED HUB	KEILNABE	MOYEU CANNELE	CUBO ACANALADO
00570525	DISCO INTERMEDIO	INTERNAL DISC SERIES	ZWISCHENSCHEIBE SERIE	DISQUE INTERMEDIAIRE	DISCO INTERMEDIO SERIE
00570526	DISCO DI TRASCINAMENTO	DISC	SCHUBBETRIEBSCHEIBE	DISQUE	DISCO ARRASTRE
00570566	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00571102	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	HORQUILLA + TUBO EXTERNO
00571104	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00571155	FORCELLA ATTACCO 1 3/8 Z21	LINKAGE FORK 1 3/8 Z21	GABELSTUECK 1 3/8 Z21	FOURCHE ATTELAGE 1 3/8 Z21	HORQUILLA ATAQUE 1 3/8 Z21
00571157	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00571159	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00571161	FORCELLA ATTACCO 1 3/4 Z6	LINKAGE FORK 1 3/4 Z6	GABELSTUECK 1 3/4 Z6	FOURCHE ATTELAGE 1 3/4 Z6	HORQUILLA ATAQUE 1 3/4 Z6
00571163	FORCELLA A FLANGIA SERIE	FLANGE FORK	GABELSTUECK M. FLANSCH	FOURCHE AVEC FLASQUE	HORQUILLA BRIDA
00571165	CROCIERA COMPLETA SERIE	SPIDER ASSY SERIES	GELENKKREUZ KOMPL. SERIE	CROISIERE COMPL. SERIE	CRUCETA COMPL. SERIE
00571170	FRIZIONE COMPLETA SERIE	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00571209	DISCO DI PRESSIONE	PRESSURE DISC	DRUCKSCHEIBE	DISQUE DE PRESSION	DISCO DE PRESION
00571211	MOLLA DI PRESSIONE	PRESSURE SPRING	DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	MUELLE DE PRESION
00572053	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572085	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572086	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572088	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572089	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572099	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572103	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO

BONDIOLI & PAVESI

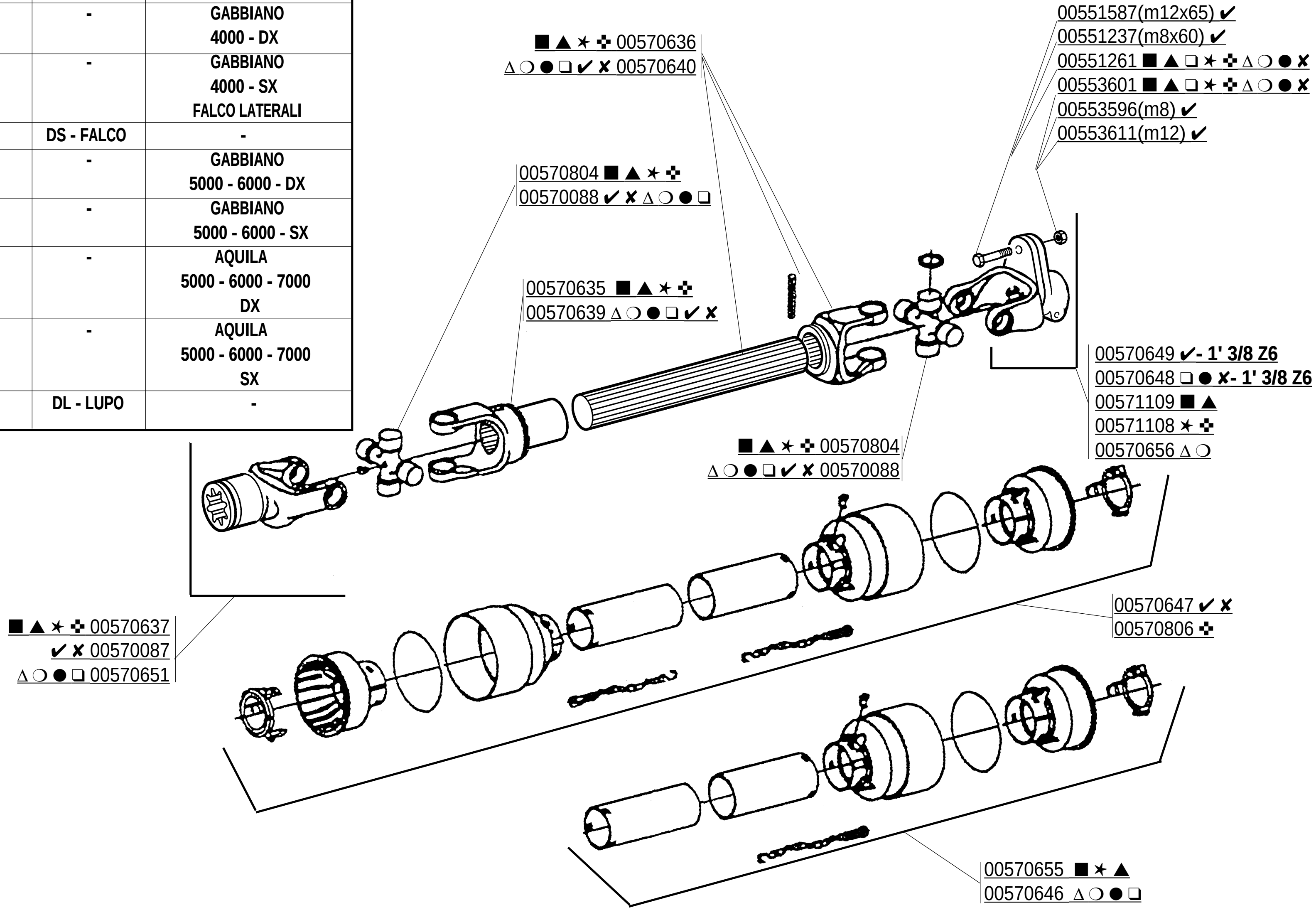
 L				
00572106	L= 710	-	X	**C - DC - HB OPTIONAL: FALCO**
00572100	L= 910	-	X	**(C-HB-DC) CON RIPUNTATORE**



CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551570	VITE TE. 8G. M10X1,25X100 UNI5738	BOLT M10X1,25X100	SCHRAUBE M10X1,25X100	VIS M10X1,25X100	TORNILLO M10X1,25X100
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP. MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00570044	PULSANTE COMPLETO	PUSHBUTTON ASSY	DRUCKKNOPF KOMPL.	POUSSOIR COMPL.	PULSADOR COMPL.
00570046	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	HORQUILLA + TUBO EXTERNO
00570047	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00570048	FRIZIONE COMPLETA	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570049	FORCELLA CON FLANGIA	FORK	GABELST.	FOURCHE	HORQUILLA
00570060	DISCO DI TRASCINAMENTO	DISC	SCHUBBETRIEBSCHEIBE	DISQUE	DISCO ARRASTRE
00570061	DISCO INTERNO	INTERNAL DISC	ZWISCHENSCHEIBE	DISQUE INTERMEDIAIRE	DISCO INTERMEDIO
00570062	MOZZO CON FLANGIA	HUB	NABE	MOYEU	CUBO
00570063	FORCELLA	FORK	GABELST.	FOURCHE	HORQUILLA
00570064	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISILLON COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570065	MOLLA	SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLE
00570066	DISCO DI PRESSIONE	PRESSURE DISC	DRUCKSCHEIBE	DISQUE DE PRESSION	DISCO DE PRESION
00570067	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570114	DISCO DI ATTRITO	LINING	KUPPLUNGSCHEIBE	DISQUE DE FROTTEMENT	DISCO FROTAMIENTO
00570116	BUSSOLA SINTERIZZATA	BUSHING	BUECHSE	BOUSSOLE	BRUJULA
00570124	BULLONE CONICO COMPLETO	COMPLETE BEVEL NUT	KEGELTRIEBSMUTTERSCHRAUBE	BOULON CONIQUE COMPLET	TUERCA CONICA COMPLETA
00572100	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572106	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO

COMER

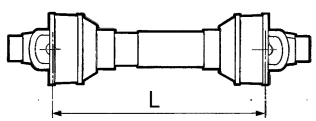
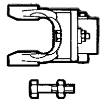
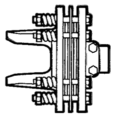
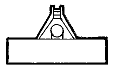
L				SX DX
■ 00572161 L= 310	X	-	-	AQUILA 4000 - DX
▲ 00572162 L= 510	X	-	-	AQUILA 4000 - SX
✶ 00572113 L= 310	X	-	-	GABBIANO 4000 - DX
✜ 00572189 L= 460	X	-	-	GABBIANO 4000 - SX FALCO LATERALI
✔ 00572176 L= 760	X	-	DS - FALCO	-
❑ 00572180 L= 710	X	-	-	GABBIANO 5000 - 6000 - DX
● 00572181 L= 460	X	-	-	GABBIANO 5000 - 6000 - SX
∆ 00572191 L= 660	X	-	-	AQUILA 5000 - 6000 - 7000 DX
❍ 00572192 L= 430	X	-	-	AQUILA 5000 - 6000 - 7000 SX
✘ 00572175 L= 660	X	-	DL - LUPO	-

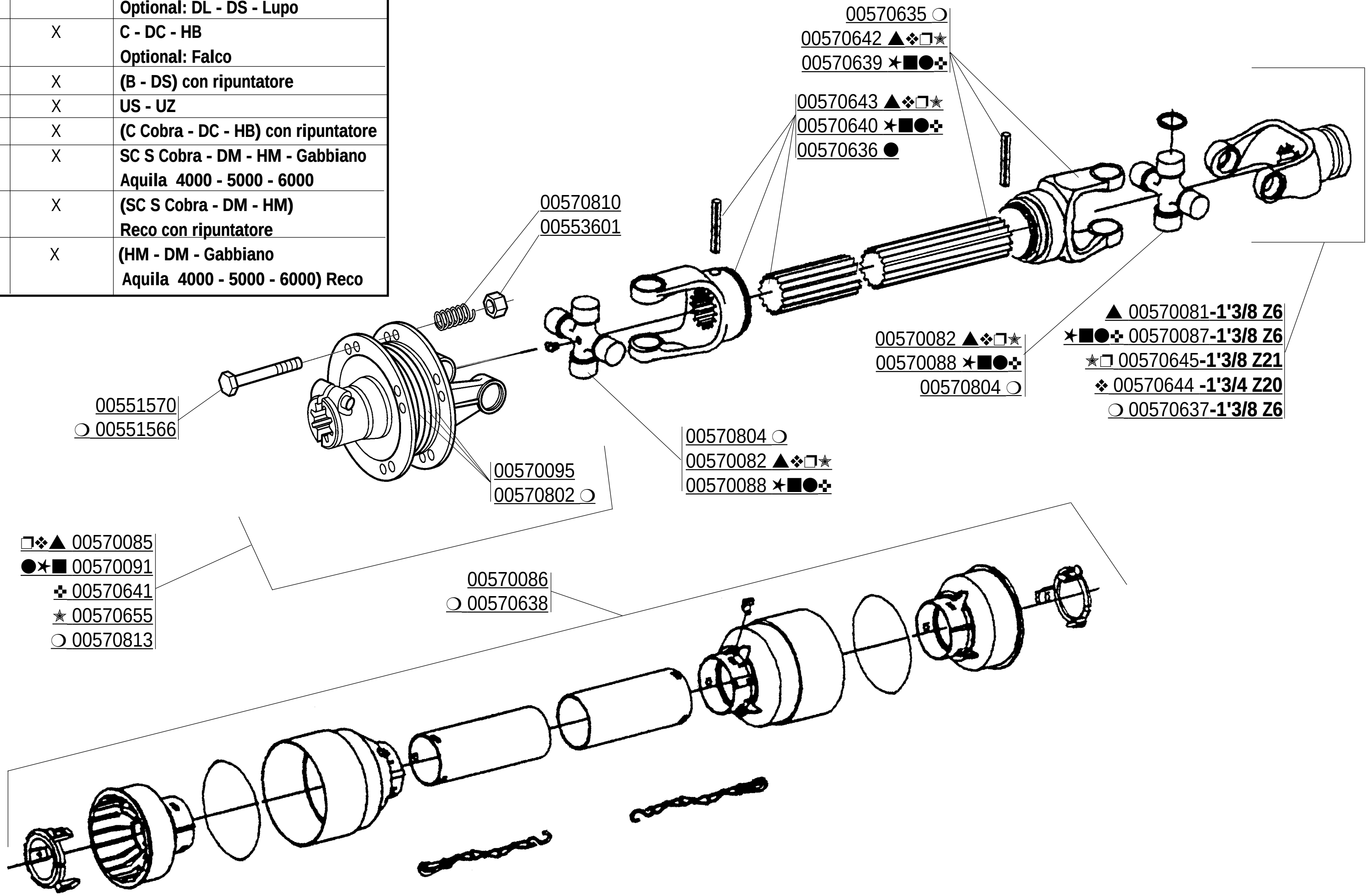


CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551237	VITE TE. 8G. M8X55 UNI5737	BOLT M8X55	SCHRAUBE M8X55	VIS M8X55	TORNILLO M8X55
00551261	VITE M10X1,25X60 5738 8.8 BR.	BOLT M10X1,25X60	SCHRAUBE M10X1,25X60	VIS M10X1,25X60	TORNILLO M10X1,25X60
00551587	VITE TE. 8G. M12X1,25X60 UNI5738	BOLT M12X1,25X60	SCHRAUBE M12X1,25X60	VIS M12X1,25X60	TORNILLO M12X1,25X60
00553596	DADO AUTOBLOCCANTE M8X1,25 UNI7474	SELF LOCKING NUT M8X1,25	SELBSTSP. MUTT. M8X1,25	ECROU AUTOBL. M8X1,25	DADO AUTOBL. M8X1,25
00553601	DADO AUTOBLOCCANTE M10 UNI7473	SELF LOCKING NUT M10	SELBSTSPERR. MUTTER M10	ECROU AUTOBL. M10	DADO AUTOBL. M10
00553611	DADO AUTOBLOCCANTE M12X1,25 UNI7473	SELF LOCKING NUT M12X1,25	SELBSTSPERR. MUTTER M12X1,25	ECROU AUTOBL. M12X1,25	DADO AUTOBL. M12X1,25
00570087	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570088	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570635	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	HORQUILLA + TUBO EXTERNO
00570636	FORCELLA CON ALBERO	FORK WITH SHAFT CUNA	GABELST. + WELLE CUNA	FOURCHE AVEC ARBRE CUNA	HORQUILLA + ARBOL CUNA
00570637	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570639	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	HORQUILLA + TUBO EXT.
00570640	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00570646	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570647	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570648	LIMITATORE COMPLETO	SHEAR PIN	SCHERSTIFT	LIMITEUR	LIMITADOR
00570649	LIMITATORE COMPLETO	SHEAR PIN	SCHERSTIFT	LIMITEUR	LIMITADOR
00570651	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570655	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570656	LIMITATORE COMPLETO	SHEAR PIN	SCHERSTIFT	LIMITEUR	LIMITADOR
00570804	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570806	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00571108	LIMITATORE COMPLETO B02 2 FORI	SHEAR PIN	SCHERSTIFT	LIMITEUR	LIMITADOR
00571109	LIMITATORE COMPLETO B05 2 FORI	SHEAR PIN	SCHERSTIFT	LIMITEUR	LIMITADOR
00572113	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572161	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572162	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572175	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572176	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572180	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572181	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572189	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572191	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572192	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO

TAV. 13 / 43

COMER

			
▲ 00572115 L= 710	-	X	SC S Cobra - DM - HM - Gabbiano Aquila 4000 - 5000 - 6000
✶ 00572116 L= 710	-	X	B - U230 - 250 - U Cobra 230 - 250 Optional: DL - DS - Lupo
■ 00572117 L= 710	-	X	C - DC - HB Optional: Falco
● 00572171 L=910	-	X	(B - DS) con ripuntatore
❍ 00572170 L=760	-	X	US - UZ
✣ 00572172 L=910	-	X	(C Cobra - DC - HB) con ripuntatore
❖ 00572173 L=710	-	X	SC S Cobra - DM - HM - Gabbiano Aquila 4000 - 5000 - 6000
❐ 00572174 L= 910	-	X	(SC S Cobra - DM - HM) Reco con ripuntatore
★ 00572179 L= 710	-	X	(HM - DM - Gabbiano Aquila 4000 - 5000 - 6000) Reco



CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551566	VITE TE. 8G. M10X1,25X80 UNI5738	BOLT M10X1,25X80	SCHRAUBE M10X1,25X80	VIS M10X1,25X80	TORNILLO M10X1,25X80
00551570	VITE TE. 8G. M10X1,25X100 UNI5738	BOLT M10X1,25X100	SCHRAUBE M10X1,25X100	VIS M10X1,25X100	TORNILLO M10X1,25X100
00553601	DADO AUTOBLOCCANTE M10 UNI7473	SELF LOCKING NUT M10	SELBSTSPERR. MUTTER M10	ECROU AUTOBL. M10	DADO AUTOBL. M10
00570081	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570082	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570085	FRIZIONE COMPLETA	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570086	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570087	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570088	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570091	FRIZIONE COMPLETA	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570095	DISCO D'ATTRITO	LINING	KUPPLUNGSCHEIBE	DISQUE DE FROTTEMENT	DISCO FROTAMIENTO
00570635	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	HORQUILLA + TUBO EXTERNO
00570636	FORCELLA CON ALBERO	FORK WITH SHAFT CUNA	GABELST. + WELLE CUNA	FOURCHE AVEC ARBRE CUNA	HORQUILLA + ARBOL CUNA
00570637	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570638	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570639	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	HORQUILLA + TUBO EXT.
00570640	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00570641	FRIZIONE COMPLETA	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570642	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	HORQUILLA + TUBO EXT.
00570643	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00570644	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570645	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570802	DISCO DI ATTRITO	LINING	KUPPLUNGSCHEIBE	DISQUE DE FROTTEMENT	DISCO FROTAMIENTO
00570804	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570810	MOLLA DI PRESSIONE	PRESSURE SPRING	DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	MUELLE DE PRESION
00570813	FRIZIONE COMPLETA	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00572115	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572116	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572117	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572170	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572171	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572172	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572173	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572174	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572179	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO

RICHIEDETE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI MARCHIATI MASCHIO GARANZIA DI ASSOLUTA QUALITÀ!

USE MASCHIO GENUINE PARTS ONLY, A GUARANTEE OF ABSOLUTE QUALITY!

BENUTZEN SIE NUR ORIGINALTEILE MIT DEM EINGEPRÄGTEN MASCHIO DIE GARANTIE FÜR ABSOLUTE QUALITÄT

EXIGEZ LES PIECES DE RECHANGE **ESTAMPILLES MASCHIO GARANTIE DE QUALITE ABSOLUE**

UTILICEN REPUESTOS ORIGINALES MASCHIO GARANTIA Y FIABILIDAD

La garanzia MASCHIO sulle macchine ha valore solo se utilizzate Ricambi Originali
MASCHIO Warranty will only cover machines that are fitted with genuine Maschio parts
Nur der Einsatz von MASCHIO Originalteilen sichert Ihnen die Garantie für Ihre MASCHIO-Geräte
Les garanties ne s'appliquent que pour les machines équipées de pièces d'origine MASCHIO
MASCHIO garantíza sus maquinas solo en caso de que esten equipadas con recambios originales

Agip ROTRA MP

CLASSIFICAZIONE SAE 85W/140

L'olio **AGIP ROTRA MP** soddisfa le seguenti specifiche:
AGIP ROTRA MP *oil complies with the following specifications:*
Das Öl **ROTRA MP** entspricht den folgenden Normen:
L'huile ***AGIP ROTRA MP*** *satisfait les spécifications suivantes:*
L'aceite **AGIP ROTRA MP** satisfa los siguientes normas:

- **API GL5**
- **MIL-L-2105C**

Agip GR MU EP2

Il grasso **AGIP GR MU EP 2** soddisfa le seguenti specifiche:
AGIP GR MU EP 2 *grease complies with the following specifications:*
Das Feet **AGIP GR MU EP 2** entspricht den folgenden Normen:
La graisse ***AGIP GR MU EP 2*** *satisfait les spécifications suivantes:*
La grasa **AGIP GR MU EP 2** satisfa los siguientes normas:

- **DIN 51825 (KP2K)**

MASCHIO S.p.A.
Via Marcello, 73
I-35011 Campodarsego (Padova) Italy
Tel. +39 049 9289810
Fax +39 049 9289900
http://www.maschio.com
E-mail: maschio@maschio.com

MASCHIO FRANCE S.a.r.l.
1, rue de Merignan ZA
F-45240 - La Ferte St. Aubin - France
Tel. +33 (0) 2.38.64.12.12
Fax +33 (0) 2.38.64.66.79

MASCHIO DEUTSCHLAND GmbH
Äußere Nürnberger Straße 5
D-91177 Thalmässing
Deutschland
Tel. +49 (0) 9173 79000
Fax +49 (0) 9173 790079

MASCHIO-GASPARDO IBERICA S.L.
Calle Cabernet, 10
Poligono Industrial Clot de Moja
Olerdola - 08734 - Barcelona
Tel. +34 93 81.99.058
Fax +34 93 81.99.059

MASCHIO MIDDLE EAST
P.O. Box 922388
Amman, 11192 Jordan
Tel. 962 6 5511384
Fax 962 6 5538398
E-mail: tahaeng@nets.com.jo

MASCHIO USA
432 2ND Street
Rock Island, IL 612Ø1 USA
Ph. +1 309 794-2310
Fax +1 309 788-1610

MASCHIO GASPARDO ROMANIA SRL
Strada Infratirii, 81/83
Chisineu-Cris
Tel. 0040 257 523 007
Fax 0040 257 523 011